ATENEO

BANQUETE DE LOS ERUDITOS

LIBROS VI-VII

TRADUCCIÓN Y NOTAS DE

LUCÍA RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN



EDITORIAL GREDOS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 349



Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por PALOMA ORTIZ GARCÍA.

Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 2006.
www.editorialgredos.com

Depósito Legal: M. 12792-2006.
ISBN 84-249-1977-7. Obra completa.
ISBN 84-249-2845-8. Tomo III.
Impreso en España. Printed in Spain.
Gráficas Cóndor, S. A.
Esteban Terradas, 12. Polígono Industrial. Leganés (Madrid), 2006.
Encuadernación Ramos.

NOTA PREVIA

1. Actualización bibliográfica

Desde la aparición de la traducción de los libros I-V del *Banquete de los eruditos*, la bibliografía sobre Ateneo de Náucratis se ha visto incrementada con la aparición de varias traducciones totales o parciales a diversas lenguas modernas, algunas monografías y el importante volumen colectivo editado por D. Braund y J. Wilkins, *Athenaeus and his World* (Éxeter, 2000).

Consignamos a continuación las principales novedades bibliográficas por apartados. Puede consultarse así mismo una bibliografía digital de Ateneo periódicamente actualizada en la página web: www.uniovi.es/lnoriega/Ateneo.html

a) *Traducciones*

Cl. Friedrich, Th. Nothers, *Athenaios, Das Gelehrtenmahl*, 3 vols., Stuttgart, 1998-2000.

E. Cavallini, *Ateneo di Naucrati, Il banchetto dei sapienti. Libro XIII Sulle donne*, Bolonia, 1998.

L. Citelli, M. L. Gambato (coords.), *Ateneo. I Deipnosofisti. I dotti a banchetto* (primera trad. ital. comentada según proyecto de L. Canfora. Introd. de Ch. Jacob. Trad. y comentarios a cargo de R. Cherubina [libr. IX 1-31, X, XI], L. Citelli [libr. IV, XIV], M. L. Gambato [libr. I, XII, XIII], E. Greselin

[com. libr. III], A. MARCHIORI [libr. II, V, VII, VIII], A. RIMEDIO [libr. VI, IX 32-80, XV], M. F. SALVAGNO [trad. libr. III]. Revisión del texto griego a partir de la edición de Kaibel y bibliografía, en colaboración con G. PIRAS, L. CITELLI. Revisión general y elaboración del Repertorio de autores y pasajes citados, G. RUSSO. Búsqueda iconográfica y notas a las ilustraciones, G. ADORNATO [vol. I-III]. Notas a las ilustraciones del vol. IV, M. LOSACCO), 3 vols. (I-III, trad.; IV, texto griego), Roma, 2001.

b) *Transmisión y estructura*

G. ARNOTT, «Athenaeus and the Epitome: Texts, Manuscripts and Early Editions», en D. BRAUND y J. WILKINS, *Athenaeus and his World*, Éxeter, 2000, págs. 41-52.

A. L. DI LELLO-FINUOLI, «Ateneo e Stobeo alla Biblioteca Vaticana: tracce di codici perduti», *Boll. della Badia Greca di Grottaferrata* 53 n.s. (1999), págs. 13-55.

—, *Per la storia del testo di Ateneo, Misc. Bibl. Apost. Vatic.* VII, Ciudad del Vaticano, 2000.

L. RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN, «Are the Fifteen Books of the Deipnosophistae an Excerpt?», en D. BRAUND, J. WILKINS, *Athenaeus and his World...*, págs. 244-255.

— «La reconstrucción del comienzo del *Banquete de los eruditos* a la luz de Ateneo V 186 E», en J. M. NIETO IBÁÑEZ (coord.), *Lógos Hellenikós. Homenaje al Profesor Gaspar Morocho Gayo*, vol. I, León, 2000, págs. 395-403.

J. WILKINS, «Dialogue and Comedy. The Structure of the Deipnosophistae», en D. BRAUND, J. WILKINS, *Athenaeus and his World...*, págs. 23-37

c) *Fuentes de Ateneo*

Los estudios citados a continuación están todos recogidos en la obra colectiva D. BRAUND, J. WILKINS (eds.), *Athenaeus and his World*, Éxeter, 2000:

K. ARAFAT, «The recalcitrant mass. Athenaeus and Pausanias», págs. 191-202.

E. Bowie, «Athenaeus' knowledge of early Greek elegiac and iambic poetry», págs. 124-135.

M. Broggiato, «Athenaeus, Crates and Attic glosses: A problem of attribution», págs. 364-371.

A. Dalby, «Lynceus and the Anecdotists», págs. 372-394.

J. Davies, «Athenaeus' use of public documents», págs. 203-217.

D. Gourevitch, «Hicesius' fish and chips: a plea for an edition of the fragments and testimonies of the *perì hýlēs*», págs. 483-491.

C. Jacob, «Athenaeus the librarian», págs. 85-110.

Ch. Pelling, «Fun with fragments. Athenaeus and the historians», págs. 171-190.

K. Sidwell, «Athenaeus, Lucian and fifth-century comedy», págs. 136-152.

E. Villari, «Aristoxenus in Athenaeus», págs. 445-454.

F. Walbank, «Athenaeus and Polybius», págs. 161-169.

G. Zecchini, «Harpocration and Athenaeus. Historiographical relationships», págs. 153-160.

d) *Alimentación y medicina*

R. Brock, «Athenaeus on Greek wine», en D. Braund, J. Wilkins (eds.), *Athenaeus and his World*, Éxeter, 2000, págs. 455-465.

J.-N. Corvisier, «Athenaeus, medicine and demography», en D. Braund, J. Wilkins (eds.), *Athenaeus and his World...*, págs. 492-502.

R. Flemming, «The physicians at the Feast: the place of Medical Knowledge at Athenaeus' dinner-table», en D. Braund, J. Wilkins (eds.), *Athenaeus and his World...*, págs. 476-482.

M. J. García Soler, *El arte de comer en la Grecia antigua*, Madrid, 2001.

R. Stoneman, «You are what you eat: diet and Philosophical *diaita* in Athenaeus' *Deipnosophistae*», en D. Braund, J. Wilkins (eds.), *Athenaeus and his World...*, págs. 413-422.

e) *Pensamiento*

L. ROMERI, «The *logódeipnon*: Athenaeus between Banquet and Anti-Banquet», en D. BRAUND, J. WILKINS (eds.), *Athenaeus and his World*, Éxeter, 2000, págs. 256-271.
—, *Philosophes entre mots et mets. Plutarque, Lucien et Athénée autour de la table*, Grenoble, 2002.
M. TRAPP, «Plato in the *Deipnosophistae*, en D. BRAUND-J. WILKINS (eds.), *Athenaeus and his World...*, págs. 353-363.

2. NOTA TEXTUAL

Se reseñan a continuación los puntos en los que nuestra traducción se aparta de la edición de Kaibel en los libros VI-VII de la obra.

	TEXTO DE KAIBEL	LECTURA ACEPTADA
226 B	δεδωκότες	δεδοικότες (mss.)
226 D	μεῖζον ⟨κακὸν/οὐκ ἂν γένοιτο⟩	μείζω *** (mss.)
228 B	συνῆχας	συνῆκας (mss.)
228 F	θερμῇ ... πνοῇ	θερμὴν... πνοὴν (Meineke)
228 F	τηγάνῳ τε συντρυφᾷ	τηγάνων τε σύντροφα (mss. en III 108 B).
232 B	ὅσον	ὅν (mss.)
233 B	αἵρεσιν	ἀρχὴν (mss.)
233 E	πακοπαθέσι	κακοπάθοις (mss.)
234 B	ἄδικοῦντες ⟨τὸν ἄργυρον⟩	ἀδικοῦντες (mss.)
235 A	⟨καὶ τοὺς ἄρχοντας⟩ καὶ τοῦς	καὶ τοῦς (mss.)
235 F	ἔστειχ'	ὅδ' ἔστ' ἦχ' (Ahrens)
235 F	ῥᾳδίως	ῥᾳδίνως (Schweighäuser)

	Texto de Kaibel	Lectura aceptada
235 F	καιτοίνυν γαθην	καὶ τοίνυν γά θην (Rguez.-Noriega)
235 F	λιῶντι	λεῶντι (Dindorf)
236 A	λίῃ	λῇ (mss.)
238 C	αὐταργειον (sic)	Ἀργεῖον (Grotius)
238 D	μηδὲ χρίεσθαι τὸ πᾶν	μήτε χρῆσθαι μήτε ὁρᾶν (mss.)
238 E	δη τις (sic)	δῆτα (Meineke)
242 F	καπνός	καινός (mss.)
243 D	ὑποδύντ᾽	ἀποδύντ᾽ (Schweighäuser)
244 D	πᾶν	πάνυ (mss.)
244 E	[τι] θᾶττον ὅτι τούτων τρέχει	τι θᾶττον ἔτι τρέχειν (Kassel-Austin)
249 A	πηρωθέντος	παθόντος (mss.)
253 C	προσοδιακοὶ	προσόδια καὶ (mss.)
253 F	σποδόν	σπίλον (Meineke)
257 B	ψῆγμα	ψῦγμα (Casaubon)
261 A	ἐν τοῖς σεμνοτάτοις	ἐν τῷ σεμνοτάτῳ (mss.)
265 E	σπείσησθε	πεισθήσεσθε (mss.)
266 D	ἂν ἕλωνται	ἀφέλωνται (mss.)
267 C	εὐγενεῖς	ἐγγενεῖς (Eust. 1024, 37)
268 F	καὐτομάτοις	καὐτομάτην (Casaubon)
277 F	ἀπεπυρίζομες	ἀποπυρίζομες (mss.)
277 F	περί σᾶμά με καλοῦσα κατίσκα	τρὶς ἅμα με καλέουσα κά τις καλὰ (Ahrens)
278 A	ὃ καὶ	τόκα (Ahrens)
279 B	εὖ σῶς ἅπαντας	εὖ ζῶσ᾽ ἅπαντες (Diels)
280 F	αὐλουμένους. ωδει (sic)	αὐλουμένους ὡς δεῖ; (Lumb)
283 A	θεοῖς	θεῆς (Wilamowitz)
283 A	πομπίλος	πόμπιμος (Meineke)
284 A	αιηονονα δουρον (sic)	αἰανὸν (Gulick) ὀδουρὸν (Wilamowitz)
286 C	ἔχησθ᾽ ἀτενές	ἔχησθα γ᾽ ἀτενές (Rguez.-Noriega)

	TEXTO DE KAIBEL	LECTURA ACEPTADA
286 C	τε οὐ	τεοῦ (Ahrens)
296 D	φανῆναι	ἀφανισθῆναι (Emperius)
297 E	Αἰολέας	ἁλιέας (sc. Ἁλιέας) (mss.)
305 B	τρίγλην	τρίγλη (mss.)
309 F	πάντας	πάντες (mss.)
311 B	χρηστῶς	χρηστοὺς (mss.)
326 D	σπίναι	πίνναι (Gesner)

3. EDICIONES DE TEXTOS FRAGMENTARIOS CITADAS EN ABREVIATURA

ALG — E. DIEHL, *Anthologia Lyrica Graeca*, Leipzig, 1925.

Coll. Alex. — J. U. POWELL, *Collectanea Alexandrina*, Oxford, 1925 (1970).

CPG — E. L. VON LEUTSCH - F. G. SCHNEIDEWIN, *Corpus Paroemiographorum Graecorum*, 2 vols., Gotinga, 1839-1851 (Hildesheim, 1958).

DSA — F. WEHRLI, *Die Schule des Aristoteles. Texte und Kommentar*, 10 vols. y 2 supls., Basel-Stuttgart, 1944-1978.

Epicarmo fr. R-N — L. RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN, *Epicarmo de Siracusa. Testimonios y fragmentos*, Oviedo, 1996.

FGrH — J. JACOBY, *Die Fragmente der Griechischen Historiker*, Berlín-Leiden, 1923-1998.

FHG — C. MÜLLER - TH. MÜLLER, *Fragmenta Historicorum Graecorum*, 5 vols., París, 1841-1870.

FGE — D. L. PAGE, *Further Greek Epigrams*, Cambridge, 1981.

HE — A. S. GOW, D. L. PAGE, *The Greek Anthology. Hellenistic Epigrams*, 2 vols., Cambridge, 1965.

IEG	M. L. West, *Iambi et Elegi Graeci*, 2 vols., Oxford, 1971-1972 (1989).
PCG	R. Kassel - C. Austin, *Poetae Comici Graeci*, Berlín, 1983 (IV), 1984 (III 2), 1986 (V), 1989 (VII), 1991 (II), 1995 (VIII), 1998 (VI 2), 2001 (I).
PMG	D. L. Page, *Poetae Melici Graeci*, Oxford, 1962 (1967).
PMGrF	M. Davies, *Poetarum Melicorum Graecorum Fragmenta*, Oxford, 1991.
Suppl. Hell.	H. Lloyd-Jones - P. Parsons, *Supplementum Hellenisticum*, Berlín, 1983.
SVF	J. von Arnim, *Stoicorum Veterum Fragmenta*, 3 vols., Leipzig, 1903-1924 (Stuttgart, 1968).
TGF	A. Nauck, *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, Leipzig, 1889, reeditado con un suplemento de B. Snell, Hildesheim, 1964.
TrGF	*Tragicorum Graecorum Fragmenta*, Gotinga: vol. I, B. Snell, *Fragmenta Tragicorum Minorum*, 1971; vol. II, R. Kannicht, B. Snell, *Fragmenta adespota*, 1981; vol. IV, S. Radt - R. Kannicht, *Fragmenta Sophoclis*, 1976.

4. Signos diacríticos

*** Laguna en el texto.
<> Texto suplido por el editor o el traductor.
[...] Texto corrupto imposible de reconstruir.
† Texto corrupto para el que se da una traducción conjetural.

LIBRO VI[1]

Conversación entre Ateneo y Timócrates

222 A Puesto que me reclamas una y otra vez cuando me encuentras, amigo Timócrates, lo que se dijo en el banquete de los eruditos, pensando que descubríamos alguna cosa novedosa, te recordaremos las palabras de Antífanes en su *Poema*, de este modo [*PCG* II, fr. 189]:

Bienaventurada composición es la tragedia
por todo, si es cierto que, para empezar, los argumentos
son bien conocidos por los espectadores,
antes incluso de que nadie hable, de tal manera que sólo
tiene el poeta. Pues si nombro a Edipo, *** *[que sugerir* B

[1] En este libro se inicia la descripción de la cena propiamente dicha, tras la llegada de los comensales, sus primeras charlas y los aperitivos. Como es habitual, comienza hablando el propio Ateneo, en el diálogo-marco con su amigo Timócrates. Sobre ésta y otras cuestiones que afectan a la estructura de la obra pueden verse, aparte de los títulos citados en la introducción al volumen I de esta traducción, J. Wilkins, «Dialogue and Comedy. The Structure of the *Deipnosophistae*», en D. Braund, J. Wilkins, *Athenaeus and his World*, Éxeter, 2000, págs. 23-37, así como nuestra contribución a la misma obra colectiva «Are the Fifteen Books of the *Deipnosophistae* an Excerpt?», págs. 244-255.

todo lo demás ya lo saben: su padre era Layo,
la madre, Yocasta; quiénes sus hijas, sus hijos,
qué va a padecer él, qué ha hecho. Si a su vez
se cita a Alcmeón[2]*, también sus hijos*
todos se han mencionado ya, y que, enloquecido, mató
a su madre. Mas, irritándose, Adrasto[3] *al punto*
*llegará y de nuevo se irá ****
Después, cuando nada pueden decir ya,
C *sino que se han quedado totalmente sin recursos en los su-*
[*cesos trágicos,*
alzan, como si de un dedo se tratase[4]*, la máquina*[5]*,*
y para los espectadores es suficiente.
223 A *Nosotros*[6]*, en cambio, no contamos con eso, sino que todo* [*hay*
*que inventarlo: nombres nuevos ****
****, y luego †lo que se ha tramado†*
antes, la situación actual, el desenlace,
el preludio. Y si omite uno solo de estos elementos
un Cremes cualquiera, o un Fidón[7]*, se le abuchea..*

---

[2] La historia de Alcmeón, perseguido por las Erinias, como Orestes, a causa del asesinato de su madre, inspiró tragedias perdidas de EURÍPIDES (*Alcmeón en Corinto* y *Alcmeón en Psófide*) y AQUEO (*Alcmeón*).

[3] Adrasto era el anciano rey de Argos y suegro de Polinices, hijo de Edipo, que ayudó a éste en la expedición de los Siete contra Tebas; desempeña un papel importante, por ejemplo, en la tragedia *Eleusinios* de EURÍPIDES, parcialmente conservada.

[4] Parece que se refiere al gesto de alzar el dedo o la mano que hacían los luchadores al rendirse.

[5] La «máquina» era una especie de grúa mediante la cual se podía suspender a los actores en el aire. Su empleo al final de la obra para subrayar dramáticamente la entrada de un dios degeneró en ocasiones en un medio efectista de llegar a un desenlace fácil, práctica que fue criticada por los autores antiguos; aquí tenemos uno de los primeros ejemplos de dicha crítica. Del uso de esta tramoya procede la expresión *deus ex machina*.

[6] Es decir, los poetas cómicos.

[7] Nombres de personajes frecuentes en la comedia media y nueva.

A Peleo, en cambio, le está permitido hacerlo, y a Teucro[8].

Dífilo, por su parte, en *Los guardianes del olivar* [*PCG* V, fr. 29]:

¡Oh tú, que vigilas y posees
el emplazamiento carísimo a los dioses del santuario de [Braurón,
doncella hija de Leto y Zeus que sometes con el arco![9] B
Así hablan los trágicos[10], *que son los únicos*
que tienen licencia para decir cualquier cosa y hacerla.

Timocles el comediógrafo, hablando de que por muchas razones es útil para la vida la tragedia, dice, en *Las mujeres en las Dionisias* [*PCG* VII, fr. 6]:

Amigo mío, escucha, si algo he de decirte[11].
El hombre es una criatura penosa por naturaleza,
y muchas congojas comporta en sí la vida;
así que discurrió estos consuelos
para sus preocupaciones; pues la mente, olvidada de las [propias, C
y fascinada ante el padecimiento ajeno,
se va del teatro complacida y edificada a la vez.
En efecto, respecto a los trágicos, fíjate en primer lugar, [por favor,
en cómo le reportan provecho a todo el mundo. Pues el que
cuando se entera de que Télefo se volvió [es pobre,

[8] Peleo, el padre de Aquiles, aparece en diversas tragedias, y da título, por ejemplo, a una obra de Eurípides. Teucro, por su parte, es uno de los héroes griegos que toman parte en la guerra de Troya, y el fundador de Salamina de Chipre; también es un personaje habitual en la tragedia.

[9] La divinidad invocada es Ártemis.

[10] Cf. *TrGF* II ad. 145 (de un trágico anónimo).

[11] En ESTOBEO, IV 56, 19, que cita el mismo texto, se lee «*si te parece bien que diga algo*», lectura preferida en los *PCG*.

más miserable que él[12]*, sobrelleva ya la pobreza con más [facilidad.*
El que está enfermo, a su vez, ve a Alcmeón[13] *en medio de [la locura.*
Que uno padece de oftalmia: ciegos son los hijos de Fi- [neo[14]*;*
D *que a alguien se le ha muerto un hijo: Níobe*[15] *lo deja con- [solado;*
que uno es cojo: ve a Filoctetes[16]*;*
que un anciano es desafortunado: observa a Eneo[17].
En efecto, al darse cuenta de que todas las mayores desgra- [cias
que se pueden padecer les han ocurrido a otros,
personalmente sobrelleva sus propias desdichas con más [facilidad[18].

Pues bien, también nosotros, Timócrates, te devolvemos, que no te damos, los despojos de los «eruditos del banque-

[12] Según la versión de Eurípides, Télefo se vio obligado a andar errante como un mendigo hasta que logró la curación de una herida que le había causado Aquiles.

[13] En Estobeo, IV 56, 19 se lee «*a Alcmeón demente*», versión preferida por los *PCG*. Sobre Alcmeón, cf. 222 B (nota).

[14] Fineo dejó ciegos a sus propios hijos, acusados falsamente por su madrastra de haber intentado violarla.

[15] Níobe, madre orgullosa de siete hijos y otras tantas hijas, los perdió a todos a manos de Apolo y Ártemis, que la castigaron así por haberse jactado de ser superior a Leto, que sólo los había parido a ellos dos.

[16] Filoctetes sufría de una herida incurable en un pie, que le causaba terribles dolores, y fue abandonado por sus compañeros, de camino a Troya, en una isla desierta; sólo al cabo de diez años volvieron a rescatarlo y logró curarse.

[17] En su vejez, Eneo fue despojado del reino de Calidón por sus sobrinos, los hijos de su hermano Agrio.

[18] *Él mismo lamenta menos sus desdichas*, según la versión dada por Estobeo (IV 56, 19), que es la seguida en los *PCG*.

te», según dice el orador de Cotoce[19] ridiculizando a Demóstenes, el cual, cuando Filipo se disponía a entregarles el E Haloneso a los atenienses, les aconsejó que no lo aceptaran «si se lo daba pero no se lo devolvía»[20]. De eso precisamente se burla, haciendo un juego de palabras, Antífanes, en *La pollita*, de este modo [*PCG* II, fr. 167]:

> A— *El amo, a su vez, toda la herencia de su padre*
> *la recobró según la cobró.* B— *Se hubiera complacido*
> *si hubiese oído esta expresión Demóstenes.*

Alexis, por su parte, en *El soldado* [*PCG* II, fr. 212]:

A— *Ten esto*
de vuelta. B— *¿Y qué es esto?* A— *El niño que cogí yo*
de vuestra casa; vengo a devolverlo otra vez.
B— *¿Cómo, no estabas decidido a criarlo?* A— *Pero es que no* F
es nuestro. B— *Ni nuestro.* A— *Pero a mí me lo habéis dado*
vosotros. B— *Nada de que te lo hemos dado.* A— *¿Entonces* [*qué?*
B— *Te lo hemos devuelto.* A— *¿Lo que a mí no me corres-* [*ponde quedarme?*

Y en *Los hermanos* [*PCG* II, fr. 7]:

A— *¿Pero les he dado yo algo a ésas? Dime.*
B— *No, pero sí se lo has devuelto, habiendo recibido una* [*fianza de su parte.*

---

[19] Se trata de Esquines, el orador rival de Demóstenes. La referencia es a ESQUINES, *Contra Ctesifonte*, 83.

[20] Es decir, si Filipo de Macedonia no reconocía que restauraba a Atenas en la posesión de un territorio del que él se había apropiado injustamente. La referencia es al discurso *Sobre el Haloneso* 5-6.

224 A Anáxilas, a su vez, en *La hombría de bien* [*PCG* II, fr. 8]:

A— *También voy a dar las viejas*[21]. B— *¡Por la tierra! ¡Tú [no es que*
las vayas a dar, es que las vas a devolver! A— *Y he aquí [que salgo llevándolas.*

Timocles, por su parte, en *Los héroes* [*PCG* VII, fr. 12]:

A— *Así que ahora me mandas que dé a conocer cualquier [cosa, menos*
tus cualidades. B— *Exactamente.* A— *Lo haré por ti.*
Y, para empezar, dejará Demóstenes de estar
irritado contigo. B— *¿Quién?* A— †*Ese Briareo*†[22]
que se come las catapultas y las lanzas,
B *un individuo que odia las palabras y nunca jamás*
ha proferido antítesis alguna, sino que parece un Ares[23].

Así pues, de acuerdo con los poetas mencionados, también nosotros daremos cuenta de los acontecimientos que siguieron a los relatados anteriormente, «devolviendo, y no dando» lo que sigue.

---

[21] Traduzco de acuerdo con una conjetura de KAIBEL, que entiende que se está hablando de unas zapatillas; en los manuscritos se lee *palaístras*, «palestras», que se propone enmendar en *palaiás*, «viejas». El personaje (A) es aquí una mujer, como indica la forma de participio *phérousa*, aunque no pueda recogerse en la traducción.

[22] Briareo era un centimano, monstruo hijo de Urano y Gea. Sigo la división del texto entre personajes de los *PCG*.

[23] Ares, dios de la guerra, era rudo e inculto. La frase es irónica, dado que Demóstenes fue el mejor orador de su época.

Continuación del relato del banquete

Pues bien, se nos acercaron a continuación unos esclavos trayendo una enorme cantidad de pescados marinos y lacustres en fuentes de plata, de manera que nos quedamos asombrados en medio de aquella riqueza y magnificencia; pues poco le faltó para comprar hasta las Nereidas. Uno de los parásitos y c aduladores[24] afirmó incluso que Poseidón le enviaba a nuestro particular Neptunio[25] sus peces, pero no por intermedio de quienes en Roma venden el pescado adulterado, sino que había traído unos de Ancio, otros, de Taracina y de las islas del Ponto que están justo en frente, otros, de Pirgos (se trata de una ciudad tirrena[26]).

Los pescaderos griegos

Y es que los pescaderos de Roma no se quedan muy atrás de los que en otro tiempo fueron caricaturizados a lo largo del Ática. Sobre ellos dice Antífanes, en *Los muchachos* [*PCG* II, fr. 164]:

Yo hasta ahora creía que las Gorgonas
eran una leyenda[27]*. Pero cada vez que voy*

---

[24] Personajes de obligada presencia en los banquetes, los parásitos y aduladores eran una especie de gorrones profesionales que divertían a los comensales y ensalzaban al anfitrión a cambio de comer y beber gratis. De los parásitos habla por extenso ATENEO en 234 C-248 C; de los aduladores y la adulación en general, en 248 C-258 F.

[25] O sea, al anfitrión, el romano Larensio, al que se alude como seguidor o incluso descendiente de Neptuno, nombre latino del dios Poseidón.

[26] Pirgos está situada algo más al norte del puerto de Ostia, pero al parecer es de fundación romana, aunque se encuentre en el territorio de la antigua Tirrenia o Etruria.

[27] Las tres Gorgonas, Esteno, Euríale y Medusa, eran unos monstruos de apariencia horrible, que convertían en piedra a quien las mirara. Medu-

D *al mercado, me convenzo de su existencia. Pues al mirar allí*
a los pescaderos, me quedo de piedra al instante.
De manera que por fuerza tengo que hablarles
con la cara vuelta hacia otro lado, porque si veo de qué ta-
[maño
es el pescado que tasan tan caro, me quedo tieso seguro.

Anfis, a su vez, en *El vagabundo* [*PCG* II, fr. 30]:

Es mil veces más fácil acercarse a los generales,
que le juzguen a uno digno de consideración
y obtener respuesta a lo que se les pregunta, que
a los malditos pescaderos en la plaza.
E *Si alguien coge alguna mercancía de las que están expuestas*
y les pregunta, ⟨el hombre⟩ se agacha y, como Télefo,
primero calla[28] *—y eso sí que con razón;*
porque todos son unos asesinos, en una palabra—
y, como si no estuviese prestando atención y no hubiera oído
[nada,
se dedica a majar un pulpo. Al otro se le hinchan las nari-
*[ces ****
**** y entonces, sin pronunciar enteras*
las palabras, sino comiéndose alguna sílaba, ⟨responde⟩
[«'atro
óbolos 'erían». «¿Y el espetón?»[29] *« 'cho 'bolos».*
¡Tales son las cosas que tiene que escuchar el que les com-
[pra algo!

---

sa, la única de ellas que no era inmortal, fue muerta por Perseo con la ayuda de Atenea.

[28] Por mandato divino, Télefo permaneció mudo durante su viaje de Delfos a Misia, hasta que logró purificarse del asesinato de los dos hermanos de su madre.

[29] Sobre este pez marino, cf. VII 323 A.

Alexis, en *El enfermo de glaucoma* [*PCG* II, fr. 16]: F

Cuando veo a los generales con las cejas
enarcadas, pienso que lo que hacen es indignante,
mas en absoluto me asombro de que quienes han sido objeto
[de especial honor
por parte de la ciudad sean un poco más engreídos que el
[resto.
Pero es que cuando veo a los pescaderos, que mueran de la
mirando hacia abajo, pero con las cejas [peor muerte,
en lo alto de la coronilla, me dan sofocos.
Y si les preguntas: «¿A cuánto vendes los espetones
si llevo dos?», «A diez óbolos», te dice.
«Caro. ¿Aceptarías ocho?» «Si me compras el otro». 225 A
«Amigo mío, toma y no te burles». «¿Por ese precio? ¡Pasa
¿No es eso más amargo que la hiel? [de largo!»

Dífilo, en *El ajetreado* [*PCG* V, fr. 67]:

Creía yo al principio que los pescaderos
atenienses eran los únicos mezquinos.
Pero, según parece, este gremio, como es propio de fieras,
es insidioso por naturaleza y en todas partes.
Pues bien, he aquí uno que se ha pasado de la raya:
se deja melena, para empezar, por promesa al dios,
según dice; pero desde luego no es por eso, sino porque está B
[marcado a hierro,
y la lleva como pantalla por delante de la frente.
Éste te responde, si le preguntas «¿A cuánto
la lubina?», «A diez óbolos», y no añade de qué acuñación.
Luego, si le pagas el dinero,
te reclama que sea moneda eginética. Pero si él tiene
que darte el vuelto, encima te da moneda ática,
pues de una y otra tiene cambio[30].

[30] Aunque el sistema monetario ático o ático-euboico tenía las mismas correlaciones entre unidades que el eginético, su valor real era muy infe-

C Jenarco, en *La púrpura*, dice [*PCG* VII, fr. 7]:

Los poetas son vana charlatanería, pues nada
novedoso inventan, sino que da vueltas
cada uno de ellos a los mismos temas arriba y abajo.
En cambio, no hay ningún gremio más sapientísimo
que el de los pescaderos, ni más impío.
En efecto, como ya no tienen permiso para
rociar ⟨la mercancía⟩[31]*, sino que eso está prohibido por la [ley,*
uno, individuo aborrecible para los dioses en grado sumo,
al ver que el pescado se le secaba, organizó
D *una pelea entre ellos, adrede, sin duda alguna.*
Hubo golpes y, tras hacer como que había recibido una he- [rida mortal,
cae al suelo. Y, fingiendo estar sin sentido,
yacía entre el pescado. Mas alguien grita:
«¡Agua, ⟨agua⟩!» Alza al punto una vasija
uno de sus compañeros de oficio y vierte encima justo de él
un poquito, y sobre el pescado todo lo demás:
dirías, en efecto, que lo acababan de pescar.

Que venden el pescado incluso muerto y podrido lo señala Antífanes, en *Los adúlteros*, con estas palabras [*PCG* II, fr. 159]:

E *No existe ningún animal más desdichado*
que los peces, pues no les basta con morir
cuando los pescan y, devorados a continuación,
recibir al punto sepultura; los desgraciados, tras ser entre- [gados
a los pescaderos, que mueran de mala muerte,

rior, de manera que un óbolo ático sólo valía las siete décimas partes de uno de Egina.

[31] A fin de darle aspecto más fresco.

se pudren, yaciendo rancios dos días
o tres. Y si finalmente encuentran un comprador
ciego, le conceden el sepelio de los muertos[32].
*Y tras llevarlos a casa los tira ***,*
ateniéndose a la prueba del olor en su nariz.

Y en *El filotebano* dice [*PCG* II, fr. 217]: F

¿No es terrible que si alguien por casualidad
compra pescado fresco, converse con nosotros
con el ceño fruncido y aspecto sombrío[33],
y que si, en cambio, está totalmente putrefacto, bromee y [ría?
En efecto, deberían hacer todo lo contrario:
el uno, reír, y el otro, lamentarse profundamente.

Que además lo venden carísimo lo dice Alexis, en *La asamblea de las Termópilas* [*PCG* II, fr. 204]:

A— *¡Sí, por Atenea! Aunque yo estoy asombrado* 226 A
de cómo es que entonces los pescaderos no son todos
millonarios, dado que cobran tributos propios de reyes.
B— *¿⟨Tributos⟩ sólo? ¿Pues no diezman*
las haciendas cuando se establecen en las ciudades,
y las agotan enteras día tras día?

Y en *La caldera* dice el mismo poeta [*PCG* II, fr. 130]:

---

[32] La frase parodia una expresión militar; era frecuente que los ejércitos enfrentados se concedieran treguas para recoger y sepultar a sus muertos.

[33] Se entiende que por el desorbitado precio que ha tenido que pagar por él.

No ha habido mejor legislador que el millonario
Aristonico[34] ****.*
En efecto, ahora mismo va a promulgar una ley:
que aquél de los pescaderos que, en el acto de vender pes-
[cado
B *a alguien, tras haberlo tasado, lo entregue por menos*
del precio que había dicho, sea inmediatamente llevado
a la cárcel; a fin de que, asustados,
se contenten con el precio justo, o a la tarde
se lo lleven todo podrido a casa.
Y entonces el enviado, vieja, viejo o muchacho,
todos comprarán como debe ser.

Y siguiendo adelante dice [*PCG* II, fr. 131]:

No ha existido desde Solón[35] *ningún legislador*
mejor que Aristonico. En efecto, ha promulgado todas
C *las restantes, que son muchas, y además de todo tipo,*
y ahora presenta una nueva ley
de oro: que no vendan ya sentados
los pescaderos, sino siempre de pie.
Luego, para el año próximo, afirma que va a proponer que
[lo hagan colgados,
y así despacharán más rápido a los clientes,
vendiendo desde una máquina[36]*, como los dioses.*

---

[34] La identidad de este personaje no es segura. Cf. al respecto el comentario de W. G. Arnott, *Alexis. The Fragments. A Commentary*, Cambridge, 1996, págs. 363-365.

[35] Solón, arconte en el 594-93 a. C., es el primero y más famoso de los legisladores atenienses. Además fue autor de elegías y yambos que utilizó fundamentalmente como arma política.

[36] Sobre esta tramoya, cf. 222 C (nota).

Pone de manifiesto también su grosería, y además su misantropía, Antífanes, en *El que odia al malvado*, parangonándolos con los más depravados en su género de vida, con D estas palabras [*PCG* II, fr. 157]:

A— *¿Luego no son de veras sumamente sabios los escitas,*
que a los bebés, tan pronto nacen,
les dan de beber leche de yegua y vaca?
B— *¡Por Zeus! No llevan a su casa maldicientes amas de [cría,*
y además pedagogos[37]*, mayor ⟨*** que ellos*
****⟩*[38]. A— *⟨Después⟩ de las ayas, ¡por Zeus!*
Ésas les llevan ventaja. B— *Detrás, ¡por Zeus!,*
de los que mendigan para la Diosa Madre, pues éste es, con [mucho, el gremio
más infame[39]. A— *Si es que, ¡por Zeus!, no* E
se quiere mencionar a los pescaderos.
*** B— *Después de los banqueros; pues no hay ninguna [casta*
más depravada que ésa.

De modo no poco convincente también Dífilo, en *El comerciante*, dice así respecto a que venden carísimo el pescado [*PCG* V, fr. 32]:

---

[37] El pedagogo era un esclavo que ejercía como tutor de los niños, los acompañaba a la escuela y completaba en casa su educación. Como quiera que tenía potestad para recurrir a los castigos corporales, sobre todo a la fusta, no debía dejar muy buen recuerdo en sus pupilos, y de ahí la crítica del comediógrafo.

[38] Kaibel completa el texto de acuerdo con una conjetura de Wilamowitz, en el sentido de «*mayor mal que ellos no podría existir*».

[39] La Diosa Madre es Cibeles, cuyos sacerdotes mendicantes, que normalmente eran castrados, tenían fama de engañar a las gentes ingenuas con fingidas muestras externas de piedad, que incluían flagelaciones, éxtasis, profecías, etc.

Jamás pensé ver el pescado tan caro.
¡Poseidón!, si te hicieras con un décimo
de su precio cada día,
serías el más rico de los dioses con mucho.
F *Y, sin embargo, si uno de ésos*[40] *me sonriera,*
le daría, aun lamentándome, cuanto me pidiera.
Un congrio, como Príamo hizo con Héctor,
lo compraba pagando tanto como pesase[41].

Alexis, por su parte, en *La griega* [*PCG* II, fr. 76]:

Siempre, tanto vivas como muertas, son
nuestras enemigas las criaturas del mar.
En efecto, si se va a pique un barco y después, como suele [suceder,
atrapan a uno que va nadando, al instante lo tienen ya di- [gerido.
227 A *Y cuando ellas a su vez son capturadas por los pescadores,*
hasta muertas machacan a quienes las compran,
pues se venden al precio de nuestras haciendas,
y el cliente se marcha a continuación hecho un pordiosero.

Menciona por su nombre al pescadero Hermeo, el egipcio, Arquipo, en *Los peces*, de esta manera [*PCG* II, fr. 23]:

Un egipcio es el más infame vendedor de pescado,
Hermeo, que por la fuerza despelleja lijas y cazones, y los [vende,
y las lubinas las destripa, según nos cuentan.

[40] Se refiere, naturalmente, a los desagradables pescaderos.

[41] Alusión a la recuperación del cadáver de Héctor, por el que su padre, Príamo, pagó un enorme rescate; según algunas versiones, su peso en oro.

También Alexis, en *La heredera*[42] [*PCG* II, fr. 78, 7], menciona a un pescadero llamado Mición. B

Sobre los pescadores

Pues bien, con razón los pescadores están así mismo muy orgullosos de su oficio, más que los mejores generales. Por ejemplo, presenta a uno de ellos Anaxándrides, en *Odiseo*, diciendo lo siguiente sobre el arte de la pesca [*PCG* II, fr. 34]:

La hermosa obra de los pintores
es objeto de admiración colgada en los cuadros[43],
pero la nuestra es arrebatada solemnemente del plato,
y desaparece al punto de la sartén.
Porque, ¿en virtud de qué otro arte, tú, noble amigo, C
se abrasan las bocas de los jóvenes, o
es tal la riña de dedos[44],
o el sofoco si no se puede devorar a toda prisa?
Pues, ¿no es el único que crea las relaciones
el mercado bien surtido de pescado? ¿Y cuál de los mortales cena en compañía
si ha cogido turrados unos corvallos baratos
o una anchoa? Y a un lozano muchachito,
¿con qué encantamientos o con qué argumentos se lo conquista, D
dímelo, si se suprime el arte de los pescadores? Pues éste subyuga

[42] Cf. más abajo, en 227 E.

[43] El cómico juega con la polisemia de la palabra *pínax*, que puede significar tanto «cuadro» como «fuente». En el original, los versos 2-4 riman, figura que se conoce como homeoteleuton.

[44] Los antiguos comían fundamentalmente con los dedos, utilizando únicamente la cuchara para los alimentos más líquidos y el cuchillo para cortar la carne.

seduciendo con la figura cocida de los peces[45],
al conducir bajo los cuerpos mismos la puerta del almuerzo,
y fuerza a su naturaleza a reclinarse sin pagar el escote[46].

Compradores pródigos

Con respecto a quienes son demasiado caprichosos al comprar dice esto Alexis, en *La heredera* [*PCG* II, fr. 78]:

Quien compra, siendo pobre, mucho pescado
E *y, apurado para lo demás, para eso tiene medios,*
de noche ése deja desnudos a todos
los que se encuentra; en consecuencia, cada vez que alguien
[*resulta despojado, tiene que*
acecharlo ya desde el amanecer en la plaza del pescado.
Y al primero que ve[47] *pobre y joven*
comprándole anguilas a Mición,
lo detiene y lo lleva a la cárcel.

Dífilo, por su parte, en *El comerciante*, afirma que hay incluso una ley en Corinto en estos términos [*PCG* V, fr. 31]:

A— *Ésta es la norma, noble amigo, aquí*
en Corinto: si vemos a alguien que compra siempre pescado
F *con esplendidez, le preguntamos de qué*
vive y a qué se dedica. Y si posee una hacienda
cuyos ingresos sufragan los gastos,
le dejamos gozar en adelante de ese género de vida.
Mas si resulta que gasta por encima de su fortuna,

---

[45] Enálage; se esperaría «con la figura de los peces cocidos».

[46] Una anfibología obscena recorre todo el pasaje, ya que *pýlai* «puertas», es eufemismo utilizado para referirse al ano; además, *phýsis,* «naturaleza», aparece también con frecuencia en los cómicos referido a los órganos sexuales.

[47] El sujeto de la frase es la víctima, no el ladrón.

le prohibimos que lo vuelva a hacer más.
Y a quien no obedece, le ponen una multa.
Y si, pese a no tener nada en absoluto, vive lujosamente,
se lo entregan al verdugo. B— *¡Por Heracles!*
A—*Es que no es posible que ése viva sin delito alguno,* 228 A
¿comprendes?, sino que por fuerza tiene
o que robar ropa de noche, o que perforar muros[48]*,*
o que ser cómplice de algunos de los que lo hacen,
o que actuar como sicofanta[49] *en el ágora, o que prestar*
falso testimonio. Estamos quedando limpios de tal ralea.
B— *¡Y con razón, por Zeus! Pero, ¿qué tiene que ver eso*
A— *Te vemos comprando a diario* *[conmigo?*
no con mesura, noble amigo, sino con prodigalidad.
No es posible, por tu culpa, conseguir algo parecido a un pez. B
Tienes a nuestra ciudad congregada en la plaza de la ver-
[dura:
nos peleamos por los apios, como en los Juegos Ístmicos[50]*.*
Ha entrado una liebre: al momento te has hecho con ella.
Y en cuanto a una perdiz o un zorzal, ¡por Zeus!, por vues-
ya no se los puede ver ni volando; *[tra culpa*
y el vino de importación lo has hecho encarecerse mucho.

Considera conveniente que se imponga esta costumbre también en Atenas Sófilo, en *Androcles* [*PCG* VII, fr. 2], pidiendo que sean elegidos por el Consejo dos o tres inspec- C

[48] Como quiera que las construcciones corrientes eran muy endebles en Grecia, horadar los muros resultaba el medio más expeditivo para entrar a robar en las casas; tanto es así que los ladrones eran llamados corrientemente «perforadores de muros».

[49] El sicofanta era el delator profesional, que a menudo obraba de mala fe y calumniosamente. Sobre esta figura, cf. Ateneo, III 74 E-75 A.

[50] En estos juegos, que se celebraran en Corinto cada dos años, el premio consistía en una corona de apio silvestre.

tores del pescado[51]. Linceo de Samos[52] escribió incluso un *Manual de compra en el mercado*, dedicado a uno que no sabe comprar [fr. 19 Dalby], donde le enseña qué les debe decir a esos asesinos de los pescaderos, para que en adelante compre lo que desee a buen precio, y además sin problemas.

Intervención de Ulpiano

Después de esto, Ulpiano, habiendo hecho acopio, una vez más, de los puntos espinosos de lo que se había dicho, preguntó si podríamos demostrar que empleaban vajilla de plata en los banquetes los antiguos, y si *pínax* (fuente) es palabra griega. Efectivamente, Homero dice en *La Odisea* [XVI 49]:

También fuentes de carne les sirvió el porquerizo.

D Aristófanes de Bizancio[53] afirma [pág. 202 Slater] que servir en fuentes las viandas es costumbre más moderna, ignorando que en otros versos ha dicho así mismo el poeta [*Od.* I 141]:

El trinchante ofreció y sirvió fuentes de carne.

---

[51] Sófilo crea un término novedoso, *opsonómos*, «inspector del pescado», forjado a partir de *agoranómos*, «inspector del mercado».

[52] Gramático y comediógrafo contemporáneo y rival, según la *Suda*, de Menandro, y cuya obra se conoce fundamentalmente a través de Ateneo. Sus fragmentos han sido reunidos por A. Dalby, «Lynceus and the Anecdotists», en D. Braund, J. Wilkins, *Athenaeus and his World...*, págs. 372-394.

[53] Aristófanes de Bizancio (*ca.* 257-180 a. C.) fue director de la biblioteca de Alejandría y un gran estudioso de la lengua y la literatura griegas, a la vez que destacado crítico de textos. Editó las obras de Homero, Hesíodo y los líricos, y su texto fue la base para las ediciones posteriores; también escribió numerosos tratados sobre los más diversos temas.

"Mas quiero preguntar también si algunas personas estaban en posesión de gran cantidad de esclavos, lo mismo que nuestros contemporáneos, y si se dice *tḗganon* (sartén) y no sólo *tágēnon*, para que no nos lo bebamos o comamos todo como los que por su estómago son llamados parásitos y aduladores".

«Pínax», «tḗganon» y derivados

Le respondió Emiliano: "Por lo que se refiere a la palabra *pínax*, tienes el utensilio mencionado también[54] en los *Turio-persas* de Metágenes el cómico [*PCG* VII, fr. 8]. En cuanto al término *tḗganon* (sartén), noble amigo, lo emplea Ferécrates, en *Bagatelas*, de este modo [*PCG* VII, fr. 109]: E

Y andaba diciendo que había comido pescaditos de una sar-
[tén.

Y en *Los persas*, el mismo autor [*PCG* VII, fr. 133]:

Sentarme junto a las sartenes y prender fuego a la carri-
[cera[55] por debajo.

Filónides, por su parte, en *Los coturnos* [*PCG* VII, fr. 2, 1]: F

Recibir con rayas marinas y sartenes.

Y de nuevo [id., fr. 2, 2]:

Olfateando ella las sartenes.

---

[54] GULICK señala aquí una posible laguna en el texto, que supondría la pérdida de algunos ejemplos, pero realmente no parece necesario.

[55] Se trata de una planta gramínea, el *Erianthus ravennae* L.

Eubulo, a su vez, en *Ortanes* [*PCG* V, fr. 75, 7-8][56]:

Mas el soplillo despierta a las perras guardianas de Hefesto,
excitándolas con el cálido olor de la sartén.

Y otra vez [*PCG* V, fr. 75, 1-2]:

Toda mujer hermosa
enamorada viene con frecuencia, y también ⟨los muchachi-
criados junto a las sartenes... [*tos*⟩

229 A Y en *Los Titanes* [*PCG* V, fr. 108]:

Y, tras sonreírme,
la cazuela borbotea con extranjera cháchara,
y salta el pescado en mitad de las sartenes.

En cuanto al verbo[57], lo menciona Frínico, en *Los tragediógrafos* [*PCG* VII, fr. 60]:

Es agradable comer algo de la sartén sin parte en los gastos.

Y Ferécrates, en *Los hombres-hormiga*, dice [*PCG* VII, fr. 128]:

Tú, en cambio, estás comiendo de la sartén.

Por su parte, Hegesandro de Delfos afirma [*FHG* IV, fr. 38, pág. 420] que los siracusanos llaman *tḗganon* a la cazue-
B la, y a la sartén, *xērotḗganon*, y que por eso Teodóridas dice en un poemilla [*Suppl. Hell.*, fr. 742]:

---

[56] Puede verse una cita más extensa de este fragmento, que incluye este pasaje y el siguiente, en Ateneo, III 108 B.

[57] Se refiere al verbo compuesto de la misma raíz *apotēganízō*, «comer frito». Existe también el simple *tēganízō*, que significa «freír».

La cazuela hirvió bien al baño María[58],

llamando a la cazuela *tḗganon*. Los jonios dicen *ḗganon*, sin la letra «*t*», como Anacreonte [*PMG* 436]:

Y poner la mano en la sartén (*en ēgánōi*).

La vajilla de plata en la antigüedad

Me plantea dudas, por otro lado, noble Ulpiano, por lo que al uso de vajilla de plata se refiere, lo que dice Alexis en *El desterrado*[59] [*PCG* II, fr. 259, 3-4]:

Pues donde está la loza de alquiler
para los cocineros. c

En efecto, hasta la época macedónica los comensales eran servidos en vajillas de loza, según dice mi compatriota Juba [*FGrH* 275, fr. 87]. Pero cuando los romanos viraron hacia el exceso de lujo, alteró su régimen de vida, a imitación suya, Cleopatra la que destruyó el reino de Egipto[60]; y, no pudiendo darle otro nombre, aplicó el de *kéramon* (loza) a la vajilla de oro y plata, y dicha «loza» se la regalaba a los comensales para que se la llevaran a casa. Y ése era el ma-

---

[58] La expresión del original, *en opsētêri kolýmbōi*, resulta un tanto oscura, pero parece referirse al hecho de sumergir un recipiente en otro mayor con agua hirviendo, y de ahí nuestra traducción. Es evidente que una sartén no se presta a este cometido, y que, por tanto, el término *tḗganon* tiene que estar aquí por «cazuela», como se aduce.

[59] Cf. Ateneo, IV 164 F.

[60] Se refiere a Cleopatra VII, la más famosa de las reinas egipcias de dicho nombre.

yor de los lujos. En vajilla de Roso[61], que es la más colori-
D da, se gastaba cinco minas diarias[62] Cleopatra.

El rey Ptolomeo, por su parte, en el libro octavo de sus *Memorias*, cuando trata sobre el rey Masinisa de Libia[63] dice lo siguiente [*FGrH* 234, fr. 7]: «Los banquetes se disponían al modo romano, y se proveían de todo tipo de vajilla de plata. A su vez, las mesas de los postres se ornaban conforme a las costumbres itálicas. Las canastillas eran todas de oro, hechas a imitación de las tejidas con juncos. No obstante, empleaban músicos helenos».

E Aristófanes el comediógrafo —sobre el que Heliodoro de Atenas, en su escrito *Sobre la Acrópolis* [*FGrH* 373, fr. 4], que consta de quince libros, afirma que era de origen naucratita [*PCG* II 2, test. 12][64]— cuenta en su obra *Pluto* que, en el momento de la aparición del dios homónimo, las fuentes de pescado se volvieron de plata, al igual que todo lo demás, diciendo así [*Pluto*, 812-815]:

Toda vinagrera y escudilla y olla
se ha vuelto de bronce. Las estropeadas fuentuchas
F *del pescado, de plata, como puede verse.*
Y la lámpara se nos ha vuelto de repente de marfil.

Platón, a su vez, en *Los embajadores* [*PCG* VII, fr. 127]:

---

[61] Roso es una antigua ciudad portuaria de Siria.

[62] La mina era una unidad de cómputo que equivalía a 100 dracmas o 600 óbolos; la dracma pesaba 4,63 grs. de plata en el sistema ático-euboico.

[63] El rey númida Masinisa o Masanaso fue un aliado fundamental de los romanos en la etapa final de la segunda Guerra Púnica.

[64] Ateneo no puede resistirse a esta noticia, que vincula al gran comediógrafo con Náucratis, su propia patria.

Epícrates y Formisio recibieron
del rey numerosos sobornos[65],
vinagreras de oro y bandejitas de plata.

Sofrón, por su parte, en uno de sus mimos femeninos, dice [*PCG* I, fr. 29]: «Resplandecía de objetos de cobre y plata la casa». Filípides, en *La desaparición del dinero*, se refiere a este uso como vulgar y poco frecuente, pero imitado por algunos metecos nuevos ricos [*PCG* VII, fr. 9]: 230 A

A— *Mas una suerte de piedad se apodera por completo de mí*
cuando veo en apuros a unos hombres
libres y que, en cambio, otros que son carne de látigo co-
[men, de una fuente
de plata que pesa una mina, pescado en salazón, en ocasiones
por valor de dos o tres óbolos,
y alcaparras por valor de tres bronces en un cuenco B
de plata que pesa cincuenta dracmas.
Antes, en cambio, ver ofrendada una pátera
era realmente difícil. B— *Lo es también todavía ahora;*
pues si uno la consagra, inmediatamente otro la roba.

Alexis, en *El caballito*, cuando presenta a un joven enamorado y que alardea de su riqueza ante su amada, le hace decir lo siguiente [*PCG* II, fr. 2, 3 ss.][66]:

A— *A los esclavos (porque me traía dos de casa) les dije*
que colocaran a la vista las copas

---

[65] Se alude aquí a una embajada enviada por los atenienses en el año 395 a. C. al rey de Persia Artajerjes II para pactar una alianza. Cf. más adelante, en 251 A-B.

[66] Cf. XI 502 F.

C *lavadas con natrón*[67]*. Había un ciato*[68] *de plata ****
pesaba dos dracmas, una copita de cuatro,
**** y una enfriaderita de diez óbolos,*
más sutil que Filípides. B— *Bueno, todo esto*
como fanfarronada no estaba mal inventado.

Mas conozco también yo a un conciudadano nuestro, miserable jactancioso, el cual, aunque toda la plata que poseía pesaba una dracma, gritaba llamando a su criado, que D era uno y sólo uno, pero disfrutaba de nombres tan innumerables como las arenas del mar[69]: «Muchacho, Estrombíquides, no nos pongas la vajilla de plata de invierno, sino la de verano». Semejante es también el personaje de Nicóstrato, en el drama titulado *Los reyes*; se trata de un soldado fanfarrón, sobre el que dice [*PCG* VII, fr. 8]:

Queda una vinagrera y una enfriadera
más sutil que su vestido orlado de púrpura,

pues también entonces se trabajaba la plata hasta que adquiría el aspecto de una fina piel. Antífanes, en *Las mujeres de Lemnos*, dice [*PCG* II, fr. 143]:

Se dispuso un trípode
E *con un buen pastel, ¡oh dioses muy honrados!,*
y miel en un cuenco de plata.

Y Sópatro el parodista, en *Orestes* [*PCG* I, fr. 14]:

[67] Se trata de un carbonato sódico que se utilizaba como detergente.

[68] El ciato era un jarro con un asa muy alzada sobre el borde, que se usaba para trasegar líquidos sin mojarse. En los banquetes se utilizaba para sacar de la cratera el vino que se iba sirviendo en su copa a cada invitado.

[69] Pues el amo fingía ante los vecinos tener numerosos criados, y para ello lo llamaba cada vez de un modo distinto.

Una fuente de plata con un siluro podrido.

En el drama titulado *Las lentejas* dice así mismo [*PCG* I, fr. 18]:

Pero en los banquetes tiene una vinagrera de plata
guarnecida con relieves en forma de serpiente[70],
como la que una vez poseyó también Tibrón[71] *el de Tántalo,*
un hombre fácilmente «destalentizado»[72]
de sus talentos.

Teopompo de Quíos, en sus *Consejos a Alejandro* [*FGrH* 115, fr. 252], dice, cuando trata de su conciudadano Teócrito[73]: «Bebe en copas de plata y oro, y los restantes utensilios que emplea en la mesa son del mismo tipo; él, que antes no podía beber no ya en copas de plata, ni tan siquiera de bronce, sino sólo de cerámica, y a veces desportilladas». Dífilo, en *El pintor* [*PCG* V, fr. 43]: F

Un desayuno escogido entró bailando,
cuanto pueda haber de nuevo o deseado: variedades de moluscos 231 A

[70] El texto está corrupto; traduzco de acuerdo con una conjetura de KAIBEL.

[71] Tibrón fue un mercenario espartano, conocido por haber dado muerte a Harpalo. Éste era un antiguo tesorero de Alejandro, que en el año 325-24 a. C. había huido con un gran botín robado del tesoro real y se había refugiado en Atenas, donde protagonizó un escándalo de sobornos en el que se vio implicado el orador Demóstenes. Tibrón consiguió apoderarse de parte del dinero de Harpalo, pero terminó siendo ejecutado en el año 322 a. C. En el fragmento se lo vincula con Tántalo, el mítico rey frigio, por su riqueza proverbial.

[72] Es decir «privado de su dinero»; el verbo *ektalantóō*, «destalentizar», es una invención del autor.

[73] Cf. TEÓCRITO DE QUÍOS, *FHG* II, pág. 87.

de todo tipo, un batallón de lapas en orden de batalla,
un montón de carne cocida se precipitaba desde la sartén.
Con ello, bebidas especiadas en morteros de plata.

Filemón, en *El médico* [*PCG* VII, fr. 35]:

Y un macuto de vajilla de plata.

Menandro, en *Su propio torturador* [*PCG* VI 2, fr. 78]:

Un baño, sirvientas, ⟨colchas⟩, vajilla de plata.

Y en *Himnis* [*PCG* VI 2, fr. 366]:

Sino que vengo
con el propósito de coger la vajilla de plata.

B Lisias, por su parte, en *Sobre el trípode de oro* [fr. 56 Thalheim], si el discurso es auténtico: «Y aún había vajilla de plata (*argýrōma*) o de oro (*chrýsōma*) para dar». No obstante, los puristas del griego afirman que hay que decir *argyroûs kósmos* (servicio de plata) y *chrysoûs kósmos* (servicio de oro)".

Escasez de oro y plata en la Antigüedad

Después de que Emiliano dijera todas estas cosas[74], Pontiano afirmó: "En efecto, en la Antigüedad realmente era poco frecuente entre los helenos el oro, y mucho, y escasa la plata que había en las minas. Es también por eso por lo que Filipo, el padre del rey Alejandro Magno —cuenta Duris de Samos [*FGrH* 76, fr. 37]—, como poseía una pequeña pátera de C oro, la tenía siempre puesta bajo la almohada. Y el vellón

[74] Su intervención comenzó en 228 D.

de oro de Atreo, por el que se produjeron eclipses de sol, cambios de monarquías y aun la mayor parte de las tragedias[75], dice Herodoro de Heraclea [*FGrH* 31, fr. 57] que era una pátera de plata que tenía en medio un cordero de oro. A su vez, Anaxímenes de Lámpsaco, en la obra titulada *Primeras historias* [*FGrH* 72, fr. 3], afirma que el collar de Erifila[76] se hizo famoso porque en aquel tiempo era escaso el oro entre los helenos; pues hasta ver un vaso de plata era entonces raro. En cambio, tras la toma de Delfos por los focidios[77], todos los objetos de este tipo se hicieron abundantes. Era en D vasos de bronce en lo que bebían los que pasaban por ser muy ricos, y llamaban *chalkothēkes* a los muebles donde se

[75] Cuando Atreo y su hermano Tiestes competían por el trono de Micenas, éste último propuso que fuese elegido rey aquel de los dos que pudiese mostrar un vellón de oro. Atreo aceptó, pues tiempo atrás había encontrado entre sus rebaños un cordero con la lana de oro, cuya piel creía tener guardada; ignoraba que su esposa Aérope, amante de Tiestes, se lo había entregado a éste en secreto. Zeus, no obstante, aconsejó a Atreo que conviniera con Tiestes una segunda prueba: si el sol invertía su curso, sería Atreo quien recibiría el reino. Ese día el sol se puso por el este, y ante semejante señal del favor divino fue finalmente Atreo quien se convirtió en rey. La rivalidad entre los dos hermanos continuó con tintes cada vez más crueles, convirtiéndose en tema de algunas tragedias perdidas (así el *Atreo* y el *Tiestes en Sición* de Sófocles, y el *Tiestes* de Eurípides). Además, la maldición de los dioses por los pecados de Atreo recayó sobre sus hijos, Agamenón y Menelao, cuya saga dió lugar, directa o indirectamente, al argumento de numerosísimas obras trágicas.

[76] Se trataba del collar que Hefesto había forjado como regalo de bodas para Harmonía; Erifila lo recibió de Polinices, que la sobornó con él para que obligara a su esposo Anfiarao a participar en la expedición de los Siete contra Tebas.

[77] El hecho tuvo lugar en el 355 a. C., al comienzo de la Tercera Guerra Sagrada. Los focidios ocuparon Delfos y saquearon su tesoro, reivindicando sus derechos históricos sobre el santuario, y dando lugar a un conflicto que implicó a las principales ciudades griegas, del que se sirvió Filipo de Macedonia para sus intereses expansionistas.

guardaban. Heródoto [II 151] cuenta que los sacerdotes de los egipcios bebían en vasos de bronce y que, en una ocasión en que sus reyes ofrecían un sacrificio en común, no se encontraron copas de plata para dar a todos; así que Psamético[78], que era más joven que los otros reyes, hizo su libación con una pátera de bronce, mientras que los demás realizaron las suyas con páteras de plata.

Los tesoros de Delfos

Ahora bien, cuando fue saqueado el santuario pítico por los despóticos E focenses, irrumpió entre los helenos el oro y se introdujo también la plata, aunque fue más tarde, cuando Alejandro Magno se llevó consigo los tesoros de Asia, cuando realmente brotó, como dice Píndaro [*Pítica* V 1], «muy poderosa la riqueza». Además, las ofrendas de plata y oro de Delfos fueron consagradas por vez primera por el rey Giges de Lidia[79]; con anterioridad a su reinado aún carecía de ofrendas de plata, e incluso de oro, el dios Pitio, según aseguran F Fenias de Éreso [*DSA* IX, fr. 11] y Teopompo, en el libro cuadragésimo de sus *Filípicas* [*FGrH* 115, fr. 193]. En efecto, cuentan estos autores que el santuario pítico fue embellecido por Giges y por su sucesor, Creso, y tras ellos por Gelón y Hierón de Sicilia[80]. Aquél ofrendó un trípode y una Victoria labrada en oro por los tiempos en los que Jerjes

[78] Se refiere al faraón Psamético I, fundador de la XXVI dinastía, cuyo reinado se extendió del 664 al 610 a. C.

[79] O, dicho de otro modo, vinieron por primera vez de Asia. Giges reinó del 685 al 657 a. C. aproximadamente.

[80] Creso gobernó Lidia entre el 560 y el 546 a. C. Gelón, por su parte, inició su tiranía hacia el 490 a. C., sucediéndolo a su muerte, en torno al 478 a. C., su hermano Hierón, que reinó hasta el 466 a. C.

hizo la expedición contra la Hélade[81], y Hierón, objetos semejantes. Pero dice así Teopompo [*FGrH* 115, fr. 193]: «En efecto, estaba en la Antigüedad el santuario adornado con ofrendas de bronce, no estatuas, sino calderas y trípodes forjados en bronce. Ahora bien, los lacedemonios quisieron do- 232 A rar el rostro del Apolo de Amiclas[82] y, al no encontrar oro en la Hélade, enviaron embajadores, y le preguntaron al dios a quién se lo podrían comprar. Él les respondió que fueran a comprárselo a Creso de Lidia; de manera que ellos fueron y se lo compraron a Creso.

Hierón de Siracusa, por su parte, cuando quiso ofrendar al dios el trípode y la Victoria de oro fino, como pasado lar- B go tiempo no conseguía hacerse con oro, terminó por enviar a sus agentes a la Hélade; éstos, al cabo, llegaron en un momento dado a Corinto y, siguiéndole el rastro, dieron con él en casa de Arquíteles de Corinto[83], que durante mucho tiempo se había ido haciendo con él en pequeñas cantidades y poseía un tesoro no despreciable. Pues bien, vendió a los enviados de Hierón lo que querían, y después llenó además su mano con cuanto podía contener, y se lo dio por añadidura. En correspondencia, Hierón envió un barco de trigo y otros muchos presentes desde Sicilia». Cuenta lo mismo, C igualmente, Fenias, en su obra *Sobre los tiranos de Sicilia* [*DSA* IX, fr. 11]: que eran de bronce las antiguas ofrendas, ya fueran trípodes, calderos o dagas. Y afirma que en una de ellas incluso estaba escrito:

---

[81] Se trata de la segunda incursión de los persas contra la Hélade, que comenzó en el 480 a. C.

[82] Estatua que había sido esculpida por Baticles de Magnesia, a mediados del s. VI, por encargo de la ciudad laconia de Amiclas, cf. PAUSANIAS, III 18.

[83] Personaje desconocido por otras fuentes.

Contémplame, pues realmente en la ancha torre de Ilión
estaba yo cuando combatíamos por Helena de hermosa ca-
[bellera,
y a mí me portaba el soberano Helicaón, hijo de Anténor[84]*;*
mas ahora me posee el divino suelo del hijo de Leto[85].

D Y en el trípode, que era uno de los premios establecidos en los juegos en honor a Patroclo[86]:

Soy un trípode de bronce, a Apolo Pitio estoy dedicado
[como ofrenda,
y me estableció como premio de los juegos en honor a Pa-
[troclo Aquiles de pies ligeros.
Mas el Tidida Diomedes, bueno en el grito de guerra, me
[ofrendó
tras vencer con sus caballos junto al ancho Helesponto.

E Éforo o su hijo Demófilo[87], en el trigésimo libro de sus *Historias*, hablando sobre el santuario de Delfos, dice [*FGrH* 70, fr. 96]: «Onomarco, Faílo y Faleco[88] no sólo se llevaron todas las posesiones del dios, sino que, para colmo, sus esposas cogieron el aderezo de Erifila, que Alcmeón había dedicado en Delfos por orden del dios, y el collar de Helena, ofrendado por Menelao. A ambos, en efecto, el dios les ha-

[84] Verso tomado de *Ilíada* III 123.

[85] Es decir, Delfos, ciudad sacra de Apolo, hijo de Leto.

[86] El episodio aludido se narra en *Ilíada* XXIII 257 ss.

[87] G. ZECCHINI, *La cultura storica di Ateneo*, Milán, 1989, pág. 49, propone que Demófilo pudo encargarse de terminar la redacción del libro XXX de la obra de su padre, empleando sus mismas fuentes.

[88] Se trata de tres comandantes del ejército focidio durante la denominada «Guerra sagrada»; Onomarco murió en el 353 a. C., siendo sustituido por su hermano Faílo, a cuya muerte, en el 352 a. C., le sucedió Faleco, hijo de Onomarco.

bía comunicado un oráculo; a Alcmeón, cuando le preguntó cómo podría poner fin a su locura:

Un precioso don me solicitas: que cese tu locura.
Y tú me traes un precioso presente, por el que una vez tu [madre[89] F
a Anfiarao ocultó bajo tierra con caballos y todo.

Y a Menelao, que consultó cómo podría vengarse de Alejandro[90]:

Coge del cuello de tu esposa, y tráemelo,
el collar de oro puro que en otro tiempo dio Cipris a He-[lena, motivo de gran alegría.
De este modo te pagará como satisfacción Alejandro una [pena odiosa.

Ahora bien, sucedió que se produjo entre las mujeres una 233 A disputa sobre cuál de ellas cogería cada uno de los aderezos. Así que se los repartieron a suertes, y una de ellas, que por su género de vida era hosca y llena de gravedad, obtuvo el collar de Erifila, mientras que la otra, que se distinguía por su lozanía y era una impúdica, obtuvo el de Helena. Y ésta se enamoró de un joven epirota y se fugó al extranjero, mientras que la otra tramó la muerte de su esposo»[91].

---

[89] Se refiere a Erifila. Cuando su marido Anfiarao, traicionado por ella a cambio del collar en cuestión, escapaba de Tebas tras el fracaso de la expedición de los Siete, Zeus hizo que la tierra se lo tragara junto con su carro, caballos y auriga, librándolo así de Periclímeno, su perseguidor.

[90] *Oráculo* 236e404 PARKE-WORMELL (L 56 FONTENROSE). Alejandro es otro nombre de Paris.

[91] Al igual que habían hecho las primitivas propietarias de sus respectivos collares.

Actitud de los filósofos ante los metales preciosos

A su vez, el divino Platón y Licurgo el laconio no consentían que en sus particulares repúblicas se estableciera no ya algún otro tipo de lujo, si- B no ni siquiera la plata ni el oro[92], considerando que de lo que se extrae de las minas bastan el hierro y el cobre, y desterraban de ellas aquellos otros metales, en la idea de que perjudican incluso a las ciudades más sanas. Zenón el estoico [*SVF* I, fr. 239], por su parte, por considerarlos «indiferentes» en todos los demás aspectos, salvo en su uso legítimo y honesto, repudia tanto el imperio de estos metales como su rechazo y, en cambio, prescribe hacer uso de las cosas simples y excelentes, para que, a base de C mantener una disposición de alma carente de temor y de admiración hacia todo lo demás que no es ni bueno ni malo, los hombres se sirvan de lo que es acorde con su naturaleza en la mayor medida posible; y para que, en cambio, al no temer nada en absoluto, se aparten de lo que es contrario a ella por reflexión, y no por miedo. Pues la naturaleza no ha desterrado del universo ninguno de los metales mencionados, sino que hizo vetas subterráneas de ellos, las cuales acarrean un trabajo muy penoso y duro, a fin de que quienes se esfuerzan por obtenerlos vayan en pos de su adquisición con dolor, y para que no sólo los que excavan las minas, sino también los que reúnen el mineral excavado, persigan D con mil fatigas esa opulencia que atrae todas las miradas.

---

[92] Cf. Platón, *Leyes* 742a-743c, donde se establece tal prohibición para los ciudadanos particulares, y *República* 422d-e, donde se habla de las consecuencias negativas derivadas de la posesión de oro. Por lo que se refiere a las normas de Licurgo al respecto, cf. Jenofonte, *República de los lacedemonios* VII 6, así como Plutarco, *Vida de Licurgo* 9 y *Vida de Lisandro* 17.

Pues bien, a manera de ejemplo, *** hay lugares donde esta clase de metales está a ras de suelo, si es cierto que en los confines del mundo hasta unos riachuelos cualesquiera arrastran pepitas de oro, y mujeres y hombres débiles de cuerpo las separan frotándolas con arena, y después que las lavan las llevan al crisol, como afirma que sucede en territorio de los helvecios mi compatriota Posidonio [fr. 402 Theiler], y en el de algunos otros celtas. También los montes llamados antiguamente Ripeos, luego más tarde denominados Olbios y, actualmente, Alpes (pertenecen a las Galias), E en una ocasión en que se incendió espontáneamente su vegetación, rezumaron plata. Sin embargo, la mayor parte de estos metales se encuentra mediante trabajos de extracción en profundidad y a base de padecimientos, porque, como afirma Demetrio de Falero, la codicia espera sacar de las entrañas de la tierra al propio Plutón[93]. Así que dice bromeando [*DSA* IV, fr. 138 b]: «A menudo, habiendo perdido lo seguro por lo dudoso, no consiguen lo que esperaban, sino que se quedan sin lo que tenían, resultando frustrados, como en una adivinanza»[94].

Los lacedemonios y el oro

Los lacedemonios, por su parte, aunque tenían prohibido por sus costumbres importarlos a Esparta, según F cuenta el mismo Posidonio [fr. 402 Theiler], y adquirir plata y oro, no por eso dejaban de procu-

[93] Se identifica aquí al dios de los infiernos, Plutón, con Pluto, el dios de la riqueza; dicha identificación es frecuente en los textos griegos tardíos.

[94] Los comentaristas de este pasaje lo refieren a Ps. Homero, *Epigrama* 16 Baumeister (Ps. Heródoto, *Vida de Homero* 35, vol. V, pág. 215 Allen), y consideran que Demetrio alude a una adivinanza contenida en dicha fuente, que viene a decir: «los que cazamos, los dejamos, y los que no cazamos, nos los llevamos», siendo la respuesta «los piojos». Cf., así mismo, Ps. Plutarco, *Vida de Homero* 4, vol. V, pág. 242 Allen.

rárselos, pero se los confiaban a sus vecinos los arcadios. Después los tuvieron por enemigos en vez de amigos, de modo que la desconfianza debida a la enemistad quedase libre de rendir cuentas. Pues bien, cuentan que se depositaron en el templo de Apolo en Delfos el oro y la plata que había anteriormente en Lacedemonia, pero que cuando por decreto oficial los llevó a la ciudad Lisandro fueron causantes de 234 A muchas desgracias. Por ejemplo, corre la historia de que Gilipo, el libertador de los siracusanos[95], murió tras ponerse en huelga de hambre al ser acusado por los éforos[96] de haberse apropiado del dinero traído por Lisandro. No era fácil que quedara indiferente el mortal ante lo consagrado a un dios y cedido por el pueblo como adorno y propiedad suya.

Los escordistas y el oro

B Entre los gálatas, por otro lado, los llamados escordistas[97] no importan oro a su región, pero tampoco lo desaprovechan cuando saquean y someten a sus desmanes la tierra ajena. Esta tribu es lo que queda de los gálatas que bajo el mando de Breno atacaron el oráculo délfico, pero un jefe llamado Batanato los dispersó por las regiones que rodean el Danu-

---

[95] Gilipo comandaba el cuerpo expedicionario espartano que acudió en ayuda de los siracusanos durante la Guerra del Peloponeso y contribuyó a la derrota de los atenienses en el 413 a. C.

[96] En Esparta los éforos eran cinco magistrados elegidos anualmente por votación popular, que se encargaban de vigilar el gobierno del senado y los reyes.

[97] Los escordistas o escordiscos eran una tribu celta que invadió Grecia en el s. III a. C.; su territorio se encontraba en la confluencia de los ríos Sava y Danubio.

bio[98]; *** por eso también llaman Batanatia a la ruta por la que partieron, y los descendientes de aquél se denominan todavía hoy batanatos. Aborrecen éstos el oro y no lo importan a sus territorios patrios, ya que por él sufrieron numerosos y terribles padecimientos; en cambio, se sirven de la plata, y por su causa cometen muchos actos espantosos. Y, sin C embargo, lo que deberían suprimir no es el tipo de metal saqueado, sino la impiedad de cometer robos sacrílegos; si tampoco importasen la plata a su territorio, o bien delinquirían por el bronce y el hierro, o bien —caso de que tampoco los hubiera en su tierra— se pasarían el tiempo luchando furiosamente por la comida, la bebida y las demás necesidades básicas".

Historia del término 'parásito'

Después que Pontiano dijo tales cosas[99] —ya que la mayoría rivalizaba por resolver las cuestiones planteadas por Ulpiano—, entre quienes solucionaron las que restaban dijo Plutarco: "El nombre de «parásito» antiguamente era venerable y D sagrado. En efecto, Polemón (al que le gustaba llamarse bien de Samos o de Sición, bien de Atenas —según dice Heraclides de Mopsuestia cuando se ocupa de él—, y también de otras ciudades; recibía así mismo el apodo de «Rebuscador de columnas»[100], de acuerdo con lo que cuenta Heródico[101]

---

[98] El ejército gálata comandado por Breno atacó Delfos en el 279 a. C. El personaje de Batanato y el episodio protagonizado por él no son conocidos por otras fuentes.

[99] Su parlamento comenzó en 231 B.

[100] Este sobrenombre se lo había ganado por su afán coleccionista de inscripciones y antigüedades.

[101] HERÓDICO DE BABILONIA, *Personajes históricos en las comedias*, fr. 3 DÜRING.

el discípulo de Crates), cuando escribe sobre los parásitos, dice lo siguiente [fr. 78 Preller]: «El nombre de «parásito» actualmente tiene mala fama, pero entre los antiguos encontramos que el parásito era una cosa sagrada, y algo semejante a «comensal». Por ejemplo, en el templo de Heracles en Cinosarges[102] hay una estela que contiene un decreto de Alcibíades, actuando como secretario Estéfano, hijo de Tucídides[103], y en él se dice lo siguiente respecto al término en cuestión: 'Que celebre los sacrificios mensuales el sacerdote junto con los parásitos. Que los parásitos sean hijos de ciudadano y extranjera, e hijos de éstos, de acuerdo con las costumbres ancestrales. Aquél que no quiera desempeñar el cargo de parásito, que sea llevado ante los tribunales también por esos cargos'. Y en las tablas de las leyes referentes a los deliastas[104] está escrito lo siguiente: 'Y los dos heraldos del linaje de los Heraldos[105] del ⟨Consejo⟩ para los ritos mistéricos. Éstos tienen que ejercer como parásitos en el

[102] Barrio periférico de Atenas. Las citas de inscripciones referentes a los parásitos aducidas por Ateneo en todo este pasaje (234 D-248 C) han sido objeto de estudio por parte de P. Schmitt-Pantel, *La cité au Banquet. Histoire des repas publics dans les cités grecques*, Roma, 1992, págs. 101-104; R. Parker, *Athenian Religion: A History*, Oxford, 1996, págs. 250 (nota 109) y 331, y J. K. Davies, «Strutture e suddivisioni delle 'poleis' arcaiche. Le ripartizioni minore», en S. Settis (ed.), *I Greci. Storia, Cultura, Arte, Società, 2.1: Una storia greca-formazione*, Turín, 1996, págs. 599-652, especialmente págs. 634-637.

[103] Quizás se trate de Tucídides el historiador, uno de cuyos hijos se llamaba Estéfano, de acuerdo con Platón, *Menón* 94c.

[104] Las más antiguas leyes atenienses estaban contenidas en unas tablillas triangulares que formaban una pirámide de tres lados que giraba sobre un pivote, y recibían el nombre de *kýrbeis*. Los deliastas eran los miembros de las embajadas que las ciudades griegas enviaban a participar en las fiestas de Apolo en Delos.

[105] Se trata de un linaje sacerdotal relacionado con los misterios eleusinos.

templo de Apolo Delio durante un año'. En Palene[106], a su vez, en las ofrendas votivas está escrito lo siguiente: 'Lo dedicaron los magistrados y parásitos que en el arcontado de Pitodoro[107] fueron galardonados con una corona de oro. Bajo la sacerdotisa Dífile. Parásitos: Epílico, hijo de ***strato[108], del demo de Gargeto; Pericles, hijo de Periclito, del demo de Piteo; Carino, hijo de Demócares, del demo de Gargeto'. Y en las leyes del arconte basileo[109] está escrito: 'Que hagan sacrificios a Apolo los parásitos del demo de Acarnas'».

Por su parte, Clearco de Solos, que es uno de los discípulos de Aristóteles, en el libro primero de sus *Vidas*, escribe lo siguiente [*DSA* III, fr. 37]: «Aún más, aunque en la ac- 235 A tualidad es parásito quien está dispuesto a serlo, en aquel tiempo lo era el elegido para vivir en comunidad con otros; por ejemplo, en las antiguas leyes ***, la mayoría de las ciudades aún hoy en día incluye entre los cargos más honorables a los parásitos». A su vez, Clidemo, en su *Historia del Ática*, dice [*FGrH* 323, fr. 11]: «También se elegían parásitos en honor a Heracles». Y Temisón, en su *Historia de Palene* [*FGrH* 374, fr. 1 a]: «Que se ocupen de ello el arconte basileo que ejerza el cargo en cada momento, los parásitos que sean elegidos de entre los demos, los ancianos y las mujeres casadas en primeras nupcias». Puedes también, B a raíz de lo dicho, mi noble Ulpiano, preguntar quiénes son las «mujeres casadas en primeras nupcias»[110]. Pero bueno

[106] Demo del Ática en el que había un importante templo dedicado a Atenea.

[107] Año 432-431 a. C.

[108] En el texto se ha perdido la parte inicial del nombre propio.

[109] Sobre estos magistrados, cf. lo dicho en 251 B (nota).

[110] Así es como explica PÓLUX (III 39) el significado del término *prōtopóseis*.

(ya que la conversación va de parásitos), también en el Anaceo[111] está escrito sobre una estela: «De los dos bueyes escogidos que abran la marcha, la tercera parte[112] debe ser para la concurrencia, y de las dos partes restantes, una, para el sacerdote y otra, para los parásitos». Crates, por su parte, en el libro segundo de su *Dialecto ático*, dice[113] [fr. 66 a Mette]: «También el parásito en la actualidad se ha convertido en algo deshonroso, pero anteriormente se llamaba «parásitos» a las personas elegidas para el cobro del trigo sagrado[114], y existía una sede oficial de parásitos. Por eso también en la ley del arconte basileo está escrito lo siguiente: 'Debe ocuparse el basileo, por lo que a los arcontes se refiere, de que sean nombrados, y de que los parásitos sean elegidos de entre los demos conforme a los estatutos. Que los parásitos del Establo[115] seleccionen, cada uno de la porción que le corresponda, la sexta parte de un medimno de cebada, y que la consuman los atenienses presentes en el recinto sagrado, conforme a las costumbres ancestrales. A su vez, que entreguen a los magistrados en honor de Apolo la sexta parte de un medimno los parásitos de Acarnas, después del cobro de la cebada'. Por otro lado, que había incluso una sede oficial de los mismos está escrito de este modo en dicha ley: 'Para la reparación del templo, del lugar de reunión de los parásitos y de la casa sagrada, debe pagarse el dinero que

C

D

[111] O templo de los Dioscuros.

[112] Es decir, un tercio de su carne, una vez sacrificados.

[113] Se discute si la obra titulada *Dialecto ático* era de CRATES DE MALOS, o bien del historiador CRATES DE ATENAS, y de hecho este fragmento se recoge también entre los de éste último (*FGrH* 362, fr. 7).

[114] Destinado a las celebraciones religiosas.

[115] Parece que con este nombre (en griego *Boukolía*), se designaba la sede del arconte basileo, o una de sus dependencias.

estipulen los que reparan los lugares sagrados, sea cuanto sea'. A partir de estas palabras queda claro que el lugar en el que los parásitos depositaban las primicias del trigo sagrado se denominaba «lugar de reunión de los parásitos» (*parasítion*)». Lo mismo cuenta también Filócoro, en el escrito titulado *Tetrápolis* [*FGrH* 328, fr. 73], cuando menciona a los parásitos adscritos a Heracles, así como el comediógrafo Diodoro de Sínope, en *La heredera* [*PCG* V, fr. 2], cuyo E testimonio ofreceré un poco más adelante[116]. Aristóteles, por su parte, en su *Constitución de Metone*, dice [fr. 562 Gigon]: «Los magistrados tenían dos parásitos cada uno y cada jefe militar, a su vez, sólo uno; recibían contribuciones fijas de algunas otras personas y pescado de los pescadores».

Los parásitos en la comedia

Por otro lado, el personaje que en la actualidad llamamos «parásito», Caristio de Pérgamo, en su libro *Sobre las didascalias* [*FHG* IV, fr. 17, pág. 359], afirma que fue llevado al escenario por primera vez por Alexis[117], olvidando por completo que Epicarmo, en *Esperanza o Riqueza*, lo había presentado F en escena durante una sobremesa, diciendo [*PCG* I, fr. 31 (31 R-N)][118]:

Pero éste otro está así, casi pisando los talones de ése.
Con facilidad lo encontrarás tú; y es que, en efecto,
es un invitado perpetuo por poco precio. Bueno, como quiera [que sea,
él se bebe la vida de un trago, como una copa.

[116] En 239 B.
[117] Cf. ALEXIS, *El parásito*, *PCG* II, test. I.
[118] Seguimos la puntuación y el texto de nuestra edición de Epicarmo.

Y el mismo autor hace al parásito decir lo siguiente a uno que le pregunta [*PCG* I, fr. 32 (32 R-N)]:

Cenando con quien quiere, sólo tiene que invitarme,
e incluso con quien no quiere, y ni siquiera hace falta que [me invite.
Allí soy encantador y causo mucha
236 A *risa, y ensalzo al anfitrión.*
Y si alguien pretende decir algo contrario a aquél,
lo insulto, y me vuelvo odioso para él.
Y más tarde, tras mucho engullir y mucho beber,
me voy. Mas la lámpara no me la lleva, acompañándome, el [esclavo,
sino que camino tropezando y a través de la oscuridad,
solo. Y si me encuentro con los vigilantes,
atribuyo a los dioses como una bendición que
no quieran más que azotarme.
B *Y después que llego a casa destrozado,*
duermo sin manta; y lo anterior no lo noto,
mientras el vino puro me envuelva el entendimiento.

Y el parásito de Epicarmo continúa diciendo otras cosas por el estilo. El de la obra de Dífilo afirma lo siguiente [*PCG* V, fr. 61]:

Cuando me invita un hombre rico que celebra una cena,
no contemplo los triglifos ni los techos,
ni examino las jarras corintias,
sino que observo fijamente el humo del cocinero.
C *Y si corre lanzándose impetuoso en vertical,*
me regocijo y me alegro y sacudo las alas.
En cambio, si es oblicuo y delgado, inmediatamente percibo
que la cena en cuestión tiene para mí... bueno, ni siquiera [sangre.

No obstante, según afirman algunos, Homero fue el primero en presentar un parásito, cuando dice que Podes era un grato compañero de convite de Héctor [*Il.* XVII 575-577]:

Y había entre los troyanos cierto Podes, hijo de Eetión,
rico y noble; y mucho lo apreciaba Héctor D
entre el pueblo, pues su camarada era un grato compañero
[de convite.

Pues llama «grato en el convite» al grato en el banquete[119]. Por eso hace así mismo que éste sea herido por Menelao en el vientre[120]. Dice Demetrio de Escepsis [fr. 74 Gaede] que también Pándaro, por jurar en falso, lo fue en la lengua. Y lo E hiere un espartiata, admirador de la autosuficiencia[121].

Por otra parte, los poetas antiguos llamaban a los parásitos *kólakes* (aduladores); por ellos puso también Éupolis el título a su drama, e hizo al coro de *Los aduladores* decir lo siguiente [*PCG* V, fr. 172]:

Mas el régimen de vida que llevan los aduladores os
diremos. Pero escuchad, pues somos en todo hombres
ingeniosos. En primer lugar, su esclavo es un servidor
ajeno la mayor parte de las veces, pero por un ratito tam-
[bién es de mi propiedad.
Tengo, por otro lado, estos dos bonitos mantos[122]*,*
que sustituyo continuamente entre sí siempre que voy F

[119] Homero emplea para «banquete» la palabra *eilapínē*, que traducimos por «convite», en lugar del término más usual, *deîpnos*.

[120] El episodio aludido se encuentra en *Ilíada* XVII 578.

[121] Se alude a *Ilíada* V 292. Pándaro dirigía un grupo de licios que habían acudido en ayuda de los troyanos asediados por los aqueos. Su perjurio consistió en romper la tregua que se había concertado mientras durase el combate singular entre Paris y Menelao, disparando contra éste.

[122] Probablemente al decir esto el actor mostraba el mismo manto del derecho y del revés.

al mercado. Y cuando le echo allí el ojo a un hombre
necio pero rico, al punto voy hacia él.
Y si acierta a decir algo el ricachón, lo aplaudo mucho
y me quedo atónito, fingiendo que me agradan sus palabras.
Después, vamos a la cena, cada uno de nosotros a un sitio [distinto,
al pan de un extraño, por lo que tiene que decir muchas co- [sas agradables
sobre la marcha el adulador, o lo ponen en la puerta.
237 A *Sé que a Acéstor el marcado a hierro*[123] *le pasó eso,*
porque profirió una broma insolente, y entonces el esclavo
lo condujo a la puerta con una cadena y se lo entregó a [Eneo[124].

El término «parásito» lo menciona Araro, en *El himeneo*, con estas palabras [*PCG* II, fr. 16]:

No hay modo de que no seas un parásito, queridísimo.
Mas he aquí a Iscómaco, que resulta ser quien te alimenta.

Aunque el nombre aparece a menudo en los poetas más modernos. En cuanto al verbo, se encuentra en el *Laques* del filósofo Platón. Dice, en efecto [179 c]: «Y los muchachos comen junto a nosotros (*parasiteîn*)». Afirma que hay dos clases de parásitos Alexis, en *El piloto*, con estas palabras [*PCG* II, fr. 121]:

B

PARÁSITO. — *Dos son, Nausinico, las clases de parásitos;*
una, la común y ridiculizada en la comedia,

---

[123] Se trata de un poeta trágico, del que también se burla ARISTÓFANES (*Aves* 31).

[124] Eneo era el héroe epónimo del demo ático en el que estaba el foso al que se arrojaban los cuerpos de los ajusticiados, y de ahí la alusión.

nosotros los negros[125]*. Pregunto por un segundo tipo,*
sátrapas parásitos y generales ilustres[126],
llamado imparcialmente «parásito respetable»,
que representa en sus vidas su papel a la perfección, con C
[gesto de orgullo en las cejas,
y despilfarra fortunas de mil talentos.
¿Conoces ⟨tú⟩ la clase y la situación? NAUSINICO.— *Claro*
[que sí.
PAR. — *El tipo de ocupación de cada una de estas clases*
es uno solo: un certamen de adulación.
Lo mismo que en nuestras vidas el azar a algunos
de nosotros nos asignó a los poderosos, y a otros, a los
[ínfimos,
y así, mientras unos somos pudientes, otros estamos deses- D
[perados.
¿Me explico, Nausinico? NAUS. — *Sin errar el blanco;*
pero es que, si te elogio demasiado, me pedirás algo.

Pinta no sin gracia el carácter del parásito tal cual es Timocles, en *Draconcion*[127], de este modo [*PCG* VII, fr. 8]:

¿Entonces voy yo a permitir a cualquiera que hable
mal de un parásito? ¡Ni mucho menos! Pues no hay
en estos asuntos gente más útil.
Y si es la camaradería una de las virtudes,
un parásito la practica en el más alto grado.
Que estás enamorado: se convierte en un amante adjunto E
[que no pone excusas.
Tienes algún negocio: lleva a cabo, asistiéndote, lo que
[haga falta,

---

[125] Llamados así por el color de sus vestimentas.

[126] De acuerdo con los editores de los *PCG*, respetamos el orden original de los vv. 4 y 5, alterado por KAIBEL siguiendo a DOBREE.

[127] Posiblemente Draconcion fuese el nombre de una prostituta.

considerando justo lo mismo que quien lo alimenta.
¡Qué asombroso panegirista de sus amigos!
Se complacen en placeres gratuitos de banquetes[128]*;*
¿y quién no de los mortales? ¿O qué héroe o dios
rechaza este tipo de entretenimiento?
Pero para no alargarme demasiado hablando durante todo [el día,
creo que puedo mencionar una prueba contundente
F *de que la vida de los parásitos es digna de estima:*
en efecto, se les concede el mismo privilegio que a quienes [ganan
en los juegos olímpicos, en virtud de su utilidad:
manutención. Pues donde no se aporta escote,
todos esos lugares se llaman pritaneos[129]*.*

También Antífanes dice, en *Los gemelos* [*PCG* II, fr. 80]:

238 A *Pues el parásito, si bien lo miras,*
es compañero en ambas cosas: la suerte y la vida.
Ningún parásito pide que les vaya mal a sus amigos,
sino, al contrario, que a todos les vaya bien siempre.
Que uno es derrochador en su género de vida: no lo envidia,
sino que pide participar de esas cosas permaneciendo a su [lado.
También es un amigo noble y fiable al mismo tiempo,
ni belicoso, ni irascible, ni maldiciente,
bueno para soportar la cólera. Si hablas en broma, ríe;
B *cariñoso, chistoso, alegre de carácter.*
Y después, es buen soldado hasta la exageración,
con tal de que el rancho sea una cena bien dispuesta.

---

[128] Enálage.

[129] En el pritaneo o casa consistorial se mantenía a expensas del erario a ciertos funcionarios.

También Aristofonte dice, en *El médico* [*PCG* IV, fr. 5]:

Mas quiero advertirle antes qué clase de persona soy en mis [costumbres.
Si alguien da un banquete, estoy allí el primero, de modo [que ya hace tiempo
**** que me llaman «Caldo». Que hay que alzar por la cin- [tura a alguno*
de los que están borrachos: creerás ver en mí a un luchador [argivo. c
Que hay que lanzarse contra una casa: un ariete; que subir
*por una escalerita ***: un Capaneo*[130]*; que soportar gol- [pes: una masa de hierro candente;*
que dar puñetazos: un Telamón[131]*; que tentar a los buenos: [como el humo*[132].

Y en *El discípulo de Pitágoras* dice [*PCG* IV, fr. 10][133]:

Respecto a lo de tener hambre y no comer nada,
imagínate que estás viendo a Titimalo, o a Filípides[134].

---

130 Capaneo era uno de los miembros de la expedición de los Siete contra Tebas, muerto por el rayo de Zeus cuando se disponía a escalar la muralla de la ciudad.

131 Los «golpes de Telamón», padre de uno de los Áyax homéricos, eran tenidos por terribles.

132 Se entiende que por su sutileza y capacidad de penetrar por cualquier resquicio.

133 Los peculiares hábitos alimenticios de los pitagóricos, modelo de moderación en el comer (cf., por ejemplo, M. J. García Soler, «Alimentation et santé dans la Grande Grèce», en A. M. Somma [ed.], *Medicina in Magna Grecia*, Bari, 2004, págs. 49-78), dieron lugar a frecuentes sátiras en la Comedia antigua y media. Sobre esta cuestión cf., entre otros, J. L. Sanchís Llopis, «Los pitagóricos en la Comedia media: parodia filosófica y comedia de tipos», *Habis* 26 (1995), 67-82.

134 Nombres de dos parásitos. Sobre Titimalo, cf., *infra*, en 240 C-F; a la extrema delgadez de Filípides se refiere también Alexis en un fragmento citado por Ateneo en 230 C.

D *En beber agua es una rana; en disfrutar de la ajedrea*
y las verduras, una oruga; de cara a no lavarse, una por-
en pasar el invierno al raso, un mirlo; [*quería;*
en soportar el calor sofocante y charlar al mediodía,
una cigarra; en no utilizar el aceite[135]*, ni verlo,*
una polvareda; en pasear desde la mañana descalzo,
una garza; en no dormir ni pizca, un murciélago.

Antífanes, en *Los antepasados* [*PCG* II, fr. 193]:

Conoces mi carácter,
E *y que no hay en él vanidad; al contrario, con mis amigos*
soy así, en efecto: en recibir golpes, una masa de hierro
[*candente;*
en dar golpes, un rayo; en dejar ciego a alguien, un relám-
[*pago;*
en alzar y llevarme a uno, un vendaval; en ahogar, un lazo;
en apalancar puertas, un terremoto; en saltar, un saltamontes;
en cenar sin ser invitado, una mosca; en no moverme, un pozo.
Estrangular, matar, testificar, sencillamente cuanto
a uno se le ocurra decir, todo eso lo hago sin reflexionar.
Y me llaman los más jóvenes
F *por todo ello «Huracán». Pero nada me importan*
las burlas; pues como soy amigo de mis amigos,
nací servicial de hecho y no sólo de palabra.

A su vez, Dífilo, en *El parásito*, hace que el parásito diga lo siguiente cuando está a punto de celebrarse una boda [*PCG* V, fr. 62]:

[135] El aceite era utilizado por los griegos en la higiene cotidiana, especialmente tras el baño, para mantener hidratada la piel. En la traducción de este verso sigo el texto de los mss. (véase la nota crítica al comienzo del volumen).

¿Ignoras las consecuencias
de las maldiciones si uno no indica correctamente el camino
o enciende fuego o corrompe el agua 239 A
o, a alguien que se dispone a dar una cena, se lo impide?[136]

Eubulo, por su parte, en *Edipo* [*PCG* V, fr. 72]:

El primer hombre que inventó lo de cenar la comida ajena
era un demócrata, según parece, en sus costumbres.
En cambio, quien, habiendo invitado a cenar a un amigo o [a un extranjero,
después le reclama el escote,
¡que se convierta en un proscrito sin llevarse nada de su [casa![137]

Diodoro de Sinope, en *La Heredera*, respecto al vivir como un parásito dice también él, no sin elegancia, lo siguiente [*PCG* V, fr. 2][138]:

Quiero demostrar claramente B
que este oficio es venerable, sancionado por la costumbre
y un invento de los dioses. En cambio, las restantes artes
no las dio a conocer dios alguno, sino hombres sabios.
Efectivamente, la vida de parásito la inventó el Zeus de la [Amistad,
reconocidamente el más grande de los dioses.
Él, en efecto, entra en las casas
sin distinguir la pobre o la rica;
y donde ve un lecho bien extendido,
y la mesa dispuesta con todo lo que
hace falta, al momento se recuesta elegantemente C

[136] Las demás situaciones aducidas implicaban incurrir en una maldición, pero no así ésta última, que el parásito saca de su propia cosecha.

[137] Este último verso parece parodiar una obra trágica, cf. *TrGF* II, ad. 155.

[138] Cf. VI 235 E.

y se da un banquete. Después de engullir y beber,
se marcha a casa sin pagar el escote.
También yo hago eso ahora. Cada vez que veo lechos
bien extendidos, las mesas dispuestas,
y la puerta abierta, entro
dentro en silencio y me pongo cómodo,
de modo que no importune al que bebe a mi lado.
Y después de gozar de todo lo que se sirve y de beber,
D *me voy a casa como el Zeus de la Amistad.*
Pero que esta acción es siempre ilustre y noble
se podría reconocer aún más claramente a partir de esto:
cuando la ciudad honra espléndidamente a Heracles
realizando sacrificios en todos los demos,
a los parásitos del dios para dichos sacrificios
jamás los eligió a suerte, ni invitó
a los mismos a unos cualesquiera, sino que elegía
cuidadosamente de entre los conciudadanos a doce hombres,
seleccionando los nacidos de dos ciudadanos,
E *poseedores de hacienda y que tuviesen una vida honesta.*
Luego, más tarde, imitando a Heracles,
algunos de los ricos escogieron parásitos
para alimentarlos, y los invitaban, eligiendo
no a los más agradables, sino a los que sabían adularlos
y ensalzarlos en todo. Cuando vomita sobre ellos
después de comer rabanitos y siluro podrido,
le dicen que ha almorzado violetas y rosas.
Y cuando se tira un pedo mientras está recostado junto a alguno
F *de ellos, éste, acercándole la nariz, le pregunta:*
¿Dónde consigues ese incienso?
Por culpa de los de esa calaña, que se conducen impúdicamente,
lo honroso y lo noble es ahora vergonzoso.

También Axionico dice, en *El calcideo* [*PCG* IV, fr. 6]:

Tan pronto como me enamoré de la vida de parásito en [compañía
de Filóxeno Rajajamones, siendo joven todavía,
comencé a sufrir golpes de puños, de cuencos
y de huesos, de tal calibre, que algunas veces
me llevaba lo menos ocho heridas. 240 A
En efecto, me venía bien, pues estoy dominado
por el placer. Más tarde, hasta en cierta manera
he llegado a considerar que la coyuntura me es provechosa.
Por ejemplo, hay alguien pendenciero y se pelea conmigo [por algo:
cambio mi opinión por la de él, y gracias a que admito
cuanto de malo me ha dicho, no salgo a continuación lesio- [nado.
Una persona malvada afirma que es amable:
lo elogio y obtengo su gratitud.
Si hoy me he zampado una tajada hervida de glauco, B
no me disgusto si mañana la tomo recalentada.
Tal es mi actitud y mi naturaleza.

Antídoto, por su parte, en la obra titulada *El primer coro*, presenta a uno del tipo de los que ahora ejercen su actividad académica en el ala de Claudio del Museo[139], de quienes no es bueno ni acordarse, que dice lo que sigue respecto al oficio de parásito [*PCG* II, fr. 2]:

Colocaos ya en vuestro puesto, y escuchadme con atención.
Antes de entrar en el registro público y recibir la clámide[140],

[139] Según cuenta Suetonio, *Vida de los doce Césares* V (*Claudio*) 42, el emperador Claudio hizo añadir una nueva ala al Museo de Alejandría, a la que se dio su nombre; allí, en determinadas fechas del año, se leían las dos obras históricas que el emperador había escrito en griego, la *Historia de los tirrenos* y la *Historia de los cartagineses*.

[140] Es decir, cuando era niño, antes de ser ciudadano de pleno derecho. En Atenas, los hijos de padres ciudadanos alcanzaban la ciudadanía plena

C *si alguna conversación recaía sobre la vida de parásito,*
esta ocupacioncita siempre absorbía mi atención,
y desde la infancia me educaba en mi magín para ella.

El parásito Titimalo

Parásitos conocidos por su nombre fueron, por otra parte, Titimalo, al que menciona Alexis en *La milesia* [*PCG* II, fr. 155] y en *Odiseo en el telar* [*PCG* II, fr. 161]; en *Los olintios* dice [*PCG* II, fr. 164]:

Pero el tuyo es pobre, querida; y ése,
según dicen, es el único linaje al que teme la muerte.
D *Titimalo, por ejemplo, se pasea, inmortal, de un lado a otro.*

Dromón, en *La arpista* [*PCG* V, fr. 1]:

A— *Estaba enormemente abochornado*
porque me disponía de nuevo a cenar sin pagar escote, que es
muy vergonzoso. B— *Tranquilízate. A Titimalo, por ejem-*
[*plo, siempre*
se lo puede ver paseando más rojo que la grana:
¡tan colorado se pone por no pagar escote!

Timocles, en *El centauro* o *Dexámeno* [*PCG* VII, fr. 21]:

Tachándolo de Titimalo y parásito.

Y en *Los caunios* [*PCG* VII, fr. 20]:

E *Ya se lo ha llevado a la boca ¿A qué espera? ¡Apresúrate,*
amigo, que Titimalo, que estaba completamente muerto,

---

tras cumplir la mayoría de edad (a los dieciocho años) y una vez concluida la efebía, el servicio militar obligatorio, que duraba dos años. El efebo recibía como atavío característico la clámide.

volvió a la vida así, aliviado por unos altramuces
de los de a ocho por óbolo! En efecto, no se dejó morir de
aquél, sino que la soportó, querido amigo, [*hambre*
cuando la tenía.

Y en *Las cartas* [*PCG* VII, fr. 10]:

¡Ay de mí, desdichado, qué enamorado estoy! ¡Por los dioses!
Jamás Titimalo deseó tan vehementemente
comer, ni Cormo robar mantos,
ni Nilo la harina de cebada, ni el Alondra mover F
los dientes sin pagar escote.

Antífanes, en *El etrusco* [*PCG* II, fr. 208]:

A— *Es una virtud ayudar gratis a los amigos.*
B— *Quieres decir que Titimalo va a ser rico,*
pues si va a obtener una paga, de acuerdo con tu argumento,
de aquéllos en cuya casa cena de balde, reunirá una gran
[*⟨fortuna⟩.*

Alondra el parásito

Estaba también el Alondra entre 241 A los parásitos conocidos por su nombre. Lo menciona Timocles, en *El que se alegra del mal ajeno*, de este modo [*PCG* VII, fr. 11]:

Ver un mercado bien provisto de pescado para el rico
es grato, mas si uno es pobre, penosísimo.
Por ejemplo, el Alondra, por haberse quedado, pienso yo,
sin invitación, andaba comprando pescado para llevar a su
[*casa.*
Pero su experiencia fue cómica, ¡ay de mí!, porque al hombre,
que tenía cuatro monedas de cobre, al ver las anguilas,
atunes, rayas, langostas, se le ponían los dientes largos.

B *Y después de darles vueltas por todas partes, preguntó*
que a cuánto; pero cuando se enteró, se fue corriendo hacia
[la morralla.

Alexis, en *Demetrio* o *Filetero* [*PCG* II, fr. 48]:

Pero siento vergüenza
ante el Alondra, si va a parecer que como con ciertas per-
[sonas
de un modo tan dispuesto. No rehusaré, sin embargo.
Pues tampoco lo haría él si se lo invitase.

Y en *La nodriza* [*PCG* II, fr. 229]:

A— *El Alondra este, el que suele contar*
C *los chistes, quiere ser Blepeo.* B— *Y con toda la razón,*
porque Blepeo es rico[141].

Cratino el joven, en *Los Titanes* [*PCG* IV, fr. 8]:

Ten vigilado al Alondra el marcado por el bronce.
†*Que, aunque no te lo vas a creer, ése no te dejará nada*†,
ni partirás jamás pescado a medias con el
Alondra ese, te lo advierto; pues tiene una mano robusta,
broncínea, infatigable, mucho más poderosa que el propio
[fuego.

Que el Alondra solía contar chistes y que quería que la gente se riera de ellos, lo cuenta el mismo Alexis, en *Los poetas* [*PCG* II, fr. 188]:

---

[141] Se trata de un rico banquero al que se menciona en DEMÓSTENES, XXI 215 y XL 52.

En efecto, he aquí que
deseo sobremanera hacer reír y contar chistes a todas horas;
después del Alondra, el que más de los atenienses con mucho.

Registra sus hechos más memorables Linceo de Samos, quien afirma que en realidad se llamaba Éucrates. Escribe así [fr. 28 Dalby]: «Éucrates el Alondra, cierta vez que bebía en casa de uno cuya vivienda amenazaba ruina, le dijo: 'Aquí hay que cenar con la mano izquierda sustentando el techo, como las cariátides'». E

Filóxeno el Rajajamones, por su parte, en una ocasión en que la conversación vino a dar en que los tordos son caros, y estaba presente el Alondra, que tenía fama de prostituirse, comentó: «Sin embargo, yo recuerdo cuando la alondra costaba un óbolo». Aunque también Filóxeno era uno de los parásitos, según dice Axionico, en *El calcideo*; el testimonio ya se ha citado antes[142]. Lo menciona así mismo Menandro, en *La redecilla* [*PCG* VI 2, fr. 216], que lo llama solamente Rajajamones. También se refiere a él Macón el F comediógrafo, que nació en Corinto o en Sición, pero pasó su vida en mi querida Alejandría, y fue maestro del gramático Aristófanes[143] en las partes referentes a la comedia. Murió también en Alejandría, y está escrito sobre su tumba[144]:

Liviano polvo, haz nacer la hiedra vigorosa amante de las contiendas[145]
sobre la tumba de Macón el comediógrafo.
Pues no tienes a un zángano plagiario, sino que recubres 242 A
unos restos dignos del antiguo arte.

---

[142] En VI 239; se trata de AXIONICO, *El calcideo*, *PCG* IV, fr. 6.

[143] ARISTÓFANES DE BIZANCIO, test. 13A SLATER.

[144] El poema se atribuye a DIOSCÓRIDES, *HE* 244 (*Antología Palatina* VII 708). Cf. MACÓN, *PCG* V, test. 2-3.

[145] Puesto que la corona de hiedra era a menudo el premio para el vencedor.

Esto es lo que dirá el anciano[146] *:¡Ciudad de Cécrope*[147], *[también junto al Nilo*
hay ocasiones en que crece un fruto punzante en el jardín [de las Musas!

En estos versos muestra claramente que era de origen alejandrino. Pues bien, Macón menciona al Alondra en estos versos [fr. 1 Gow]:

Al Alondra le preguntó una vez Éucrates,
uno de los que andaban con él, cómo lo había tratado en [cierta ocasión
B *Ptolomeo*[148]. *«No lo sé aún con seguridad —dijo—*
pues me ha dado de beber como un médico —aseguró—,
lo justo; en cambio, dieta sólida no me la ha prescrito toda- [vía».

Más parásitos conocidos por su nombre

Linceo, por su parte, en el libro segundo de su *Sobre Menandro,* relata [fr. 35 Dalby]: «Por sus chistes han alcanzado fama ⟨Euclides⟩ el hijo de Esmicrines y Filóxeno el Rajajamones. De ellos, Euclides, aunque pronunció sentencias no indignas de un libro y de recuerdo, en lo demás fue desagradable y desabrido; en cambio Filóxeno, aunque en conjunto C no dijo nada extraordinario cuando charlaba, si estaba irritado con alguno de sus compañeros o contaba algo, lo que decía estaba todo lleno de encanto y gracia. Y así ocurrió que

[146] El anciano aludido es el propio Macón.
[147] Es decir, Atenas, cuyo primer rey fue Cécrope, según el mito.
[148] Aunque no puede asegurarse, parece que el cómico se refiere aquí a Ptolomeo I Soter (305-283 a. C.); de la relación de éste con los parásitos se habla un poco más adelante, en 245 F.

Euclides a lo largo de su vida ***, mientras que Filóxeno fue querido y honrado por todo el mundo».

A un tal Mosquión, un parásito, lo menciona en *Trofonio* Alexis, que lo llama *paramasḗtes* (compañero masticador), en estos versos [*PCG* II, fr. 238]:

Después Mosquión,
el llamado entre los mortales «compañero masticador».

En *El luchador de pancracio* [*PCG* II, fr. 173], Alexis hace una lista de «caza-cenas»[149], y dice: D

A— *En primer lugar, tenías a Calimedonte el Langosta,*
después al Alondra, al Gobio, al Del salvado,
al Caballa, al Flor de harina. B— *¡Heracles amado!*
¡Hablas de mercancías, no de un banquete, mujer!

El Del salvado (*Kyrēbíōn*) era como se apodaba Epícrates, el pariente del orador Esquines, según dice Demóstenes en *Sobre la embajada fraudulenta* [287]. Apodos semejantes, que aplicaban bromeando los atenienses en plan de mofa, los menciona Anaxándrides, en *Odiseo*, de este modo [*PCG* II, fr. 35][150]:

---

[149] Sobre este término, cf. ATENEO, I 4 A. De Calimedonte, uno de los parásitos citados en el texto, se ha hablado ya en ATENEO, III 100 C y 104 C. En cuanto a Gobio, aparece como sobrenombre de diversos parásitos en varios poetas cómicos de distintas épocas, como Antífanes (cf. ATENEO, VIII 339 A), Alexis (cf. ATENEO, IV 134 D) y Arquipo (cf. ATENEO, VII 329 B).

[150] Cf. VII 307 F.

E *Pues vosotros siempre os estáis burlando unos de otros, lo*
[sé bien.
Si, por ejemplo, uno es de bella apariencia, lo llamáis «Bo-
[da sagrada»[151]*;*
en cambio, si es un hombrecillo muy pequeñín, «Gota».
*Uno sale resplandeciente: *** ése es «Chillón».*
Democles se pasea brillante de aceite: se le llama «Caldo»[152]*.*
A uno le gusta estar sucio o mancharse: queda proclamado
[«Polvareda».
F *Un adulador sigue a alguien por la retaguardia: recibe el*
[apodo de «Esquife».
Quien la mayoría de las veces se pasea sin cenar es un
[«Mújol ayuno»[153]*.*
Si uno mira a los guapos, es un «Nuevo constructor de tea-
[tros»[154]*.*
Alguien, por broma, se lleva un cordero de un pastor: se lo
[llama «Atreo»;
si en cambio es un carnero, «Frixo»; y si un vellón, «Ja-
[són»[155]*.*

---

[151] La ceremonia denominada «boda sagrada» consistía en la unión sexual con fines sacrales, especialmente como rito de fecundidad, de dos personas, una de ellas al menos representante de una divinidad.

[152] Cf. VI 238 B.

[153] Hay aquí un juego de palabras que no se comprende desde el castellano: *nêstis*, «ayuno», «que está en ayunas», es también uno de los nombres que recibe el mújol, cf. VII 307 D-308 B.

[154] O, según la enmienda al texto propuesta por KAIBEL en su aparato crítico (quien además acepta una conjetura de SCHWEIGHÄUSER), «*Humo, del linaje de Teágenes*» (*kapnós Theagéneios*).

[155] Atreo descubrió entre los corderos de su rebaño uno que tenía el vellón de oro, y lo guardó para sí en lugar de sacrificarlo a Ártemis, como había prometido; el animal dio lugar a una larga saga de aventuras de trágico fin (cf. VI 231 C, nota). Según una versión de la leyenda, Frixo recibió de Zeus un carnero alado también con el vellón de oro, gracias al cual logró huir de la muerte en Tebas y refugiarse en la Cólquide. Tiempo des-

Querefonte el parásito

El parásito Querefonte, a su vez, se mencionaba así mismo en unos versos citados antes que éstos[156], pero 243 A también Menandro alude a él en *La redecilla* [*PCG* VI 2, fr. 215]. Y en *La cólera* dice [*PCG* VI 2, fr. 265]:

No se diferencia de Querefonte un ápice
el hombre, quienquiera que fuese, que, invitado en una ocasión
a un banquete a la hora en que la sombra del reloj midiera
[doce pies[157]*, al amanecer,*
al ver la sombra de la Luna, salió corriendo
como si llegase tarde y se presentó al rayar el día.

Y en *La borrachera* [*PCG* VI 2, fr. 225]:

Pues me entretuvo
el más ingenioso de los hombres, Querefonte, afirmando
que iba a celebrar una boda sagrada el día veintidós B
en su casa, para cenar el cuatro en casa de otros,
pues los augurios de la diosa eran totalmente favorables.

Lo menciona así mismo en *El andrógino* o *El cretense* [*PCG* VI 2, fr. 55]. Por su parte Timocles, en *Las cartas*, se refiere a él también como parásito de Democión el pródigo [*PCG* VII, fr. 9]:

---

pués, Jasón recibió el encargo de viajar hasta allí para hacerse con el vellocino de oro, aventura que se conoce como el «viaje de los Argonautas».

[156] En IV 134 E, 136 E, 164 F y 165 A.

[157] Circunstancia que se da tanto al amanecer como al anochecer; pero, naturalmente, la hora de la cena era ésta última. Cf. una anécdota semejante en un fragmento de Eubulo en I 8 B-C.

Democión, creyendo que le duraría
el dinero, no lo economizaba, sino que daba de comer en su
a quien lo deseaba. Querefonte estaba totalmente [*casa*
C *convencido de que iba a su propia casa, el muy desgra-*
Y aun esto es lo único que se merece, [*ciado.*
tomar como «compañero masticador»[158] *un cepo horquilla-*
porque no es ni gracioso ni pobre. [*do*[159],

Antífanes, en *El escita* [*PCG* II, fr. 197][160]:

A— *Parece que vayamos*
a una juerga tal como estamos. B— *Sin llevar*
*antorchas y coronas. Querefonte *** ha aprendido*
a juerguear de ese modo cuando está sin cenar.

Timoteo, en *El perrito* [*PCG* VII, fr. 1]:

D *Procuremos, tras desnudarnos ambos, ir a la cena.*
Es para siete lechos[161], *según me aseguraba,*
a no ser que Querefonte «el Apéndice»[162] *consiga de algún*
[*modo venir.*

Apolodoro de Caristo, en *La sacerdotisa* [*PCG* II, fr. 29]:

---

158 Cf. VI 242 C.

159 Se refiere al cepo que se utilizaba para inmovilizar a los cautivos; viene a querer decir «uno que es carne de presidio».

160 Sigo la distribución del texto entre dos personajes de los *PCG.*

161 Nosotros diríamos «para veintiún cubiertos», ya que éste es el número de invitados previsto, a razón de tres por lecho, que era lo más habitual.

162 Traducimos de este modo el término *parábystos*, que significa algo así como «añadido (a la fuerza)», en referencia a las actividades del parásito en cuestión, que se pega a todas las reuniones aun sin estar invitado. El término se utiliza también en 257 A.

Dicen que un nuevo Querefonte ha entrado
en las bodas en casa de Ofelas sin estar invitado.
En efecto, ha cogido una cesta y una corona, y asegurando,
[ya que estaba oscuro,
que era el que venía de parte de la novia con los pájaros,
al parecer se les ha echado encima y ha cenado. E

En *La sacrificada* [*PCG* II, fr. 31]:

> *Invoco a Ares y a la Victoria sobre mi expedición,*
> *e invoco a Querefonte, pues, aunque no lo llamase,*
> *vendría sin estar invitado*[163].

Macón el cómico dice [fr. 3 Gow]:

Cierta vez que Querefonte había recorrido un largo camino
a un banquete de bodas desde la ciudad, [para ir
cuentan que le dijo el poeta Dífilo[164]:
«Querefonte, clávate en las mejillas
cuatro clavos a cada lado, F
para que no te disloques las mandíbulas cada vez que ba-
al correr y andes un largo camino». [lancees los brazos

Y de nuevo [fr. 4 Gow]:

Querefonte compraba carne troceada en cierta ocasión,
y como el carnicero, según cuentan, dio la casualidad de
un trozo de carne muy huesoso, [que le cortó
le dijo: «Carnicero, no me peses ese
hueso». Y el otro le respondió: «Pues está rico».

---

[163] En el original griego se juega con la polisemia del verbo *kaléō*, que significa tanto «invocar» como «invitar», a partir de su sentido básico de «llamar».

[164] Se refiere al poeta cómico Dífilo de Sínope (cf. *PCG* V, test. 8).

244 A *En efecto, dicen que la carne próxima al hueso es sabrosa.*
Pero Querefonte replicó: «Puede que esté, excelente amigo,
muy rico, pero cuando se añade al peso sienta mal en cual-
[quier caso».

Incluso registra una obra de Querefonte Calímaco, en los *Catálogos de todas clases*, escribiendo así [fr. 434 Pf.]: «Los que compusieron *Banquetes*: Querefonte. Dedicado al Del salvado». Inmediatamente después ofrece el comienzo: «'Puesto que muchas veces me has encargado...'; tiene trescientas setenta y cinco líneas». También se ha dicho antes[165] que «el Del salvado» era un parásito.

B *Más sobre parásitos conocidos por su nombre* Recordando igualmente al parásito Arquefonte dice Macón [fr. 5 Gow]:

Fue invitado a un banquete el parásito Arquefonte
por el rey Ptolomeo[166]*, cuando*
volvió por mar a Egipto desde el Ática.
Se sirvió pescado de roca variado
sobre la mesa y langostas auténticas,
y como remate se ofreció un gran plato
C *en el que había tres gobios fileteados,*
ante los que quedaron atónitos todos los invitados.
Disfrutaba a lo grande de las viejas coloradas y los salmo-
y aún más de los gallanos, Arquefonte; [netes a una,
el hombre estaba atiborrado de chuclas,
espadines y morralla de Falero,
pero se abstenía de los gobios con total autocontrol.
Como el hecho era tan extraño,

[165] En 242 D.

[166] La referencia parece ser a Ptolomeo II Filadelfo.

hasta el rey le preguntó a Alcénor[167]*:* D
«¿Acaso habrá pasado por alto Arquefonte los gobios?»
El jorobado replicó: «¡Muy al contrario,
Ptolomeo! Fue el primero que los vio, pero no los toca;
respeta ese pescado, y lo teme de algún modo.
Para él no es conforme a la costumbre ancestral, puesto
[que no paga escote,
agraviar a ningún pez con voto[168]*».*

Alexis, en *El brasero*, presenta al parásito Estracio disgustado con el que lo mantiene, y diciendo lo siguiente [*PCG* II, fr. 205]:

ESTRACIO.— *Mejor me hubiera sido ser parásito de Pegaso,* E
o de los hijos de Bóreas[169]*, o de alguien que corra aún más*
que de Demeas hijo de Laqueto, el Eteobutada[170]*. [rápido,*
Pues no es que ande las calles, es que vuela.

Y poco después:

DEMEAS.—*Estracio, sin duda me quieres.* ESTR.— *Más que*
[a mi padre,
pues él no me mantiene, y tú en cambio me alimentas es-
[pléndidamente.

[167] Se ignora quién puede ser este personaje, desconocido por otras fuentes.

[168] El sentido de esta última afirmación es oscuro y discutido. Cf. al respecto el comentario de A. S. F. Gow, *Machon*, Cambridge, 1965, págs. 68-69.

[169] Los hijos de Bóreas, el viento del norte, son Calais y Zetes; ambos eran seres alados.

[170] Los Eteobutadas constituían una familia sacerdotal que aseguraba descender del héroe Butes, hijo del legendario rey Pandión de Atenas.

DEM.— *¿Y rezas para que yo viva para siempre?* ESTR.—*A* [*todos los dioses.*
Pues si te ocurre algo, ¿cómo voy a vivir yo?

F El cómico Axionico, en *El etrusco*, menciona al parásito Grilión, en estos versos [*PCG* IV, fr. 2]:

No hay vino.
†Pídelo a los compañeros†[171] *con la excusa de que es para* [*una juerga,*
como acostumbra a hacer siempre Grilión.

Aristodemo, a su vez, en el libro segundo de sus *Anécdotas graciosas*, [*FHG* III, fr. 7, pág. 310] hace una relación de parásitos: Sóstrato, del rey Antíoco; Evágoras el Jorobado, de Demetrio Poliorcetes; Formión, de Seleuco[172]. Linceo de Samos, por su parte, en sus *Dichos*, cuenta [fr. 26 Dalby]: «Cuando Grilión era parásito del sátrapa Menandro, cierta vez que se paseaba con un hermoso traje bordado y acompañado de un séquito, al serle preguntado a Silano de Atenas: '¿Quién es ése?', respondió: 'Una mandíbula digna de Menandro'». Dice por otra parte <Linceo> [fr. 27 Dalby] que el parásito Querefonte acudió a una boda sin estar invitado y se recostó el último. Y cuando los ginecónomos[173]

245 A

[171] El verso está corrupto; traduzco de acuerdo con el que parece ser su sentido más probable, según las conjeturas de los editores.

[172] Sóstrato fue parásito de Antíoco I Soter (281-261 a. C.) y quizás es el mismo músico al que se refiere ATENEO en I 19 D. En VI 252 D, ATENEO menciona a otro Sóstrato, adulador del gálata Cavaro, pero no parece tratarse de la misma persona. Los otros dos personajes aquí mencionados, Evágoras y Formión, parásitos de Demetrio Poliorcetes y Seleuco I Nicátor respectivamente, son desconocidos por otras fuentes.

[173] En Atenas y otros lugares de Grecia los «ginecónomos» se encargaban, además de vigilar la conducta de las mujeres, de supervisar a los asistentes a los banquetes, así como de incluir a los jóvenes en el registro de ciudadanos.

hicieron el recuento de los invitados y le mandaron marcharse, alegando que hacía que, contra la ley, sobrepasaran el número de treinta, les dijo: «Pues contad otra vez empezando por mí». Que era costumbre que los ginecónomos B inspeccionaran los banquetes y comprobaran si el número de los invitados era conforme a la ley lo dice así Timocles, en *El aficionado a ser juez* [*PCG* VII, fr. 34]:

Abrid ya las puertas, para que a la luz
seamos más visibles, por si al hacer la ronda
quisiera el ginecónomo llevar la cuenta
—como acostumbra a hacer de acuerdo con la nueva ley[174]*—*
de los comensales. Aunque debería hacer lo contrario,
inspeccionar las casas de los que no celebran banquetes.

Menandro, en *La redecilla* [*PCG* VI 2, fr. 208]:

Mas habiéndose enterado en la oficina de los ginecónomos
de que se había hecho un listado de todos los cocineros C
que sirven en las bodas, de acuerdo con una nueva ley,
a fin de averiguar si resulta que alguien
agasaja a más invitados de los que está permitido,
tras ir...

También Filócoro, en el libro séptimo de *El Ática*, dice [*FGrH* 328, fr. 65]: «Los ginecónomos, junto con los miembros del Areópago[175], inspeccionaban las reuniones que tenían lugar en las casas durante las bodas y los restantes festines sacrificiales».

---

[174] Se alude a alguna de las frecuentes leyes para frenar el exceso de lujo y derroche en los banquetes.

[175] El Areópago era el tribunal más antiguo y venerable de Atenas, y recibía su nombre de la «Colina de Ares», lugar en el que tenía su sede.

D Linceo [fr. 29 Dalby] recoge los siguientes dichos del Alondra: «Asistía a un banquete con el Alondra una cortesana[176] cuyo nombre era Gnome (Opinión). Faltó el vinillo, y mandó que cada uno aportara dos óbolos, y que Opinión determinase lo que parecía bien al pueblo[177]. Otra vez que el citaredo Políctor[178] engullía unas lentejas y mordió una piedra, le dijo: '¡Desgraciado! ¡Hasta las lentejas te tiran cosas!'». (Quizás lo menciona también Macón, pues dice [fr. 2 Gow]:

Un citaredo muy malo, al parecer,
que se disponía a construir su casa, le pidió
E *piedras a un amigo suyo. «Que yo te devolveré*
muchas más que éstas», le dijo, «después de mi actuación»[179]).

En una ocasión en que alguien le dijo al Alondra que algunas veces besaba el cuello, los pechos y el ombligo de su mujer, le replicó: 'Pues eso ya es penoso, que hasta Heracles ha cambiado de Ónfale a Hebe[180]'. Cierta vez que Firómaco[181] mojó el pan en las lentejas y volcó el plato, le dijo: 'Es

[176] Las prostitutas, bailarinas, tañedoras de instrumentos, etc. eran las únicas mujeres que asistían a los banquetes junto con los hombres.

[177] Parodia de la fórmula legal «que se dé la opinión del Consejo, de acuerdo con lo que parezca bien al Consejo», cf. *IG* II^2 I 79, 6.

[178] Personaje desconocido por otras fuentes.

[179] El texto entre paréntesis interrumpe brevemente la cita de Linceo, que vuelve a retomarse a continuación.

[180] Heracles (prototipo de hombre rudo y poco dado a pensar), que en vida había estado casado con Ónfale, subió al Olimpo tras su muerte, y allí recibió como esposa a la diosa Hebe. La gracia de la frase está en que el nombre de Ónfale, *Omphálē*, recuerda al del ombligo, *omphalós*, y que, como nombre común, *hḗbē* se utiliza eufemísticamente para designar los órganos sexuales femeninos.

[181] Sobre este personaje, cf. ATENEO, IV 161 C, VIII 343 B, X 414 D-E.

justo que se le multe, por haberse apuntado sin saber cenar[182]'. Una vez que en el palacio de Ptolomeo[183] se servía F *mattýē*[184] alrededor de las mesas, y siempre volvía a quedar junto a él[185], exclamó: 'Ptolomeo, ¿soy yo que estoy borracho, o tengo razón al creer que esto da vueltas?'. Cuando Querefonte el parásito dijo que no podía soportar el vino, le replicó: 'Ni tampoco lo que le ponen al vino[186]'. En cierta ocasión en que Querefonte se levantó desnudo en una cena, le dijo: 'Querefonte, como en los frascos de perfume, veo hasta dónde estás lleno'. Por el tiempo en el que Demóstenes aceptó la copa de Harpalo[187], afirmó: 'Ése que llama a 246 A los demás «tazones de vino puro»[188] se tragó personalmente el más grande'. Solía el susodicho llevar panes groseros a los banquetes, pero cuando alguien los llevó más negros aún, le dijo que lo que había llevado no eran panes, sino sombras de panes.

Por su parte, el parásito Filóxeno, apodado Rajajamones, cierta vez que, almorzando en casa de Pitón[189], se servían aceitunas, y poco después se ofreció un plato de pescado, golpeó el cuenco y declamó '*Hizo restallar el látigo para*

[182] Los atletas debían demostrar su capacidad para contender antes de apuntarse en las competiciones, y eran multados si no estaban preparados; de ahí la propuesta del Alondra, ya que Firómaco se había mostrado incapaz de comer correctamente.

[183] Se refiere a Ptolomeo I Soter.

[184] Se trata de un fiambre hecho a base de carne y pollo picado con hierbas, originario de Tesalia o Macedonia, según PÓLUX, VI 70.

[185] El Alondra, se entiende.

[186] Es decir, el agua con la que habitualmente se mezclaba aquél.

[187] Sobre el escándalo de Harpalo, cf. lo dicho en ATENEO, VI 230 E (nota) a raíz de la mención de Tibrón, su asesino.

[188] Es decir, grandes bebedores.

[189] Se desconocen otras referencias a este personaje. El texto de Linceo desde el punto y aparte aparece recogido como fr. 31 Dalby.

que partieran'[190]. Cuando en un banquete el anfitrión le sir-
B vió panes negros, le espetó: 'No sirvas muchos, no sea que traigas la oscuridad'».

Respecto al parásito mantenido por la vieja, Pausímaco[191] decía que le ocurría lo contrario de lo normal al vivir con la vieja, pues era él el que siempre tenía tripa[192]. Sobre este personaje también Macón escribe así [fr. 6 Gow]:

*Cuentan que Mosquión el llamado *** «Bebedor de agua»*
al ver en el Liceo en compañía de otros
a un parásito mantenido por una vieja rica ⟨*exclamó*⟩:
¡Tú, fulano!, sí que estás realizando una empresa extraor-
[dinaria:
es la vieja la que hace que tú tengas continuamente tripa.

C Éste mismo, al enterarse de que un parásito era mantenido por una vieja y tenía relaciones con ella a diario, ⟨dijo⟩ [fr. 7 Gow]:

---

[190] Frase homérica que se encuentra, por ejemplo, en *Ilíada* V 366 y *Odisea* III 484. El autor hace un juego de palabras intraducible, que se basa en la homonimia del acusativo de *eláa*, aceituna, y *eláan*, infinitivo de presente y futuro épico de *elaúnō*, «marchar, partir». La frase tiene, por tanto, un doble sentido: «*hizo restallar el látigo sobre la aceituna*».

[191] Algunos autores, como A. Barigazzi («Macone in Athen. *Deip.* VI, 246 B», *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 95 [1967], 412-417, especialmente págs. 414-416) piensan que Pausímaco es el nombre del parásito mantenido por la vieja (es decir, habría que entender el antropónimo como una aposición, y colocarlo entre comas), siendo él mismo el sujeto del «decía»; otros, sin embargo, como A. S. F. Gow (*Machon. The Fragments*, Cambridge 1965, pág. 71), se inclinan por pensar que se trata de un apodo («Pacificador de batallas») del parásito Mosquión, personaje del que se habla en la cita que viene a continuación, donde Macón le atribuye la misma agudeza que aquí.

[192] La expresión original es *en gastrì lambánein*, «recibir en el vientre», o sea «llenarse el vientre de comida», pero también una manera eufemística de decir «quedarse embarazada».

Hoy en día, como dicen, todo puede suceder. Ella no se que-
pero él tiene tripa a diario. [*da embarazada*

Los parásitos y el poder

Ptolomeo el hijo de Agesargo, de origen megalopolita, en el segundo libro de su *Historia de Filopátor* [*FGrH* 161, fr. 2] cuenta que se reclutaban compañeros de banquete para el rey procedentes de todas las ciudades, los cuales eran denominados «graciosos» (*geloiastaí*). Posidonio de Apamea, por su parte, en el libro vigésimo tercero de sus *Historias*, dice [fr. 172 Theiler]: «Los celtas hasta cuando van a la guerra se llevan consigo unos compañeros a los que llaman «parási- D tos». Éstos cantan sus alabanzas tanto delante de hombres reunidos en grupos numerosos, como de cada uno de quienes los escuchan en privado. Sus cantores son los llamados «bardos». Se trata justamente de poetas que profieren elogios acompañados de canto». En el libro trigésimo cuarto [fr. 204 Theiler] el mismo escritor deja constancia de cierto Apolonio, que era parásito del rey Antíoco de Siria, el apodado Gripo[193]. Aristodemo cuenta [*FHG* III, fr. 11, pág. E 310] que Bitis el parásito del rey Lisímaco[194], cierta vez que Lisímaco le tiró al manto un escorpión de madera, se puso fuera de sí y saltó hacia atrás agitado; luego, al darse cuenta de lo sucedido, dijo: «También yo voy a darte un susto, majestad: dame un talento»; pues era Lisímaco muy avaro. Agatárquides de Cnido, por otro lado, en el libro vigésimo segundo de su *Historia de Europa* [*FGrH* 86, fr. 9], afirma

[193] Se trata de Antíoco VIII de Siria, que reinó entre el 126 y el 93 a. C. Su apodo significa literalmente «Narigudo».

[194] Lisímaco fue uno de los sucesores de Alejandro Magno, que se convirtió en rey de Tracia y Asia Menor.

que de Aristómaco el tirano de Argos[195] fue parásito Antemócrito el luchador de pancracio.

F *Continuación sobre los parásitos*

Sobre los parásitos en general habla Timocles, en *El boxeador*, y los llama *episítioi* (ganapanes)[196], en estos versos [*PCG* VII, fr. 31]:

Mas encontrarás a uno de esos
ganapanes que cenan, atiborrándose,
los alimentos ajenos, y se ofrecen a los atletas
para que los desuellen en lugar de los sacos de entrena-
[miento.

Ferécrates, en *Las viejas* [*PCG* VII, fr. 37]:

A— *Tú, Esmicitión, ¿no vas deprisa a ganarte el pan?*
B— *¿De qué conocéis a ése?* A— *Es un mercenario*
a sueldo, especialista en el gaznate, que llevo a todas partes.

En efecto, se llaman *episítioi* los que prestan servicios a 247 A cambio de la comida. Platón, en el libro cuarto de la *República* [420a]: «Y además trabajando a cambio de la comida y sin recibir una paga como los otros, salvo el alimento». Aristófanes, en *Las cigüeñas* [*PCG* III 2, fr. 452]:

Pues si tú persigues a un solo hombre malvado,
testificarán en contra
doce de los que trabajan para los otros por el pan.

---

[195] Se refiere el autor al más antiguo de los dos tiranos del mismo nombre, que medió en la firma del tratado de paz entre Atenas y Alejandro Magno.

[196] El término griego *episítios* significa literalmente «que va en busca de pan o sustento»; también se aplica en ocasiones, como se verá más adelante, a quienes trabajan a cambio de comida en lugar de por un salario.

Eubulo, en *Dédalo* [*PCG* V, fr. 20]:

Sino que está dispuesto a quedarse
en su casa trabajando por el pan, sin jornal.

Dífilo, a su vez, en *Sinoris* (Sinoris es el nombre de una prostituta[197]), cita a Eurípides (una jugada de los dados se llama así, «Eurípides») y, jugando al mismo tiempo con el nombre del poeta y el tema de los parásitos, dice lo siguiente [*PCG* V, fr. 74]: B

A— *Sales estupendamente con esa tirada de dados.*
B— *Eres muy amable. Pon una dracma.* A— *Está puesta*
[hace tiempo.
B— *¿Cómo podría sacar un «Eurípides»?* A— *Jamás Euri-*
salvaría a una mujer. ¿No ves *[pides*
en sus tragedias cómo las aborrece?
En cambio, ama a los parásitos. Al menos dice, en efecto:
«Pues el hombre que, poseyendo abundantes recursos, C
no mantiene gratis por lo menos a tres personas,
que perezca sin alcanzar jamás el retorno a la patria»[198].
B— *¿De dónde son esos versos, por los dioses?* A— *¿Y a ti*
[qué más te da?
No es el drama, sino su sentido lo que estamos considerando.

Y en la versión revisada de la misma obra dice, hablando de un parásito encolerizado [*PCG* V, fr. 75]:

---

[197] Su nombre significa literalmente «pareja de animales de tiro» y también «biga, carro tirado por dos caballos».

[198] Estamos ante un centón hecho con versos de dos obras de EURÍPIDES, *Antíope*, *TGF* 187, 1, e *Ifigenia entre los tauros* 535.

A— *¿Está encolerizado? ¿Es un parásito y está encoleriza-*
B— *No, es que ha untado la mesa con bilis,* [*do?*
y se ha destetado, como los niños[199].

D y a continuación [*PCG* V, fr. 76]:

> A— *Entonces podrás comer, parásito.* B— *Mira*
> *cómo ha ridiculizado la profesión. ¿No sabes que*
> *el parásito es considerado junto al citaredo?*

Y en el drama titulado *El parásito* dice [*PCG* V, fr. 63]:

No se puede ser parásito siendo muy descontentadizo.

Menandro, por su parte, en *La cólera*, hablando sobre un amigo que no acepta una invitación a un banquete de bodas, afirma [*PCG* VI 2, fr. 270]:

E *Éste es realmente un camarada. No pregunta a qué hora*
es el banquete, como otros, y qué impide cenar
a los presentes, y a continuación pone el ojo en otro ban-
[*quete para dentro de tres días,*
*** *luego de nuevo en un banquete funerario.*

También ⟨han hablado de parásitos⟩ Alexis, en *Orestes* [*PCG* II, fr. 171], Nicóstrato, en *Pluto* [*PCG* VII, fr. 23], Menandro, en *La borrachera* [*PCG* VI 2, fr. 228] y *El legislador* [*PCG* VI 2, fr. 254], y Filónides, en *Los coturnos*, de este modo [*PCG* VII, fr. 1]:

Yo en cambio, aunque estoy sin comer, no voy a soportarlo.

---

[199] Alusión a la costumbre de destetar a los niños a base de untar el pecho materno con alguna sustancia amarga, para que ellos mismos dejaran de buscarlo.

Palabras semejantes a «parásito»

Términos semejantes a «parásito» son: *epísitos* (ganapán)[200], sobre el que ya se ha hablado antes, *oikósitos* (que vive a expensas propias), *sitókouros* (chico de pan) y *autósitos* (que se autoalimenta), además de *kakósitos* (de mal comer) y *oligósitos* (de poco comer). Menciona la palabra *oikósitos* Anaxándrides, en *Los cazadores* [*PCG* II, fr. 25]:

Pues un hijo que vive a expensas propias es cosa grata. F

Pero también se llama *oikósitos* al que sirve a la ciudad no por una paga, sino gratuitamente. Antífanes, en *El escita* [*PCG* II, fr. 198]:

Pues enseguida hay
un miembro de la asamblea que trabaja a expensas propias.

Menandro, en *El anillo* [*PCG* VI 2, fr. 98]:

Hemos dado con un novio
que vive a expensas propias y no necesita dote para nada.

Y en *El citarista* [fr. 6 Sandbach]:

Arrastras a los oyentes que no viven a expensas propias.

---

[200] Una variante de este término, *episítios*, acaba de tratarse, como se indica a continuación, en 246 F-247 A. Toda vez que la forma aquí citada, *epísitos*, sólo se conoce por Ateneo y otras fuentes que, como la *Suda e* 2570, dependen de él, autores como R. Porson («Notae et emendationes in Athenaeum», en J. H. Monk, K. J. Blomfield [dirs.], *R. Porsoni Adversaria*, Cambridge, 1812, págs 43-148, especialmente pág. 85) han propuesto enmendarla en *episítios*.

Crates utiliza la palabra *episítios* (ganapán) en *Las audacias* [*PCG* IV, fr. 37]:

Alimenta al ganapán y, aun temblando, en casa de Mega-
†recibirá comida como paga†. [*bizo*[201]

248 A Con un sentido peculiar dice ⟨Menandro⟩ en *El banquete de las mujeres* [*PCG* VI 2, fr. 340]:

Elegante, eso de no
reunir mujeres, ni invitar a la mesa a una multitud,
sino haber celebrado las bodas a base de los que comen en
[*casa*[202].

Menciona la palabra *sitókouros* (chico de pan) Alexis, en *La fiesta nocturna* o *Los jornaleros* [*PCG* II, fr. 182]:

Serás un «chico de pan» que va y viene.

Por otra parte, Menandro llama *sitókouros* al inútil y mantenido de balde, en *El bravucón*[203], de este modo [*PCG* VI 2, fr. 185]:

B *Perezoso, todo lo demora, un «chico de pan» que reconoce*
que se alimenta a expensas de otro.

Y en *Los vendidos* [*PCG* VI 2, fr. 315]:

**** ¡Desdichado! ¿Todavía estás delante de la puerta*
después de dejar el equipaje? ¡Un «chico de pan», un des-
un inútil es lo que hemos traído a casa! [*graciado,*

[201] Megabizo es un nombre persa que, según Hesiquio, *m* 446, evoca grandeza. Luciano lo utiliza como nombre pomposo de un esclavo en *Timón* 22.

[202] En el original se emplea la expresión *gámoi oikósitoi*.

[203] El título literal de la obra de Menandro es *El león atrevido*.

Utiliza la palabra *autósitos* (que se autoalimenta) Cróbilo, en *El ahorcado* [*PCG* IV, fr. 1]:

Un parásito que se autoalimenta. En efecto, te mantienes a [ti mismo,
y la mayoría de las veces contribuye por ti en los banquetes [el amo.

Menciona la palabra *kakósitos* (de mal comer) Eubulo, en *Ganimedes* [*PCG* V, fr. 16]:

Como es de mal comer, lo alimenta el sueño. C

Emplea el término *oligósitos* (de poco comer), Frínico, en *El solitario* [*PCG* VII, fr. 24]:

Y Heracles el de poco comer[204]*, ¿qué hace allí?*

También Ferécrates (o Estratis), en *Los nobles* [*PCG* VII, fr. 1, 3-4][205]:

¡Sí que eras de poco comer, entonces, tú que devoras
al día las provisiones de una trirreme grande!"

Aduladores de Filipo de Macedonia

Después que Plutarco contó todo esto en torno a los parásitos[206], tomó la palabra Demócrito, y dijo: "Pero también yo, «*lo mismo que el madero pegado al madero*», como dice el poeta tebano[207], voy a decir algo sobre los aduladores. «*Pues le* D *va mejor que a nadie al adulador*» afirmó el noble Menan-

[204] Expresión irónica. En la comedia Heracles era siempre un glotón.
[205] Cf. X 415 C.
[206] La intervención de este personaje comenzó en VI 234 C.
[207] PÍNDARO, fr. 241 MAEHLER.

dro[208], y no está muy lejos el adulador de la fama de los parásitos. Por ejemplo, a Clísofo el citado por todos los autores como adulador del rey Filipo de Macedonia (aunque era de ascendencia ateniense, según dice Sátiro el peripatético en la *Vida de Filipo* [*FHG* III, fr. 4, pág. 161]), Linceo de Samos, en sus *Memorables*, lo llama «parásito», diciendo así [fr. 31 Dalby]: «Clísofo el parásito de Filipo, en una ocasión en que éste lo censuró porque siempre estaba pidiendo, E le replicó: 'Es para que no se me olvide'. Otra vez que Filipo le regaló un caballo herido, lo vendió. Y pasado un tiempo, cuando el rey le preguntó dónde estaba, respondió: 'Lo vendió aquella herida'. Y otra vez que Filipo le gastó una broma y tuvo éxito, le dijo: '¿No iré a ser yo el que te mantenga a ti, verdad?'».

También Hegesandro de Delfos, en sus *Comentarios*[209], cuenta lo siguiente sobre Clísofo [*FHG* IV, fr. 4, pág. 413]: «En una ocasión el rey Filipo comentó que le habían llevado una carta de Cotis el rey de los tracios, y Clísofo, que estaba presente, exclamó: '¡Excelente, por los dioses!' Y cuando Filipo le replicó: '¿Pero qué sabes tú sobre lo que me ha esF crito?', le respondió: '¡Por Zeus todopoderoso, sí que me has hecho un excelente reproche!'».

Sátiro, por su parte, en la *Vida de Filipo*, cuenta [*FHG* III, fr. 3, pág. 161]: «Cuando Filipo se sacó el ojo, lo acompañaba también Clísofo con su propio ojo vendado. Y otra vez, cuando Filipo se fracturó una pierna, caminaba cojeando junto al rey. Y si en alguna ocasión se llevaba a la boca 249 A algún alimento agrio Filipo, también él arrugaba el ceño como si hubiera comido lo mismo. En la tierra de los árabes no se consideraba adulación hacer esto, sino que era cosa

[208] *La posesa*, fr. 1, 16 SANDBACH.

[209] Cf. una anécdota semejante en VI 250 D.

habitual, si un rey sufría algún padecimiento en uno de sus miembros, fingir el mismo mal, pues juzgaban ridículo estar dispuestos a ser enterrados con él después de muerto y, en cambio, no otorgarle el mismo honor del sufrimiento cuando se lesionaba». Nicolao de Damasco, por su parte (era uno de los miembros de la escuela peripatética), en su voluminosa *Historia* [*FGrH* 90, fr. 80] (pues consta de ciento cuarenta y cuatro libros), concretamente en el ciento dieciséis, dice B que Adiátomo, el rey de los sotianos (se trata de un pueblo celta), tenía seiscientos hombres escogidos en torno a sí, que eran llamados por los celtas en su lengua patria *silodoúnoi*[210], que en griego significa «ligados por un voto». «Y a estos hombres los reyes los mantienen para que vivan y mueran con ellos, ya que aquéllos hacen ese voto. A cambio, comparten el poder con el rey, llevan sus mismas vestiduras y género de vida, y están obligados a morir con él en cualquier circunstancia, ya termine el rey sus días por enfermedad, en la batalla, o de cualquier otro modo. Y no se puede decir que ninguno de ellos haya temido a la muerte cuando le llegó al rey, o que la haya rehuido».

Cuenta Teopompo, en el libro cuarenta y cuatro de sus C *Historias* [*FGrH* 115, fr. 209], que Filipo estableció como tirano de sus compatriotas a Trasideo de Tesalia, que era corto de inteligencia, pero un grandísimo adulador. Arcadión de Acaya, en cambio, distaba de ser un adulador. Sobre él transmiten relatos el mismo Teopompo [*FGrH* 115, fr. 280] y Duris, en el quinto libro de sus *Macedónicas* [*FGrH* 76, fr. 3]. Este Arcadión odiaba a Filipo, y huyó de su patria a un exilio voluntario. Era un hombre de muchísimo ta-

[210] Los manuscritos divergen en la transcripción de esta palabra celta (*silodoúnoi* en *A*, *silodoúroi* en *C*), quizás error por *solidoúroi*, que sería la misma palabra citada por César en la *Guerra de las Galias* III 20 como *soldurii*.

lento, y se recuerdan numerosos dichos suyos. Pues bien, ocurrió una vez que, hallándose Filipo en Delfos, estaba D también allí Arcadión. Lo reconoció el macedonio, lo hizo llamar, y le dijo: «¿Hasta cuándo vas a vivir en el destierro, Arcadión?» Y él respondió:

«*Hasta que llegue a los hombres que no conocen a Filipo*»[211].

Filarco, en el libro veintiuno de sus *Historias* [*FGrH* 81, fr. 37], cuenta que Filipo, riéndose ante esta contestación, invitó a cenar a Arcadión y de ese modo aplacó su odio.

Aduladores de Alejandro y de los tiranos de Siracusa

Respecto a Nicesias el adulador de Alejandro, Hegesandro cuenta lo siguiente [*FHG* IV, fr. 6, pág. 414]: «Cierta vez que Alejandro comentó que lo estaban picando las moscas, al E tiempo que las ahuyentaba resueltamente, uno de los aduladores, Nicesias, que estaba a su lado, exclamó: 'Sin duda éstas son mucho más fuertes que las demás moscas, por haber probado tu sangre'». El mismo autor dice también que Quirísofo el adulador de Dionisio[212], al ver a éste reírse en compañía de algunos conocidos (aunque estaba a bastante distancia de ellos, de manera que no los oía), se echó a reír también. Y cuando Dionisio le preguntó que por qué motivo se reía, si no había escuchado lo que decían, le respondió: «Confío en vosotros: seguro que lo que se dijo es gracioso». F También su hijo Dionisio[213] tenía muchísimos que lo adula-

[211] La frase es una parodia de *Odisea* XI 122; en el verso homérico se lee «el mar» en lugar de «Filipo».

[212] Se refiere a Dionisio I de Siracusa, que reinó entre el 407 y el 367 a. C.

[213] Dionisio II o el Joven reinó entre el 367 y el 344 a. C.

ban, a los que la mayoría de la gente llamaba *Dionysokólakes* (Dionisio-aduladores). Éstos fingían no ver bien en los banquetes, pues Dionisio no era agudo de vista, y palpaban los alimentos que se servían como si no los vieran, hasta que Dionisio les acercaba las manos a los platos. Y cuando Dionisio escupía, a menudo presentaban sus caras para que se 250 A las escupiera y, al tiempo que lamían la saliva, aseguraban que hasta su vómito era más dulce que la miel.

Timeo, por su parte, en el libro vigésimo segundo de sus *Historias* [*FGrH* 566, fr. 32] habla de Democles, el adulador de Dionisio el Joven [*TrGF* I 76, test. 8]. Aunque era costumbre en Sicilia hacer sacrificios a las Ninfas por las casas, pasar la noche de borrachera alrededor de las estatuas y bailar en torno a las diosas, Democles, sin embargo, dejó a un lado a las Ninfas y, declarando que no hay que ocuparse de divinidades sin alma, se fue a bailar alrededor de Dionisio. Un tiempo después, participó junto con otras personas B en una embajada en nombre de Dionisio y, trasladándose todos en trirremes, fue acusado por los demás de sublevarse durante el viaje y entorpecer los asuntos públicos de Dionisio. Y como éste se enfadó mucho, le contó que la discrepancia entre él y sus compañeros de embajada había surgido porque después de la cena aquéllos cogían a algunos marineros y se ponían a cantar peanes de Frínico [*TrGF* I 3, test. 11] y de Estesícoro y hasta de Píndaro, mientras que él, junto con quienes lo deseaban, interpretaba de cabo a rabo los C compuestos por Dionisio; y prometió que ofrecería la prueba fehaciente de ello, pues sus acusadores ni siquiera recordaban el número de las canciones, mientras que él estaba dispuesto a cantarlas todas una tras otra. Y una vez que se disipó la cólera de Dionisio, le dijo de nuevo Democles: «Me harías un favor, Dionisio, si le ordenaras a alguno de los que se lo saben que me enseñase el peán que has com-

puesto en honor a Asclepio, pues tengo noticias de que has D estado ocupado con él». Cierta vez que habían sido invitados a cenar por Dionisio sus amigos, al tiempo que entraba en la habitación, comentó éste: «Nos ha sido remitida una carta, amigos míos, de los generales enviados a Nápoles». Entonces Democles, interrumpiéndolo, dijo: «¡Hicieron bien, por los dioses, Dionisio!». Y éste, mirándolo de frente, le replicó: «¿Y tú qué sabes si lo que han escrito es conforme a mi opinión, o lo contrario?». Y Democles respondió: «¡Por los dioses, me has hecho un buen reproche, Dionisio!». Cita así mismo Timeo a cierto Sátiro, adulador de ambos Dionisios.

Hegesandro, por su parte, cuenta [*FHG* IV, fr. 9, pág. E 415] que también el tirano Hierón[214] se volvió bastante corto de vista, y que aquéllos de sus amigos que cenaban con él no acertaban deliberadamente a alcanzar la comida, para que él los guiara de la mano y diera la impresión de que tenía la vista más penetrante que los demás. Por otro lado, dice Hegesandro que Euclides, apodado «el Acelga» (era un parásito también éste), cierta vez que alguien le sirvió muchas cerrajas en la cena, exclamó: «Capaneo, el personaje presentado en escena por Eurípides, en *Las suplicantes*, decía, muy fino:

F *Odiando a quien hinchaba demasiado sus mesas*[215]».

---

[214] Se trata seguramente de Hierón II de Siracusa.

[215] Hay aquí un juego de palabras intraducible, basado en la semejanza entre el nombre griego de la cerraja, *sónkos*, y el verbo *exonkóō*, «hinchar»; la frase puede interpretarse también como «*odiando a quien llena demasiado de cerrajas sus mesas*». El verso es una parodia de EURÍPIDES, *Suplicantes* 864; cf. ATENEO, IV 159 A.

Cuenta también que los que practicaban la demagogia en Atenas en tiempos de la guerra de Cremónides[216] se dedicaban a decir, para adular a los atenienses, que todo lo demás era patrimonio común de los helenos, pero que el camino que lleva a los hombres al cielo lo conocían solamente los atenienses.

Sátiro, por su parte, en sus *Vidas* [*FHG* III, fr. 18, pág. 164], afirma que Anaxarco el filósofo eudaimónico[217] se convirtió en uno de los aduladores de Alejandro, y en una ocasión en que viajaba en compañía del rey y hubo un trueno violento y desmesurado, hasta el punto de que los sobresaltó a todos, exclamó: «¿No serías tú el que hizo eso, Alejandro, hijo de Zeus?» Y éste, riéndose, replicó: «No, que no quiero ser temible como pretendes hacerme tú, pues me exhortas cuando estoy cenando a que se sirvan las cabezas de los sátrapas y reyes». Aristóbulo de Casandrea cuenta [*FGrH* 139, fr. 47] que Dioxipo de Atenas[218] el luchador de pancracio, cierta vez que Alejandro había sido herido y sangraba, exclamó [*Il.* V 340]: 251 A

Icor[219]*, cual el que justamente fluye por los dioses bienaven-* [*turados.*

[216] Cremónides era un nacionalista ateniense, discípulo de Zenón, que fue el responsable de que Atenas tomara parte, junto a Esparta, en la guerra contra el rey Antígono Gónatas de Macedonia, que se desarrolló durante los años 267-262 a. C., con desastrosas consecuencias para los atenienses.

[217] Esto es, seguidor de una corriente filosófica que consideraba el bienestar como el bien supremo; cf. Anaxarco, 2 fr. A 4 Diels-Kranz.

[218] Se trata de un atleta famoso por sus numerosas victorias en los juegos panhelénicos: cf. Diodoro Sículo, XVII 100-101, y Curcio Rufo, IX 7, 16-26.

[219] En la poesía épica griega se denominaba «icor» al fluido que, a modo de sangre, corría por las venas de los dioses.

Epícrates de Atenas participó en una embajada ante el rey de Persia, según cuenta Hegesandro [*FHG* IV, fr. 7, pág. B 414][220], y como obtuvo de él numerosos presentes, no se avergonzaba de adular al rey de una manera tan notoria y atrevida que hasta decía que había que elegir todos los años no nueve arcontes[221], sino nueve embajadores ante el rey. Pero yo a mi vez me asombro de cómo los atenienses lo dejaron pasar sin llevarlo a juicio y, en cambio, multaron a Démades con diez talentos porque propuso convertir en dios a Alejandro, y a Timágoras lo condenaron a muerte, porque cuando participó en una embajada enviada al rey de Persia C se prosternó ante él. Timón de Fliunte, en el libro tercero de sus *Silos*[222] [fr. 6 Di Marco], asegura que Aristón de Quíos, discípulo de Zenón de Citio, fue adulador del filósofo Perseo, porque era compañero del rey Antígono[223]. Filarco, a su vez, en el libro sexto de sus *Historias* [*FGrH* 81, fr. 46], cuenta que Nicesias el adulador de Alejandro, al ver al rey agitado por convulsiones a causa de una medicina que había tomado, le dijo: «Oh rey, ¿qué debemos hacer nosotros, cuando hasta vosotros los dioses sufrís estos padecimientos?». Y Alejandro, volviendo a abrir los ojos a duras penas, le contestó: «¿Qué dioses? ¡Temo que seamos aborrecibles

---

220 Sobre este episodio, cf. 229 F, nota.

221 Entre las diversas magistraturas de la Atenas clásica se encontraban los nueve arcontes, uno de los cuales era el basileo, encargado de dirigir los cultos ancestrales de la ciudad; los restantes eran el epónimo, que además de dar nombre al año tenía funciones de tipo judicial y ejecutivo; el polemarco, cabeza del ejército, y los seis tesmotetas, con competencias jurídicas.

222 Se trata de unos poemas hexamétricos de carácter satírico o paródico.

223 Aristón de Quíos, *SVF* I, fr. 342. Se refiere al rey de Macedonia Antígono Gónatas. Sobre Perseo, filósofo estoico del s. III a. C., cf. Ateneo, IV 162 B-E.

para los dioses por algún motivo!». En el libro vigésimo octavo, el mismo Filarco cuenta [*FGrH* 81, fr. 46] que de Antígono el apodado el Regente, el que derrotó a los lacedemonios[224], fue adulador Apolófanes, el que afirmó que la suerte de Antígono «alejandrizaba»[225]. D

Continuación sobre los aduladores

Eufanto, por su parte, en el libro cuarto de sus *Historias* [*FGrH* 74, fr. 1], dice que del tercer Ptolomeo que reinó en Egipto fue adulador Calícrates[226], que era tan elocuente que no sólo llevaba en el sello la efigie de Odiseo, sino que incluso les puso a sus hijos los nombres de Telégono y Anticlea[227]. E A su vez Polibio, en el libro decimotercero de sus *Historias* [XIII 4, 4], cuenta que de Filipo el derrotado por los romanos[228] fue adulador Heraclides de Tarento, que llegó a arruinar el reino entero de aquél. En el libro decimocuarto [XIV 11, 1] habla de Filón, que lo fue de Agatocles el hijo de Enantes, camarada del rey Filopátor. A Trasón el apodado

---

224 Antígono Dosón, también conocido como el Regente por haber ocupado dicho cargo durante la minoría de edad de Filipo, el hijo de Demetrio II, venció a los lacedemonios en la batalla de Selasia, en el año 222 a. C.

225 Es decir, emulaba la de Alejandro.

226 Posiblemente tenga razón G. Zecchini, *La cultura storica...*, pág. 79, cuando indica que el Ptolomeo en cuestión debió ser en todo caso el primero de los reyes de este nombre, cuyo reinado se extendió entre el 304 y el 283 a. C., puesto que sabemos que Eufanto había sido maestro de Antígono Gónatas, que vivió entre el 320 y el 239 a. C. Ptolomeo III, en cambio, reinó entre el 246 y el 221 a. C.

227 Anticlea era el nombre de la madre de Odiseo, mientras que Telégono era el de un hijo de éste y Circe; el propósito de Calícrates era identificarse lo más posible con el héroe homérico, con el que compartía la habilidad para convencer con la palabra.

228 Se trata de Filipo V de Macedonia.

«el Mordaz», adulador del tirano Jerónimo de Siracusa, lo menciona Batón de Sínope en su obra *Sobre la tiranía de* F *Jerónimo* [*FGrH* 268, fr. 4], afirmando que siempre se servía mucho vino puro[229]. Otro adulador, de nombre Sosis, hizo que aquél fuera eliminado por Jerónimo; también convenció a este mismo Jerónimo de que se pusiera la corona, la púrpura y todo el resto del atuendo que había llevado el tirano Dionisio. Agatárquides, por su parte, en el libro decimotercero de su *Historia*, dice [*FGrH* 86, fr. 13]: «El espartiata Heresipo, un hombre malvado sin medida y que ni siquiera fingía ser bueno, pero dotado de una palabra per- 252 A suasiva en la adulación y hábil en lisonjear a las gentes ricas mientras les durase la suerte». Tal era también Heraclides de Maronea, el adulador del rey Seutes de Tracia al que menciona Jenofonte en el libro séptimo de la *Anábasis* [VII 3, 16]. Teopompo, a su vez, en el libro decimoctavo de sus *Historias*, hablando de Nicóstrato de Argos y de cómo adulaba al rey de Persia, escribe entre otras cosas lo siguiente [*FGrH* 115, fr. 124]: «¿Cómo se podría no considerar un malvado a Nicóstrato de Argos, él que, aun habiéndose convertido en figura principal de la ciudad de Argos, y a pesar de que había heredado linaje, dinero y una cuantiosa hacienda de sus antepasados, sobrepasó en adulación y muestras B de servilismo no sólo a todos los que por entonces participaron con él en la expedición[230], sino incluso a los que vivieron antes que él? Pues, en primer lugar, ansiaba hasta tal punto la estima del bárbaro[231] que, queriendo agradarle y ser tratado con más confianza, llevó ante el rey a su hijo; cosa

[229] Hecho contrario a las costumbres griegas de época clásica, y considerado propio de gentes poco civilizadas.

[230] Se refiere a la expedición contra Egipto llevada a cabo en el año 351 a. C. por Artajerjes III Oco.

[231] Es decir, del rey Artajerjes III Oco.

que no se verá que haya hecho ningún otro jamás. En segundo lugar, todos los días, cuando se disponía a cenar, hacía servir una mesa aparte, especificando que era para el genio del rey, tras llenarla de comida y de todos los demás elementos necesarios, pues había oído decir que esto era también lo que hacían los persas que frecuentaban la corte, c y creía que con esta muestra de servilismo obtendría más dinero del rey, ya que además estaba ávido de riquezas como no sé de otro que lo estuviese más». Del rey Átalo[232], a su vez, fue adulador y maestro Lisímaco, que Calímaco [fr. 438 Pf.] registra como discípulo de Teodoro[233], pero que Hermipo [*DSA Suppl.* I, fr. 56] incluye entre los de Teofrasto. Este hombre también tiene escritos unos libros sobre la educación de Átalo que dejan traslucir todo tipo de adulación. Polibio, por su parte, en el libro octavo de sus *Historias* [VIII 22, 3], cuenta: «El gálata Cávaro, aunque por lo d demás era un hombre noble, fue maleado por Sóstrato el adulador, que era de origen calcedonio». De Licinio Craso, el que dirigió la expedición contra los partos, dice Nicolao en el libro ciento catorce [*FGrH* 90, fr. 79] que fue adulador Andrómaco de Carras, y que éste, aunque Craso lo compartía todo con él, lo entregó a traición a los partos, y lo mataron. Pero la divinidad no dejó escapar a Andrómaco sin castigo; en efecto, pese a que recibió como pago por su acción el gobierno de Carras, su patria, como consecuencia de su e crueldad y violencia fue quemado con toda su casa por los carrenos. Posidonio de Apamea, que después se llamó de Rodas, en el libro cuarto de sus *Historias* [fr. 88 Theiler], dice que Hiérax de Antioquía, que en un principio tocaba el

232 Se trata de Átalo I de Pérgamo, que reinó entre el 241 y el 197 a. C.

233 Teodoro de Cirene, IV H, test. 27 Giannantoni.

aulós acompañando a unos pantomimos[234], más adelante se hizo hábil adulador del rey Ptolomeo VII[235], el también llamado Evérgetes, y que aunque gozó del máximo poder en su corte, lo mismo que en la de Filométor, posteriormente F fue muerto por él. Nicolao el peripatético [*FGrH* 90, fr. 94] cita como adulador de Mitrídates a un hechicero llamado Sosípatro. Teopompo, a su vez, en el noveno libro de las *Helénicas* [*FGrH* 115, fr. 18], dice que de Sísifo de Fársalo fue adulador y asistente Ateneo de Eretria.

Los atenienses y la adulación

Por otra parte, fue también famoso por su actitud adulatoria el pueblo de Atenas. Por ejemplo, Demócares, el primo de Demóstenes el orador, en el vigésimo libro de sus *Historias*, cuando 253 A relata la adulación que mostraban los atenienses hacia Demetrio Poliorcetes[236], y que esto no entraba en los deseos de aquél, escribe así [*FGrH* 75, fr. 1]: «Le disgustaban además algunas de estas cosas, al parecer, pero no así otras totalmente vergonzosas y abyectas, como los templos de Afrodita Leena y Lamia[237] y los altares, santuarios y libaciones dedicados a Búrico, Adimanto y Oxítemis, sus aduladores. En honor a cada uno de ellos se cantaban incluso peanes, hasta el punto de que el propio Demetrio se asombraba de lo que

[234] Se trataba concretamente de un tipo de pantomimos que representaban papeles femeninos, pero conservando su atuendo masculino, y que en griego se llamaban *lysiōidoí*, al parecer por un tal Lisis, que fue el primero en componer canciones para este tipo de artistas.

[235] El soberano aquí mencionado es en realidad Ptolomeo VIII, el segundo de los llamados Evérgetes (cf., al respecto, IV 184 C, nota), hermano menor de Ptolomeo VI Filométor, al que se alude a continuación.

[236] Se trata de Demetrio I de Macedonia (336-283 a. C.).

[237] Como se explicará más tarde en el texto, Leena y Lamia eran dos concubinas de Demetrio.

ocurría, y decía que durante su reinado no había surgido B ningún ateniense grande y fuerte de espíritu». También los tebanos, para adular a Demetrio, según cuenta Polemón en su obra *Sobre el pórtico pintado de Sición* [fr. 15 Preller], construyeron un templo de Afrodita Lamia. Ésta era una amante de Demetrio, lo mismo que Leena. ¿Qué hicieron, pues, de extraordinario los atenienses, aduladores entre los aduladores, al cantar en honor del mismo Demetrio peanes y cantos procesionales? Dice, por ejemplo, Demócares, cuando escribe el libro vigésimo primero [*FGrH* 75, fr. 2]: «Al regresar Demetrio desde Léucade y Corcira a Atenas[238], no C sólo lo recibían los atenienses quemando incienso, portando coronas y escanciando vino, sino que además le salían al encuentro cantos procesionales, coros y portadores de falos[239] entre danzas y cánticos y, puestos al frente de la muchedumbre, cantaban bailando y repitiendo como acompañamiento que él era el único dios verdadero, mientras que los otros o dormían o estaban ausentes o no existían, y que había nacido de Poseidón y Afrodita, superior en belleza e D imparcial en su benevolencia hacia todos. Y le imploraban y lo adoraban suplicándole», dice el autor. Pues bien, tales cosas son las que cuenta Demócares sobre la adulación de los atenienses. Por su parte, Duris de Samos, en el libro veintidós de sus *Historias* [*FGrH* 76, fr. 13], ofrece el propio canto itifálico[240] ***:

---

[238] Los acontecimientos narrados se sitúan posiblemente en el 290 a. C., año en que Demetrio organizó los Juegos Píticos en Atenas, al estar tomada Delfos por los etolios.

[239] Se trata de una especie de comparsas que portaban grandes falos en erección, especialmente durante las festividades en honor a Dioniso.

[240] Puede verse un pormenorizado comentario a este poema, con abundante bibliografía, en F. PORDOMINGO PARDO, «El Himno itifálico a Demetrio Poliorcetes», *Athlon, Satura Grammatica in honorem Francisci R. Adrados* II, Madrid, 1987, 727-742. Aunque Ateneo lo transmite como de

Que los dioses más poderosos y más amados
están en la ciudad.
Pues aquí a Deméter y Demetrio
a un tiempo ha conducido la ocasión.
También ella ha venido a celebrar
los solemnes misterios de Core[241],
y él está aquí alegre, como corresponde a un dios,
hermoso y sonriente.
Como una visión augusta se muestra, sus amigos todos en [torno,
y en medio él,
E *semejante, lo mismo que sus amigos a estrellas,*
a un sol.
¡Hijo del poderosísimo dios Poseidón
y de Afrodita, salve!
Otros dioses o están a gran distancia,
o no tienen oídos,
o no existen, o no se ocupan de nosotros en nada.
A ti, en cambio, te vemos presente,
no de madera ni de piedra, sino de verdad.
Así que te suplicamos:
en primer lugar, procura la paz, amadísimo;
pues tú eres soberano.
De la Esfinge que domina
no sólo Tebas, sino la Hélade entera
—el etolio que está sentado sobre rocas—

---

autor anónimo, se ha querido atribuir el poema a Hermocles (o también a Hermipo) de Cícico (así I. U. Powell, *Collectanea Alexandrina*, Oxford 1923, págs. 173-174, y E. Diehl, *Anthologia Lyrica* II 6, Leipzig 1940^2, págs. 105-106).

[241] Se alude a la celebración de los misterios eleusinos, que tenía lugar en el mes de boedromión, a finales de septiembre; Core era otro nombre de Perséfone, la hija de Deméter.

que, como la de otros tiempos[242]*,*
se lleva nuestros cuerpos tras saquearlo todo,
y a la que no puedo combatir F
(pues es costumbre etolia apoderarse de lo de los vecinos,
y ahora también de lo que está lejos),
ocúpate ya, a ser posible, tú mismo. Y si no,
encuentra a un Edipo
que a esta Esfinge o la arroje por un precipicio
o la convierta en una roca[243]*.*

Esto era lo que cantaban, no sólo en público, sino incluso en su casa, los que combatieron en Maratón[244], los que condenaron a muerte al que se prosternó ante el rey de Persia[245], los que mataron a las incontables miríadas de bárbaros. Alexis, por ejemplo, en *El farmacéutico* o *Cratías*, presenta en escena un personaje que brinda por uno de sus compañeros de banquete y le hace decir lo siguiente [*PCG* II, fr. 116]: 254 A

¡Muchacho!, dame la grande, una vez que escancies
*cuatro tazones por la amistad de los *** presentes;*
añade a continuación los tres de Eros,

---

[242] La Esfinge, que según la leyenda había asolado Tebas hasta que fue derrotada por Edipo, se convierte en el poema en un símbolo de la Liga etolia, que combatía junto a Antíoco III contra Filipo de Macedonia.

[243] Aceptamos, con dudas, la enmienda *spílon* propuesta por MEINEKE y seguida por BERGK y DIEHL para la palabra que en los mss. aparece como *speinon* (*A*) y *peinên* (*C*), por considerarla paleográficamente más plausible que la de WILAMOWITZ seguida por KAIBEL (*spodón*, «ceniza»), y más explicable desde el punto de vista del sentido que la de SCHWEIGHÄUSER aceptada por POWELL (*spínon*, «pinzón»).

[244] La batalla de Maratón (490 a. C.), en la que los atenienses vencieron a los persas frenando definitivamente su avance hacia la Hélade, constituye una de las páginas más gloriosas de la historia de Grecia.

[245] Es decir, a Timágoras, cf. 251 B.

⟨uno⟩ por una victoria a punto sobre el rey Antígono,
y un tazón por el jovenzuelo Demetrio
**** trae el tercero*
por Afrodita Fila[246]*. ¡Salud, compañeros de festín!*
B *¡De cuántos bienes está llena la copa que voy a beber!*

Crítica de la adulación

Así se volvieron por entonces los atenienses, cuando la adulación infundió un furor de bestia salvaje a su ciudad. Ésta, que el dios Pitio[247] había proclamado «altar patrio de la Hélade», la calificó de «pritaneo[248] de la Hélade» Teopompo [*FGrH* 115, fr. 281], que le era muy hostil, el mismo autor que afirma en otro pasaje[249] que Atenas estaba llena de «Dio- C nisio-aduladores», marineros y capeadores, además de testigos falsos, delatores profesionales y falsos ujieres. A éstos yo estoy convencido de que los trajo, como un diluvio o algún castigo terrible de parte de los dioses, toda la antedicha adulación, respecto a la cual decía Diógenes, con razón, que es mucho mejor ir a los cuervos que a los aduladores[250], que hasta se comían vivos a los hombres de bien. Dice así mismo Anáxilas en *** [*PCG* II, fr. 32]:

---

[246] Sobre esta advocación de Afrodita, cf. 255 C.

[247] Es decir, Apolo.

[248] El pritaneo era la sede de los prítanos o magistrados supremos del Estado, a cuyas expensas eran mantenidas diversas personas.

[249] Esta segunda cita se incluye en el mismo fragmento que la anterior en la edición de Teopompo.

[250] La expresión equivalente en griego antiguo a nuestro «irse al infierno» era «irse a los cuervos»; el autor hace un juego de palabras intraducible, a partir de la semejanza entre las palabras «cuervo», *kórax* y «adulador», *kólax*. Se alude a Diógenes de Sínope, cf. V B, test. 425 Giannantoni.

Los aduladores son gusanos de las haciendas
de los ricos. En efecto, cada uno come abriéndose camino
por el carácter cándido de un hombre, y se queda allí,
hasta que lo deja vacío como a un grano de trigo.
Después, el uno es un mero cascarón, y el otro corroe a un D
[*segundo.*

Y Platón, en *Fedro* [240b], dice: «En el adulador, fiera terrible y gran calamidad, sin embargo mezcló la naturaleza un cierto placer no exento de encanto». Teofrasto, por su parte, en su tratado *Sobre la adulación* [fr. 547 Fort.], cuenta cómo Mirtis de Argos, en una ocasión en que Cleónimo, el bailarín y adulador al mismo tiempo, andaba asediándolos sin cesar a él y a sus compañeros jueces (pues deseaba también que se lo viera con los personajes de la ciudad), lo co- E gió de una oreja y, arrastrándolo fuera de la sala de sesiones en un momento en que había mucho público presente, le dijo: «No vas a bailar aquí ni a escucharnos a nosotros». Dífilo a su vez, en *La boda*, dice [*PCG* V, fr. 23]:

Pues el adulador
al general, al dirigente, a los aliados y a las ciudades
los derriba con su palabra dañina, tras deleitarlos por corto
[*tiempo.*
Pero es que ahora, además, algo malsano se ha apoderado
[*del pueblo,*
nuestras resoluciones están enfermas y la mayoría de las
[*cosas se hacen para halagar.*

Por eso, los tesalios hicieron bien en asolar así mismo la F ciudad llamada Colacía (Adulación)[251], que habitaban los

[251] La ciudad de Colacía o Colacea estaba situada al sur de Tesalia, en la región del monte Eta, a orillas del río Esperqueo.

melios, según dice Teopompo en el libro trigésimo [*FGrH* 115, fr. 170].

Pero eran así mismo unos aduladores, afirma Filarco en el libro decimotercero de sus *Historias* [*FGrH* 81, fr. 29], los atenienses asentados en Lemnos. En efecto, para mos- 255 A trarles su gratitud a los descendientes de Seleuco y Antíoco (puesto que Seleuco no sólo los había liberado cuando eran cruelmente gobernados por Lisímaco, sino que además les había devuelto ambas ciudades[252]), los atenienses de Lemnos erigieron templos tanto en honor a Seleuco como a su hijo Antíoco. Y el tazón usado para brindar en sus banquetes lo llamaron «de Seleuco Soter».

Pero esta adulación, algunos, cambiándole el nombre, la llaman «deseo de agradar», lo mismo que Anaxándrides en *La samia* [*PCG* II, fr. 43]:

B *Pues el adular ahora tiene por nombre «agradar».*

Mas no saben quienes practican la adulación que esta profesión es efímera. Alexis, por ejemplo, dice, en *El mentiroso* [*PCG* II, fr. 262]:

La vida de adulador florece durante un corto tiempo,
pues nadie se divierte con un parásito de sienes canosas.

Clearco de Solos, por su parte, en el libro primero de sus *Eróticos*, dice [*DSA* III, fr. 21]: «Ningún adulador persiste C en el afecto, pues desgasta el tiempo la falsedad de su fingimiento. Por otra parte, el enamorado es un adulador del

[252] Las dos ciudades en cuestión son Mirina y Hefestia, devueltas a la soberanía de Atenas por Seleuco I Nicátor en el 281 a. C. El Antíoco mencionado en el pasaje es el primero de los reyes de Siria con este nombre, apodado «Soter» (Salvador).

afecto por medio de juventud o belleza». De entre los aduladores del rey Demetrio, los compañeros de Adimanto de Lámpsaco[253], tras construir un templo y erigir una estatua en Tría, le dieron el nombre de Afrodita Fila y llamaron al lugar Fileo por Fila, la madre de Demetrio, según cuenta Dionisio el discípulo de Trifón[254], en el libro décimo de su *Sobre los nombres*.

Noticias de Clearco sobre los aduladores

Clearco de Solos, en la obra titulada *Gergicio* [*DSA* III, fr. 19], explica también de dónde procede el nombre de los aduladores, comenzando por el propio Gergicio, del que toma su título el libro, que era uno de los aduladores de Alejandro. D Expone del mismo modo, por otro lado, que la adulación vuelve abyectos los caracteres de los aduladores, que son mirados con desprecio por las personas de su alrededor. Y la prueba es que lo aguantan todo, aun a sabiendas de a qué clase de cosas se someten. Pero esto, al henchirse por la lisonja los adulados, al tiempo que los torna frívolos y vanos, propicia que los aduladores sean acogidos en sus casas con preferencia sobre todo el mundo. Y disertando a continuación sobre un muchacho originario de Pafos, de linaje E real, dice: «Este muchacho (no menciona su nombre) per-

---

[253] Cf. 253 A.

[254] Es posible que se trate de «el hijo», y no de «el discípulo» de Trifón de Alejandría, el famoso gramático. En otro orden de cosas, parece que bien Ateneo, bien su fuente, confunden aquí a dos reinas de Macedonia llamadas Fila. La primera de ellas, hija de Antípatro y esposa de Demetrio I Poliorcetes, fue la que dio nombre al santuario de Afrodita Fila. Su hijo, Antígono Gónatas, se casó con otra princesa también llamada Fila, hija de Seleuco I y hermana de Antíoco I Soter, y ella fue la madre de Demetrio II.

manecía recostado con exagerado lujo sobre un lecho de patas de plata cubierto con un tapiz sin pelo, de Sardes, de los más lujosos. Y se ponía encima otro de púrpura, lanoso por ambos lados y envuelto en una funda de fibra de malva. Tenía bajo la cabeza tres almohadones de lino con un reborde púrpura, mediante los que combatía el calor, y otros dos teñidos de escarlata bajo los pies, de los llamados dóricos. F Sobre ellos yacía envuelto en un sutil manto blanco.

Por otra parte, todos los soberanos de Chipre han aceptado la raza de los aduladores aristocráticos como una cosa útil. En efecto, disponer de ellos está enteramente en la línea de los tiranos. Y, como ocurre con algunos miembros del Areópago, ni su número ni su aspecto los conoce nadie, salvo el de los más distinguidos[255]. Se dividen en dos grupos según su clase los aduladores de Salamina[256], de los que *proceden los aduladores del resto* de Chipre, y reciben los unos el nombre de «Gerginos», y los otros, el de «Promalanges». 256 A De ellos, los Gerginos se mezclan con las gentes de la ciudad y prestan oído en condición de espías en los talleres y en los mercados, y lo que oyen se lo comunican a diario a los llamados *ánaktes* (señores). Los Promalanges, por su parte, hacen indagaciones en caso de que alguna de las noticias de los Gerginos parezca ser digna de pesquisa, siendo una especie de investigadores. Y su trato con todo el mundo es tan hábil y persuasivo que, en mi opinión al me-

---

[255] La comparación de Clearco quizás se explique por el hecho de que los miembros de esta antigua institución judicial ateniense se reunían por la noche y no a la luz del día, o tal vez porque, al haber perdido ya en su época gran parte de sus prerrogativas, carecían del reconocimiento social de antaño.

[256] No se trata aquí de la isla de Salamina, sino de la ciudad de Chipre del mismo nombre.

nos, y conforme afirman también ellos mismos, es a partir B de ellos como se ha dispersado a los países extranjeros la semilla de los aduladores insignes. Y, lo que es más, se vanaglorian no poco de su actividad, porque reciben honores en las cortes de los reyes; y aseguran incluso que uno de los Gerginos era descendiente de aquellos troyanos que Teucro recibió de entre los cautivos de guerra y con los que emigró a Chipre. Aquél, habiendo partido siguiendo la costa con unos pocos hombres en dirección a la Eólide, en viaje de exploración y colonización a la vez de la tierra de sus antepasados, fundó una ciudad en la región del Ida de Troya, acogiendo al mismo tiempo a algunos misios. Esta ciudad se C llamó antiguamente Gergina, por el linaje de aquéllos, pero ahora se llama Gergita. Pues bien, al parecer, algunos miembros de esta expedición se separaron y se establecieron en la Cimea, y eran de origen chipriota y no de la Trice tesalia, como han dicho ciertos autores cuya ignorancia no les sería dado curarla ni siquiera a los hijos de Asclepio[257], al menos eso creo.

Pero existieron también entre nosotros, en tiempos de Gloo de Caria, unas mujeres sometidas a las damas de la D nobleza, las llamadas «aduladoras». Algunas que quedaron de ellas llegaron a la otra orilla del mar, mandadas llamar junto a las esposas de Artabazo y Méntor[258], y cambiaron su nombre por el de *klimakídes* (escalones), debido a la siguiente práctica: para engatusar a las que las habían recla-

[257] La alusión a Asclepio viene motivada por el hecho de que el culto a este dios había nacido justamente en la ciudad de Trice, donde existía un santuario consagrado a él.

[258] El sátrapa persa Artabazo estaba casado con una hermana de Méntor, de manera que ambas mujeres eran cuñadas. Los hechos relatados se sitúan en época de Filipo y Alejandro Magno.

mado a su lado, hacían de sí mismas escalones, de manera que las que eran llevadas en los carruajes subiesen o bajasen apoyándose sobre sus espaldas: a tal grado de molicie, por no decir de degradación, empujaron con sus maquinaciones E a las muy insensatas. Pues bien, aquéllas, arrancadas de esos excesos de lujo por obra de la fortuna, llevaron una vida dura durante su vejez, mientras que las otras, cuando las mujeres de nuestra tierra heredaron dichas costumbres, al quedar privadas de su rango arribaron a Macedonia. Y en qué disposición pusieron a las damas y reinas con su trato no es honesto ni siquiera decirlo. Sólo comentaré que, a base de ser objeto de encantamientos y practicarlos, se convirtieron en verdaderas Taurópolos y Triodítides[259], llenas de todo ti- F po de abominaciones. De tantos y tales males parece que es responsable la adulación para quienes la aceptan con tal de recibir lisonjas».

Avanzando en la narración, de nuevo dice Clearco de Solos, entre otras cosas, lo siguiente: «Pero ya es hora de que se censure por servirse de ellos al muchacho, como decía[260]. Pues bien, sus esclavos permanecían de pie un poco apartados de su lecho, vestidos con túnicas cortas. Por otra parte, había tres hombres, por los cuales precisamente se emprende ahora todo este relato, y que dan origen a los nombres de aquéllos entre nosotros[261]. El uno permanecía sentado en el lecho, a los pies, con los pies del muchacho

[259] Taurópolo es un epíteto aplicado habitualmente a Ártemis para el que se dan varias interpretaciones: «adorada en Táuride», «conducida por una yunta de toros» y «cazadora de toros». Triodítide, a su vez, es una advocación de Hécate, en cuanto que esta divinidad recibía culto especialmente en los cruces de tres caminos; ambas diosas están relacionadas con prácticas mágicas.

[260] Se retoma aquí el relato iniciado en 255 D-E.

[261] Es decir, a los nombres de los aduladores entre los chipriotas.

sobre sus rodillas, envueltos en un sutil ropaje; lo que hacía sin duda está claro, aunque no se diga. A éste lo llamaban los del país *Parábystos* ('Apéndice')[262], porque a base de adular habilísimamente irrumpía en las reuniones, aun en las de quienes no querían recibirlo. El segundo estaba sentado sobre un taburete junto al mismo lecho, y cuando el muchacho dejaba caer la mano se colgaba de ella, la desplegaba y acariciaba y, cogiendo por turno cada uno de los dedos, tiraba de ellos y los extendía. De manera que el primero que lo llamó *Sikýa* (Ventosa)[263] parece que dio en el clavo. El tercero y más noble era *Thḗr* (Fiera), justamente el personaje principal del séquito; colocado junto a la cabeza de aquél, compartía sus almohadones de delicado lino, inclinado sobre ellos en actitud muy afectuosa; con la mano izquierda acicalaba la cabellera del muchacho, y con la derecha se hacía agradable agitando y balanceando un abanico foceo, pero sin llegar a espantar ⟨las moscas⟩. Por eso, creo yo, alguna divinidad munificente se irritó con él y le envió al muchacho una mosca, que no era otra que aquélla cuya audacia cuenta Homero que Atenea infundió a Menelao[264]; tan formidable e intrépida de ánimo era. Pues bien, picó al muchacho, y el hombre se puso a chillar de tal manera en socorro suyo y se irritó tanto, que por odio a una sola mosca las echó a todas de la casa. De manera que quedó también claro que se había auto-asignado para ese puesto».

257 A — B — C

---

[262] Sobre este término, cf. 243 D (nota).

[263] El término *sikýa* no sólo hace alusión a un tipo de calabaza (cf. ATENEO, II 58 F-59 A), sino también, y ése parece ser el sentido con el que está aquí empleado, a la ventosa que se empleaba en ciertos tratamientos médicos.

[264] Referencia a *Ilíada* XVII 570.

Leucón y los aduladores

En cambio, no era así Leucón el tirano del Ponto, el cual, cuando se enteró de que a muchos de sus amigos les había robado uno de los aduladores de su séquito, al tener constancia de que el hombre calumniaba a otro de sus amigos, exclamó: «¡Por los dioses que te haría matar, si la tiranía no tuviera necesidad de hombres malvados!».

La molicie de los reyes de Chipre

Antífanes el comediógrafo, por su parte, en *El soldado*, dice lo mismo sobre la molicie de los reyes de Chipre. Pone en escena a uno que pregunta lo siguiente a un soldado [*PCG* II, fr. 200]:

A— *Cuéntame, ¿dices que has estado en Chipre*
mucho tiempo? SOLDADO.— *Todo el tiempo que duró la [guerra.*
A— *¿En qué lugar exactamente? Dime.* SOLD.— *En Pafos,*
donde se podía contemplar una práctica especialmente re- [finada,
además de increíble. A— *¿Cuál?* SOLD.— *Era abanicado*
por palomas y nada más
el rey cuando cenaba. A— *¿Cómo? Dejaré pasar todo lo [demás,*
y te preguntaré sólo eso. SOLD.— *¿Que cómo? Se ungía*
con un tipo de perfume venido de Siria,
hecho de un fruto que, según dicen, comen a menudo
las palomas. A su olor, acudían
volando y a punto estaban de posarse
sobre su cabeza. Pero unos esclavos sentados a su lado
las ahuyentaban. Al apartarse un poco, no mucho,
ni hacia allá ni hacia acá del todo,

movían las alas, de tal manera que producían
para él una suave corriente de aire, no muy fuerte.

Otros nombres de los aduladores

258 A «Pues bien, el adulador del mencionado muchachito sería un *malakokólax* (adulador complaciente) —así dice Clearco [*DSA* III, fr. 20]—. Efectivamente, aparte de adularlos de esa manera cuando los acompaña, también imita el gesto de aquéllos a quienes lisonjea, cruzando los brazos y envolviéndose con sus capotillos. Por eso, unos lo llaman *parankōnistḗs* (cruza-brazos), y otros, *schēmatothḗkē* (depósito de gestos). La verdad es que el adulador parece Proteo mismo[265]. En efecto, es múltiple no sólo por su aspecto, sino también por sus discursos, tan variada es su palabra. El mé- B dico Andrócides[266], por otro lado, decía que la palabra *kolakeía* (adulación) deriva del adherirse (*proskollâsthai*) a las reuniones. Pero a mí me parece que se llama así por la facilidad (*euchéreia*) con que cede, porque se pliega a todo, echándoselo a la espalda como una persona de aguante, por hábito del alma, y sin dejarse estorbar por ningún acto vergonzoso».

Sobre la molicie

No se equivocaría, por otra parte, quien calificase de «muelle» la vida de aquel muchacho de Chipre; cosa de la que hay también muchos maestros en Atenas, afirma Alexis, en *El brasero*, diciendo así [*PCG* II, fr. 206]:

---

[265] Proteo era una divinidad marina, capaz de adquirir cualquier forma imaginable, ya de animal, ya de cualquier elemento natural (fuego, agua, etc.).

[266] El médico Andrócides, contemporáneo de Alejandro Magno, es citado por Teofrasto, *Historia de las plantas* IV 16, 6, y Plinio el Viejo, XVII 240, por emplear el rábano como remedio contra la embriaguez.

C *Deseaba hacer una prueba de esa otra vida*
que todo el mundo suele llamar «muelle».
Tras pasearme por el Cerámico[267] *tres días,*
encontré maestros de la vida que digo,
quizás treinta en un solo taller.

También Cróbilo, en *La que abandonó al marido* [*PCG* IV, fr. 4]:

De nuevo la molicie
de tu vida me deja abrumado; que al desenfreno
ahora lo llaman «molicie» algunos.

D *Los aduladores en la comedia*

Antífanes, por su parte, en *Las mujeres de Lemnos*, sugiere que la adulación es un oficio, cuando dice [*PCG* II, fr. 142]:

Así pues, ¿hay o podría llegar a haber un oficio
u otro medio de ingresos más grato que el de adular con [habilidad?
El pintor consigue algo con esfuerzo y se amarga;
*el campesino ****
**** en qué peligros se encuentra de nuevo*[268].
A todos van unidos solicitud y fatiga.
En cambio, nuestra vida transcurre entre risa y lujo,
pues su tarea principal es un juego de niños:
E *reírse fuerte, embromar a alguno, beber mucho.*
¿No es agradable? Para mí, lo segundo después de ser rico.

Ha dibujado el carácter del adulador con el mayor detalle posible Menandro, en el drama homónimo, al igual que hizo

[267] Barrio de los alfareros de Atenas.

[268] La frase parece referirse al oficio de soldado.

Dífilo con el parásito en *Telesias* [*PCG* V, test. ii, pág. 100]. Alexis, por su parte, en *El falsario*, dice, poniendo en escena a un adulador que profiere cosas como éstas [*PCG* II, fr. 233]:

Afortunado yo, ¡por Zeus
Olímpico y Atenea!, no porque F
me vaya a regalar en la boda, señores,
sino porque voy a reventar, si Dios quiere.
¡Ojalá me sea dado obtener en suerte esa clase de muerte!

Y me parece a mí, amigos, que este buen glotón no habría dudado en pronunciar también las palabras de Ión el trágico en *Ónfale* [*TrGF* I 19, fr. 21]:

Pues tengo que celebrar la fiesta durante un año.

Derrocamiento del rey Cnopo

Por otro lado, Hipias de Eritras, en el libro segundo de sus *Historias patrias*, cuando relata cómo fue derrocado el rey Cnopo[269] por sus aduladores, dice entre otras cosas lo siguiente 259 A [*FGrH* 421, fr. 1]: «Al consultar Cnopo al oráculo sobre su salud, el dios le respondió que hiciese un sacrificio a Hermes el Astuto. Y cuando a continuación partió hacia Delfos, se hicieron a la mar junto a Cnopo los que querían derribarlo del trono para establecer una oligarquía (éstos eran Órtiges, Iro y Écaro, que eran llamados, por estar al servicio de las personas ilustres, «perros ladradores» y «aduladores»). Pues bien, cuando estaban ya lejos de tierra, ataron a Cnopo y lo arrojaron al mar. Y, tras arribar a Quíos y obtener efec- B

[269] Según PAUSANIAS VII 3 7, Cnopo, hijo del mítico rey Codro de Atenas, se trasladó a Asia Menor a la cabeza de un grupo de colonos y la ciudad de Eritras, frente a la isla de Quíos.

tivos de los tiranos de allí, Anficlo y Politecno, regresaron de noche por mar a Eritras. Al mismo tiempo, el cuerpo de Cnopo era arrojado a la playa de Eritras que ahora se llama Leópodo. Mientras la mujer de Cnopo, Cleonice, se ocupaba de las honras fúnebres del cadáver (era día de fiesta, y se celebraba una asamblea festiva en honor a Ártemis Guardiana de las puertas), se escuchó de repente un toque de trompeta. Tomada la ciudad por los partidarios de Órtiges, muchos de C los amigos de Cnopo murieron y Cleonice, al enterarse, huye a Colofón. Por su parte, los tiranos del grupo de Órtiges, con el ejército procedente de Quíos, daban muerte a quienes se oponían a sus acciones y, tras abolir las leyes, eran ellos mismos quienes gestionaban los asuntos de la ciudad, sin permitir a ningún ciudadano entrar dentro de las murallas, sino que establecieron un tribunal fuera, delante de las puertas, y celebraban los juicios cubiertos con mantos purpúreos y revestidos con túnicas orladas de púrpura. D Además, calzaban sandalias de muchas cintas en verano, y en invierno se pasaban el tiempo paseándose en calzado femenino, se dejaban crecer la cabellera y le daban forma para que tuviese bucles, rodeando sus cabezas con tiaras amarillas y purpúreas. Llevaban también adornos de oro macizo, como las mujeres, y obligaban a algunos ciudadanos a llevarlos en literas, a otros, a hacerles de líctores[270], a otros, a limpiar las calles; a los hijos de algunos los hacían acudir a sus reuniones sociales, y a otros, les ordenaban traer a sus propias esposas e hijas. Y a quienes desobedecían les infli- E gían los más severos castigos. Si, en cambio, moría alguno de los miembros de su compañía, reunían a los ciudadanos con sus mujeres e hijos, y los obligaban a cantar el lamento

[270] Los líctores acompañaban a ciertos magistrados a modo de escolta, portando como distintivo una varita.

fúnebre a los difuntos, a darse golpes de pecho con fuerza y a clamar con sus voces alto y fuerte, mientras los vigilaban unos portadores de látigo que los forzaban a hacerlo; hasta que Hípotes el hermano de Cnopo llegó con un ejército a Eritras mientras se celebraba una festividad y, con la ayuda de los eritreos, atacó a los tiranos. Tras torturar a muchos de los partidarios de éstos, apuñaló a Órtiges cuando intentaba F huir, así como a los que estaban con él; a sus esposas e hijos los torturó terriblemente, y liberó su patria».

Males acarreados por la adulación

Pues bien, por todos estos hechos se puede comprender, amigos, de cuántos males es responsable la adulación en la vida. En efecto, también Teopompo, en el libro noveno de sus *Filípicas*, dice [*FGrH* 115, fr. 81]: «A Androcles, que había sido esclavo y uno de los penestas[271] de Tesalia, como tenía 260 A gran influencia sobre Filipo, merced a la adulación y porque cuando lo acompañaba en los banquetes bailaba y lo hacía reír, éste lo envió a destruir a los perrebos[272] y a ocuparse de los asuntos de allí. Tales eran los hombres que el macedonio tenía siempre en torno suyo, con los que por su afición a la bebida y su bufonería pasaba a menudo la mayor parte del tiempo, y con los que se reunía para deliberar sobre los asuntos más importantes». Cuenta sobre él también lo siguiente Hegesandro de Delfos [*FHG* IV, fr. 3, pág. 413]: que cuando los atenienses se reunían en el templo de Heracles en Diomea, a quienes contaban chistes les enviaba mu- B cho dinero en moneda, y encomendaba a ciertas personas

[271] Los penestas eran una especie de siervos de la gleba que en Tesalia cultivaban los dominios de los grandes terratenientes.

[272] La Perrebia era la parte noreste de Tesalia.

que pusieran por escrito lo dicho por aquéllos y que se lo remitieran a él. Teopompo, por su parte, en el libro veintiséis de sus *Historias*, dice [*FGrH* 115, fr. 162]: «Sabedor Filipo de que los tesalios eran desenfrenados y libertinos en su modo de vida, organizaba banquetes en su compañía, y procuraba satisfacerlos por todos los medios posibles, bailando, yendo de juerga y tolerando toda clase de vicios. Era C también un bufón por naturaleza, y se emborrachaba a diario, complaciéndose en las actividades orientadas a este tipo de cosas y en los hombres llamados «de buen natural», que dicen y hacen cosas chistosas. Y a la mayoría de los tesalios que tenían trato con él se los ganaba, más que con sus regalos, en los convites». Algo muy parecido hacía también Dionisio de Sicilia [*TrGF* I 76, test. 12], según sugiere Eubulo el comediógrafo, en el drama que lleva el nombre del tirano [*PCG* V, fr. 25]:

No obstante, es bastante arrogante con las personas altivas
D *y con todos los aduladores y, en cambio, con quienes se de él es indulgente. Los tiene, en efecto,* [*burlan*
por los únicos libres, aunque se trate de un esclavo.

Sin embargo, Dionisio no era el único que acogía a quienes malgastaban sus haciendas en borracheras, partidas de dados y ese tipo de vicios, sino que también lo hacía Filipo. Sobre uno y otro refiere historias Teopompo, en el libro cuadragésimo noveno, escribiendo de este modo [*FGrH* 115, fr. 225 b]: «Filipo rechazaba a los prudentes de carácter E y a quienes se preocupaban de sus haciendas y, en cambio, honraba, ensalzándolos, a los derrochadores y a quienes vivían entre dados y borracheras. Así que no sólo procuraba que tuvieran tales cosas, sino que además los convirtió en campeones de todo tipo de iniquidades y desvergüenza.

Pues ¿qué acto infamante o indigno no les era propio, o qué acto noble y virtuoso no les era ajeno? ¿No andaban algunos de ellos afeitados y depilados, siendo hombres como eran? Y otros, ¿no tenían la osadía de enredarse entre ellos, pese a tener barba? Además, llevaban consigo a dos o tres que se F prostituían, y ellos mismos procuraban idénticos servicios a aquellos otros. De manera que con razón se les consideraría no compañeros, sino «compañeras»[273], y se los llamaría no soldados, sino pelanduscas. Pues aunque de natural eran unos asesinos, en su modo de obrar eran unos prostituidos[274]. Además de eso, se complacían en emborracharse en lugar de estar sobrios, y en vez de vivir con decencia, procuraban saquear y matar. No consideraban propio de ellos 261 A mismos el decir la verdad y mantenerse fieles a los acuerdos y, en cambio, aprobaban el que se cometiera perjurio y se engañase en el lugar más venerable. Descuidaban sus bienes, al tiempo que deseaban los que no tenían, y eso a pesar de que poseían un pedazo de Europa. En efecto, creo que, aunque estos «compañeros» no eran más de ochocientos en aquel tiempo, cosechaban una porción de tierra no menor que la de diez mil helenos que poseyeran el terreno mejor y más grande». También sobre Dionisio cuenta cosas semejantes en el libro vigésimo primero [*FGrH* 115, fr. 134]: «El B tirano Dionisio de Sicilia ⟨acogía⟩ a quienes malgastaban sus haciendas en borracheras, partidas de dados y ese tipo de vicios, pues quería que todos fueran corruptos y depravados, y a ésos los trataba bien».

---

[273] El femenino *hetaíra*, «compañera», se emplea habitualmente por «prostituta» o «amante».

[274] El autor juega con la similitud entre *androphónos*, «matador de hombres», «asesino», y *andróपornos*, «hombre-ramera», «prostituido».

También Demetrio Poliorcetes era aficionado a la risa, según cuenta Filarco, en el libro décimo de sus *Historias* [*FGrH* 81, fr. 19]. Pero en el libro decimocuarto escribe así [*FGrH* 81, fr. 31]: «Toleraba Demetrio que quienes lo adulaban en los banquetes brindaran por él como único rey; por Ptolomeo, como almirante; por Lisímaco, como guardián del tesoro, y por Seleuco, como jefe de la tropa de elefan- C tes[275]. Y ello le reportó un odio fuera de lo común». Heródoto [II 173], a su vez, cuenta que el rey Amasis de Egipto[276], que era muy bromista, hacía objeto de chanzas a sus compañeros de banquete, y dice [II 174,1]: «Cuando era un ciudadano particular, era aficionado a la bebida y a las bromas, y no un hombre que trabajase con ahínco». Nicolao, por su parte, en el libro centésimo séptimo de sus *Historias* [*FGrH* 90, fr. 75], afirma que al general romano Sila le gustaban tanto los pantomimos y bufones, ya que era muy jovial, que hasta les otorgó graciosamente gran cantidad de terreno público. Ponen de manifiesto su complacencia por este tipo de cosas las comedias satíricas que escribió en su lengua materna[277].

---

[275] Sobre este episodio, cf. H. HAUBEN, «A royal toast in 302 B.C.», *Ancient Society* 5 (1974), 105-117. Demetrio se mostraba con este brindis deliberadamente ofensivo con sus diadocos rivales, que a la muerte de Alejandro se habían convertido respectivamente en reyes de Egipto, Tracia y Siria.

[276] El reinado del faraón Amasis se fecha entre los años 569-526 a. C. Fue él, justamente, quien puso las bases para el desarrollo comercial de la colonia griega de Náucratis, patria de Ateneo.

[277] Ésta es la única noticia conocida respecto a la actividad de Sila como comediógrafo. Las comedias satíricas de las que habla Ateneo debían pertenecer al género de la atelana; cf. al respecto M. SCHANZ, *Geschichte der Römischen Literatur I. Die Römische Literatur in der Zeit der Republik*, 4ª ed. corr. por C. HOSIUS, Munich, 1927 (1966), pág. 252.

Jovialidad de tirintios y festinos

Dice Teofrasto, por otro lado, en *Sobre la comedia* [fr. 709 Fort.], que los tirintios, que eran muy simpáticos, pero unos ineptos para los asuntos más serios, recurrieron al oráculo de Delfos, queriendo liberarse de su incapacidad; y el dios les respondió que si sacrificaban un toro a Poseidón arrojándolo al agua sin reírse, aquélla cesaría. Ellos, temiendo fracasar en el mandato del oráculo, impidieron a los niños asistir al sacrificio. Ahora bien, hubo uno que se dio cuenta y, mezclado entre ellos, exclamó, puesto que le gritaban para echarlo: «¿Pero qué pasa? ¿Tenéis miedo de que os derribe a la víctima?». Así que se echaron a reír, y comprendieron que el dios les había mostrado en la práctica que la costumbre que viene de antiguo es, en efecto, imposible de enmendar. Sosícrates, por su parte, en el libro primero de su *Historia de Creta* [*FGrH* 461, fr. 1], dice que se da una circunstancia peculiar entre los habitantes de Festo. En efecto, parece que se ejercitan ya desde niños en decir cosas chistosas, y por eso sucede que a menudo pronuncian frases redondas en el momento oportuno, gracias a la práctica que tienen desde un principio. De modo que todos los habitantes de Creta les atribuyen los chistes.

La fanfarronería

En otro orden de cosas, otorga a la fanfarronería una posición próxima a la adulación Anaxándrides el comediógrafo, en *El adivino por medio de drogas*, cuando dice así [*PCG* II, fr. 50]:

¿Porque soy un fanfarrón, por eso me censuras? ¿Pero, por qué?
En efecto, ésta supera a todas las artes con mucho,
después de la adulación, que ésa es superior.

El término 'adulador' y otros semejantes

Utiliza la palabra *psōmokólax* (adulador por un trozo de pan) Aristófanes, en *Gerítades*, de este modo [*PCG* III 2, fr. 172]:

Te llamaban murmurador y adulador por un trozo de pan.

Y Sanirión, en *Ío* [*PCG* VII, fr. 11]:

¡Pereced, granujas aduladores por un trozo de pan!

262 A Filemón, en *La rejuvenecida* [*PCG* VII, fr. 7]:

Pero ése es un adulador por un trozo de pan.

Filípides, a su vez, en *El rejuvenecimiento*[278] [*PCG* VII, fr. 8]:

Siempre adulando por un trozo de pan y entrometiéndose en [secreto.

Propiamente es éste el sentido de la palabra *kólax* (adulador), pues *kólon* es el alimento; de ahí también *boukólos* (vaquero), *dýskolos* (malhumorado)[279], que es descontentadizo y hace ascos a la comida, y *koilía* (vientre), el receptor del alimento. A su vez, emplea la palabra *psōmokólaphos* (abofeteado por un trozo de pan) Dífilo, en *Teseo*, de este modo [*PCG* V, fr. 48]:

A ti te llaman fugitivo abofeteado por un trozo de pan".

---

[278] De acuerdo con Estobeo, III 1, 9 y IV 22, 33, el título de esta comedia no era *El rejuvenecimiento* (*Ananéōsis*), sino *La que rejuvenece* (*Ananeoûsa*), pero Ateneo le da este nombre tanto aquí como en IX 384 E.

[279] Entendidos ambos términos, de acuerdo con la etimología propuesta, en el sentido de «que alimenta las vacas» y «alimentado a disgusto» respectivamente.

Continuación de la charla. Continencia de los esclavos

Después que Demócrito dijo esto[280], y pidió beber de la bombona de Saurias, preguntó Ulpiano: "¿Y quién es ese Saurias?". Y cuando se disponía a desarrollar una abundante verborrea, apareció un nutrido número de sirvientes, trayendo las cosas para la comida. Respecto a ellos dijo de nuevo Demócrito, en consonancia: «Yo siempre me he asombrado, amigos míos, de lo continente que es la raza de los esclavos, pese a ir y venir entre tantos manjares apetecibles. En efecto, los miran con indiferencia, no sólo por miedo, sino también por educación, no la del *Maestro de esclavos* de Ferécrates [*PCG* VII, test. I, pág. 123], sino porque están hechos a ello. Y no porque esté prohibida tal cosa, como en la isla de Cos cuando se hacen sacrificios a Hera. En efecto, Macareo, en el libro tercero de su *Historia de Cos* [*FGrH* 456, fr. 1], dice que, cuando celebran sacrificios en honor a Hera los de Cos, ni entra en el templo ningún esclavo, ni prueba ninguno de los alimentos preparados. Por otro lado, Antífanes, en *Difícil de vender*, dice [*PCG* II, fr. 89, 1-4]:

Y ver cosas tiradas:
tortas de leche medio mordidas y trozos de pollo,
de los que ni aunque hayan sido desechados le es lícito a un [esclavo comer,
según dicen las mujeres.

Y Epícrates, en su *Difícil de vender*, hace que uno de los sirvientes se irrite y diga [*PCG* V, fr. 5]:

Pues, ¿qué
hay más odioso que ser llamado: «¡Muchacho, muchacho!», durante la fiesta,

[280] Su intervención comenzó en VI 248 C.

y además por algún jovenzuelo imberbe,
o llevarle el orinal y ver cosas tiradas:
tortas de leche medio mordidas y trozos de pollo,
de los que ni aunque hayan sido desechados le es lícito a un [esclavo comer,
según dicen las mujeres. Pero lo que me saca de quicio
es que llamen glotón e insaciable a aquél de nosotros que [coma algo de ello.

E Por la comparación de estos yambos está claro que Epícrates plagió los de Antífanes.

Historia de Forbante

Por otra parte Diéucidas, en su *Historia de Mégara*, dice [*FGrH* 485, fr. 7] que ***, llamadas Areas[281] (están entre Cnidia y Sime), surgió un desacuerdo entre los que habían partido con Tríopas tras la muerte de éste, y una parte pasó a Docio ***. Los unos permanecieron junto a Forbante y se dirigieron a Yaliso, y los otros, junto con Periergo, ocuparon la F región de Camiro. Se dice que entonces Periergo maldijo a Forbante, y que por eso las islas recibieron el nombre de Areas[282]. Mas, tras sufrir un naufragio, Forbante y Partenia, la hermana de Forbante y Periergo, llegaron a nado a Yaliso, en las proximidades del lugar llamado Esquedia. Y, habiéndose topado con ellos Tamneo, que se encontraba casualmente cazando en Esquedia, los condujo a su casa para darles hospitalidad, y envió a su sirviente para que le comunicase a su esposa que dispusiera lo necesario, puesto que 263 A llevaba unos huéspedes. Pero cuando llegó a casa, como no

---

[281] Se trata de unas islas situadas frente a la costa de Caria. Sobre la expedición de Tríopas aquí mencionada, cf. DIODORO SÍCULO, V 61.

[282] De *Araí*, «maldiciones».

encontró nada preparado, él mismo echó el trigo al molino y, tras hacer todo lo que venía al caso, los obsequió como huéspedes. Y Forbante quedó tan encantado con su hospitalidad que cuando estaba al final de su vida incluso les encomendó a sus amigos que sus honras fúnebres se llevaran a cabo por medio de personas libres; y la costumbre permanece en el sacrificio en honor a Forbante. En efecto, los que ofician la ceremonia son hombres libres, y al esclavo no le es lícito acercarse.

La esclavitud y sus orígenes

Pero puesto que éste es también uno de los temas propuestos por Ulpiano, el que se refiere a los sirvientes[283], ¡ea!, reconsiderémoslo también B nosotros en nuestro interior y digamos algo sobre ellos, basándonos en lo que hayamos por ventura leído. Por ejemplo, Ferécrates, en *Los salvajes*, dice [*PCG* VII, fr. 10]:

Pues en aquel tiempo nadie tenía ningún esclavo Manes ni Sécide[284]*, sino que tenían que hacer ellas mismas todas las [faenas en la casa.*
Y aún además de eso molían el grano al amanecer,
de manera que acompañaban a la aldea haciendo tañer las [muelas.

Y Anaxándrides, en *Anquises*, dice [*PCG* II, fr. 4]:

[283] En efecto, uno de los temas de discusión propuestos por Ulpiano en 229 D fue si en la antigüedad era normal la posesión de gran cantidad de esclavos.

[284] Manes es el nombre propio que suele llevar en la comedia el personaje del esclavo frigio, y como nombre común se utiliza por «esclavo». En cuanto a Sécide, significa «despensera» (cf., por ejemplo, Epicarmo, *PCG* I, fr. 123 [197 R-N]).

C *No existe en ninguna parte, buen amigo, una ciudad de*
[esclavos,
sino que el azar traslada sus cuerpos por todas partes,
y muchos ahora no son libres,
pero mañana son de Sunio[285]*, y al tercer día*
frecuentan el ágora. Pues el timón de cada cual lo dirige
la divinidad.

Posidonio el estoico, por su parte, dice en el libro decimoprimero de sus *Historias* [fr. 147 Theiler]: «Muchas personas, no siendo capaces de cuidar de sí mismas debido a la debilidad de su mente, se entregan al servicio de quienes D son más inteligentes, de manera que, al tiempo que obtienen de aquéllos la provisión de las necesidades básicas, ellos, a su vez, les dan a cambio las cosas que sí son capaces de hacer por sí solos. Y de ese modo los mariandinos se sometieron a los heracleotas, comprometiéndose a servirlos hasta el final si los proveen de lo necesario, añadiendo como condición que no se produzca la venta de ninguno de ellos fuera del territorio de Heraclea, sino sólo en su propia tierra». Así que quizás es también por eso por lo que el poeta épico Euforión [fr. 83 v. Gron.] ha llamado a los mariandinos *dōrophóroi* (tributarios):

E *Tributarios deberían llamarse, atemorizados ante sus sobe-*
[ranos.

Pero dice también Calístrato, el discípulo de Aristófanes [*FGrH* 348, fr. 4], que a los mariandinos los llamaban «tributarios» para evitar la aspereza del título de «siervos», lo mismo que hicieron los espartanos con los ilotas, los tesa-

[285] Es decir, pertenecen, como ciudadanos, al demo ático de Sunio.

lios, con los penestas, y los cretenses, con los clarotas[286]. Por otro lado, los cretenses llaman a sus sirvientes urbanos *chrysṓnētoi* (comprados con oro), y *amphamiôtai*[287] a los del campo, que son nativos, aunque esclavizados a raíz de la guerra. El nombre de *klarôtai* (clarotas) procede de *klērōthênai* (ser designado por sorteo). Éforo, a su vez, dice en el libro tercero de sus *Historias* [*FGrH* 70, fr. 29]: «Los cretenses llaman «clarotas» a los esclavos por el sorteo (*klêros*) que se hace con ellos. En su territorio son tradicionales unos festivales en Cidonia, durante los cuales no entran en la ciudad personas libres, sino que los esclavos tienen poder sobre todas las cosas y son dueños de azotar a los libres». Sosícrates, por su parte, en el libro segundo de su *Historia de Creta* [*FGrH* 461, fr. 4], dice: «A la esclavitud pública los cretenses le dan el nombre de *mnoía*, a la privada, *aphamiôtai*, y a la población sometida, *períoikoi* (periecos)». Casi lo mismo cuenta también Dosíadas, en el libro cuarto de su *Historia de Creta* [*FGrH* 458, fr. 3]. Como los tesalios, por su lado, llaman *penéstai* (penestas) a los que no son esclavos de nacimiento, sino cautivos de guerra, Teopompo el comediógrafo, sacando provecho de la palabra, dice [*PCG* VII, fr. 78]:

F

264 A

Arrugados miembros del Consejo de un amo penesta.

A su vez Filócrates, en el libro segundo de su *Historia de Tesalia* [*FGrH* 601, fr. 2] (si el tratado es auténtico), afirma que también se llama a los penestas *thettalikétai*

[286] Se trata de diversos términos locales con los que se aludía a una especie de siervos de la gleba, que cultivaban las tierras para sus amos.

[287] El nombre de esta especie de siervos de la gleba aparece en otras fuentes con la forma *aphamiôtai*, que Ateneo testimonia así mismo un poco más abajo.

(siervos de los tesalios). Arquémaco, por su parte, en el libro tercero de su *Historia de Eubea*, relata [*FGrH* 424, fr. 1]: «Habiéndose establecido los beocios en la región de Ar-
B na, los que no partieron hacia Beocia, sino que se quedaron allí de buen grado, se entregaron a los tesalios como esclavos, según un acuerdo en virtud del cual ni se los llevaría fuera del territorio ni se los mataría, y ellos a su vez trabajarían la tierra para los otros y les darían a cambio los tributos. Pues bien, los que permanecieron conforme al tratado y se entregaron, recibieron en aquel entonces el nombre de *menéstai*[288], y en la actualidad, el de *penéstai*. Y muchos son
C más ricos que sus amos». También Eurípides, en *Frixo*, los llama asalariados, con estas palabras [*TGF* 830]:

Penesta[289] *asalariado de mi antigua morada.*

Timeo de Tauromenio, por su parte, en el libro noveno de sus *Historias*, dice [*FGrH* 566, fr. 11 a]: «Los helenos en la antigüedad no tenían tradición de ser servidos por esclavos comprados por dinero», y continúa escribiendo así: «Se acusaba a Aristóteles[290] de haberse confundido totalmente respecto a las costumbres de los locrios, pues, en efecto, los locrios no acostumbraban a poseer, como tampoco los focidios, ni sirvientas ni esclavas domésticas, salvo ya en época reciente. Por el contrario, fue a la mujer de Filomelo, el que tomó Delfos[291], a la primera a la que acompañaron dos sir-
D vientas. De forma similar, también a Mnasón el amigo de Aristóteles, que había adquirido mil esclavos, se lo denigra-

---

[288] De *ménō*, «permanecer».

[289] En realidad el término significa aquí simplemente «sirviente».

[290] Cf. Aristóteles, *Constitución de Lócride*, fr. 554, 1 Gigon.

[291] Los focidios, con Filomelo al mando, tomaron Delfos en el 355 a. C., lo que dio origen a la Tercera Guerra Sagrada.

ba entre los focidios por haber privado del sustento necesario a tal cantidad de ciudadanos. En efecto, era costumbre que en las tareas domésticas los más jóvenes sirvieran a los más viejos». Platón, a su vez, en el libro sexto de las *Leyes* [776 b-778 a][292], dice: «La cuestión de los esclavos es difícil en todos los aspectos. Quizás de entre todas las formas helenas de esclavitud la de los ilotas de los lacedemonios es la que crea mayor duda y discordia entre quienes la conside- E ran buena y quienes consideran que no lo es. Menor desavenencia causaría el sistema esclavista de los heracleotas, consistente en el sometimiento de los mariandinos, y también el pueblo de los penestas en Tesalia. Considerando éstos y todos los demás tipos, ¿qué debemos hacer en relación con la posesión de esclavos? Pues nada sensato es propio del alma esclava, y no debe confiarles ningún asunto quien está en posesión de sus facultades; el más sabio de nuestros poetas dice [*Od.* XVII 322-23]:

Pues Zeus que ve de lejos priva de la mitad de su mente
a los hombres a los que alcanza de hecho el día de la escla- F
[vitud.

Efectivamente, que este tipo de posesión es problemático ha sido a menudo demostrado en la práctica por las frecuentes revueltas de los mesenios y por cuantos males acaecen a las ciudades cuyos habitantes poseen muchos esclavos de una única lengua y, aún más, por las dificultades y sufrimientos de todo tipo causados en Italia por los llamados *peridínoi* (vagabundos)[293]. Considerando todo esto, se podría estar indeciso respecto a qué hay que hacer con todas las gentes de 265 A

---

[292] Ateneo resume la cita de Platón, saltándose varias líneas en diversas ocasiones.

[293] Quizás esclavos fugitivos dedicados al bandolerismo.

este tipo. Pues bien, quedan dos recursos: uno, que no sean compatriotas entre sí quienes van a servir como esclavos, ni hablantes de la misma lengua en la medida de lo posible; y otro, que se los mantenga correctamente no sólo por su bien, sino sobre todo por respeto a uno mismo, y que se los maltrate lo menos posible. No obstante, hay que castigar a los esclavos en justicia, y no hacer que se envanezcan a base de reprenderlos como si fueran libres; toda palabra dirigida a un esclavo debe ser prácticamente una orden, y de ningún B modo debemos bromear jamás con los sirvientes, ni con las mujeres ni con los varones. Éste es, en efecto, un tipo de conducta para con los esclavos que gusta a muchas personas, que de ese modo los enervan de una manera muy insensata, con lo que a ellos les dificultan la vida y el obedecer, y a sí mismos, el darles órdenes».

Revueltas de los esclavos en Quíos

Por otro lado, yo sé que los primeros helenos que se sirvieron de esclavos comprados con dinero fueron los quiotas, según cuenta Teopompo, en el libro decimoséptimo de sus *Historias* [*FGrH* 115, fr. 122 a]: «Los quiotas fueron los primeros griegos, después de los tesalios y los lacedemonios, que se sirvieron de esclavos, si bien no ⟨llevaron a cabo⟩ su adquisición de la misma manera que aquéllos. En efecto, los lace- C demonios y los tesalios, como se mostrará, se proveyeron de sus esclavos a base de los helenos que habitaban antes el territorio que ellos poseen ahora; los lacedemonios, a base de aqueos, y los tesalios, de perrebos y magnesios. Y llamaron a los pueblos esclavizados los unos, ilotas, y los otros, penestas. En cambio, los esclavos en posesión de los quiotas son extranjeros, y pagan un precio por ellos». Pues bien, esto es lo que cuenta Teopompo. Yo, por mi parte, creo que

ése es el motivo por el que la divinidad se indignó contra los quiotas, ya que, tiempo después, se vieron arrastrados a una guerra debido a unos esclavos. En efecto, Ninfodoro de Siracusa, en su *Periplo de Asia*, cuenta lo siguiente al respecto D [*FGrH* 572, fr. 4][294]: «Los esclavos de los quiotas huyen de ellos y, lanzándose hacia las montañas, dañan sus granjas, habiéndose reunido en gran número. En efecto, la isla es escabrosa y está cubierta de árboles. Pero, poco antes de nuestra época, un siervo fugitivo —cuentan los propios quiotas— estableció su residencia en las montañas; y, dado que era un hombre valeroso y de éxito en las cuestiones militares, se puso a la cabeza de los huidos como un rey al frente de su ejército. Como los quiotas llevaron a cabo con frecuencia expediciones contra él, pero sin lograr alcanzar ningún resultado, Drímaco (pues éste era el nombre del fugitivo), al verlos morir inútilmente, les dice lo siguiente: E 'Quiotas y amos, la situación que se os ha producido a causa de vuestros siervos no cesará jamás. ¿Cómo podría, cuando ocurre conforme a un oráculo del dios que los otorga? No obstante, si me hacéis caso y nos permitís vivir en paz, me tendréis por promotor de muchos beneficios'. Pues bien, una vez que pactaron los quiotas con él y estipularon un armisticio por cierto tiempo, él se hizo preparar unas medidas, unos pesos y un sello propios. Y, tras mostrárselos a los quiotas, F proclamó: 'Cualquier cosa que coja de alguno de vosotros, la tomaré conforme a estas medidas y pesos, y en cuanto tenga suficiente y selle con este sello los almacenes, los dejaré en paz. En cuanto a los esclavos que han huido de vosotros, una vez que investigue la causa, si me parece que han huido porque han sufrido algún trato cruel, los mantendré

[294] Para un análisis de este pasaje, cf. G. Boneli, «La saga di Drimaco nel sesto libro di Ateneo: ipotesi interpretativa», *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 46 n. s. (1994), 135-142.

junto a mí; pero si no aducen ningún motivo justificado, los
266 A enviaré de vuelta junto a sus amos'. Pues bien, al ver los otros siervos que los quiotas acogían el trato de buen grado, iban huyendo en número mucho menor, temerosos del juicio de aquél. Y los fugitivos que estaban a su lado lo temían mucho más que a sus propios amos y hacían todo lo que era menester, obedeciéndolo como a un general, pues castigaba a los indisciplinados y no permitía a nadie saquear ningún
B campo ni cometer ningún otro tipo de desmán sin su conocimiento. Durante las festividades iba y tomaba de los campos vino y cuantas víctimas en condiciones adecuadas no le daban sus amos. Y si descubría a alguien conspirando contra él o preparándole alguna emboscada, lo castigaba. Más adelante (pues la ciudad había proclamado que daría una gran recompensa a quien lo capturara o llevara su cabeza), este Drímaco, que se había hecho viejo, mandó llamar a su amado a cierto lugar, y le dijo: 'Yo te amé a ti más que a todos
C los hombres, y tú eres para mí esclavo e hijo y todo lo demás. Ahora bien, yo ya he vivido tiempo suficiente y tú, en cambio, eres joven y estás en la flor de la vida. ¿Qué hay, pues? Tienes que convertirte en un hombre de bien. Así que, puesto que la ciudad de Quíos ofrece a quien me mate una gran recompensa y le promete la libertad, tienes que cortarme la cabeza y entregarla en Quíos, y una vez que hayas recibido la recompensa de la ciudad, vivir feliz'. Aunque el
D muchacho se oponía, lo convenció para que lo hiciera. Y tras cortarle la cabeza, obtuvo de los quiotas la recompensa anunciada; y después que enterró el cuerpo del fugitivo, regresó a su propio país. En cuanto a los quiotas, agraviados y saqueados de nuevo por sus sirvientes, recordando la moderación del fallecido, fundaron un santuario en la región y lo denominaron «del Héroe Benévolo». Y todavía hoy los fugitivos le ofrendan las primicias de todo cuanto se llevan.

Cuentan también que se les aparece en sueños a muchos quiotas y les anuncia las conjuraciones de sus sirvientes. Y E aquellos a quienes se les manifiesta le hacen sacrificios acudiendo al lugar donde se encuentra su santuario». Así que esto es lo que cuenta Ninfodoro. No obstante, en muchas copias no se lo encuentra mencionado por su nombre. Por otro lado, creo que ninguno de vosotros ignora lo que relata el noble Heródoto [VIII 105] sobre Panionio de Quíos, y lo que aquél sufrió con razón por haber castrado a niños libres y haberlos vendido. A su vez Nicolao el peripatético [*FGrH* 90, fr. 95] y Posidonio el estoico [fr. 250 Theiler], en sus respectivas *Historias*, cuentan que los quiotas fueron sometidos a la esclavitud por Mitrídates de Capadocia[295] y entre- F gados a sus propios esclavos, cargados de cadenas, para que los trasladaran a territorio de la Cólquide. Así, en efecto, les mostró la divinidad su cólera por haber sido los primeros en servirse de esclavos comprados, cuando en su mayoría se bastaban solos en el desempeño de trabajos serviles. Así que quizás es también por eso por lo que se dice el refrán «el quiota se ha comprado un amo», que emplea Éupolis, en *Los amigos* [*PCG* V, fr. 296].

Leyes áticas en defensa de los esclavos

Los atenienses, por su parte, velando por la suerte de sus esclavos, ordenaron por ley que también en defensa suya hubiera acciones judiciales por agravio. Por ejemplo, el orador Hiperides, en su discurso *Contra Mantiteo por agresión*, di- 267 A ce [fr. 120 Jens.]: «Establecieron que no sólo en favor de las gentes libres, sino también si se cometía violencia contra la persona de un esclavo, hubiera acciones judiciales contra el

[295] Hecho que tuvo lugar en el año 86 a. C.

agraviante». Lo mismo dicen Licurgo, en el primer discurso *Contra Licofrón* [fr. 12 Conom.], y Demóstenes, en *Contra Midias* [46-47].

Fundación de Éfeso por esclavos

En otro orden de cosas, Málaco, en sus *Anales de Sifnos* [*FGrH* 552, fr. 1], cuenta cómo la ciudad de Éfeso la fundaron unos esclavos de los samios, en número de mil, que en un principio se escaparon a la montaña de la isla y les causaron B muchos perjuicios. Seis años después de eso, siguiendo un oráculo, los samios pactaron con sus siervos mediante un tratado, y éstos partieron indemnes de la isla, se hicieron a la mar y ocuparon Éfeso. Y de ellos descienden los efesios.

Tipos de esclavos

Por otro lado, afirma Crisipo en el segundo libro de su *Sobre la concordia* [*SVF* III, fr. 353, pág. 86] que *doûlos* (esclavo) y *oikétēs* (sirviente) difieren en que los libertos siguen siendo *doûloi* (esclavos), mientras que *oikétai* son los que no se han desprendido de su condición de objeto de po- C sesión[296]: «Pues el *oikétēs* —dice— es un esclavo que se cuenta entre los bienes poseídos». Según cuenta Clitarco en

[296] En otras palabras, la condición de *doûlos* imprime carácter, de manera que no se pierde aunque se obtenga la libertad, mientras que la de *oikétēs* dura sólo en tanto en cuanto el individuo pertenece a otro, y desaparece cuando se torna libre. Aunque Crisipo no es el único que realiza esta afirmación, lo cierto es que, en su empleo en los autores clásicos, la diferencia entre ambos términos estriba en que *doûlos* significa genéricamente «esclavo», mientras que *oikétēs* es específicamente el sirviente o esclavo doméstico.

sus *Glosas*, los esclavos son llamados *âzoi* (servidores)[297], *therápontes* (cuidadores), *akólouthoi* (acompañantes), *diákonoi* (ministros) y *hypērétai* (ayudantes), además de *hepámones* (asistentes) y *látreis* (asalariados). Amerias, por su parte, afirma [pág. 13 Hoff.] que se llama *herkítai* (guardas) a los sirvientes rurales. A su vez Hermón[298], en las *Glosas cretenses*, dice que se da el nombre de *mnôtai* a los sirvientes nativos, y Seleuco [pág. 36 Müller], que se llama *âzoi* a las criadas y criados, *apophrásē* a la esclava, y también *bolízē*; *síndrōn* al esclavo hijo de esclavo, *amphípolos* a la criada que atiende al ama, y *própolos* a la que camina delante de ella. Próxeno, en el libro segundo de su *Constitución de Laconia* [*FGrH* 703, fr. 5], dice que se llama *chalkídas* (cobrizas) entre los lacedemonios a las criadas. Ión de Quíos, por su parte, en *Laertes*, ha aplicado el nombre de *oikétēs* (sirviente) a un esclavo, diciendo [*TrGF* I 19, fr. 14]: D

Véteme, sirviente, y cierra la casa volando,
no sea que entre algún mortal.

Aqueo, a su vez, en *Ónfale*, dice, hablando del sátiro [*TrGF* I 20, fr. 32]:

¡Qué bueno era para los esclavos, qué bueno para los sir-
[vientes![299]

[297] Suele llamarse así a los esclavos que ayudan en las tareas propias de los sacrificios.

[298] Se trata de Hermonacte de Delos, cf. ATENEO, III 76 E.

[299] En el original el poeta emplea los compuestos *eúdoulos* y *eúoikos*. La obra era un drama satírico, lo que explica la presencia en ella del personaje del sátiro al que se refiere la frase.

queriendo decir propiamente «qué benigno es con los escla-
E vos y los sirvientes». Pero que *oikétēs* es el que reside en casa, aunque sea libre, es del conocimiento general.

La utopía gastronómica en los cómicos

Los poetas de la Comedia antigua, cuando tratan de la vida en los tiempos primitivos, exponen que entonces no había tal necesidad de esclavos[300]. Cratino, en *Los compañeros de Pluto* [*PCG* IV, fr. 176]:

En efecto, su rey era Crono en la antigüedad,
cuando jugaban a las tabas con los panes y en las palestras [se pagaba
con panes de cebada eginéticos madurados en el árbol[301] *y [florecientes en mendrugos.*

Crates, a su vez, en *Las fieras* [*PCG* IV, fr. 16]:

A— *Entonces, ¿nadie tendrá esclavo ni esclava,*
sino que se servirá a sí mismo aunque sea un anciano?
F B— *En absoluto, pues yo haré que todos los objetos caminen.*
A—*¿Qué provecho les reportará eso, entonces?* B— [*Acudirá allí cada pieza*
del mobiliario, cuando llame a alguna: «¡Colócate aquí, mesa!
¡Sí, tú, prepárate! ¡Amásate, saquito de harina!
¡Llénate, tazón! ¿Dónde está la copa? ¡Ve y lávate!

---

[300] Puede verse un estudio de todos estos pasajes en M. Pellegrino, *Utopie e immagini gastronomiche nei frammenti dell'Archaia*, Bolonia, 2000.

[301] El poeta imagina un mundo idílico en el que los árboles dan panes. En cuanto al término «eginético», es una alusión a las monedas acuñadas en Egina, que circulaban por toda la Hélade, y eran de mayor valor que las emitidas por otras ciudades.

¡Sube, pan de cebada! La olla tiene que vomitar las acelgas.
¡Pescado, camina!». «Pero es que todavía no estoy cocido
[por el otro lado».
«¿Qué esperas para darte la vuelta, cubrirte de sal y untar-
[te de aceite?».

Inmediatamente después, el que toma la palabra replicándo- 268 A
le dice [*PCG* IV, fr. 17]:

Pues compáralo con esto. Que yo, al contrario,
primero voy a llevar los baños calientes a los míos
sobre columnas, como a lo largo de la casa de curación,
desde el mar, de manera que manarán
en la bañera de cada cual, y dirá al agua: «Deteneos».
Justo después vendrá una vasija de perfume
por su propio pie, y lo mismo la esponja y las sandalias.

Mejor aún que en estos versos, Teleclides, en *Los anfictiones* [*PCG* VII, fr. 1]:

Así pues, os contaré desde el comienzo la vida que yo pro- B
[curaba a los mortales.
En primer lugar, la paz estaba sobre todos como agua so-
[bre la mano.
La tierra no producía miedo ni enfermedad, sino que es-
[pontáneamente había lo necesario.
Vino, en efecto, manaban todos los torrentes, y los panes de
[cebada rivalizaban con los de trigo
por las bocas de los hombres, suplicando que se los tra-
[garan,
si les gustaban los más blancos. Los peces, por su parte,
[iban a las casas,
se asaban solos y se servían sobre las mesas. C

Un río de caldo fluía junto a los lechos, haciendo rodar ta-
[jadas de carne calientes.
Había allí canales de salsas picantes para quienes las
[quisieran,
de manera que reinaba la abundancia para remojar el bo-
[cado y tragarlo blando.
En pequeñas fuentes había pasteles de cebada espolvorea-
[dos con especias,
y tordos asados con tortitas de leche entraban volando en la
[garganta.
D *Al apretujarse las galletas en las mandíbulas se producía*
[un gran clamor.
Con trozos de matriz y golosinas jugaban los niños a las
[tabas,
y los hombres eran entonces gruesos, y unos pedazos de
[gigantes.

¡Por Deméter os digo, compañeros! Si las cosas fueran de ese modo, ¿qué necesidad tendríamos de sirvientes? Pero es que los antiguos nos instruían mediante sus poemas, acostumbrándonos a ser autosuficientes, al tiempo que nos regalaban con palabras. Yo, por mi parte —dado que, en cuanto E dio la señal el admirabilísimo Cratino con los versos antes citados, como con una lamparita, también sus sucesores los reelaboraron a imitación suya—, he utilizado el orden de los dramas según fueron representados. Y si no os resulto inoportuno (que por los cínicos no siento ni la más mínima preocupación), citaré también conforme a dicho orden lo que dijeron los restantes poetas. Uno de ellos es el muy aticista Ferécrates, que en *Los mineros* dice [*PCG* VII, fr. 113]:

A— *Todo aquello estaba amalgamado con riqueza,*
y elaborado con todo tipo de cosas buenas de todas las ma-
[neras posibles.

Ríos llenos de gachas y caldo negro
fluían murmurando por los desfiladeros F
con las cucharas y todo, y trozos de pastel de queso,
de manera que el bocado corriese complaciente, espontáneo
y aceitoso dentro de las gargantas de los muertos.
Morcones y siseantes trozos de morcilla
se desplegaban a la orilla de los ríos, haciendo las veces de
Y había filetes de pescado seco asados, [*moluscos.*
preparados con toda clase de salsas;
al lado, costillares y muslos enteros tiernísimos 269 A
sobre fuentecillas, y menudos bien hervidos[302]
que exhalaban un agradabilísimo aroma; tripas de vaca
y exquisitas costillas de lechón doradas
estaban al alcance de la mano, colocadas sobre pasteles de
Y había gachas bien lavadas con leche [*flor de harina.*
en jofainas a modo de fuentes, y trozos de calostro cocido.
B— *¡Ay de mí!, me vas a matar si continúas aquí entre-*
cuando podrías hundirme tal cual en el Tártaro. [*tenida,*
A— *¿Qué dirás entonces, cuando te enteres de lo que queda?* B
En efecto, tordos asados preparados para un guiso
volaban alrededor de las bocas suplicando ser tragados,
amontonados bajo ramas de mirto y anémonas.
Y las manzanas, hermosas entre las hermosas a la vista,
colgaban sobre nuestra cabeza, crecidas de la nada.
Y unas muchachas envueltas en mantones de seda,
sumamente jóvenes y con las rosas[303] *depiladas,*
sacaban copas llenas de negro vino con olor a flores[304]

---

[302] Cf. III 96 A.

[303] Eufemismo por «pubis».

[304] Sobre el vino *anthosmías*, «con olor a flores», y su elaboración, cf. I 31 F-32 A. Puede verse al respecto M. Lambert-Gócs, *The Wines of Greece*, Londres-Boston, 1990, págs. 226 y 273-274, así como M.ª J. Gar-

C *a través de un embudo para quienes quisieran beber.*
Y una y otra vez, si alguien comía o bebía de ello,
al punto surgía el doble de nuevo desde el principio.

Y en *Los persas* dice [*PCG* VII, fr. 137]:

¿Qué necesidad tenemos ya de tus aradores, o de construc-
[tores de yugos,
o de fabricantes de hoces, o de herreros, o de semilla, o de
[poner rodrigones?
Pues espontáneamente por las encrucijadas ríos de caldo
con aceitosos pasteles espolvoreados [negro
D *y panes de cebada aquileos*[305] *fluirán desde las fuentes de*
[Pluto,
chorreando abundantemente, para que saquemos líquido de
[ellos.
Y Zeus, haciendo que llueva vino ahumado[306] *sobre los te-*
[jados, hará las veces de bañero,
y desde los techos derivarán canales de racimos de uvas
entre pastelillos llenos de queso con puré caliente y papilla
[de lirios y anémonas.
Los árboles de las montañas perderán un follaje de tripas
E *asadas de cabrito, calamares tiernos y tordos hervidos.*

¿Por qué habría de citar todavía, además de éstos, los versos de *Los que fríen en la sartén* del gracioso Aristófanes[307], pues todos estáis hartos de sus bufonadas? En cuanto mencione los de los *Turiopersas* de Metágenes, acabaré mi in-

---

CÍA SOLER, «Algunos nombres de vino en griego antiguo», *Habis* 30 (1999), 391-401, especialmente págs. 394-395.

[305] Respecto a estos panes, cf. ATENEO, III 114 F.

[306] Sobre este vino, cf. ATENEO, IV 131 F, y véase así mismo M.ª J. GARCÍA SOLER, «Algunos nombres de vino...», págs. 395-396.

[307] ARISTÓFANES, *Los que fríen en la sartén*, *PCG* III 2, test. iii, pág. 264.

tervención, no sin antes recitar, para gran regocijo, los de Nicofonte, en *Las sirenas*, obra en la que está escrito lo siguiente [*PCG* VII, fr. 21]:

¡Que nieve harina de cebada,
llovizne panes y llueva puré!
¡Que el caldo haga rodar por los caminos trozos de carne!
¡Que la galleta exija que se la coman!

Pues bien, lo que dice Metágenes es esto [*PCG* VII, fr. 6]: F

El río Cratis nos baja
enormes panes de cebada que se han amasado solos,
mientras que el otro[308] *empuja olas de pasteles de queso, de [trozos de carne,*
y de rayas hervidas que se arremolinan allí mismo.
Estos pequeños arroyuelos de aquí manan desde aquel otro [lado
calamares asados, pagros y langostas,
y desde acá, morcillas y recortes de carne;
aquí morralla, y allá, además, fritos. 270 A
Desde arriba, filetes de pescado seco cocidos por sí solos
se precipitan a la boca, y otros, junto a los propios dos pies.
Y pasteles de flor de harina nadan en círculo a nuestro [alrededor.

Sé, por otro lado, que tanto los *Turiopersas* como el drama de Nicofonte están sin estrenar[309], motivo por el que se han mencionado en último lugar".

---

[308] Se trata del río Síbaris, según una glosa añadida en los códices *AC*.

[309] Cf. Metágenes, *PCG* VII, test. II, pág. 6; Nicofonte, *PCG* VII, test. ii, pág. 70.

Discusión de Perrero y Ulpiano

Una vez que Demócrito hubo expuesto tan clara y nítidamente estas cuestiones, lo ensalzaban los convidados, y Perrero dijo: "Compañeros comensales, a pesar de que estoy enormemente famélico, Demócrito me ha agasajado de modo no desagradable, recorriendo ríos de ambrosía y néctar, por lo cual, aunque reanimado en cuanto al alma, «me he quedado muy hambriento»[310], puesto que sólo palabras he tragado. Así que dejémonos ya de una vez de tanta verborrea y, como dice el orador de Peania[311], participemos de algunos de estos manjares que «ni infunden vigor ni impiden morir».

B

Que en un estómago vacío no cabe
C *amor a las cosas bellas, pues Cipris es amarga para los [hambrientos,*

dice Aqueo en su drama satírico *El ardiente* [*TrGF* I 20, fr. 6]. De él lo tomó el sabio Eurípides, y dijo [*TGF* 895]:

Que Cipris se encuentra en la hartura[312], *no en quien está [hambriento*".

En réplica, Ulpiano, siempre peleando con él, dijo:

"*Llena de verduras el ágora, llena también de panes*[313],

[310] La cita parece un hexámetro algo alterado, cuya procedencia se desconoce; cf. *PCG* VIII, *fr. adesp.* *110.

[311] La referencia corresponde a Demóstenes, *Olintíaco* III 33.

[312] La misma idea se encuentra en un fragmento de Antífanes citado en Ateneo, I 68 F.

[313] Hexámetro de procedencia desconocida.

pero tú, perro[314], siempre estás famélico y no nos dejas participar de bellos y copiosos discursos o, mejor dicho, alimentarnos de ellos, pues los discursos hermosos son alimento del alma". Y volviéndose al mismo tiempo hacia su sirviente, le dijo: "Leuco, si tienes algún resto de pan, dáselo a los perros". Y Perrero le contestó: "Si me hubieran invitado a unas audiciones de discursos, habría sabido venir cuando el ágora está llena[315] (que tal era el nombre que daba un sofista a la hora de sus conferencias, y la mayoría lo llamaba por eso «Pletágoras»[316]). Pero si después de habernos bañado[317] vamos a cenar malos discursos, D

Pequeña contribución pago para escuchar[318],

como dice Menandro [*PCG* VI 2, fr. 437]. Por ello te cedo a ti, tripón, el saciarte de este tipo de alimento,

Que para el hombre hambriento más apreciado es un pan [*de cebada*
que el oro y el marfil, E

como se dice en el *Cicno* de Aqueo de Eretria [*TrGF* I 20, fr. 25]".

Y al tiempo que decía esto, estaba a punto de marcharse. Pero cuando se dio la vuelta y vio dispuesta una multitud de pescados y un escuadrón de otros manjares de todas clases

---

[314] Recuérdese que Perrero es un cínico («secuaz del perro»).

[315] Es decir, al mediodía.

[316] El apodo, que recuerda a nombres propios como Protágoras o Pitágoras, significa literalmente «ágora llena».

[317] El baño antes de la cena era la práctica normal en Grecia.

[318] La frase puede perfectamente entenderse como irónica, lo que hace innecesaria la enmienda de COBET, que sustituye el *mikrás* (pequeña) del texto, por *makrás* (grande).

que eran traídos dentro, sacudió con la mano el reposacabezas y exclamó[319]:

"*Aguanta, pobreza, y soporta a los que dicen tonterías:*
F *pues la cantidad de manjares y el hambre funesta te dome-*
[ñan,

que yo, en mi indigencia, declamo no ya ditirambos, como Sócrates[320], sino hasta versos épicos; es, en efecto, el «Canto del hambre»[321]. Pues, como dice Amipsias, que en *La honda* [*PCG* II, fr. 18] habla proféticamente sobre ti, Larensio[322]:

Ningún hombre rico, ¡por Hefesto!, se parece a ti,
271 A *que tienes espléndida mesa y estás dispuesto a devorar un*
[pingüe bocado.

En efecto,

Veo una increíble maravilla, una familia de peces
jugando en torno al cabo, gobios, raspallones,
platijas, brecas, morraguetes, percas, merluzas,
atunes, obladas, sepias, albácoras,
salmonetes, pulpos almizclados, cabrachos,

---

[319] Estos versos constituyen una parodia de *Ilíada* I 586 y I 61 respectivamente.

[320] Cf. PLATÓN, *Fedro*, 238 d.

[321] Se juega aquí con la semejanza entre *limôdes*, «del hambre», y *loimôdes*, «de la peste», subtítulo que suele darse al canto primero de la *Ilíada*. Posiblemente se trata de la cita de un pasaje cómico, y así se recoge en *PCG* VIII, *fr. adesp.**111.

[322] Sobre la figura de Larensio, cf. D. BRAUND, «Learning, Luxury and Empire. Athenaeus' Roman Patron», en D. BRAUND, J. WILKINS (dirs.), *Athenaeus and his World*..., págs. 3-22.

dice Heníoco, en *El ajetreado* [*PCG* V, fr. 3]. Pues bien, debo también yo añadir que, como dice Metágenes el cómico [*PCG* VII, fr. 19],

Un solo augurio es el mejor: atreverse a luchar por la pro-
[pia cena[323]".

Más sobre distintos tipos de esclavos

Y una vez que éste guardó silen- B cío, dijo Masurio: "Bueno, puesto que restan algunas cosas que decir respecto a la cuestión de los sirvientes «yo mismo voy a contribuir con un canto al amor»[324] a lo que ha dicho el sabio y queridísimo Demócrito. Filipo de Teangela, en su tratado *Sobre los carios y los léleges* [*FGrH* 741, fr. 2], después de tratar sobre los ilotas de los lacedemonios y los penestas tesalios, dice que también los carios emplearon a los léleges como sirvientes, en la Antigüedad y en época contemporánea suya. Filarco, por su parte, en el libro sexto de sus *Historias* [*FGrH* 81, fr. 8], afirma así mismo que los bizantinos gobernaban tan des- C póticamente a los bitinios como los lacedemonios a los ilotas. Sobre los llamados *epeúnaktoi* (sustitutos de lecho) en Lacedemonia —también éstos son esclavos— diserta sabiamente Teopompo a lo largo del libro trigésimo segundo de sus *Historias*, diciendo así [*FGrH* 115, fr. 171]: «Habiendo muerto muchos lacedemonios en la guerra contra los mesenios, los supervivientes tomaron precauciones para que no les resultase evidente a los enemigos que se habían quedado despoblados, e hicieron subir a algunos de los ilotas a D

[323] Se trata de una parodia de *Ilíada* XII 243, donde el verso dice «a luchar por la patria», en vez de «por la cena».

[324] Cita de FILÓXENO DE CITERA, *PMG* 833; cf. ATENEO, XV 692 D.

cada lecho de los que habían fallecido. A éstos, a los que posteriormente convirtieron también en ciudadanos, los denominaron «sustitutos de lecho», porque fueron asignados a los lechos en el lugar de los fallecidos».

El mismo autor cuenta también, en el libro trigésimo tercero de sus *Historias* [*FGrH* 115, fr. 176], que entre los sicionios se denomina *katōnakophóroi* (portadores de pelliza) a unos esclavos que son muy semejantes a los «sustitutos de lecho». Casi lo mismo relata también Menecmo, en E su *Historia de Sición* [*FGrH* 131, fr. 1]. Es de nuevo Teopompo quien, en la segunda de sus *Filípicas* [*FGrH* 115, fr. 40], dice que los habitantes de Ardea poseen trescientos mil siervos *prospelátai* (asociados), semejantes a los ilotas. Los llamados en Lacedemonia *móthakes* son libres, pero no lacedemonios. Dice así Filarco sobre ellos, en el libro vigésimo quinto de sus *Historias* [*FGrH* 81, fr. 43]: «Los *móthakes* son compañeros de crianza de los lacedemonios. En efecto, cada hijo de ciudadano, conforme se lo permite su hacienda, nombra a sus compañeros de crianza, algunos a F uno solo; otros, a dos; otros, a más. Pues bien, los *móthakes* son libres, aunque no lacedemonios, pero participan de toda su educación. Dicen que uno de ellos fue también Lisandro, quien, tras vencer a los atenienses en un combate naval[325], recibió la ciudadanía por su hombría de bien». Mirón de Priene, a su vez, en el libro segundo de su *Historia de Mesenia*, dice [*FGrH* 106, fr. 1]: «A menudo liberaron esclavos los lacedemonios, y llamaron a unos *aphétai* (libertos); a otros, *adéspotoi* (sin amo); a otros, *eryktêres* (retenedores); *desposionaútai* (marinos sometidos), a otros, que asignaban 272 A a la flota; y a otros, *neodamṓdeis* (ciudadanos recientes), que eran distintos de los ilotas». Teopompo, por su parte, en

[325] Se trata de la victoria en la batalla de Egospótamos (405-404 a. C.).

el libro sexto de sus *Helénicas*, dice respecto a los ilotas que se les llama también *heleátai*, y escribe así [*FGrH* 115, fr. 13]: «El pueblo de los ilotas se halla en una situación absolutamente cruel y amarga. En efecto, se trata de gentes esclavizadas hace ya mucho tiempo por los espartiatas, una parte de las cuales son originarias de Mesenia, mientras que los heléatas habitaban antiguamente el lugar llamado Helos[326] de Laconia».

El número de esclavos en Grecia

Timeo de Tauromenio, a su vez, olvidando completamente lo que él mismo dice —lo censura por ello Polibio de Megalópolis a lo largo del libro duodécimo de sus *Historias* [XII 7]—, afirmaba [*FGrH* 566, fr. 11a] que los helenos no acostumbraban a poseer esclavos, a pesar de que este mismo Epitimeo[327] (así lo llama Istro, el discípulo de Calimaco, en sus *Refutaciones* [*FGrH* 334, fr. 59] contra él), dice [*FGrH* 566, fr. 11 b] que Mnasón de Fócide poseía más de mil esclavos. Y en el libro tercero de sus *Historias* [*FGrH* 566, fr. 5] Epitimeo afirmaba que la ciudad de Corinto era tan próspera que poseía cuatrocientos sesenta mil esclavos; motivos por los cuales creo yo también que la Pitia les dio el nombre de *choinikométrai* (medidores de quénices[328]). Ctesicles, por su parte, en el libro tercero de sus *Crónicas* [*FGrH* 245, fr.

B

C

[326] O «Pantano».

[327] Literalmente, «Detractor», apodo que se ganó Timeo, en un juego de palabras con su nombre (que significa algo así como «Muy ensalzado»), por la virulencia de sus críticas contra sus adversarios. Cf. *FGrH* 566, test. 16.

[328] El quénice, una medida de capacidad de algo más de un litro, representaba la ración diaria de los esclavos.

1], dice que durante la olimpíada ciento diecisiete[329] se realizó en Atenas, bajo el arcontado de Demetrio de Falero, un censo de los habitantes del Ática, y que se halló que había veintiún mil atenienses, diez mil metecos[330] y cuatrocientos mil esclavos. Nicias, el hijo de Nicerato, por otro lado —según contaba el noble Jenofonte en su obra *Los ingresos* [IV 14]—, que poseía mil sirvientes, se los alquiló para trabajar en las minas de plata a Sosias de Tracia por el pago de un D óbolo diario por cada uno. Aristóteles, a su vez, en su *Constitución de Egina* [fr. 475, 1 Gigon], dice que también entre éstos había cuatrocientos setenta mil esclavos. Y Agatárquides de Cnido, en el libro trigésimo octavo de su *Historia de Europa* [*FGrH* 86, fr. 17] cuenta que los dardanios[331] poseían esclavos, unos en número de mil ***, otros incluso más; cada uno de ellos cultivaba la tierra en tiempo de paz, y en tiempo de guerra se distribuían por compañías, asignándoseles como comandante su propio amo".

Los esclavos romanos. Espartaco

E En respuesta a ello dijo Larensio: "En cambio, cada romano (lo sabes perfectamente, noble Masurio), posee el mayor número de sirvientes que puede. En efecto, hay muchísimos que tienen diez mil, veinte mil, y aún más, y no para obtener renta de ellos, como Nicias, el millonario heleno, sino que la mayoría de los romanos utiliza el grueso de los mismos como séquito. Además, la mayor parte de esos millares de

---

[329] El texto de los manuscritos está corrupto, y la fecha es fruto de una enmienda de DINDORF; el arcontado de Demetrio tuvo lugar en el año 309-308 a. C.

[330] Es decir, residentes extranjeros de condición libre. Tanto este número como el de ciudadanos se refiere a varones adultos.

[331] Pueblo de la Mesia Superior e Iliria.

siervos áticos trabajaban las minas encadenados. Pues bien, el filósofo Posidonio, al que tú has mencionado con frecuencia, cuenta así mismo [fr. 193 Theiler] que, tras sublevarse, mataron a los guardianes de las minas, se apoderaron F del baluarte de Sunio y durante mucho tiempo saquearon el Ática. Ése fue el momento en el que también en Sicilia tuvo lugar la segunda insurrección de los esclavos[332]. Hubo muchas de este tipo, y fueron muertos más de un millón de esclavos (ha publicado un tratado sobre las guerras serviles el orador Cecilio de Caleacte [*FGrH* 183, fr. 1]). También el gladiador Espartaco, tras huir de la ciudad italiana de Capua en época de las guerras contra Mitrídates, sublevó a gran cantidad de esclavos[333] (era también él esclavo, de origen tracio), y realizó así mismo incursiones por toda Italia du- 273 A rante no poco tiempo, mientras numerosos esclavos afluían cada día hacia él. Y si no hubiera muerto en la batalla contra Licinio Craso[334], habría proporcionado a mis compatriotas no pocos sudores, como hizo en Sicilia Euno[335].

Sobriedad de los antiguos romanos

En cambio, eran sobrios y sumamente virtuosos en todos los aspectos los romanos primitivos. Escipión el apodado «Africano», por ejemplo, cuando fue enviado por el Senado a restablecer las monarquías por todo el mundo a fin de entre-

[332] Que se desarrolló entre los años 102-99 a. C.

[333] La sublevación de Espartaco comenzó en el año 73 a. C., mientras que las guerras contra Mitrídates VI Eupátor, rey del Ponto, se desarrollaron entre el 74 y el 63 a. C.

[334] Que tuvo lugar en el año 71 a. C.

[335] Euno fue un esclavo de origen sirio que logró hacerse con el control de gran parte de Sicilia, derrotó varias veces a los romanos, e incluso llegó a acuñar su propia moneda. Fue capturado por Rupilio hacia el 132-131 a. C., y murió en prisión.

gárselas a sus legítimos propietarios, se llevó consigo sólo cinco esclavos, según cuentan Polibio [fr. 76 W.-B.] y Posi- B donio [fr. 125 c Theiler]. Y cuando murió uno por el camino, mandó recado a los de su casa pidiéndoles que le compraran otro en su lugar y se lo enviaran. A su vez, Julio César, el primero de todos los hombres que cruzó el mar para atacar las Islas Británicas con mil naves, llevaba consigo tres sirvientes en total, según cuenta Cota, que era entonces su lugarteniente, en su tratado sobre la *Constitución de los romanos* [fr. 1, vol. II pág. 45, 18 Peter], que está escrito en nuestra lengua materna[336].

En cambio, no era así Esmindírides de Síbaris[337], amigos helenos, el cual, cuando se puso en camino para casarse C con Agariste, la hija de Clístenes, se llevó consigo como signo de ostentación y lujo, mil sirvientes, pescadores, pajareros y cocineros. Este hombre, queriendo además poner de manifiesto qué vida tan opulenta llevaba, según cuenta Cameleonte de Ponto, en su obra *Sobre el placer* [*DSA* IX, fr. 8] (el mismo libro también se cita como de Teofrasto[338]), aseguraba que durante veinte años no había visto salir el Sol ni ponerse. Y eso era para él un testimonio fundamental y extraordinario de su prosperidad. Éste, según parece, se D acostaba por la mañana y se levantaba por la tarde, así que era desafortunado por ambos motivos. Hestieo del Ponto, en cambio, tenía razón al ufanarse de no haber visto jamás ni

[336] Es decir, en latín, ya que el personaje que habla, Larensio, es romano. El autor de la *Constitución de los romanos*, que debía de ser una especie de libro de memorias, fue Lucio Aurunculeyo Cota, que también fue legado de César en la Guerra de las Galias.

[337] De este personaje se hablará más por extenso en Ateneo, XII 511 C y 541 B-C. Puede verse un estudio sobre su figura en K. Rose, «Smindyrides the Sybarite», *Classical Bulletin* 43 (1966), 27-28.

[338] Teofrasto de Éreso, fr. 550 Fortenbaugh.

salir ni ponerse el Sol, porque consagraba todo su tiempo al estudio, según cuenta Nicias de Nicea en *Las sucesiones* [*FHG* IV, pág. 464].

Pues qué, ¿es que no tenían tanto Escipión como César sirvientes? Los tenían, pero observaban las leyes tradicionales y vivían con mesura, guardando las costumbres sancionadas por la constitución. En efecto, es propio de hombres inteligentes atenerse a los antiguos sentimientos de emulación, gracias a los cuales sometían a los demás pueblos E combatiendo, al tiempo que tomaban, junto con los prisioneros de guerra, cuanto había de útil y de bello para imitar entre aquéllos. Esto es justamente lo que en los tiempos primitivos hacían los romanos. Pues a la vez que salvaguardaban sus costumbres ancestrales, trasplantaban desde los pueblos a ellos sometidos cualquier vestigio de un género de vida noble que hallaban, dejándoles a aquéllos lo que era inservible, de manera que no fueran capaces jamás de ir a recobrar lo que habían perdido. Por ejemplo, de los griegos aprendieron el manejo de máquinas e instrumentos de sitio, y los vencieron mediante ellos, y aunque los fenicios fueron F los inventores de las artes de la navegación, con ellas los derrotaron en combate naval. También tomaron de los tirrenos[339], que atacaban formados en falange, la técnica del combate a pie firme; de los samnitas aprendieron el uso del escudo oblongo[340] y de los iberos, el de las jabalinas; y habiendo aprendido otras tácticas de otros pueblos, las perfeccionaron. E imitaron en todo la constitución de los lacedemonios, y la observaron mejor que aquéllos. Ahora, en cambio, aunque siguen haciendo selección de lo que es útil, reciben al mismo tiempo de sus enemigos objetos de emula- 274 A

[339] O lo que es lo mismo, de los etruscos.

[340] Es decir, del *scutum*, distinto del *clipeus*, más pequeño y redondo.

ción perversos. En efecto, era costumbre ancestral suya, según dice Posidonio [fr. 81 Theiler], la firmeza, un régimen de vida frugal, un uso simple y sencillo de todo lo que tiene que ver con las posesiones materiales y, además, una piedad admirable hacia lo sobrenatural, el sentido de la justicia, y un gran cuidado en evitar ofender a hombre alguno, junto con la práctica de la agricultura. Esto se puede constatar por las festividades tradicionales que celebramos; efectivamen-
B te, recorremos sendas fijas y determinadas, y son fijas las cosas que portamos, las que decimos en nuestras súplicas y las que llevamos a cabo en los servicios divinos, todas ellas simples y frugales. Además, no vestimos o llevamos en torno a nuestros cuerpos nada más que lo que es conforme a la naturaleza, ni ofrecemos otra cosa como primicia; nos ponemos ropas y calzado sencillos, y en torno a nuestras cabezas llevamos lanudos gorros de pieles de borrego. Los utensilios que portamos son de arcilla y de bronce, y en ellos los alimentos y bebidas más simples de todos, ya que consideramos absurdo enviar ofrendas a los dioses conforme a las
C costumbres ancestrales y, en cambio, proveernos nosotros conforme a las extranjeras. Como quiera que sea, lo que gastamos en nosotros se mide por su utilidad, mientras que lo destinado a los dioses son algunas primicias.

Pues bien, Mucio Escévola fue uno de los tres romanos que observó la «Ley Fania»[341], junto con Elio Tuberón y Rutilio Rufo, que ha escrito una historia de nuestra patria. Prescribía esta ley que no se recibiese a más de tres personas de fuera de la casa, y a no más de cinco en día de mercado, que se celebraba tres veces al mes[342]. No permitía

[341] Se trata de la *lex Fannia sumptuaria*, promulgada en el 161 a. C., que limitaba las cantidades de dinero que podían gastarse en fiestas y diversiones.

[342] Los días de mercado eran las *nundinae*.

comprar comida por valor de más de dos dracmas y media, aunque concedía gastar cincuenta talentos de carne ahumada al año, y cuantas verduras y legumbres para guisar produce D la tierra. Y a pesar de que el dinero para gastos resultaba muy escaso, debido a que los que obraban contra la ley y gastaban despreocupadamente habían hecho que se elevara el precio de las mercancías, ⟨los tres personajes mencionados⟩ alcanzaban, dentro de la ley, el modo de vida más liberal. En efecto, Tuberón les compraba a los labradores de sus propios campos pájaros a una dracma; Rutilio, a sus esclavos pescadores, la mina de pescado a tres óbolos, especialmente la del denominado *thyrianós*, que es una parte del E llamado perro marino[343]. Mucio, a su vez, fijaba el precio de la misma manera con los que recibían asistencia por su parte. Pues bien, entre tantas miríadas de hombres, éstos eran los únicos que cumplían la ley bajo juramento y no aceptaban ni el más pequeño presente. En cambio, ellos hacían grandes regalos a otras personas, especialmente a los amigos salidos de la misma escuela, ya que además profesaban las doctrinas estoicas.

El lujo en la Roma contemporánea

Por contra, el primero en introducir el lujo que florece actualmente fue Lúculo, el que venció en batalla naval a Mitrídates, según cuenta Nicolao el peripatético [*FGrH* 90, fr. 77 b][344]. En F efecto, a su regreso a Roma después de la derrota de Mitrídates, además de la de Tigranes de Armenia, tras celebrar el

[343] Nombre que se aplica genéricamente a los tiburones, y en especial a los de menor tamaño, como el cazón o la pintarroja.

[344] Cf. Ateneo, XII 543 A.

triunfo[345] y dar cuenta de sus acciones en la guerra, desde su antigua sobriedad vino a dar en un género de vida dispendioso, y se convirtió en el primer promotor del lujo entre los romanos, sacando provecho de la riqueza de los dos reyes mencionados. El famoso Catón, en cambio, según cuenta Polibio en el libro trigésimo primero de sus *Historias* [XXXI 275 A 25, 5], se irritaba y clamaba que algunas personas habían importado los lujos extranjeros a Roma, porque habían comprado un tarro de salazón del Ponto por trescientas dracmas y hermosos muchachitos a un precio que sobrepasaba el de las propiedades agrícolas. Por el contrario, primitivamente los habitantes de Italia tenían tan pocas necesidades que incluso en su época[346], dice Posidonio [fr. 81 Theiler], los que llevaban una vida próspera acostumbraban a sus hijos a beber fundamentalmente agua, y a comer lo que cuadrase. Y a menudo —afirma— un padre o una madre preguntaban a su hijo si quería cenar peras o nueces y, después de comer algo B de esto, se daba por satisfecho y se iba a dormir. En cambio ahora, como dice Teopompo en su primera *Filípica* [*FGrH* 115, fr. 36], no hay nadie, ni siquiera de los que están en una situación económicamente modesta, que no sirva una mesa suntuosa, que no posea cocineros y abundante servidumbre de otro tipo, y que no consuma más en los gastos cotidianos que antiguamente en las festividades y sacrificios".

---

[345] Es decir, la solemne procesión al templo de Júpiter Capitolino a la que tenían derecho los generales romanos victoriosos, a condición de cumplir ciertos requisitos.

[346] La vida de Posidonio de Apamea se enmarca aproximadamente entre el 135 y el 50 a. C.

Conclusión del libro

Pero puesto que la narración de lo conservado en el recuerdo ha alcanzado una extensión suficiente, vamos a interrumpir su relato[347].

[347] Esta última frase corresponde al diálogo externo entre Ateneo y su amigo Timócrates (cf. lo dicho en 222 A [nota]).

LIBRO VII

Conversación sobre festivales culinarios

Estando ya la cena en su transcurso, los cínicos, que se creían que se celebraba el Festival de la comida, estaban más alegres que nadie. Y Perrero comentó: "Mientras nosotros cenamos, Ulpiano (ya que tú te banqueteas con palabras), te propongo la siguiente cuestión: ¿en qué autor se encuentran *Phagḗsia* (Festival de la comida) y *Phagēsipósia* (Festival de la comida y la bebida)?". Aquél se vio en un apuro, y tras ordenar a los esclavos que dejasen de servir, aunque ya era media tarde, dijo: "No te sigo, sapientísimo; de manera que es tu oportunidad de hablar, para que cenes con más gusto si cabe". Y el otro replicó: "Si me reconoces tu agradecimiento cuando lo sepas, te lo diré". Y una vez que el otro lo hubo prometido, le explicó: "Clearco el discípulo de Aristóteles, originario de Solos, en el libro primero *Sobre las adivinanzas* (retengo la palabra entre otras cosas porque me resulta muy atractiva), dice así en algún pasaje [*DSA* III, fr. 91 a]: «Festival de la comida», otros llaman «Festival de la comida y la bebida» a la fiesta. Ésta, no obstante, ha desaparecido, lo mismo que la de los rapsodas, que celebraban *** y la de

las Dionisias. En su transcurso acudían y ejecutaban una rapsodia en honor a cada uno de los dioses como homenaje».

276 A Esto es lo que ha dicho Clearco. Pero si no me crees, compañero, como poseo también el libro, no te negaré su uso. Por medio de él aprenderás muchas cosas y tendrás abundancia de cuestiones que proponer. Pues también cuenta que Calias de Atenas compuso una *Tragedia del alfabeto*[1], basándose en la cual elaboró las partes líricas y la estructura Eurípides en la *Medea*, así como Sófocles en el *Edipo*".

Quedaron todos admirados de lo docto que era Perrero, y Plutarco dijo: "Siguiendo con el mismo tema, también en mi Alejandría se celebraba una «Fiesta del Porte de la botella» (*Lagynophória*), sobre la que trata Eratóstenes, en el es-

B crito titulado *Arsínoe*. Dice lo siguiente [*FGrH* 241, fr. 16]: «Como Ptolomeo[2] instituía toda clase de festivales y sacrificios, especialmente relacionados con Dioniso, preguntó Arsínoe al que portaba las ramas de olivo qué día estaba celebrando en ese momento y de qué fiesta se trataba. Él le respondió: 'Se llama «Fiesta del Porte de la botella», y ⟨los participantes⟩ cenan lo que se les lleva reclinados en lechos de paja y cada uno bebe de una botella propia que se trae de

C su casa'. Después que aquél se retiró, ella nos miró y dijo: 'Sí que es ésa una reunión vulgar, pues por fuerza se trata de una asamblea de populacho entremezclado, de gentes que se hacen servir un banquete de sobras del día anterior y en ab-

[1] Calias de Atenas, *PCG* IV, test. *7. Tanto aquí como en X 448 B la obra aparece citada con este título, pero en X 453 C se la denomina *Espectáculo del alfabeto*. De cualquier modo, parece que no se trataba de una tragedia, sino de una comedia, cuyo coro estaba constituido por las letras del alfabeto; sobre la estructura de la obra y su supuesta influencia sobre los trágicos mencionados a continuación, cf. lo que se dice en X 453 C (y nota).

[2] Se refiere a Ptolomeo II Filadelfo.

soluto distinguido'». Pero si le hubiesen agradado este tipo de festivales, sin duda no se habría cansado de disponer esos mismos preparativos la reina, como en la Fiesta de los Congios[3], pues los asistentes se banquetean por separado, pero suministra las viandas el que invita al festín".

Comidas nocturnas

Uno de los gramáticos presentes volvió los ojos a lo dispuesto para la cena y exclamó: "Entonces, ¿cómo vamos a cenar todas estas cenas? Probablemente «*a través de la noche*», como dice el gracioso Aristófanes en *Eolosicón* [*PCG* III 2, fr. 12], que emplea esa expresión en lugar de «a lo largo de toda la noche». Así dice también el verso homérico [*Od*. IX 298]: D

Yace dentro del antro, tendido a través del ganado,

en lugar de «entre todas las ovejas», poniendo de relieve su tamaño[4]". Y le replicó el médico Dafno: "Son más beneficiosas, querido amigo, para el cuerpo en su conjunto las comidas nocturnas, pues el astro lunar rige la digestión del alimento, ya que es séptico, y la digestión se realiza por medio de una putrefacción. Por ejemplo, se pudren más fácilmente, de las víctimas, las sacrificadas durante la noche, al igual que, de las maderas, las cortadas a la luz de la Luna, y la mayoría de los frutos maduran a la luz de la Luna". E

---

[3] La Fiesta de los Congios tenía lugar en Atenas el segundo día de las Antesterias (que se celebraban en honor a Dioniso), y consistía fundamentalmente en un concurso de bebedores. Los congios (en griego *chóes*) eran las jarritas en las que se servía el vino.

[4] Se refiere al cíclope Polifemo, que yacía con su inmensa mole entre el rebaño, en el episodio homérico mencionado.

Sobre «ópson» y «opsophágoi»

Como eran muchos y excelentes en tamaño y variedad los pescados que se habían servido y se continuaban sirviendo sin interrupción, comentó Mírtilo: "Con razón, amigos míos, de todos los platos que se comen con pan y denominados *ópsa*, es el pescado el único que ha merecido ser llamado así, debido a su extraordinario alimento, por los que se vuelven locos por esta clase de comida. En efecto, denominamos *opsophágoi* (amantes de la buena mesa)[5] no a los que comen carne de vacuno, como Heracles, que «con la carne de vaca comía higos verdes»[6], ni al aficionado a los higos, como era Platón el filósofo, según afirma Fanócrito en *Sobre Eudoxo*

F

[5] El concepto de *opsophagía* («afición a la buena mesa») se repite como motivo fundamental tanto en este libro como en el siguiente, donde Ateneo desarrolla un catálogo de gastrónomos o aficionados al buen comer (cf. VIII 337 B y 340 E-346 C). De acuerdo con Ateneo, el *opsophágos* es el entendido en cuestiones gastronómicas, capaz de reconocer y apreciar los buenos productos culinarios, comenzando por el *ópson* por excelencia, el pescado, por el que siente verdadera pasión. Distinta de la *opsophagía* es la *adēphagía*, la glotonería o consumo excesivo de alimento, especialmente carne, pero también de bebida, tema con que se abre el libro X, comenzando por el *adēphágos* por excelencia, Heracles, y siguiendo con un nutrido catálogo de glotones (cf. X 411 A-418 E). De la costumbre contraria, la frugalidad en el consumo de alimentos, cuyo máximo exponente son los pitagóricos, se habla justo a continuación en el mismo libro X (418 E-422 D). Sobre estas cuestiones pueden verse, entre otros, J. Davidson, «*Opsophagia*: revolutionary eating at Athens», en J. Wilkins, D. Harvey, M. Dobson (eds.), *Food in Antiquity*, Éxeter 1995, págs. 204-213. Sobre el término *ópson* y la evolución de su significado, desde el sentido inicial de «alimento cocinado» y «compango», «alimento que se come con pan», al de «plato de gran calidad» y, en especial, «pescado», cf. también J. E. Kalitsounakis, «*Ópson* und *Opsárion*. Ein Beitrag zur griechischen Semasiologie», en *Festschrift P. Kretschmer. Beiträge zur griechischen und lateinischen Sprachforschung*, Viena-Leipzig, 1926, págs. 96-109.

[6] Eurípides, *TGF* 907.

[*FHG* IV, pág. 473]; cuenta que también Arcesilao[7] era aficionado a las uvas. No, sino que llamamos así a quienes frecuentan las pescaderías. Aficionados a las manzanas eran Filipo de Macedonia y su hijo Alejandro, según relata Doroteo en el libro séptimo de la *Historia de Alejandro* [*FGrH* 145, fr. 1]. Por su parte, Cares de Mitilene dice [*FGrH* 125, fr. 9] que Alejandro encontró unas hermosísimas manzanas en la región de Babilonia y, tras llenar con ellas sus naves, llevó a cabo una guerra de manzanas desde los barcos, de modo que el espectáculo resultó divertidísimo. No ignoro que se llama propiamente *ópson* todo lo que se prepara al fuego como alimento; pues efectivamente está cocido (*hépson*), o recibe su nombre a partir de *optêsthai* «estar cocinado»". 277 A

Pescados servidos en la cena

Pues bien, fueron muchos los pescados que consumimos a cada hora, admirabilísimo Timócrates, ya que, como dice Sófocles [*TrGF* IV 762]:

Resonaba un coro de mudos pescados, B
saludando con las colas,

no a su ama, sino a los platos. Y, como se dice en *Las Moiras* de Aqueo [*TrGF* I 20, fr. 27]:

Pues una gran muchedumbre, pavoneándose desde el marino círculo,
**** marítima procesión,*
coloreando con sus colas la serenidad del mar.

[7] Se refiere a Arcesilao de Pítane; sobre este personaje, cf. Diógenes Laercio, IV 40 y 44-45.

Pero voy a contarte de memoria lo que dijeron sobre cada uno los eruditos del banquete, pues todos contribuyeron a c ellos con las aportaciones sacadas de los libros, cuyo título voy a omitir debido a su gran número[8].

*Quien, cuando merca comida ***,*
aun pudiendo gozar de pescado de verdad,
desea comprar rábanos, está loco,

dice Anfis, en *Léucade* [*PCG* II, fr. 26][9]. Mas, para que te resulte fácil recordar lo que se dijo, voy a disponer los nombres por orden alfabético. Pues bien, como Sófocles en *Áyax armado de látigo* [v. 1297] llama a los peces *helloí* (mudos):

La arrojó a los mudos peces como cebo,

uno de los presentes preguntó si alguno de los autores anteriores a él había empleado también el término. Le respondió D Zoilo: "Aunque yo no soy un gran aficionado a la buena mesa (*opsophagístatos*) —pues así lo dice Jenofonte en sus *Memorables* [III 13, 4], escribiendo de este modo: «Es un gran aficionado a la buena mesa y un gran perezoso»—, sé que el que compuso la *Titanomaquia* [fr. 4 Bern.], ya se trate de Eumelo de Corinto [test. 9 Bern.] o de Arctino o, en fin, como quiera que se llame, dice así en el libro segundo:

En ella, mudos peces flotantes de ojos dorados
jugaban nadando a través del agua inmortal.

---

[8] Estas palabras son dirigidas por Ateneo a Timócrates, y corresponden, por tanto, al diálogo-marco.

[9] Cf. II 57 B.

Y es que a Sófocles le agradaba el *Ciclo épico*[10], hasta el punto de que compuso incluso dramas enteros siguiendo las narraciones que se cuentan en él". E

Pues bien, cuando se sirvieron BONITOS (*amíai*)[11], dijo alguien: "Éstos Aristóteles cuenta [fr. 188 Gigon] que tienen las branquias ocultas, son de dientes agudos, pertenecen a los gregarios y carnívoros y poseen una vesícula biliar del mismo tamaño que el intestino, lo mismo que el bazo. Por otro lado, se dice que cuando son capturados escapan saltando y royendo la caña. Los menciona Arquipo, en *Los Peces*, diciendo así [*PCG* II, fr. 20]: F

Cuando comías gruesos bonitos.

También Epicarmo, a su vez, en las *Sirenas* [*PCG* I, fr. 122, 1-7 (195 R-N)][12]:

A— *Temprano, inmediatamente después de la aurora, asamos rechonchos*
pescaditos a la brasa, y tostada carne de lechoncito y pulpos.
Y bebimos con ello un vino especialmente dulce. B— *¡Ayayay, desdichado de mí!*
Bien se podría decir que ella me invita tres veces al mismo tiempo. ¡Ay de mis males!
A— *Antes, un grueso salmonete y dos bonitos* 278 A
cortados por la mitad. ¡Y había tantas palomas y cabrachos!

---

[10] SÓFOCLES, *TrGF* IV, test. 136. *Ciclo épico*, test. 18 BERNABÉ.

[11] *Sarda sarda* Bloch. Es éste el primer nombre de la lista en orden alfabético anunciada más arriba por el autor; en realidad, de acuerdo con el uso antiguo, dicha ordenación atañe sólo a la inicial de cada nombre, sin tener en cuenta las letras siguientes de la palabra. Como es natural, dicho orden se pierde en la traducción.

[12] Seguimos el reparto de versos entre personajes de nuestra edición de Epicarmo.

Aristóteles, por su parte, cuando establece la etimología de la palabra, dice [fr. 188 Gigon] que se llama así (*amía*) porque va a la vez (*háma iénai*) que sus congéneres, ya que es gregario. Por otro lado Hicesio, en su *Sobre la materia*, asegura que son sabrosos y tiernos, pero mediocres en cuanto a su excreción y no muy alimenticios. Arquéstrato el Dédalo de la cocina, en su *Gastrología* (pues de ese modo B afirma que se titula la obra Licofrón, en *Sobre la comedia* [fr. 19 Streck.], como la *Astrología* de Cleóstrato de Ténedos [6 A, fr. 4 D.-K. = test. 5 Bern.]), dice así sobre el bonito [*Suppl. Hell.*, fr. 166]:

El bonito en otoño, cuando se pongan las Pléyades,
prepáralo de cualquier manera, ¿por qué te lo cuento?,
que no podrías tú estropearlo ni aun queriendo.
Pero si quieres saber también, querido Mosco,
cuál es la mejor manera en la que debes disponer de él,
es entre hojas de higuera y con no demasiado orégano,
C *sin queso ni tonterías. Cuando lo hayas preparado simple-*
[mente así,
entre hojas de higuera, átalo fuerte por arriba con un junco,
empújalo después hacia dentro bajo ceniza caliente, calcu-
[lando
mentalmente el momento preciso en que está asado, y no lo
[chamusques.
Mas que sea el tuyo de la amable Bizancio,
si quieres tener el mejor; aunque se capture en algún sitio
[próximo
a este lugar, lo obtendrás estimable. En cambio, lejos del mar
D *helespontino es peor, y si atraviesas el glorioso*
estrecho del mar Egeo, ya no resulta igual,
sino que desmerece el elogio anterior.

Digresión sobre el placer

Este Arquéstrato por amor al placer ha recorrido minuciosamente la tierra toda y el mar, dispuesto, creo yo, a estudiar con detenimiento lo que tiene que ver con el estómago. Y, a la manera de los autores de descripciones y periplos, aspira a exponer con exactitud «*dónde es más excelsa cada comida y bebida*» [*Suppl. Hell.*, fr. 133], pues él mismo lo anuncia en E el proemio de esos hermosos *Consejos* que compone para sus camaradas Mosco y Cleandro, como instándolos a buscar, a la manera de la Pitia,

Una yegua tesalia y una mujer lacedemonia,
y unos hombres que beben agua de la hermosa Aretusa[13].

Crisipo, por su parte, que era un auténtico filósofo y un hombre en todo, afirma [*SVF* III, fr. 709 pág. 178] que Arquéstrato fue guía de Epicuro y de quienes están versados en F su doctrina sobre el placer, que todo lo arruina. En efecto, Epicuro, sin andarse con tapujos, sino en voz alta[14] dice [fr. 22, 1 Arr.]: «Pues yo al menos no puedo concebir el bien si suprimo el placer del gusto, o si suprimo el de las relaciones sexuales». Así, considera dicho sabio que incluso la vida de los libertinos es irreprochable, si es que lleva unida la ausencia de temor y la alegría. Por eso también los poetas de la comedia, reprobando de alguna manera el placer y la in- 279 A continencia, reclaman a gritos «Epicuros»[15] y «defensores».

---

[13] El texto corresponde a un oráculo dado a los megareos, según la *Suda y* 108, *Oráculo* 1 Parke-Wormell (Q 26, 2-3 Fontenrose). Sobre la fuente Aretusa, cf. Ateneo, II 42 C.

[14] Cf. VII 280 A y XII 546 E.

[15] Hay aquí un juego de palabras intraducible; Epicuro significa literalmente «protector» o «auxiliar».

Batón, en *El compañero de engaño* [*PCG* IV, fr. 5], hace que un padre se enfade con el pedagogo de su hijo, y diga[16]:

PADRE.— *Has cogido a mi muchacho y lo has arruinado, impío, y lo has convencido para que camine hacia una vida ajena a él. Y ahora por tu culpa bebe*
unas copas matutinas, cuando antes no solía hacerlo.
PEDAGOGO.— *¿Entonces, amo, si ha aprendido a vivir, me [lo echas en cara?*
PADRE.— *¿Pero es eso vivir?* PEDAG.— *Así lo dicen los [sabios.*
Por ejemplo, Epicuro afirma que el bien es
sin duda el placer. Pero no es posible obtenerlo
B *de otro modo, sino que todo el mundo vive bien*
a base de vivir estupendamente. ¿Quizás me das la razón?
PADRE.— *Entonces, dime, ¿has visto algún filósofo*
borracho y seducido por esos principios de los que hablas?
PEDAG.— *Todos; pues los que ⟨andan⟩ con las cejas le- [vantadas*
y tratando de hallar al hombre prudente en los paseos
y las conversaciones, como si de un esclavo fugitivo se [tratase,
tan pronto se les sirve un «glaucito»[17]*,*
saben tan bien por dónde hay que acometerlo primero,
C *y buscan tan bien la parte capital, como si de un problema [se tratase*[18]*,*
que todos se quedan estupefactos.

Y en la obra titulada *El asesino*, el mismo Batón, después de burlarse de uno de los filósofos ilustres, continúa diciendo [*PCG* IV, fr. 3]:

[16] Cf. III 103 C.

[17] Sobre este pez de identificación incierta, mencionado aquí en diminutivo, cf. 295 B.

[18] El juego de palabras del cómico toma como base el hecho de que la cabeza del glauco era considerada un manjar especialmente delicado.

Siendo posible yacer con una hermosa mujer
y tomar dos marmitas de vino de Lesbos.
Ése es el hombre prudente, eso es el bien.
Epicuro afirmaba lo mismo que yo digo ahora.
Si todos vivieran esta vida que yo vivo,
no habría ni un solo insensato, ni adúltero. D

Hegesipo, en *Los buenos amigos* [*PCG* V, fr. 2]:

A— *El sabio Epicuro, cuando alguien le pidió*
que le dijera cuál es el bien
que buscan en el más alto grado, respondió que el placer.
B— *¡Muy bien, tú, el mejor y más sabio!*
Pues no hay ningún bien preferible
a masticar. A— *Porque el bien está unido al placer.*

Pero los epicúreos no son los únicos que abrazan el placer, sino que lo hacen así mismo los cireneos[19] y los llamados discípulos de Mnesístrato. Pues también ellos se com- E placen *** en vivir placenteramente, como dice Posidonio [fr. 290c Theiler]. No estaba muy lejos de ellos tampoco Espeusipo [test. 39a Tarán], el discípulo y pariente de Platón. Por ejemplo, el tirano Dionisio, cuando en las cartas dirigidas a aquél describe su afición al placer, e incluso al dinero, y lo condena por andar mendigando a mucha gente, le reprocha además su amor por Lastenia, la prostituta arcadia, y sobre todo ello le dice lo siguiente [36, pág. 635 Herch.]: «¿Eres tú el que censura en algunas personas el amor al di- F nero, cuando tú mismo no has renunciado en absoluto a la codicia? Pues, ¿qué es lo que no has hecho? Después de haber pagado lo que debía Hermias, ¿no andas intentando

[19] Seguidores de las doctrinas hedonistas de Aristipo de Cirenea. Cf. Aristipo, IV A, test. 197 Giannantoni.

efectuar una colecta[20]?». Sobre Epicuro [fr. 22, 7 Arr.], a su vez, dice Timón en el libro tercero de sus *Silos*[21] [*Suppl. Hell.*, fr. 781]:

Dando gusto a su estómago, que es lo más voraz que hay.

Pues por éste y los restantes placeres de la carne adulaba este personaje a Idomeneo y Metrodoro[22]. Y en alguna parte el 280 A propio Metrodoro, sin disimular esos nobles principios, dice [fr. 39 Körte]: «Pues es en el estómago, tú, Timócrates, que te dedicas al estudio de la naturaleza, es en el estómago donde pone todo su empeño el pensamiento que discurre conforme a la naturaleza». En efecto, el maestro de éstos era Epicuro, quien incluso afirmaba a gritos [fr. 222, 7 Arr.]: «Origen y raíz de todo bien es el placer del estómago, y las cosas sabias y extraordinarias tienen en él su punto de referencia». Y en *Sobre el fin* dice más o menos así[23] [fr. 22, 1 Arr.]: «Pues yo al menos no puedo concebir el bien si elimino los placeres que se obtienen del sentido del gusto, si elimino B los que se obtienen de las relaciones sexuales, si elimino los que se obtienen de lo que se escucha o si elimino los agradables movimientos que se perciben, por medio de la vista, a través de las formas». Y más adelante —afirma ⟨Crisipo⟩ [*SVF* III, fr. 709, pág. 178]—, dice Epicuro [fr. 22, 4 Arr.]: «Hay que honrar lo bueno, las virtudes y las cosas de ese tipo, si procuran placer. Pero si no lo procuran, hay que mandarlas a paseo».

---

[20] Se entiende que para recobrar el dinero en cuestión.

[21] Se trata de una colección de poemas hexamétricos, cuyo título es de etimología insegura.

[22] Se refiere a Metrodoro e Idomeneo de Lámpsaco, ambos contemporáneos (vivieron a caballo entre los ss. IV-III a. C.) y discípulos de Epicuro. Cf. METRODORO, fr. 24 (ap.) KÖRTE.

[23] Cf. VII 278 F.

Aunque ya antes de Epicuro había dicho así Sófocles el trágico, en *Antígona* [vv. 1165-71], sobre el placer[24]:

Pues cuando a los placeres
renuncian los hombres, no tengo yo
por vivo al que tal hace, sino que lo considero un cadáver
Hazte muy rico en hacienda, si quieres, [*viviente.* C
y vive a la manera del tirano. Mas si está ausente
de ello la alegría, el resto yo no se lo compraría
a un hombre ni por la sombra del humo, frente al placer.

Filetero, en *La cazadora* [*PCG* VII, fr. 7]:

Pues, ¿qué debe hacer, por favor, el que es mortal,
salvo vivir agradablemente la vida día a día,
si se tiene de dónde? Pues bien, debe considerar
eso mismo el que contempla los asuntos humanos,
†y no preocuparse tampoco de lo que mañana† D
será. Es inútil sin duda que se guarde
rancio dentro de casa el dinero.

Y en *Enopión* [*PCG* VII, fr. 13] dice el mismo autor:

Cuantos de los mortales
viven miserablemente, pese a contar con abundantes medios
ésos yo digo que son dignos de lástima. [*de vida,*
Pues cuando estés muerto sí que ya no podrás comer anguila,
ni entre los difuntos se cuece pastel de bodas.

Apolodoro de Caristo, a su vez, en *El fabricante de tablillas de cera* [*PCG* II, fr. 5]:

---

[24] Habla un mensajero.

E *¡Hombres todos! ¿Por qué, habiendo abandonado*
el vivir agradablemente, os empeñáis en obrar mal,
luchando los unos contra los otros? ¿Será que, por los dioses,
preside ahora nuestra vida una Fortuna
inculta, que no conoce en absoluto
educación, completamente ignorante de qué es
lo malo o qué lo bueno y que, más o menos al azar,
os hace rodar de cualquier manera?
Yo creo que sí. Pues ¿qué ⟨*Fortuna*⟩ *que fuese*
realmente helena preferiría más bien ver hombres deso- [*llados*
F *unos por otros y cayendo muertos,*
cuando podría verlos alegres, bromeando, emborrachándose,
haciéndose acompañar por el «aulós», como debe ser? Dilo [*tú misma, dulcísima,*
muéstranos que nuestra Fortuna es una inculta.

Y a continuación:

A— *¿No es esta manera de vivir lo que llaman*
una vida auténticamente de dioses? Cuánto más agradables
serían las cosas en las ciudades que las de ahora,
si pasáramos la vida de otra manera:
281 A *que bebieran todos los atenienses de hasta*
treinta años; que se marcharan los caballeros
de juerga a Corinto diez días,
con coronas y perfumes, antes del amanecer;
que los megarenses que venden berza[25] *la hirviesen;*
que los aliados se retiraran a los baños;
que mezclaran el vino los eubeos. B— ⟨*Eso sería*⟩ *lujo*
y vida de verdad. A— *Pero somos esclavos*
B *de una Fortuna sin educación.*

---

[25] La berza hervida era considerada por los griegos un remedio muy eficaz contra la resaca; cf., al respecto, I 34 C-E.

Amante del placer dicen los poetas que era también el viejo Tántalo. Por ejemplo, el autor de *El retorno de los Atridas*[26] afirma [fr. 4 Bern.] que cuando éste acudió junto a los dioses y vivía con ellos, obtuvo licencia de Zeus para pedir cuanto deseara; y que como él estaba inclinado a los placeres de un modo insaciable, mencionó eso mismo, y vivir el mismo tipo de vida que los dioses. Zeus, irritado por ello, cumplió su petición, en atención a la promesa C que le había hecho; pero para que no disfrutase de nada de lo que tenía a mano, sino que se pasara la vida en estado de perturbación, suspendió sobre su cabeza una roca, por cuya causa no puede alcanzar nada de lo colocado a su alcance.

Mas también algunos estoicos fueron en pos de este tipo de placer. Así, Eratóstenes de Cirene, que fue discípulo de Aristón de Quíos[27], uno de los miembros de la estoa, en la obra titulada *Aristón* muestra a su maestro lanzándose tar- D díamente al libertinaje, con estas palabras [*FGrH* 241, fr. 17]: «Pero ya alguna vez hasta lo he sorprendido perforando el muro que separa el placer y la virtud, y mostrándose a favor del placer». E igualmente Apolófanes (que era así mismo seguidor de Aristón), en su *Aristón* [*SVF* I, fr. 408, pág. 90] —también él tituló así su tratado—, pone de manifiesto el amor al placer de su maestro. ¿Y qué decir de Dionisio de Heraclea [*SVF* I, fr. 430, pág. 94]? Tras despojarse abiertamente de la túnica de la virtud, se la cambió por una floreada, complaciéndose en ser llamado «el Que se cambió» y, E

---

[26] En un escolio a la *Olímpica* III 31a de PÍNDARO (vol. I, pág. 364 DRACHMANN), *El retorno de los Atridas* se atribuye a EUMELO DE CORINTO, pero PROCLO, en su *Crestomatía* (pág. 277 SEVERYNS) indica como autor a AGIAS DE TRECÉN.

[27] ARISTÓN DE QUÍOS, *SVF* I, fr. 341.

aunque anciano, se apartó de las doctrinas de la estoa y se pasó a las de Epicuro. Sobre él dice no sin gracia Timón [*Suppl. Hell.*, fr. 791]:

Cuando tendría que declinar, ahora empieza a endulzarse[28]*;*
hora de amar, hora de casarse, hora de quedar descansado".

Continuación del catálogo de pescados

Apolodoro de Atenas, en el libro tercero de sus *Comentarios a Sofrón*, el dedicado a los «mimos masculinos», tras el lema «más libertina que un bodión» [*PCG* I, fr. 63], dice F [*FGrH* 244, fr. 214]: los BODIONES[29] (*alphēstaí*) son unos peces amarillentos en conjunto, pero teñidos de púrpura por algunas partes. Se dice que se los captura de dos en dos, y que aparece el uno encima del otro, siguiéndolo por la cola. Pues bien, por el hecho de que se siguen el uno al otro por el trasero, algunos autores antiguos llaman así a las personas intemperantes y lascivas. Aristóteles, en su *Sobre los animales* [fr. 189 Gigon], afirma que el bodión tiene una espina y 282 A es de color amarillento. Lo menciona también Numenio de Heraclea, en su *Tratado de pesca*, de este modo[30] [*Suppl. Hell.*, fr. 577, 2-3]:

[28] Hay aquí un juego de palabras intraducible entre *dýnō*, «declinar», «ponerse (un astro)» y *hēdýnō* «endulzar». Cf. ATENEO, XIII 601 C-D.

[29] El término griego *alphēstḗs* se utiliza para designar en general los peces del género *Labrus*, lo mismo que «bodión» en castellano, y de ahí nuestra traducción. La mayoría de los miembros de esta familia presentan una coloración muy variable, lo que dificulta la identificación concreta del pez aquí aludido.

[30] Cf. 319 D y 320 E.

Gallanos hembra[31], *bodiones y cabrachos rojizos de color.*

También Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 41,1 (46, 1 R-N)]:

Además, mejillones, bodiones y corvallos negros como la [pupila.

Lo menciona así mismo Miteco, en su *Tratado de cocina.*

ALBÁCORA (*anthías*), «hermoso pez»[32]. Lo cita Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 51 (47 R-N)]:

También el pez espada y el verrugato, que en primavera, [según Ananio, B
es el mejor de todos los peces, y la albácora, en invierno.

Dice así Ananio [*IEG* II, fr. 5][33]:

---

[31] El gallano o gallito de rey, *Labrus bimaculatus* L., presenta un marcado dicromismo sexual: la hembra, roja o amarillenta, tiene una mancha oscura sobre el arranque de la cola y otras dos junto a la aleta dorsal, mientras que el macho está profusamente teñido de azul oscuro. Esta diferencia hizo que en ocasiones se los tuviera por peces distintos.

[32] La identificación del pez denominado por los griegos *anthías* no es, ni mucho menos, segura, y posiblemente el nombre corresponda al menos a dos especies distintas. Por un lado podría tratarse del tres colas (*Anthias anthias* L.), un pez muy frecuente en el Mediterráneo y que presenta una bonita coloración rosa vivo, al que le cuadra bien el sinómino de *kállichthys* o «hermoso pez». Sin embargo, muchas fuentes antiguas describen al *anthías* como de gran tamaño, lo que ha llevado a identificarlo con la albácora, el mero o la cherna.

[33] Para un análisis de este pasaje, cf. M. J. GARCÍA SOLER, «Hacia los orígenes de la literatura gastronómica: el calendario de Ananio (Fr. 5 West)», *Studia Philologica Valentina* 6 (2002-2003), 37-56.

En primavera es buenísimo el verrugato, y la albácora, en [invierno,
pero el mejor de todos los buenos platos es una gamba en [hoja de higuera.
Agradable es comer a fines de otoño carne de cabritilla,
y comerla de lechón cuando se pisa y machaca la uva.
Ésta es también época de perros, de liebres y de zorras;
de oveja, en cambio, cuando es verano y cantan vibrantes [las cigarras.
Después viene del mar el atún, alimento no malo,
sino eminente entre todos los peces en salsa «mytōttós»[34].
c *El buey cebado, creo yo, también es agradable tanto a media noche*
como de día.

He citado la mayor parte del poema de Ananio porque considero que también él ha expuesto tales consejos en pro de las personas disipadas. Aristóteles, a su vez, en su *Sobre las costumbres de los animales*, asegura[35] [fr. 190 Gigon]: «Donde hay albácora no hay animales peligrosos; los pescadores de esponjas se zambullen utilizándola como indicio de ello, y la llaman 'pez sagrado'». La menciona igualmente D Dorión, en *Sobre los peces*: «A la albácora algunos la llaman también *kállichthys* (hermoso pez), además de *kalliōnymos* (hermoso nombre[36]), y *élops*[37]». Hicesio, por su parte, en *Sobre la materia*, cuenta que es llamada *lýkos* (lobo) por

[34] El *myttōtós* era una especie de salsa mayonesa con ajo que además de huevo, aceite, vinagre y ajo contenía, entre otros ingredientes, queso y miel; cf., al respecto, M. J. García Soler, *El arte de comer en la antigua Grecia*, Madrid, 2001, esp. págs. 371-372.

[35] Cf. Aristóteles, *Historia de los animales* 620b33-35.

[36] Sin embargo, otras veces se identifica al *kalliōnymos* con la rata marina (*Uranoscopus Scaber* L.).

[37] Este último término suele aludir al esturión, tal y como traducimos en el fragmento de Epicarmo que viene más adelante.

algunos y *kalliõnymos*, por otros; que es cartilaginosa, sabrosa y fácil de evacuar, pero no digestiva. Aristóteles dice también [fr. 191 Gigon] que el «hermoso pez» es de dientes afilados, carnívoro y gregario. Epicarmo, en *Musas* [*PCG* I, fr. 88 (48 R-N)], incluye al *élops* (esturión) en una lista, pero no dice nada de que sea lo mismo que el «hermoso pez» o el «hermoso nombre». Sobre el esturión dice así:

El estimadísimo esturión, †en efecto, el propio bronce se uno solo. Y ése Zeus lo cogió y mandó [vende†[38]*,*
depositarlo como ofrenda para sí, y para su esposa, parte E
[de otro.

Dorión, por su parte, en *Sobre los peces*, afirma que son distintos la albácora y el «hermoso pez», e incluso también el «hermoso nombre» y el esturión.

¿Pero cuál es el llamado «pez sagrado»? El autor de la *Historia de los Telquines*, ya sea Epiménides de Creta [*FGrH* 457, fr. 22], Teleclides o algún otro, dice que son peces sagrados delfines y peces piloto[39]. El pez piloto es un F animal amoroso, pues también él nació de la sangre de Urano al mismo tiempo que Afrodita[40]. Nicandro, en el libro segundo de sus *Etaicas*, dice [*FGrH* 271-72, fr. 12 (fr. 16 G.-Sch.)]:

[38] El texto corrupto parece constituir un inciso del personaje que habla, y su sentido viene a ser que «todo tiene un precio», esto es, «cualquier cosa, por preciosa que sea, se puede comprar con dinero».

[39] El pez piloto, *Naucrates ductor* L., acostumbra a acompañar a los peces de gran tamaño como limpiador, pero también hace lo mismo con objetos flotantes y barcos, lo que dio origen a la leyenda de que actuaba como guía de éstos.

[40] Según una versión del mito, los órganos sexuales de Urano, cercenados por Crono, cayeron al mar y engendraron a la diosa Afrodita.

El pez piloto, que a los marinos angustiados inclinados al amor
muestra las rutas, ayudándolos, aunque mudo.

283 A Alejandro el Etolo, en *Circa*[41], si el poemita es auténtico [*Coll. Alex.*, fr. 2]:

Al extremo del gobernalle, manejando las riendas, el piloto
se hallaba aposentado a la popa del bajel, pez enviado por la diosa.

Páncrates de Arcadia, en la obra titulada *Trabajos marinos*, tras declarar [*Suppl. Hell.*, fr. 598]:

Pez piloto, al que llaman los marineros «pez sagrado»,

continúa exponiendo que el pez piloto no sólo es objeto de estima para Poseidón, sino también para los dioses que tute- B lan Samotracia[42]. Así, por ejemplo, un anciano pescador incurrió en castigo a causa de dicho pez cuando aún existía la raza de oro entre los hombres[43]. Tenía por nombre Epopeo y era de la isla de Icaria. Pues bien, éste fue a pescar junto con su hijo, y como no tuvo suerte en la pesca con ningún otro pez salvo los peces piloto, no se abstuvo de comerlos, sino que se dio un banquete con todos ellos en compañía de su hijo. Y al cabo de no mucho tiempo pagó la pena por su impiedad; en efecto, un monstruo marino se echó sobre la nave C y devoró a Epopeo a la vista de su hijo. Pero cuenta Páncra-

[41] Tal vez se trate de un error de los manuscritos por «Circe», como propone SCHWEIGHÄUSER.

[42] Es decir, los Cabiros, divinidades mistéricas y protectoras de la navegación.

[43] Según HESÍODO, *Trabajos y Días* 109 ss., hubo cinco estirpes de hombres, la primera de las cuales fue la de oro, que vivió en tiempo de Crono, y gozaba de una vida libre de preocupaciones e infortunios.

tes que además el pez piloto es enemigo del delfín y que ni siquiera éste escapa sin castigo si devora un pez piloto. En efecto, se queda impotente y se debate en convulsiones cuando lo come y, arrojado a las playas, se convierte en pasto de pardelas y gaviotas; y algunas veces incluso es maltratado por los hombres que frecuentan la pesca de grandes peces. Menciona también el pez piloto Timáquidas de Rodas, en el libro noveno de su *Cena* [*Suppl. Hell.*, fr. 772]:

Gobios marinos y peces piloto, peces sagrados.

Y Erina[44], o quien ha compuesto el poemilla a ella atribuido D [*Suppl. Hell.*, fr. 404]:

Tú, piloto, pez que a los marinos escoltas en travesía favorable,
conduce desde la popa a mi dulce compañera.

Apolonio de Rodas o de Náucratis, por su parte, en su *Fundación de Náucratis* [*Coll. Alex.*, fr. 7], dice que el pez piloto era antes un hombre que se transformó en pez debido a un E amorío de Apolo. Efectivamente, junto a la ciudad de Samos fluye el río Ímbraso,

Al que en efecto en otro tiempo Quesia la de noble padre, tras unirse a él en amor,
le dio por hija a la ninfa Ocíroe, hermosísima doncella,
Ocíroe, a la que belleza infinita concedieron las estaciones.

Pues bien, Apolo se enamoró de ella e intentó raptarla. Ella había cruzado a Mileto con ocasión de una fiesta de Ártemis, y cuando estaba a punto de ser capturada, intentando evitarlo, suplicó a un tal Piloto, marinero que era amigo de F

[44] Poetisa de mediados del s. IV a. C., originaria de la isla de Telos.

su padre, que la llevase a salvo a su patria, diciéndole así [*Coll. Alex.*, fr. 8]:

Alienta un ánimo concorde al de mi amado padre,
tú, Piloto, conocedor de las abruptas profundidades del
y sálvame. [*ponto de siniestro sonido,*

Y él la llevó a la costa y la transportó al otro lado. Pero Apolo apareció de pronto, raptó a la doncella, convirtió la nave en piedra, metamorfoseó a Piloto en el pez homónimo, y lo transformó en [*Coll. Alex.*, fr. 9]

284 A *el pez piloto, perpetuo vigilante de los caminos de las velo-*
[*ces naves*[45].

Teócrito de Siracusa, a su vez, en el poema titulado *Berenice*, llama pez sagrado al denominado «blanco»[46], con estas palabras [fr. 3 Gow]:

Y si pide buena suerte en la pesca y prosperidad un hombre
cuyo medio de vida es el mar y las redes son sus arados,
si sacrifica al anochecer en honor a esta diosa el pez
[*sagrado*
que llaman «blanco», pues es el más sagrado de todos,
B *también sus redes se tensarán y las retirará del mar*
llenas.

Por su parte, Dionisio el apodado «Yambo», en su obra *Sobre los dialectos*, escribe así: «Por ejemplo, hemos oído a un pescador de Eretria y a otros muchos marineros llamar «pez sagrado» al pez piloto. Es de alta mar y aparece a menudo junto a las naves; es parecido al bonito, abigarrado. Pues

[45] El final del verso está corrupto. Seguimos una conjetura de Gulick.
[46] En griego *leûkos*; carece de identificación segura.

bien, éste es el pez que saca en la obra del poeta un hombre [*Il.* XVI 407]:

Sentado en un promontorio saliente, un pez sagrado, C

si es que no se trata de otro pez también llamado sagrado». En cambio Calímaco, en *Galatea*, llama así a la dorada[47] [fr. 378 Pf.]:

O mejor un pez sagrado dorado en sus cejas,
o un serrano y cuantos otros peces produce la inefable pro-
[fundidad del mar.

Y en los *Epigramas* el mismo poeta dice [fr. 394 Pf.][48]:

Sagrada, ciertamente, sagrada la cabrilla[49].

Algunos entienden por «pez sagrado» el reservado para los dioses, lo mismo que es sagrado el buey apartado para ellos; otros, el grande, como en «*sagrada fuerza de Alcínoo*» [*Od.* VIII 385]; y otros, el que marcha a favor de la corriente (*hiémenos rhoûs*)[50]. Clitarco, por su parte, en el libro séptimo de sus *Glosas*, dice: «Los marinos dan al pez píloto el nombre de «pez sagrado» porque escolta las naves desde alta mar hasta puerto; por eso se lo llama también «piloto», D

[47] Que presenta unas características manchas doradas a modo de cejas, como se dice en el poema. Sobre este pez, cf. 328 A.

[48] Cf. 327 A.

[49] Se trata de un pez no bien identificado (*hýkē* en griego), pero que parece pertenecer a la familia de los serránidos, y es de color rojizo, de ahí nuestra traducción; Ateneo se centrará en él más adelante (VII 327 A-C).

[50] Curiosa etimología de la palabra griega *hierós*, «sagrado».

aunque se trata de una dorada». Eratóstenes dice así mismo, en *Hermes* [*Coll. Alex.*, fr. 12]:

Dejaban una porción de su pesca: julias aún vivas,
o un barbado salmonete, o un negruzco tordo
o una dorada[51]*, pez sagrado dorado en sus cejas.*

E "A partir de esta disertación nuestra[52] sobre el pescado, que el noble Ulpiano indague por qué Arquéstrato, en sus hermosos *Consejos*, dice, hablando sobre las salazones del Bósforo [*Suppl. Hell.*, fr. 170]:

Habiendo zarpado del Bósforo, los más blancos; pero no se añada
allí nada de la dura carne de un pez que crece
en el lago Meótide[53]*, que no se puede mencionar en verso.*

¿Cuál es ése que, según dice, no se puede mencionar versificadamente?[54]".

F MORRALLA (*aphýai*); también se dice *aphýē*, en singular. Aristónimo, en *Helios tiritando*[55] [*PCG* II, fr. 22]:

De manera que ahora ya, sencillamente, ni siquiera hay morralla.

---

[51] El término aquí empleado para referirse a la dorada es *dromíēs*, en lugar del habitual *chrýsophrys* (cf. 328 A).

[52] La larga disertación precedente ha sido resumida por Ateneo sin atribuírsela a ningún personaje en concreto, por lo que no sabemos quién es el que habla en este momento. Es posible que se trate del propio Ateneo, presente entre los asistentes al banquete.

[53] Actualmente Mar de Azov.

[54] Parece que la respuesta a esta pregunta es «el *antakaîos*», una especie de esturión, cuyo nombre no encaja por su medida en el hexámetro, verso empleado por Arquéstrato, cf. D' A. W. THOMPSON, *A Glossary of Greek Fishes*, Londres, 1947, págs. 16-17.

[55] Cf. 285 E y 287 D.

Hay muchos tipos de morralla. La llamada *aphrítis* no nace por procreación, según dice Aristóteles [fr. 192 Gigon], sino de la espuma (*aphrós*) que flota en el mar, cuya concentración se produce cuando hay lluvias abundantes. Otro tipo es la denominada *kōbîtis*; procede ésta de los gobitos pequeños e insignificantes que viven en la arena. Pero de esa misma 285 A morralla surgen igualmente otras, que se denominan «biliosas». Constituye otra clase también la hueva de las chuclas, otra, la de los espadines, y aún otra, la de los pequeños capitanes[56] que nacen de la arena y el limo. Pero de todas ellas la mejor es la *aphrítis*. Dorión, en *Sobre los peces*, habla de un guisado de morralla de gobio, y otro de chucleto; chucleto es el nombre de un pececito[57]. Dice también que hay morralla de salmonete. Epicarmo, por su parte, en *Las bodas de* B *Hebe* [*PCG* I, fr. 53, 1-2 (50 R-N)], enumera la morralla junto a los espadines y las quisquillas, cuando describe la denominada «hueva» (*gónos*). Hicesio, a su vez, dice: «Entre la morralla hay un tipo blanco, muy menudo y de aspecto espumoso, que algunos llaman también «de gobio», y otra clase más basta que ésa, y más gruesa; es superior el tipo limpio y menudo». Arquéstrato el Dédalo de la cocina dice [*Suppl. Hell.*, fr. 140]:

Desdeña toda morralla, salvo la de Atenas;
me refiero a la hueva, que llaman «espuma» los jonios.
Y cógela muy fresca, capturada en los sagrados recodos
de Falero, que forman un hermoso golfo. También en Rodas C
la bañada por ambos lados es excelente, si viene del país.
Pero si en algún momento deseas probarla, tienes a la vez
que comprar ortiguillas, los acalefos de espesa cabellera.

---

[56] Sobre los espadines, cf. 287 A; sobre los capitanes, cf. 306 D-E.

[57] El griego *atherínē* se identifica normalmente con el chucleto (*Atherina hepsetus* L.) o alguna especie emparentada.

Tras mezclarlos en uno, cocínalos en la sartén,
después de majar olorosas flores de finas hierbas en aceite.

A su vez, Clearco el peripatético, en su obra *Sobre los proverbios*, dice respecto a la morralla [*DSA* III, fr. 81]: «Debido a que requiere poco fuego en las sartenes, los seguidores de Arquéstrato [*Suppl. Hell.*, fr. 141] aconsejan echarla en una sartén caliente y retirarla cuando chirría; pero chirría en cuanto la toca, como el aceite, al momento. Por eso se dice 'ha visto el fuego la morralla'»[58]. El filósofo Crisipo, por su parte, en *Sobre las cosas que deben ser elegidas por sí mismas*, dice [*SVF* II, fr. 2, pág. 195]: «La morralla en Atenas la desdeñan por su abundancia, y afirman que es comida de pordiosero; en otras ciudades, en cambio, la aprecian muchísimo, pese a que resulta mucho peor. Luego —afirma—, algunas personas aquí se esfuerzan en criar gallinas del Adriático, aun siendo menos rentables, ya que son mucho más pequeñas que las de nuestra tierra. Y ellos, al contrario, envían a buscar las de aquí». Hermipo emplea la palabra en singular, en *Ciudadanos* [*PCG* V, fr. 14]:

En cambio, ahora parece que no remueves ni siquiera mo-
[rralla.

Calias, en *Los cíclopes* [*PCG* IV, fr. 10]:

Por la más sabrosa morralla.

Aristónimo, en *Helios tiritando*[59] [*PCG* II, fr. 22]:

De manera que ahora, sencillamente, ni siquiera hay mo-
[rralla.

---

[58] *Proverbio anónimo*, pág. 95 Strömberg.
[59] Cf. 284 F y 287 D.

Dice *aphýdia* (morrallita) Aristófanes, en *Los que fríen en la sartén* [*PCG* III 2, fr. 521]:

Ni siquiera esta pequeña morrallita de Falero.

Por su parte, Linceo de Samos, en la *Carta a Diágoras*, ensalzando las morrallas de Rodas y comparando muchos de los productos de Atenas con los de Rodas, dice [fr. 8 Dalby]: «Con las morrallas de Falero compara ella las llamadas morrallas de Eno[60], con el palometón, el esturión y el mero, habiendo engendrado, frente a las platijas y caballas de Eleusis y cualquier otro pez que entre aquéllos[61] supere en gloria a Cécrope, al llamado zorro marino. El que escribió *El placer* aconseja a quien no pueda conseguirlo por su precio que se procure el objeto de su deseo ilegalmente». Se refiere Linceo al voraz Arquéstrato[62], quien en su célebre poema dice así sobre el tiburón [*Suppl. Hell.*, fr. 152]:

F

286 A

En Rodas el zorro marino, un tiburón. Y aunque que morir
tengas, si no te lo quiere vender, hazte a la fuerza con él,
el que llaman los siracusanos «gruesa misola»[63]*. Y luego*
después, sufre ya lo que te esté preparado por el destino.

LUBINA (*ácharnos*)[64]. Calias, en *Los cíclopes* [*PCG* IV, fr. 6][65]:

[60] Ciudad de la costa minorasiática dependiente de Rodas. El sujeto de la frase es «Rodas».

[61] Es decir, entre los atenienses.

[62] Cf. 295 A.

[63] EPICARMO, *PCG* I, fr. 61 (70 R-N).

[64] El término aquí utilizado como lema es, según HESIQUIO, *a* 2283, sinónimo de *lábrax*, nombre usual en griego de la lubina (*Dicentrarchus Labrax* L.).

[65] Cf. 306 A-B.

B *Pez cítara*[66] *asado y raya, y esta cabeza de atún,*
anguilas, langostas, múgil[67], *esta lubina de aquí.*

RAYA HEMBRA[68] (*batís*), RAPE[69] (*bátrachos*), RAYA MACHO (*bátos*). Pues bien, menciona la raya hembra y el rape Aristóteles, en *Sobre los animales* [fr. 193 Gigon], enumerándolos entre los peces selacios. Éupolis, a su vez, en *Los aduladores*, dice [*PCG* V, fr. 174]:

En casa de Calias, aquí presente, gran contento,
porque hay allí langostas y rayas hembra y liebres marinas
y mujeres de rodantes pasos.

También Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 52 (49 R-N)]:

Había tembladeras, rayas hembra, había también peces
[martillo, peces sierra
C *y bonitos, rayas macho y lijas de áspera piel.*

---

[66] Sobre este pez, véase 305 F.

[67] De acuerdo con HESIQUIO, *l* 660, el término aquí empleado por Calias, *lineús*, es un sinónimo de *kestreús*, que a su vez unas veces se refiere genéricamente a la familia de los mugílidos, y otras, específicamente a alguno de sus miembros, sobre todo a la lisa, morraguete o capitón (*Mugil capito* Cuv.).

[68] El macho de la raya marina, *Raia* sp., se distingue de la hembra por poseer unos apéndices característicos, los pterigópodos u órganos copuladores, así como por unos pequeños ganchos móviles situados delante de los ojos y sobre las aletas pectorales. Se supone que los términos griegos *batís* y *bátos* hacen referencia respectivamente a la hembra y el macho del pez en cuestión.

[69] *Lophius piscatorius* L.

Y en *La megarea* [*PCG* I, fr. 79 (88 R-N)][70]:

Los costados, como una raya hembra;
el trasero, que lo tengas inmediatamente como una raya
[macho;
la cabeza, de huesos como un ciervo, no una raya;
en cuanto a la ijada, ⟨que⟩ el cabracho marino ⟨sea⟩ hijo tuyo.

Sanirión, por su parte, en *La risa* [*PCG* VII, fr. 3]:

¡Oh rayas hembra, oh palometa querida!

Por otro lado, Aristóteles[71], en el quinto libro *Sobre las partes de los animales* [fr. 194 Gigon] dice que son peces selacios raya macho, pastinaca, manta raya, jaquetón, águila marina[72], tembladera, rape y todos los del tipo de los escualos. Sofrón, a su vez, en sus mimos masculinos, llama *bótis* D a un pez, en estos términos[73] [*PCG* I, fr. 64]: «Espetones devorando un *bótis*». Aunque quizás se refiere a una planta. Sobre el rape aconseja el habilísimo Arquéstrato, en sus *Sentencias*, lo siguiente [*Suppl. Hell.*, fr. 178]:

Siempre que veas un rape, cómpralo ***
*** *y prepara*
su vientrecito.

---

[70] El fragmento parece contener una maldición, que solicita la metamorfosis de alguien en un ser grotesco, merced a la deformación de su cuerpo a imagen de los animales mencionados.

[71] Cf. Aristóteles, *Historia de los animales* 540b17-19.

[72] Como muchos de los peces aquí mencionados, el águila marina es un tipo de raya (*Myliobatis aquila* L.).

[73] Cf. 323 A. El término *bótis* se trae aquí a colación por su semejanza con el nombre griego de la raya (*bátos*), la raya hembra (*batís*) y el rape (*bátrachos*).

Y sobre la raya hembra [*Suppl. Hell.*, fr. 180]:

La raya hembra cómela hervida en la temporada de media-
y con ella, queso y silfio. Y cuanto hijo [*dos de invierno,*
E *del ponto no tenga la carne gruesa, hay que prepararlo*
de esta manera. Yo ya es la segunda vez que te lo digo.

Efipo el comediógrafo, por su parte, en el drama *Fílira* (Fílira es el nombre de una hetera) [*PCG* V, fr. 22]:

A— *¿Cortaré*
yo el filete de raya hembra y lo herviré? ¿Qué dices?
¿O la haré asada a la siciliana? B— *A la siciliana.*

F BOGAS[74] (*bôkes*). Aristóteles, en la obra titulada *Sobre los animales* o *Sobre los peces*, dice [fr. 195 Gigon]: «El que tiene el lomo rayado se llama boga, el que tiene franjas sinuosas, visol». Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 53, 1 (50 R-N)][75]:

Aún además de esto bogas, carameles, morralla, quisquillas.

Numenio, en su *Tratado de pesca* [*Suppl. Hell.*, fr. 569], las llama *bóēkes*, en estos términos:

O un blanco dentón y bogas y «trinkoí»[76].

Espeusipo [fr. 15b Tarán] y los restantes autores áticos las llaman *bôakes*. Aristófanes, en *Las que ocupan el entoldado* [*PCG* III 2, fr. 491][77]:

---

[74] *Boops boops* L.

[75] Cf. 306 C.

[76] En 322 B, donde se cita este mismo verso, el nombre de estos peces aparece como *trikkoí*, en lugar de *trinkoí*, como aquí. Se ignora de qué peces se trata y cuál es la forma correcta de la palabra.

[77] El personaje que habla es una mujer.

Así que me dirigía a casa 287 A
con el estómago repleto de bogas.

Se le dio este nombre por su grito (*boḗ*). Es también por eso por lo que se dice que el pez está consagrado a Hermes[78], lo mismo que el pez cítara lo está a Apolo. Ferécrates, por su parte, en *Los hombres-hormiga*, dice [*PCG* VII, fr. 117, 1-3]:

Sin embargo, dicen que no tiene voz
ningún pez en absoluto,

y continúa diciendo:

¡Por las Dos diosas[79]*!,*
no hay ningún otro pez, salvo la boga.

Aristófanes de Bizancio [fr. 409 Slater], por su parte, afirma que la llamamos *bôx*[80] incorrectamente, y que debe decirse *bóōps*[81], pues, aunque es pequeña, tiene ojos grandes. En B efecto, boga querría decir «que tiene ojos de buey» (*boôs ôpas échon*). Como réplica puede decirse que, si es incorrecto que la llamemos así, ¿por qué decimos *korakînos* (castañuela) y no *korokînos*[82]? Porque, en efecto, recibe su nombre de que mueve sus pupilas (*tàs kóras kineîn*). ¿Y por

[78] Como dios de la elocuencia; los antiguos consideraban la boga como el único pez dotado de voz, como se dirá a continuación.

[79] Las dos diosas son Deméter y su hija Perséfone.

[80] Forma del nombre griego del pez en nominativo singular.

[81] El nombre científico del pez es precisamente, como se ha dicho, *Boops Boops* L. El castellano «boga», en cambio, procede posiblemente del griego *bôx*, por intermedio del latín *boca*.

[82] Sobre este pez, cf. 308 D-E. Por otra parte, de acuerdo con la argumentación desarrollada, se esperaría que la forma contrapuesta a *korakînos* fuera *koraskînos*, y no *korokînos*.

qué no decimos también *seíouros*, sino *sílouros* (siluro)? Pues también éste se llama así por agitar (*seíein*) continuamente la cola (*ourá*).

ESPADINES[83] (*bembrádes*). Frínico, en *Los tragediógrafos* [*PCG* VII, fr. 52]:

¡Oh marinos espadines de cabezas doradas!

Epicarmo, en *Las bodas de Hebe*, los llama *bambradónes*[84] [*PCG* I, fr. 53, 2 (50, 2 R-N)]:

Espadines y tordos, liebres y esforzados peces araña.

c También Sofrón, en sus mimos masculinos [*PCG* I, fr. 65]: «Con un espadín, un pez aguja». Numenio, en su *Tratado de pesca* [*Suppl. Hell.*, fr. 570]:

Con una quisquilla escasa, y si acaso alguna vez un espa-
[dín; con él
vivo podrías pescar; atiende, pues, a estos cebos.

Por otra parte, Dorión, en su tratado *Sobre los peces*, afirma: «Una vez que le cortes la cabeza al espadín, si es bastante grande, y que lo laves en un poco de sal y agua, cuécelo de la misma manera que la morralla de salmonete». Dice, por otro lado, que un plato que se denomina «morralla de espadín» se hace solamente de espadín. Lo menciona Aristónimo, en *Helios tiritando* [*PCG* II, fr. 21]:

---

[83] El término griego *bembrás* hace referencia a un pez pequeño del tipo del espadín (*Sprattus phalericus* Risso) o del boquerón (*Engraulis encrasicolus* L.), sin que su identificación concreta sea del todo segura; no obstante, nos inclinamos por esta traducción porque ARISTÓTELES (cf. *Historia de los animales* 569 b 26) lo distingue del *enkrasícholos*, que se identifica con cierta seguridad con el boquerón.

[84] Cf. 305 C.

En efecto, el siciliano ese que anda como un cangrejo se D
[parece a las morrallas de espadín.

Pero los áticos dicen, en cambio, *bembrádes*. Aristómenes, en *Los charlatanes* [*PCG* II, fr. 7]:

Llevando espadines de un óbolo.

Aristónimo, en *Helios tiritando*[85] [*PCG* II, fr. 22]:

Ahora ya, sencillamente, ni siquiera hay morralla, ni un
[maldito espadín.

Aristófanes, en *La vejez* [*PCG* III 2, fr. 140]:

Nutrida con los espadines de canoso color.

Platón, en *Los embajadores* [*PCG* VII, fr. 131]:

¡Heracles, qué espadines!

No obstante, en *Las cabras* de Éupolis [*PCG* V, fr. 31] se puede encontrar también escrito con *m*-[86]. Antífanes, a su E vez, en *El Cnetideo* [*PCG* II, fr. 123]:

En la plaza del pescado están pregonando un insólito
pregón: allí hace un momento chillaba uno a grandes voces,
asegurando que tenía espadines más dulces que la miel.
Si ello es así, nada impide
a los vendedores de miel gritar también diciendo que
venden la miel más podrida que los espadines.

---

[85] Cf. 284 F, 285 E.

[86] Es decir, *membradôn* y no *bembradôn*; en todas las citas que siguen la palabra comienza así mismo por *m*-.

También Alexis, en *La corego* [*PCG* II, fr. 260], emplea la palabra con *m*-:

F *Éste a los que celebraban el día cuatro les sirvió de comer hace poco puré de legumbres, espadines y orujo de oliva.*

Y en *El primer coro* [*PCG* II, fr. 200]:

Más fatigosa
tarea ¡por Dioniso! no la he tenido yo
desde que ejerzo de parásito. Me habría sido mejor tomar
unos espadines con alguien que supiera hablar en ático.
Eso me habría resultado de provecho.

288 A BABOSA (*blénnos*)[87]. La menciona Sofrón en el mimo titulado *El pescador al campesino* [*PCG* II, fr. 42]: «Con una babosa por nodriza». De forma es muy semejante al gobio.

Por otro lado, Epicarmo, en *Las bodas de Hebe*, llama *BAIÓNES*[88] a unos peces, en estos términos[89] [*PCG* I, fr. 57 (51 R-N)]:

Traía jorobados salmonetes y desagradables «baiónes».

También entre los áticos existe la expresión «a mí *baiṓn* no: mal pez»[90].

---

[87] El nombre griego *blénnos* se refiere seguramente a algún pez de la familia de los blénidos, conocidos en castellano como «babosas».

[88] Peces sin identificación segura, pero generalmente considerados también como pertenecientes a la familia de los blénidos.

[89] Cf. 324 E.

[90] *Proverbio anónimo*, pág. 85 STRÖMBERG.

LENGUADO (*boúglossos*)[91]. Arquéstratro, ese pitagórico por su moderación[92], dice [*Suppl. Hell.*, fr. 163][93]:

Después, coge una solla grande y el ligeramente áspero B
lenguado, pero éste en verano, estimable en la zona de Calcis.

Epicarmo, a su vez, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 58 (57 R-N)][94]:

Lenguados, y también había un pez cítara.

Son distintas de los lenguados las acedías[95]. De ellas dice también Epicarmo [*PCG* I, fr. 41, 2 (46 A, 2 R-N)][96]:

Jaspeados[97]*, mújoles y acedías, también había corvinas.*

En cambio los áticos lo llaman *psêtta*.

CONGRIOS (*góngroi*)[98]. Hicesio afirma que son más correosos que las anguilas, tienen la carne más fofa, son menos nutritivos y muy inferiores en sabor, pero resultan digestivos. Por otro lado, el poeta épico Nicandro, en el libro C

[91] El griego *boúglossos*, literalmente «lengua de vaca», se identifica normalmente con el lenguado común (*Solea vulgaris* Quensel).

[92] La expresión es, evidentemente, irónica.

[93] Cf. 330 A.

[94] Cf. 306 A, 326 E, 330 A.

[95] La traducción es conjetural; el término griego *kynóglōssos*, literalmente «lengua de perro», hace referencia a algún pez plano semejante al lenguado pero de tamaño más pequeño, como es la acedía (*Buglossidium luteum* Risso).

[96] Cf. 307 B, 308 E, 322 F.

[97] Es posible que el pez que Epicarmo llama *aiolías*, nombre que parece estar relacionado con el adjetivo *aiolós*, «abigarrado», «jaspeado» (de ahí nuestra traducción), sea la castañuela, que habitualmente recibe el nombre de *korakînos*. Cf., al respecto, 308 E.

[98] *Conger conger* L.

tercero de sus *Glosas* [fr. 122 Schn.], dice que también se los llama *grýlloi*. Eudoxo[99], a su vez, en el libro sexto de su *Contorno de la tierra* [fr. 318 Lass.], asegura que en Sición se capturan muchos congrios del tamaño que un hombre puede cargar; algunos de ellos son incluso como la carga de D un carro. Por su parte, Filemón el autor de comedias, mencionando él también los excelentes congrios de Sición, hace a un cocinero ensalzar su propio arte y decir lo siguiente, en el drama titulado *El soldado* [*PCG* VII, fr. 82]:

Que se ha apoderado de mí al venir un ansia de contar
a la tierra y el cielo[100] *cómo aderecé el guiso.*
¡Sí, por Atenea!, dulce es acertar
en todo. Qué pescado tan tierno me procuré,
qué bien lo presenté, sin medicarlo
con quesos ni florearlo por encima,
sino que, tal cual era en vida, así era también cuando es-
[taba cocido.
E *Tan suave y manso era el fuego al que lo puse*
cuando asaba el pescado, que no me creerían.
Fue igual que cuando un pájaro se apodera
de algo demasiado grande para engullirlo. Da vueltas en
[círculo a su alrededor,
vigilándolo, y se afana por tragárselo,
pero otros van detrás de él. Era lo mismo.
El primero de ellos que conoció la exquisitez
F *del guiso, dio un salto y echó a correr alrededor*
con el plato, y los otros iban detrás de sus talones.

---

[99] Se trata del matemático, astrónomo, geógrafo y filósofo Eudoxo de Cnido, que vivió en el s. IV a. C.

[100] Hasta aquí las palabras del cocinero son una parodia de EURÍPIDES, *Medea* 57.

Yo habría podido gritar de júbilo, pues unos le arrebataron [algo,
otros, nada, y otros, todo. Sin embargo, lo que me habían
eran unos peces de río que comen fango. [dado
Si en cambio hubiera cogido una vieja colorada, o un «glau-
del Ática, ¡oh Zeus salvador!, o un jabalí de Argos, [cito»
o, de la amada Sición, el congrio que a los dioses 289 A
les lleva Poseidón al cielo,
todos cuantos lo hubieran comido se habrían convertido en [dioses.
He descubierto el don de la inmortalidad. A los ya cadá-
en cuanto lo huelen, los hago revivir de nuevo. [veres,

Menécrates de Siracusa y otros personajes afines

De tal cosa, ¡por Atenea!, no se había jactado ni Menécrates de Siracusa[101], el apodado Zeus, que presumía de ser, según él, el único responsable de la vida de los hombres, gracias a su particular ejercicio de la medicina. Por ejemplo, a los que B curaba de las así llamadas «enfermedades sagradas»[102] los obligaba a comprometerse por escrito a que lo obedecerían como esclavos si salvaban la vida. Y lo acompañaba uno con la impedimenta de Heracles[103] y apodado «Heracles»; se trataba de Nicóstrato de Argos, curado de la enfermedad

[101] Sobre este personaje, cf. PLUTARCO, *Vida de Agesilao* 21, 5, ELIANO, *Historias curiosas* XII 51, así como la monografía de O. WEINREICH, *Menekrates Zeus und Salmoneus. Religionsgeschichtliche Studien zur Psychopathologie des Gottmenschentums in Antike und Neuzeit*, Stuttgart, 1933.

[102] En singular, la «enfermedad sagrada» por antonomasia es la epilepsia, aunque en plural, como aquí, puede tratarse simplemente de «enfermedades sin remedio, incurables».

[103] Consistente básicamente en una piel de león cuya cabeza servía de capucha, una gran maza de madera y un arco.

sagrada. Lo menciona Efipo, en *El soldado de infantería*, diciendo así [*PCG* V, fr. 17]:

> *¿No aseguraba Menécrates que era el dios Zeus,*
> *y Nicóstrato de Argos, que era un segundo Heracles?*

Y había otro con una clámide y un caduceo, como Hermes, c y además alas[104], lo mismo que Nicágoras de Celea, que también fue tirano de su patria, según relata Batón en *Sobre los tiranos de Éfeso* [*FGrH* 268, fr. 2]. Hegesandro cuenta así mismo [*FHG* IV, fr. 5, pág. 414] que a Asticreonte, después que lo curó, lo llamó Apolo. Y a otro de los que salvaron su vida gracias a él lo llevaba como acompañante vestido con el traje de Asclepio. El propio «Zeus», por su parte, iba de acá para allá cubierto de púrpura y con una corona de oro sobre la cabeza, sosteniendo un cetro y calzado con bo- D tas, entre su coro de dioses. Y en un mensaje al rey Filipo escribió así: «Zeus Menécrates a Filipo. Saludos. Tú reinas sobre Macedonia; yo, sobre la medicina. Tú puedes matar a personas sanas siempre que quieres; yo, en cambio, salvar a los enfermos, y hacer que vivan sin enfermedad hasta la vejez las personas robustas que siguen mis consejos. Por consiguiente, a ti te escoltan hombres de Macedonia, pero a mí, E además, los que vivirán en el futuro. Pues yo, Zeus, les procuro vida». Como si de un enfermo atrabiliario se tratase, le respondía Filipo: «Filipo a Menécrates. Salud[105]». De modo semejante mandaba también mensajes a Arquídamo el rey de los lacedemonios, y a todos con cuantos mantuvo correspondencia, sin prescindir del «Zeus». En una ocasión lo in-

---

104 Hermes calzaba sandalias aladas.

105 Filipo sustituye la fórmula de saludo habitual, *chaírein*, «alégrate», por la más rara *hygiaínein*, «que tengas salud», considerando a Menécrates como un enfermo mental.

vitó a cenar Filipo junto con sus dioses particulares; los hizo recostarse a todos juntos en el triclinio central, dispuesto a gran altura y tal como conviene al culto religioso, y puso ante ellos una mesa, sobre la que había un altar y primicias de toda clase de frutos de la tierra. Y mientras a los demás se les servían las viandas, en honor a Menécrates y su séquito F quemaban perfumes y ofrecían libaciones los esclavos. Y, finalmente, el nuevo Zeus, burlado junto con sus dioses súbditos, huyó del banquete, según cuenta Hegesandro. Menciona así mismo a Menécrates Alexis, en *Minos* [*PCG* II, fr. 156]. Pero también Temisón de Chipre, el favorito del rey Antíoco[106], según cuenta Pitermo de Éfeso en el libro octavo de sus *Historias* [*FGrH* 80, fr. 1], no sólo era proclamado en las reuniones públicas como «Temisón de Macedonia, el 290 A Heracles del rey Antíoco», sino que hacían sacrificios en su honor todos los lugareños, designándolo como Heracles-Temisón. Además, asistía en persona siempre que algún personaje ilustre le ofrecía sacrificios, y permanecía tumbado, con un lecho para él solo, cubierto con una piel de león. Pero es que hasta portaba un arco escita y sostenía una maza. Pues bien, Menécrates, pese a ser tal como se ha dicho, jamás se pavoneó de nada parecido a lo del citado cocinero[107]:

He descubierto el don de la inmortalidad. A los ya cadáveres,
en cuanto lo huelen, los hago revivir de nuevo.

Los cocineros en la comedia

Pero es jactanciosa la raza entera B de los cocineros, como muestra así mismo Hegesipo en *Los hermanos*[108]. Presenta a un cocinero que dice [*PCG* V, fr. 1]:

---

106 Se refiere al rey Antíoco II de Siria, que reinó entre 261 y 246 a. C.
107 Cf. 289 D.
108 Cf. IX 405 D.

SIRO— *Excelente amigo, es mucho lo que ha sido dicho por*
[muchos
sobre el arte culinario; o me demuestras que, en efecto, tienes
algo novedoso que decir frente a los anteriores, o no me des
[la lata.
COCINERO— *Al contrario; créeme, Siro, que yo soy el único*
de todos que ha descubierto el súmmum del arte culinario.
Pues no lo aprendí de pasada en un par de años
con un delantal, sino que durante toda mi vida
he estudiado a fondo el arte, investigando minuciosamente:
C *los géneros de verduras que hay, los hábitos de los espadines,*
los tipos de lentejas de todas clases; el súmmum, ya te digo.
Cuando coincide que sirvo la comida en un funeral,
en cuanto llegan del entierro
con las ropas de luto, quito la tapa
de la olla y hago reír a los que lloran.
Por dentro del cuerpo los recorre
un cosquilleo tal, como si estuvieran de boda.
SIRO— *¿Sirviendo lentejas, dime, y espadines?*
COCIN.— *Eso es lo de menos para mí. Y si en efecto obtengo*
D *lo necesario, y en cuanto organice la cocina,*
ocurrirá, Siro, lo que en tiempos de las sirenas de antaño,
y ahora verás eso mismo de nuevo,
pues ante el aroma nadie podrá,
sencillamente, atravesar este estrecho.
Todo el que pase por delante se detendrá al instante
ante la puerta con la boca abierta, allí clavado,
sin voz, hasta que, con las narices taponadas,
algún otro de sus amigos lo arranque de allí corriendo.
SIRO— *Eres un gran artista.* COCIN. —*No sabes con quién*
[estás hablando.

Yo sé de muchísimos de los aquí sentados[109]
que devorarían por mí sus haciendas.

¡Por los dioses! ¿En qué os parece que se diferencia éste de las Celedonias de Píndaro[110] que, de la misma manera que las Sirenas, hacían que quienes las escuchaban, olvidándose de la comida ante su encanto, se agostaran?

Nicómaco, a su vez, en *Ilitía*, presenta también él en escena a un cocinero que sobrepasa a los artistas de Dioniso. En efecto, aquél le dice al que ha contratado sus servicios [*PCG* VII, fr. 1][111]:

COCINERO.— *Demuestras un carácter muy educado* F
y afable, pero has hecho una cosa negligente. AMO.— *¿Cómo?*
COC.— *No has comprobado quiénes estamos en la profe-*
[*sión.*
¿O es que te habías informado antes por los que lo saben bien,
y es así como contrataste mis servicios? AMO.— *¡Por Zeus!,*
[*yo no.*
COC.— *Y, por tanto, quizás no estás informado de hasta*
[*qué punto*
difiere un cocinero de otro. AMO.— *Pero sí lo sabré si me lo* 291 A
COC.— *El que uno se encargue de un alimento* [*dices.*
comprado, y lo devuelva tras prepararlo artísticamente
¿está al alcance de un sirviente cualquiera? AMO.— *¡Hera-*
COC.— *El cocinero cabal es de otra índole.* [*cles!*
Podrías elegir numerosas artes muy ilustres,

[109] Se refiere al público que asiste a la representación; este tipo de referencias a la audiencia es frecuente en la comedia griega.

[110] Cf. PÍNDARO, *Peán* VIII 71. Sobre las Celedonias o Encantadoras, véase PAUSANIAS, X 5, 12.

[111] El texto del fragmento es problemático en varios puntos, y también es discutido su reparto entre los personajes. A este respecto seguimos la edición de los *PCG*.

a las que no puede aproximarse de un modo directo
quien desea aprenderlas correctamente, sino que previa-
[mente tiene que
dedicarse a la pintura. Así también es preciso aprender
otras artes con anterioridad a la culinaria,
B *las cuales te sería mejor conocer antes de hablar conmigo:*
astrología, geometría, medicina.
En efecto, a partir de ahí conocerás las cualidades y las as-
[tucias
de los peces, y seguirás con atención las estaciones,
cuando está cada uno fuera de sazón, o en su punto,
pues son grandes los intervalos entre los placeres;
en ocasiones resulta mejor una boga que un atún.
AMO.— *Sea. Pero ¿qué te importa a ti la geometría?*
COC.— *Nosotros consideramos que la cocina es una esfera.*
El dividirla y, habiendo tomado un único espacio,
C †*repartirlo diestramente conforme al método de esta cien-*
[cia,†
se ha transferido de allí a aquí.
AMO.— *Tú, estoy convencido, aunque no me digas el resto.*
COC.—*¿Pero, qué decir de la medicina? Pues bien, hay*
algunas comidas que son flatulentas, indigestas y que
D *contienen castigo en vez de alimento. Todo el que cena*
lo que no es compatible con él se vuelve de mano ligera y
[sin autocontrol.
Así que, para este tipo de manjares, los remedios
se encuentran allí. Es una transposición propia de mi arte,
así como lo que tengo de inteligencia y de dominio de la
[proporción.
Respecto a la estrategia militar, el saber cada cosa dónde
[se colocará;
conocer la cantidad en número es propio del arte culinario.
No se te enrolará ningún otro comparable a mí.

AMO.— *Escucha, a tu vez, unas pocas cosas de mi parte.*
[COC.— *Habla.*
AMO.— *Tú ni te molestes ni me molestes a mí,*
y pásate el día sin hacer nada.

El cocinero de Filemón el joven pretende ser didáctico, E
cuando dice algunas cosas como éstas [*PCG* VII, fr. 1]:

Dejadlo así como está. Simplemente, el fuego
para los asados no lo pongáis ni lento
(pues éste no lo deja asado, sino estofado),
ni fuerte, porque, a su vez, requema por fuera cuanto toca,
pero en cambio no penetra en la carne.
Uno no es cocinero por ir a casa de alguien
con cucharón y cuchillo,
ni siquiera si pone pescado en las escudillas,
sino que hay cierto saber en el asunto. F

Por su parte, el cocinero de Dífilo, en *El pintor*, da también lecciones a quienes deben contratar sus servicios, diciendo así [*PCG* V, fr. 42]:

COCINERO— *Yo no te aceptaré de ningún modo, Dracón,*
para un trabajo en el que no te pases el día
poniendo la mesa entre cantidad de cosas buenas en profu-
que no me muevo hasta que no examino [*sión;*
quién es el que celebra el sacrificio o por qué organiza 292 A
el banquete o a qué personas invita.
Tengo un esquema de todas las especies de individuos
con las que debo hacer tratos o de las que debo cuidarme.
Por ejemplo, si quieres, la especie dedicada al comercio
[*marítimo.*
Un armador hace un sacrificio por promesa, ya que ha per-
[*dido*

el mástil o ha destrozado el timón de su nave,
o arrojó la carga porque había sufrido una inundación.
Al que es así, lo despacho, pues no hace
nada de buena gana ése, sino sólo lo que requiere la cos-
B *Durante las libaciones echa cuentas,* [*tumbre.*
estableciendo qué parte les corresponde a los pasajeros,
y cada uno se come sus propias entrañas.
Otro, en cambio, ha venido navegando desde Bizancio
en tres días, indemne, sin apuros, contentísimo
por haber ganado diez o doce dracmas por mina[112]*,*
charlando sobre el precio de sus pasajes, vomitando los
[*préstamos*
y dedicándose a los placeres del amor en brazos de rufianes
[*prostituidos.*
Ante ése me inclino en cuanto ha desembarcado,
le doy la diestra, le hago recordar a Zeus
C *Salvador, me empeño en servirle.*
Ése es mi modo de obrar. A su vez, un muchachito enamo-
consume y malgasta su patrimonio. Allí voy. [*rado*
Otro quizás, intentando recaudar dinero con una colecta,
¡por Zeus!, echa en el bote lo que encuentra,
mientras estruja los bordes de su ropa y grita:
«¿Quién quiere hacer una cenita en el mercado?».
Lo dejo que grite. Pues quien acude recibe encima
puñetazos, y se pasa la noche entera sirviendo,
que si reclamas el salario, te dicen:
D *«Primero tráeme el orinal». «Las lentejas no tenían*
vinagre». Lo vuelves a pedir. «Serás el primer cocinero
que tendrás mucho que lamentar», te replica. Podría enumerar

---

[112] Es decir, por haber obtenido beneficios del diez o doce por ciento, ya que una mina equivale a cien dracmas.

otros miles de respuestas como ésas. Pero a donde te llevo
[ahora
es un burdel; hay una cortesana que celebra suntuosamente
las Adonias[113] *en compañía de otras prostitutas. Te atibo-*
[rrarás
hasta arriba, tú y el pliegue de tu vestido cuando te marches
[corriendo.

También en *El tesoro* de Arquedico otro cocinerillo sabio E
dice lo siguiente [*PCG* II, fr. 2]:

Para empezar, estando crudos
los pescados, llegan los invitados.
«Dame agua para las manos». «Coge la comida y vete».
Coloco las cazuelas sobre el fuego, rocío completamente
los carbones con aceite y avivo la llama.
Mientras las verduras y los sabores vivos
de los platos dejan encantado a mi hombre,
preparo el pescado hervido, con sus
jugos en el interior y el toque culminante de la salsa de F
en la que mojaría todo hombre libre. [salmuera,
Y con el gasto de una cotila de aceite
me he salvado quizás cincuenta triclinios.

Filostéfano, en *El hombre de Delos*, cita también nombres
de cocineros ilustres en estos versos [*PCG* VII, fr. 1]:

Sabedor de que tú, Dédalo, los sobrepasas a todos con tu 293 A
y agudeza, detrás de Tibrón [arte
el ateniense, el apodado «Perfección»,
he venido para darte la paga que me pidas y llevarte allí.

---

[113] Las Adonias, o fiestas en honor de Adonis, eran celebradas con ocasión del solsticio de verano por tíasos o agrupaciones de mujeres, que lamentaban la muerte del amado de Afrodita.

Sotades, por su parte —no el de Maronea, autor de los *Cantos jonios*, sino el de la Comedia media— presenta también él, en *Las encerradas* (pues así titula su drama), a un cocinero diciendo cosas de este tipo [*PCG* VII, fr. 1]:

Cogí primero unas gambas; las freí
B *todas ellas. Se me había dado una gran misola lisa;*
asé la parte central, y los despojos restantes
los hiervo, tras hacer una salsa de mora.
Traigo dos cabezas enormes de glauco[114],
ésas en una cacerola grande, habiéndoles añadido, senci-
[llamente,
finas hierbas, comino, unos granos de sal, agua, aceite.
Después de eso compré una lubina muy hermosa;
estará untuosa por la salsa de salmuera, hervida entre finas
[hierbas,
una vez que entregue cuanto hay asado en espetones.
C *Merqué hermosos salmonetes y hermosos tordos.*
Los eché sobre los carbones tal cual,
y los serví con untuosa salsa de salmuera y orégano.
Con ellos cogí también sepias y calamares.
Un calamar relleno cocido es cosa fina,
y unas aletas de sepia asadas en un punto tierno;
les añadí un majadito de flores
de todas clases. Y tras ellos, algunos hervidos:
les preparé una vinagreta para darles saborcillo.
D *Además de eso compré un congrio muy grueso:*
lo estofé en una salsa de salmuera muy fresca.
Algunos gobitos y algunos pescaditos
de roca, tras arrancarles las cabezas,
*los espolvoreaba con harina *** algo así,*
y los envío por el mismo camino que las gambas.

[114] Sobre este pez y sus dificultades de identificación, cf. 295 B.

Y un bonito viudo, una criatura muy hermosa,
lo pasé por sal y aceite envuelto
en hojas de higuera, lo salpiqué de orégano
y lo oculté como un tizón entre abundante ceniza. E
Con él cogí morralla de Falero;
un ciato[115] *de agua vertido allí es bastante.*
Tras picar finas hierbas menudas y en cantidad,
aunque la aceitera sea de dos cotilas[116], *la termino.*
¿Qué queda? Nada más. Esto es el arte,
que no nace de recetas ni por medio de recordatorios.

Continuación del catálogo de pescados

Pero basta ya de cocineros. Hay que hablar del congrio. Pues bien, Arquéstrato, en su *Tratado gastronómico*, refiere también pormenorizadamente dónde hay que comprar cada una de sus partes, de este modo [*Suppl. Hell.*, fr. 149]: F

Pues tienes cabeza de congrio en Sición, amigo,
grueso, firme, grande, y todas las entrañas;
luego, hiérvelo mucho rato en salsa de salmuera, espolvo-
[reado con finas hierbas.

Más adelante, cuando trata sobre las regiones de Italia, dice de nuevo este noble geógrafo [*Suppl. Hell.*, fr.150]: 294 A

También se captura un excelente congrio, de tal modo que
aventaja tanto a todos los demás pescados cuanto [éste
el atún más grueso a las castañuelas[117] *más vulgares.*

---

[115] Sobre este recipiente, que como medida de capacidad equivalía a unos 45 mililitros, cf. VI 230 C (nota).

[116] Medio litro aproximadamente.

[117] Sobre estos peces, cf. lo dicho en 308 D (nota).

Alexis, en *Los siete contra Tebas* [*PCG* II, fr. 83]:

Y, a la vez, trozos amontonados de pingüe congrio,
rebosando.

B Arquedico, por su parte, en *El tesoro*, presenta en escena a un cocinero que habla sobre los productos que él mismo ha comprado [*PCG* II, fr. 3]:

*Un palometón pequeño por tres dracmas ****
una cabeza de congrio y los trozos delanteros,
otras cinco dracmas, ¡ay, desdichada vida!;
cuellos[118]*, por una dracma. Pero, ¡por el Sol!,*
si también a mí me hubiera sido posible conseguir en alguna parte
otro cuello y se hubiera podido comprar, antes de traer
eso aquí me habría ahorcado por éste que tengo.
C *Nadie ha hecho acopio de suministros de un modo más penoso.*
¡Comprar mucho y muy caro a la vez!
Pero, al mismo tiempo, si mercaba algo de buena calidad, me arruinaba.
«Sí que comen aquéllos», eso es lo que me digo a mí mismo.
«Pero ¿van a escupir un vino semejante en el suelo?
¡Pobre de mí!».

TIBURONES (*gáleoi*)[119]. Hicesio, en *Sobre la materia*, afirma que de los tiburones son mejores y más tiernos las D llamadas musolas dentudas[120]. Aristóteles, por su parte, dice

[118] Se llama así a la parte anterior del cuerpo de las caracolas, cf. ATENEO, III 87 D-E.

[119] El término griego *gáleos* se emplea para designar genéricamente a los tiburones, lo mismo que *kýōn* y *karcharías*.

[120] El griego *asterías* se identifica bien con la musola dentuda (*Mustelus asterias* L.), bien con el alitán (*Scyliorhinus stellaris* L.).

[fr. 196 Gigon] que hay numerosas especies de ellos: mielga[121], misola lisa[122], alitán[123], pintarroja[124], pez zorro[125], lija[126]. Dorión, a su vez, en *Sobre los peces*, cuenta que los peces zorro tienen una sola aleta dorsal cerca de la cola, pero no en el lomo. Y Aristóteles, en el libro quinto de *Las partes de los animales* [fr. 197 Gigon], afirma que hay un tiburón ⟨llamado⟩ cerdo marino, y ⟨otro⟩, pinchudo[127]. Epéneto, en su *Tratado de cocina*, lo llama *epinōtideús*, y dice que el cerdo marino es peor y tiene mal olor. Se lo reconoce porque tiene un aguijón junto a la primera aleta dorsal que E no poseen los otros peces del mismo género. Estos peces carecen de sebo y grasa, porque son cartilaginosos. La mielga, en particular, tiene el corazón en forma pentagonal. El tiburón tiene crías como máximo tres veces, y recoge a los recién nacidos en la boca y los suelta de nuevo, sobre todo el alitán y el pez zorro. Los restantes ya no lo hacen, a causa de la aspereza de su piel.

Arquéstrato, que llevaba el mismo tipo de vida que Sardanápalo[128], hablando sobre el tiburón de Rodas, considera que es el mismo que se sirve en Roma entre flautas y coro- F nas en los banquetes, coronados también quienes lo portan,

[121] *Squalus acanthias* L., en griego *akanthías.*

[122] *Mustelus mustelus* L., *leîos* en griego.

[123] *Scyliorhinus stellaris* L., en griego *poikílos.*

[124] *Scyliorhinus canicula* L., en griego *skýmnos.*

[125] *Alopias vulpes* Gml., en griego *alōpekías.*

[126] *Scymnorhinus licha* (o *Squatina squatina*) L., cuyo nombre griego era *rhínē.*

[127] Son varias las especies de tiburón dotadas de aguijones, pero el primero de los mencionados aquí por Aristóteles, en griego *kentrínēs*, suele identificarse con el *Oxynotus centrina* L., el cerdo marino. Más difícil resulta determinar cuál es el denominado *nōtidanós* o *epinōtideús*, aunque el pinchudo, *Squalus blainvillei* Risso, es un candidato plausible.

[128] Cf. *Suppl. Hell.*, fr. 152. Sobre Sardanápalo (Asurbanipal), paradigma para los griegos de rey de vida disipada, véase VIII 335 F.

y llamado *acipensis*[129]. Pero éste es pequeño y de hocico más largo, y tiene la forma más triangular que aquél; sea como sea, el más barato y pequeño de ellos se vende por no menos de mil dracmas áticas. El gramático Apión, por su parte, en *Sobre la molicie de Apicio* [*FGrH* 616, fr. 24], afirma que el llamado esturión es el mismo que el *acipensis*. En fin, Arquéstrato cuando habla sobre el tiburón de Rodas aconseja a sus camaradas con un cierto tono paternal, y les dice[130] [*Suppl. Hell.*, fr. 152]:

295 A *En Rodas, el zorro marino, un tiburón. Y aunque que morir tengas, si no te lo quiere vender, hazte a la fuerza con él, al que los siracusanos llaman «gruesa misola»*[131]. *Y luego después, sufre ya lo que te depare el destino.*

Citando estos versos, también Linceo de Samos, en su *Carta a Diágoras* [fr. 9 Dalby][132], afirma que tiene razón el poeta al aconsejar a quien no puede pagar su precio que se procure el objeto de su deseo por medios ilícitos. Pues sospecho que B hasta Teseo —dice— habiéndose convertido en un apuesto joven, cuando Tleptólemo le ofreció este pez, le concedió sus favores. Timocles, a su vez, en *El anillo*, dice [*PCG* VII, fr. 3][133]:

---

[129] Los manuscritos transmiten la palabra como *akkipḗsios*, lo que en rigor equivaldría en latín a *accipesius*; sin embargo, tal forma del término no se encuentra en los textos latinos, mientras que sí aparece *acipensis* en Marcial (variante por la que hemos optado aquí), y otros autores testimonian *acipenser* y *accipenser*. Como se indica más adelante, seguramente se trata del esturión (*Acipenser sturio* L.).

[130] Cf. 286 A.

[131] Epicarmo, *PCG* I, fr. 61 (70 R-N). Cf. Ateneo, VII 286 A.

[132] Cf. 285 E-286 A.

[133] Cf. Ateneo, IX 385 A.

Tiburones y rayas y todas las especies
que se preparan en salsa de vinagre y aceite.

GLAUCO[134]. Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 44 (52 R-N)][135]:

Multicolores cabrachos y jureles, gruesos glaucos.

Numenio, en su *Tratado de pesca* [*Suppl. Hell.*, fr. 571][136]:

Una cabrilla o un «hermoso pez», alguna vez un verrugato,
[otras, un mero,
o un glauco que pasa entre resplandecientes algas marinas. C

Ensalzando la cabeza del glauco, dice Arquéstrato [*Suppl. Hell.*, fr. 151]:

Pero cómprame cabeza de glauco en Olinto
y entre los megareos, pues se captura imponente en aguas
[poco profundas.

También Antífanes, en *El pastor* [*PCG* II, fr. 191], dice:

Anguilas de Beocia, mejillones del Ponto,
*atunes ****

---

[134] Parece que con este nombre los griegos se referían a dos peces distintos, si no a más; por un lado, a algún tipo de tiburón, que podría ser, por ejemplo, la tintorera (*Prionace glauca* L.), o quizás el marrajo (*Isurus oxyrhinchus* L.) y, por otro, a un pez más pequeño, tal vez la palometa (*Lichia glauca* Risso) o el palometón (*Lichia amia* L.), pero no hay seguridad en ninguna de esas identificaciones. Dado que en las citas aducidas a continuación las referencias dan la impresión de variar, optamos simplemente por transcribir el nombre griego, que parece aludir al color del animal.

[135] Cf. 320 E-F.

[136] Cf. 328 A.

⟨glaucos⟩[137] *de Mégara, chuclas de Caristo,*
D *pagros de Eretria, langostas de Esciro.*

El mismo autor, en *Filótide*, dice también esto[138] [*PCG* II, fr. 221]:

A— *Así que te digo que el glaucito lo cuezas*
como otras veces, en salmuera. B— *¿Y la lubinita?*
A— *Ásala entera.* B— *¿El tiburón?* A— *Hiérvelo*
en salsa picante[139]. B— *¿Y la anguila?* A— *Unos granos de* [*sal, orégano,*
agua. B— *¿El congrio?* A— *Lo mismo.* B— *¿La raya?* A— [*Finas hierbas.*
B— *También hay una raja de atún.* A— *Ásala.* B— *¿La* [*carne*
de cabrito? A— *Asada.* B— *¿Y la otra?* A— *Al revés.*
B— *¿El bazo?* A— *Rellénalo.* B— *¿El yeyuno? ...*

E Eubulo, en *El jorobado* [*PCG* V, fr. 43]:

*Y el plato de buena cara ****
**** trayendo ella más noble*
*que la de este glauco marino ****
*y lubina hervida *** una en salmuera.*

Anaxándrides, en *Nereo* [*PCG* II, fr. 31]:

---

[137] En los manuscritos de Ateneo falta la palabra «*glaûkos*», que se supone ilustra la cita; la añadimos aquí, siguiendo la enmienda propuesta por Kaibel en su aparato crítico.

[138] Cf. Ateneo, XIV 662 B.

[139] La salsa aquí mencionada, en griego *hypótrimma*, era un majado de diversos ingredientes no bien determinados, pero que debía tener un sabor fuerte y picante; véase al respecto M. J. García Soler, *El arte de comer...*, págs. 369-371.

El primero que descubrió la magnífica gran faz
cortada del glauco y el cuerpo del irreprochable
atún y los restantes manjares del húmedo mar,
Nereo, habita en todo este paraje.

Anfis, en *Los siete contra Tebas* [*PCG* II, fr. 16]:

Y glaucos enteros, las partes carnosas de la cabeza F
fileteadas.

Y en *El amigo de sus camaradas* [*PCG* II, fr. 35]:

Conseguir limpiamente una anguilita y
una cabecita de glaucito y filetes
de lubinita.

Antífanes, por su parte, en *El Cíclope*, dice, superando al voraz Arquéstrato [*PCG* II, fr. 130]:

Que tengáis lisa fileteada,
tembladera estofada, serrano troceado,
calamar relleno, dentón asado,
el corte delantero de un glauco, cabeza de congrio,
vientre de rape, costados de atún,
lomo de raya, espalda de espetón,
un poquitín de solla, chucla, gamba,
salmonete, gallito de rey.
Que no falte ninguno de ellos.

Nausícrates, en *Los armadores* [*PCG* VII, fr. 1, 1-5]: 296 A

A— *Dos hijos, dicen, tiernos y hermosos*
del dios que ya muchas veces se ha aparecido
a los navegantes en los brazos marinos,
y que además, según cuentan, anuncia los infortunios de los
B— *Te refieres a Glauco.* A— *Lo has adivinado.* [*mortales.*

Con referencia a Glauco, la divinidad marina, Teólito de Metimna, en su poema épico *Báquicas*, cuenta que se enamoró de Ariadna cuando fue raptada en la isla de Día por B Dioniso; rechazado con violencia por éste, fue atado con un sarmiento como cuerda, y quedó libre de sus ataduras cuando dijo [*Coll. Alex.*, fr. 1]:

Existe, por cierto, un lugar llamado Antedón, al costado del [mar,
frente a Eubea, muy cerca de las corrientes del Euripo.
De ahí soy yo originario, y el padre que me engendró fue [Copeo.

En cambio, Promátidas de Heraclea, en sus *Semiyambos* [*Suppl. Hell.*, fr. 711], hace descender a Glauco de Pólibo, el hijo de Hermes, y de Eubea, la hija de Larimno. Mnáseas, por su parte, en el libro tercero de su *Historia de Europa* [*FHG* III, fr. 12, pág. 151], lo sitúa como hijo de Antedón y C Alcíone; por ser buen marino y nadador, recibió el nombre de Pontio[140]. Tras raptar a Sime, la hija de Yaliso y Dotis, regresó por mar a Asia y, habiéndose establecido en la isla desierta próxima a Caria, le dio el nombre de Sime por su mujer. A su vez, el poeta épico Evantes, en el *Himno a Glauco* [*Suppl. Hell.*, fr. 409], afirma que era hijo de Poseidón y la ninfa Nais, y que, enamorado de Ariadna, se acostó con ella en la isla de Día, cuando fue abandonada por Teseo. Por otro lado, Aristóteles, en la *Constitución de Delos* [fr. 496 Gigon], cuenta que, tras establecerse en Delos en compañía D de las Nereidas, comunicaba su oráculo a quienes lo deseaban. Posis de Magnesia, en el libro tercero de su *Historia de las Amazonas* [*Suppl. Hell.*, fr. 710], dice que Glauco fue el constructor de la nave Argos y que, pilotándola

[140] O lo que es lo mismo, «Del ponto».

cuando Jasón luchaba con los tirrenos, fue el único que resultó ileso en la batalla naval. Pero por deseo de Zeus desapareció en las profundidades del mar, y de este modo se convirtió en una divinidad marina; Jasón fue el único que lo contempló. Por su parte, Nicanor de Cirene, en sus *Cambios de nombre*, dice que Melicertes vio su nombre cambiado por el de Glauco. Así mismo cuenta sobre él Alejandro el Etolo, en la obra titulada *El pescador* [*Coll. Alex.*, fr. 1], que fue arrojado al mar E

tras probar una planta que para el resplandeciente Helios
produce en la isla de los bienaventurados la lisa tierra en
[primavera.
Helios procura a sus caballos como grato alimento
la hierba que allí crece, para que acaben su carrera,
infatigables, y no se apodere de ninguno en el intervalo la
[aflicción.

A su vez Escrión de Samos, en uno de sus yambos, afirma que el marino Glauco se enamoró de Hidne la hija del buceador Escilo de Sición. Pero también habla en particular sobre la planta que lo volvió inmortal al comerla [*Suppl. Hell.*, fr. 5]: F

Y encontraste la grama de los dioses, que sembraba Crono.

Nicandro, por su parte, en el libro tercero de su *Europia* [*FGrH* 271-72, fr. 19 (fr. 25 Schn.)], dice que Glauco fue amado por Nereo. El mismo Nicandro, en el libro primero de sus *Etólicas* [*FGrH* 271-72, fr. 1, 7-13], asegura que el arte de la profecía le fue enseñado a Apolo por Glauco; y que en una ocasión en que estaba de caza en el Orea (se trata de un elevado monte de Etolia), cazó una liebre; como ésta estaba desfallecida por la persecución, la llevó bajo una 297 A

fuente y, cuando ya empezaba a quedarse fría, la frotó con la hierba que había por allí. Al reanimarse la liebre con la planta, descubrió la virtud de ésta, la probó y, habiendo quedado transido por el arrebato divino, al tiempo que sobrevenía una tempestad por voluntad de Zeus, se arrojó al mar. Por su parte, Hédilo de Samos o de Atenas dice [*Suppl. Hell.*, fr. 457] que Glauco se tiró al mar porque estaba ena-
B morado de Melicertes. Y a su vez Hédile, la madre de dicho poeta, hija de Mosquine de Atenas, la compositora de yambos[141], en la obra titulada *Escila* [*Suppl. Hell.*, fr. 456], cuenta que Glauco, enamorado de Escila, fue a la caverna de ésta llevando

como presentes o una concha de la roca Eritrea
o las crías aún sin plumar del martín pescador,
juguetes para la ninfa, inseguro. Mas de su llanto
se compadeció hasta la Sirena, doncella vecina.
C *Pues regresaba nadando hacia aquella costa y las regiones*
[próximas al Etna.

BATANERO (*gnapheús*)[142]. Dorión, en su obra *Sobre los peces*, dice que el líquido que se saca de la cocción del batanero limpia cualquier mancha. Lo menciona también Epéneto, en su *Tratado de cocina.*

ANGUILA (*énchelys*)[143]. Menciona las anguilas de mar Epicarmo, en *Musas* [*PCG* I, fr. 90 (54 R-N)]. Dorión, por su parte, en su obra *Sobre los peces*, cuando se refiere a las
D del lago Copais, ensalza también las anguilas copaides. És-

---

[141] MOSQUINE DE ATENAS, *Suppl. Hell.*, fr. 559.

[142] Se piensa que el término *gnapheús*, literalmente «batanero» o «cardador», podría aludir a la *Raia fullonica* L., la raya cardadora o de los bataneros, aunque tal identificación no es totalmente segura.

[143] *Anguilla anguilla* L.

tas llegan a ser enormes. Afirma, por ejemplo, Agatárquides, en el libro sexto de su *Historia de Europa* [*FGrH* 86, fr. 5], que los beocios sacrifican a los dioses a modo de víctimas las más grandes de las anguilas del Copáis, ciñéndolas con coronas, al tiempo que alzan plegarias y derraman sobre ellas granos de cebada; y que al extranjero que estaba perplejo por lo extraño de dicha costumbre, y preguntó al respecto, el beocio le respondió que conocía una sola razón, y aseveró que había que cumplir con los ritos de los antepasados, y que no era de su incumbencia dar cuenta de ello a los demás. No hay que asombrarse de que se sacrifiquen anguilas a modo de víctimas, puesto que también Antigono de Caristo, en *Sobre la dicción* [pág. 174 Wil.], dice que los habitantes de Halas[144], cuando celebran un festival en honor a Poseidón en la temporada de los atunes, siempre que tienen buenas capturas sacrifican al dios el primer atún pescado, y a esta fiesta la llaman «Del atún» (*Thynnaîos*). En Fasélide hasta se ofrecen como sacrificio pescados en salazón. Herópito, por ejemplo, en sus *Anales de Colofón* [*FGrH* 448, fr. 1], cuando narra la fundación de Fasélide, cuenta que Lacio, el que condujo la colonia, le dio como pago por el lugar a Cilabras, un pastor que apacentaba sus rebaños, pescado salado, porque fue lo que le pidió. En efecto, cuando le propuso Lacio recibir a cambio del territorio o harina de cebada o salazones de pescado, Cilabras eligió las salazones. Y es por eso por lo que los habitantes de Fasélide todos los años hasta nuestros días ofrecen a Cilabras un sacrificio de pescado en salazón. Filostéfano, por su parte, en el libro primero de *Sobre las ciudades de Asia*, escribe así [*FHG* III, fr. 1, pág. 29]: «Lacio de Argos (uno de los que llegaron con Mopso, que algunos dicen que era de Lindo y

E F 298 A

[144] Demo costero del Ática.

hermano de Antifemo el fundador de Gela), había sido enviado a Fasélide por Mopso junto con algunos hombres, siguiendo un mandato de Manto, la madre de Mopso, cuando las popas de sus naves chocaron y se quebraron contra el promontorio Quelidonio, ya que los de la comitiva de Lacio, por ir detrás, toparon contra ellos en la oscuridad. Se cuenta que éste compró el terreno donde hoy se encuentra la ciudad, de acuerdo con una profecía de Manto, a un tal Cilabras, dándole a cambio pescado en salazón, pues eso fue lo que eligió recibir de entre las cosas que llevaban. Por ello todos los años los habitantes de Fasélide sacrifican en honor a Cilabras pescado salado, rindiéndole honores como a un héroe».

B Respecto a las anguilas asegura Hicesio, en *Sobre la materia*, que son los más sabrosos de todos los peces, y que sobrepasan a la mayoría en digestibilidad; en efecto, llenan y son muy alimenticias; incluye las anguilas macedonias entre los pescados en salazón. Aristóteles, por su parte, afirma [fr. 198 Gigon][145] que a las anguilas les gusta el agua muy limpia; por eso los criadores de anguilas les echan por encima agua limpia, pues se asfixian en la turbia. Por esa misma razón los pescadores enturbian el agua para que mueran asfixiadas, pues al tener las branquias finas inmediatamente C se les taponan los conductos con el fango. Es también por ello por lo que durante las tormentas se asfixian por culpa del agua agitada por los vientos. Por otra parte, copulan entrelazadas, y a continuación emiten de su interior una sustancia viscosa que, tras permanecer en el fango, da origen a los alevines. Dicen además los criadores de anguilas que se alimentan de noche y que, en cambio, de día permanecen inmóviles en el fango, y que viven como mucho

[145] Cf. Aristóteles, *Historia de los animales* 570a3-24.

hasta ocho años. De nuevo en otros pasajes cuenta Aristóteles [*Historia de los Animales* 570a] que no son ni ovíparas ni vivíparas, y que ni siquiera nacen por copulación, sino de una putrefacción que se produce en el lodo y el fango, lo D mismo que se dice de los llamados gusanos de tierra; y que también por dicho motivo, distinguiendo su naturaleza de la de los peces, dice lo siguiente[146] Homero [*Il.* XXI 353]:

Afligidas las anguilas y los peces por los remolinos.

Y uno de los invitados, un epicúreo celebrador del día veinte[147], cuando nos sirvieron anguila, dijo: 'Aquí está la Helena de los banquetes. Así que yo seré su Paris'. Y como todavía nadie había alargado las manos, se lanzó sobre ella y peló su flanco, dejándola en la espina. Este mismo personaje, cierta vez que se había servido un pastel caliente y to- E dos se abstenían de él, tras exclamar [*Il.* XX 371]:

'Mas yo voy contra él, aunque al fuego se asemeje por sus [manos',

se lanzó temerariamente sobre él, y lo devoró con precipitación, de manera que se lo llevaron de allí abrasado; y Perrero comentó: 'Se va de la pelea de gaznates la gaviota'.

También sobre la anguila diserta así Arquéstrato [*Suppl. Hell.*, fr. 139]:

Alabo cualquier anguila, mas es excelente
la de Regio, capturada al otro lado del estrecho de mar.
En esto tú, habitante de Mesina, aventajas a todos los demás F
mortales, pues te pones en la boca tal manjar.

---

[146] Cf. 299 D.

[147] Epicuro había muerto el día veinte del mes de gamelión, fecha que sus seguidores celebraban anualmente con un festín.

Y, sin embargo, tienen grandísima fama de excelencia
las del Copais y el Estrimón, pues son grandes
y asombrosas de tamaño. Pero, en general, considero que
[reina
299 A *sobre todos los bocados del banquete y va a la cabeza*
en placer la anguila, que es por naturaleza el único pez sin
[espina.

Como Homero, por otro lado, dice [*Il.* XXI 353]

Afligidas las anguilas (enchélyes) y los peces[148],

también Arquíloco ha escrito, de acuerdo con él [*IEG* I, fr. 189]:

Y recibiste muchas ciegas anguilas (enchélyas)[149].

En cambio los áticos, según dice Trifón [fr. 21 Velsen], aunque conocen las formas de singular con *-y-*, las de plural ya no las construyen en consecuencia[150]. Por ejemplo Aristófanes, en *Los acarnienses* [v. 889], dice:

Contemplad, muchachos, la más excelente anguila (énchelyn).

Y en *Las mujeres de Lemnos*[151] [*PCG* III 2, fr. 380, 2]:

B *Anguila (énchelyn) beocia.*

---

148 Cf. 298 D y 299 D.

149 Arquíloco emplea la forma de acusativo plural que se corresponde con la de nominativo plural empleado por Homero.

150 En las formas de plural en ático (por ejemplo en el nominativo *enchéleis*) la *-y-* del singular desaparece de acuerdo con la evolución fonética normal.

151 La cita se da un poco más por extenso en 302 D.

Y el nominativo, en *Los convidados* [*PCG* III 2, fr. 229]:

Y liso como una anguila (*énchelys*).

También Cratino, en *Los compañeros de Pluto*[152] [*PCG* IV, fr. 171, 50]:

Atún, mero, glauco, anguila (*énchelys*), *tiburón.*

En cambio, las formas de plural no las construyen como el poeta[153]. Aristófanes, en *Los caballeros* [v. 864]:

Pues te pasa lo mismo que a los pescadores de anguilas [(*enchéleis*).

Y en la segunda versión de *Las Nubes* [v. 559]:

Imitando ellos mis símiles de las anguilas (*enchéleōn*).

En *Las avispas*, a su vez, [v. 510] utiliza el dativo:

No disfruto con las rayas ni con las anguilas (*enchélesin*).

Estratis, por su parte, en *Los habitantes de Pótamo*[154], dice [*PCG* VII, fr. 40]:

Primo hermano de las anguilas (*enchéleōn*).

Semónides, en sus yambos [*IEG* II, fr. 8]: c

Como una anguila (*énchelys*) *en el limo.*

y el acusativo [*IEG* II, fr. 9]:

[152] Cf. 303 D.
[153] Es decir, como Homero.
[154] Se trata de un demo del Ática.

Pues una garza, habiendo encontrado un ratonero
que comía una anguila (énchelyn) del Meandro, se la quitó.

Aristóteles, sin embargo, en *Sobre los animales* [fr. 199 Gigon], dice *énchelis*, con *-i-*. Pero cuando Aristófanes, en *Los caballeros* [vv. 864-67], afirma[155]:

Pues te pasa lo mismo que a los pescadores de anguilas.
En efecto, cuando la laguna está tranquila, no cogen nada;
D *pero si remueven el barro arriba y abajo,*
pescan. También tú consigues algo cada vez que agitas la [ciudad,

demuestra claramente que la anguila se coge del limo (*ilýs*), y por eso su nombre termina igualmente en *-ys*. Así pues, también el poeta, queriendo hacer ver que se quema el fondo del río, dice lo siguiente [*Il.* XXI 353][156]:

Afligidas las anguilas y los peces,

mencionando en particular y de modo especial las anguilas, para poner de manifiesto que hasta el fondo del agua está E ardiendo. Antífanes, por otro lado, burlándose en *Licón* de los egipcios, dice [*PCG* II, fr. 145]:

Cuentan que los egipcios son extraordinarios en lo demás
y por considerar divina a la anguila.
En efecto, es mucho más preciada que los dioses,
pues a éstos nos es dado alcanzarlos elevándoles súplicas,
mientras que aquéllas sólo podemos olerlas
gastando como mínimo doce dracmas o más.
Tan sacratísimo es el animal.

---

[155] Cf. 299 B.
[156] Cf. 289 D y 299 A.

Anaxándrides, por su parte, en *Las ciudades* [*PCG* II, fr. 40], afirma, cuando hace el discurso sobre los egipcios: F

No podría ser aliado vuestro yo,
pues ni nuestras costumbres ni nuestras leyes son concordes,
sino que distan mucho entre sí.
Adoras a la vaca, yo en cambio la sacrifico a los dioses;
a la anguila la consideras una poderosísima divinidad,
nosotros, por nuestra parte, el mayor de los manjares con [diferencia.
No comes carne de cerdo, en cambio yo disfruto
enormemente de ella. Veneras a la perra; yo, sin embargo, [le pego 300 A
cuando la pillo comiéndose mi comida.
Aquí los sacerdotes es costumbre que estén enteros,
mientras que entre vosotros, al parecer, que hayan ofrecido [sus primicias[157].
Cada vez que ves al gato pasándolo mal,
lloras; yo, en cambio, lo despellejo agradablemente tras [matarlo.
Es poderosa entre vosotros la musaraña; en mi casa, sin [embargo, no.

Timocles, por su parte, en *Los egipcios* [*PCG* VII, fr. 1]:

Pues bien, ¿cómo podría salvaros un ibis o un perro?
En efecto, teniendo en cuenta que quienes cometen sacrilegio B
contra los dioses reconocidos no pagan de inmediato su pena,
¿a quién podría aplastar el altar de un gato?

Que también comían las anguilas tras envolverlas con hojas de acelga aparece así mismo con frecuencia en los cómicos antiguos. Eubulo dice en *Eco* [*PCG* V, fr. 34]:

[157] Alusión a la castración de cierto tipo de sacerdotes egipcios.

Una novia que no conoce el matrimonio, de blanca piel,
asistirá, cubierta alrededor de su cuerpo con acelga,
*una anguila, ¡oh luz, grande para mí, grande para ti ****
[radiante!

Y en *Ión*[158] [*PCG* V, fr. 36]:

C *Después de eso, opulentas ventriscas de atunes asados*
navegaban a nuestro encuentro, y las anguilas beocias
de cuerpo viperino estaban allí, diosas
envueltas en acelgas.

También en *Medea* [*PCG* V, fr. 64]:

De la doncella beocia
del Copais. Pues siento vergüenza de llamar por su nombre
[a una diosa.

Que también eran famosas las anguilas del Estrimón lo cuenta Antífanes, en *Tamiras* [*PCG* II, fr. 104]:

Y será tu epónimo un río que está en boca
de los mortales y riega Tracia, llamado
D *Estrimón, que posee las mayores anguilas.*

También en el río Euleo (que menciona Antímaco en el poema titulado *Las tablillas*, de este modo [fr. 74 Wyss]:

Habiendo llegado del voraginoso Euleo a las fuentes)

[158] Cf. 302 D.

dice Demetrio de Escepsis, en el libro decimosexto de su *Orden de batalla troyano* [fr. 11 Gaede], que se producen anguilas excelentes.

ESTURIÓN (*élops*)[159]. Ya se ha comentado antes algo acerca de él[160]. Pero también Arquéstrato dice lo siguiente sobre el mismo [*Suppl. Hell.*, fr. 142]:

El esturión cómelo sobre todo en la ilustre Siracusa, E
ése es el mejor. Pues es de allí de donde
procede en origen; de manera que cuando se captura
en torno a las islas o a cualquier otro territorio o a Creta,
llega delgado, duro y batido por las olas.

BRECA (*erytrînos*)[161]. Aristóteles, en su obra *Sobre los animales* [fr. 200 Gigon], y Espeusipo [fr. 12a Tarán] dicen que son parecidos el pagro, la breca y el *hḗpatos*[162]. Casi lo mismo dice también Dorión en su tratado *Sobre los peces.* F Los habitantes de Cirene llaman a la breca *hýkē*[163], según afirma Clitarco en sus *Glosas*.

BOQUERONES (*enkrasícholoi*)[164]. También se refiere a ellos Aristóteles como unos pescaditos pequeños, en *Sobre los animales* [fr. 201 Gigon]. Dorión, por su parte, en *Sobre los peces*, menciona los boquerones entre los pescaditos de cocer, diciendo así: «Deben ser parte del cocido de pescadi-

---

[159] *Acipenser sturio* L.

[160] En 282 D.

[161] El nombre griego de este pez apunta a una librea de color rojo; atendiendo a este dato y a algunos otros se ha propuesto su identificación con la breca (*Pagellus erythrinus* L.) que, no obstante, no es segura.

[162] Sobre este pez, cf. 301 C.

[163] Que en otras zonas parece ser el nombre de la cabrilla, cf. 295 B (nota), así como 327 A-C. La misma información se atribuye a Zenódoto algo más adelante, en 327 B.

[164] *Engraulis encrasicolus* Cuv.

tos boquerones o alachas o chucletos o gobios o salmonetes pequeños y choquitos, calamares pequeños y cangrejitos».

301 A PESCADITO DE COCER (*hepsētós*). Se dice de los peces menudos. Aristófanes, en *Anágiro* [*PCG* III 2, fr. 56]:

No hay cazuela de pescaditos de cocer.

Arquipo, en *Los peces* [*PCG* II, fr. 19]:

El pescadito de cocer se encontró a la morralla
y se la tragó.

Éupolis, en *Las cabras* [*PCG* V, fr. 16]:

¡Oh, Gracias, a las que preocupan los pescaditos de cocer!

Eubulo, en *Relación*[165] o *Cicno* [*PCG* V, fr. 92]:

Y satisfecho si ve un solo pescadito de cocer,
cocinado entre acelgas, cada doce días.

Alexis, en *El enfermo de glaucoma* [*PCG* II, fr. 17]:

Pues también teníamos algunos
pescaditos de cocer, obra de Dédalo[166] *de alguna manera,*

B pues todas las obras hermosas las llaman «de Dédalo». Y, de nuevo [*PCG* II, fr. 18]:

---

[165] O «Prosusía», si se trata de un nombre propio de mujer.

[166] De acuerdo con lo que dice a continuación, Ateneo supone que el adjetivo aquí empleado, *daidáleos*, «artístico», deriva del nombre de Dédalo, el artista mítico por excelencia, y de ahí nuestra traducción; sin embargo, aunque ambas palabras proceden de la misma raíz, el adjetivo no se ha formado a partir del antropónimo.

Entonces, ¿no tomarás la prueba ni de las castañuelas
ni de los salmonetillos, ni siquiera de alguno de los pescadi-
[tos de cocer?

Generalmente dicen *hepsētoí* (pescaditos de cocer), en plural. Aristófanes, en *Dramas* o *Níobo* [*PCG* III 2, fr. 292]:

No quiero, ¡por Zeus!, una cazuela de pescaditos de cocer.

Menandro, en *La perintia* [fr. 2 Sand.]:

*El joven esclavo *** entró trayendo pescaditos de cocer.*

No obstante, Nicóstrato, en *Hesíodo*, emplea la palabra en singular [*PCG* VII, fr. 11]:

Espadines, morralla, pescadito de cocer.

Posidipo, en *La encerrada* [*PCG* VII, fr. 3]:

Comprar algún pescadito de cocer.

Por otra parte, en mi tierra de Náucratis llaman «pescaditos de cocer» a los pececillos que quedan atrapados en los canales cuando el Nilo se va retirando después de su crecida. c

HḖPATOS o LEBÍAS[167]. Diocles dice [fr. 232 V. d. Eijk] que es un pez de roca; Espeusipo [fr. 12 c Tarán], por su parte, que el *hḗpatos* es parecido al pagro. Es, por otro lado, solitario, según afirma Aristóteles [fr. 202 Gigon], carnívoro y de dientes agudos, negro de color, con ojos mayores de lo

[167] Se trata de un pez o peces sin identificar; la descripción de Aristóteles que recoge Ateneo hace pensar en el *Epigonus telescopus* Risso, un pez de color pardo violáceo y ojos de gran tamaño, de carne apreciada, pero las características aportadas por otros autores no terminan de encajar con dicho animal.

que le correspondería, y un corazón triangular y blanco. A su vez, Arquéstrato, el comandante de los banquetes [*Suppl. Hell.*, fr. 158], dice:

D *Coge también un «lebías», Mosco, el «hēpatos», en Delos y las bañadas por ambos lados.* [*Tenos*

Fusiformes (*ēlakatênes*)[168]. Mnesímaco, en *El criador de caballos* [*PCG* VII, fr. 4, 34-35]:

Caballa,
atún, gobio, fusiformes.

Son de gran tamaño y adecuados para conservar en salazón. Menandro, en *El adulador,* dice [fr. 7 Sand.]:

Gobios, fusiformes,
cola de cazón.

Mnáseas de Patras, por su parte, afirma [*FHG* III, fr. 33, pág. 155]: «De Ictis y de su hermana Tranquilidad nacieron Calma, Morena y Fusiformes».

E Atún (*thýnnos*)[169]. Aristóteles cuenta [fr. 203 Gigon][170] que entra nadando en el Ponto siguiendo la costa; ve por el ojo derecho, pero es corto de vista del izquierdo. Tiene bajo

[168] La traducción del término *ēlakatênes* (usado siempre en plural) responde a la etimología de la palabra, que deriva de *ēlakátē*, «huso», en alusión seguramente a la forma del animal o, más probablemente, a la que adoptaban sus salazones. El fragmento de Mnesímaco que se cita a continuación se repite mucho más por extenso en IX 402 E-403 D, donde en el segundo de los versos se lee *thynnís* (atún hembra), en lugar de *thýnnos* (atún), como aquí.

[169] *Thunnus thynus* L.

[170] Cf. Aristóteles, *Historia de los animales* 598a26-27, 602a25-31.

las aletas el llamado «tábano»[171]. Le gusta el calor del Sol; es también por eso por lo que se mantiene cerca de la arena. Se torna comestible cuando se libra del tábano. Se aparea tras la hibernación, según relata Teofrasto [fr. 368 Fort.], y mientras los alevines se mantienen pequeños son difíciles de capturar, pero cuando se hacen mayores se los captura gra- F cias al tábano. El atún hiberna a pesar de tener mucha sangre. Por otro lado, dice Arquéstrato [*Suppl. Hell.*, fr. 165]:

Pero en torno a la sagrada y ancha Samos verás
el gran atún capturado con afán, que llaman
«órkys», aunque en otros sitios también «kêtos». De él los [dioses
tienen que comprar lo que necesitan deprisa, y no ⟨discutir⟩ [sobre el precio.
Es de buena raza en Bizancio y en Caristo; 302 A
no obstante, en la gloriosa isla de los sicilianos, Cefaledis
y el cabo Tíndaris crían atunes mucho mejores que ésos.
Y si alguna vez vas a Hiponio, en la sacra Italia,
deslízate entonces hacia las coronas de agua; con mucho, [sí, con mucho
son los de allí los mejores de todos, y poseen el súmmum de [la supremacía.
Los que han llegado errantes a estos lugares proceden de [allí,
y han atravesado numerosos piélagos a lo largo del profun- [do ponto,
de manera que nosotros los capturamos cuando están fuera B *[de temporada.*

Se lo denomina *thýnnos* (atún) porque se mueve violentamente (*thýein*) y se agita. En efecto, el pez es impetuoso

[171] Se trata de un crustáceo parásito, el *Brachiella thynni* Cuv.

debido a que durante cierta temporada tiene un tábano en la cabeza, gracias al cual dice Aristóteles que se lo captura, escribiendo así [*Historia de los animales* 602a25-31]: «Los atunes y los peces espada se excitan hacia el comienzo de la C canícula, pues tienen ambos junto a las aletas una especie como de gusanillo, el llamado «tábano», parecido a un escorpión, pero de tamaño como una araña. Éste los hace saltar no menos que un delfín; y a menudo caen en los barcos». También Teodóridas dice [*Suppl. Hell.*, fr. 744]:

Y, como atunes, serán aguijoneados a lo largo del estrecho [de Cádiz.

Polibio de Megalópolis, por su parte, en el libro trigésimo cuarto de sus *Historias* [XXXIV 8, 1-2], cuando trata de la región de Lusitania, en Iberia, dice que hay unas encinas plantadas profundamente allí mismo en el mar, de cuyo fru- D to se alimentan los atunes y engordan. Así que no se equivocaría quien dijera que los atunes son cerdos marinos, [pues los atunes son como los cerdos, ya que crecen gracias a las bellotas][172]. Son alabadas las ventriscas de este pez, como dice también Eubulo en *Ión* [*PCG* V, fr. 36, 1-2][173]:

Después de eso, opulentas ventriscas de atunes asados
navegaban a nuestro encuentro.

Aristófanes, en *Las mujeres de Lemnos* [*PCG* III 2, fr. 380, 2-3][174]:

Ni anguila beocia, ni glauco, ni ventrisca
de atún.

---

[172] Kaibel considera que el texto entre corchetes es un añadido posterior que debe eliminarse del texto.

[173] Cf. 300 C.

[174] Cf. 299 A-B.

Estratis, en *Atalanta* [*PCG* VII, fr. 5][175]:

Alguna ventrisca de atún y extremidades[176]
porcinas de una dracma. E

Y en *Los macedonios* [*PCG* VII, fr. 32]:

Y sabrosas ventriscas de atún.

Érifo, en *Melibea* [*PCG* V, fr. 3]:

Pues estas cosas los pobres no pueden comprarlas:
ventrisca de atún, ni cabeza de
lubina, ni congrio, ni sepia,
que creo que ni siquiera los dioses bienaventurados desde-
[ñan.

Pues bien, cuando igualmente Teopompo, en *Calescro*, dice [*PCG* VII, fr. 24][177]:

Y ventriscas, en efecto,
de pescado, ¡oh Deméter!,

debe observarse que la palabra *hypogástrion* (ventrisca) se F dice referida al pescado, y rara vez a cerdos u otros animales. Pero es incierto a qué animales aplica la palabra «ventrisca» Antífanes, en *El hombre del Ponto* [*PCG* II, fr. 190], cuando dice:

Éste ha ido y les ha comprado
con igual grandeza a las peor lavadas

---

175 Cf. IX 399 D. En otras fuentes el título de la obra aparece como *Atalanto*.

176 El término griego *akrokõlia* hace referencia a todas las partes extremas del animal, incluyendo patas, morro y orejas.

177 Cf. IX 399 D.

unas ventriscas (que Poseidón haga perecer)
y se dispone a preparar generosamente
una costilla junto con ellas.

Alexis, por su parte, en *Odiseo en el telar*, dice también, ensalzando la cabeza del atún [*PCG* II, fr. 159]:

A— *Y a los pescadores los voy a arrojar al Báratro*[178];
me capturan pescados propios de libertos,
303 A *alachas y choquitos y algunos pescaditos para tostar.*
B— *Éste antes, si conseguía cabeza de atún,*
creía tener anguilas y atunes hembra.

También son apreciadas las denominadas «clavículas» de los atunes, según Aristofonte, en *Pirítoo* [*PCG* II, fr. 7]:

A— *Y, además, el guiso está totalmente echado a perder;*
B *había preparadas dos clavículas asadas*[179].
B— *¿De ésas con las que se cierran las puertas?* A— *No,* [*de las de atún.*
B— *Imponente, el manjar.* A— *Y una tercera, laconia.*

[178] El Báratro o «Precipicio» era una antigua cantera, situada al suroeste de la Acrópolis de Atenas, desde la que se arrojaba a cierto tipo de criminales, en especial los condenados por sacrilegio y crímenes políticos.

[179] El fragmento gira en torno al equívoco originado por la polisemia de la palabra *kleís* («clavícula» y también «llave») y por la homonimia del adjetivo *optós* «asado», junto a otro *optós* «visible»; de manera que en lugar de «*dos clavículas asadas*» podía entenderse «*dos llaves visibles*». De acuerdo con su mecanismo, existían dos tipos de llaves; las denominadas «visibles», *optaí*, y las *kryptaí* u «ocultas», que se conocían también como «laconias». En su última intervención, el personaje A alude a una tercera clavícula de atún, a la que, siguiendo la broma, llama «laconia», como la llave.

A su vez Antigono de Caristo, en *Sobre la dicción* [pág. 174 Wil.], cuenta que a Poseidón se le hacen sacrificios de atún, como dijimos antes[180]. Heracleón de Éfeso, por su parte, afirma [págs. 6-7 Berndt] que los áticos llaman *órkynos* al atún. Sóstrato, en el libro segundo de su *Sobre los animales* [fr. 12 Well.], dice que al *pēlamýs*[181] se lo llama *thynnís*; cuando se vuelve más grande, *thýnnos*; cuando es aún más grande, *órkynos*; y cuando alcanza un crecimiento desmesurado, *kêtos*[182]. Menciona el atún también Esquilo, diciendo c [*TrGF* III, fr. 307]:

> *Coger martillos y forjar masas de hierro candente,*
> *lo soportaba así, como un atún, sin un gemido,*
> *mudo.*

Y en otro pasaje [*TrGF* III, fr. 308]:

> *Tras inclinar a un lado el ojo izquierdo, a la manera de un [atún,*

pues el atún no ve del ojo izquierdo, como ha dicho Aristóteles[183]. ⟨Menandro⟩[184], en *Los pescadores* [*PCG* VI 2, fr. 27]:

> *Y el mar cenagoso, que cría al gran atún.*

---

[180] En 297 E.

[181] Con este nombre se designa habitualmente el bonito, *Sarda sarda* L., pero el contexto nos indica que aquí se alude con él a un estadio juvenil del atún. El término que se da como sinónimo, *thynnís*, es otras veces el atún hembra.

[182] Término que normalmente alude a la ballena o cualquier otro animal marino de tamaño monstruoso.

[183] Cf. 301 E.

[184] La atribución de la cita a Menandro se debe a Dalechamp.

También en Sofrón está la palabra *thynnothḗras* (atunero)[185] ***. Los llaman algunos *thýnnoi*, y los atenienses, *thynnídes*.

ATÚN HEMBRA (*thynnís*)[186]. Aristóteles afirma[187] [fr. 204 D Gigon] que ésta difiere del macho en que tiene bajo el vientre una aleta, que recibe el nombre de «arista»[188]. En *Sobre las partes de los animales*[189] [fr. 205 Gigon], trazando la diferencia entre ésta y el atún, dice que en verano, en torno al mes de hecatombeón[190], expulsa una sustancia en forma de bolsa, en la que nacen numerosos huevecillos. También Espeusipo, en el libro segundo de sus *Semejanzas* [fr. 13 Tarán], las distingue de los atunes, y lo mismo Epicarmo, en *Musas* [*PCG* I, fr. 91 (55 R-N)]. Cratino, por su parte, en *Los compañeros de Pluto*, dice [*PCG* IV, fr. 171, 49-50][191]:

Pues yo soy tu negro atún hembra,
y atún, mero, glauco, anguila, tiburón.

Aristóteles, por otro lado, en *Sobre los peces* [fr. 206 Gi- E gon], ⟨afirma⟩ que el atún hembra es gregario y migratorio. El prolijo Arquéstrato, a su vez, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 168]:

---

[185] En la acepción de «pescador de atún». De hecho, uno de los mimos masculinos de Sofrón llevaba ese título, y quizás sea a él al que se refiere la cita, como quieren los editores de los *PCG*, que recogen este pasaje sólo como testimonio (SOFRÓN, *PCG* I, pág. 213).

[186] Para otros significados del término, cf. 303 B-C.

[187] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543 a 12-13.

[188] Ateneo emplea la palabra *athḗr*, literalmente «arista», mientras que en los manuscritos de la *Historia de los animales* de Aristóteles se lee *aphareús*, palabra que no tiene traducción. De cualquier modo, este supuesto dimorfismo entre el macho y la hembra del atún no responde a la realidad.

[189] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543 b 11-13.

[190] Más o menos equivalente a nuestro julio.

[191] Cf. 299 B.

Y conseguir una cola de hembra de atún[192] *—hablo del gran atún hembra, cuya metrópolis es Bizancio—.*
Luego, córtala y ásala bien toda ella,
tras salpicarla sólo con un pellizco de sal y untarla con [aceite.
Hay que tomar los filetes calientes, sumergiéndolos en pi- [cante salsa de salmuera.
También si quieres comerlos secos están buenos,
semejantes a los dioses inmortales en forma y apariencia.
En cambio, si la sirves habiéndola regado con vinagre, que- [da arruinada. F

Y Antífanes, en *El amante de los muchachos* [*PCG* II, fr. 179]:

Y el filete central del más excelente atún hembra de Bizancio
se oculta entre unas desgarradas envolturas de acelga.

La cola de atún hembra la ensalza también Antífanes, en *La peluquera*, de este modo [*PCG* II, fr. 127]:

A— *Éste de aquí, que se ha criado en el campo,*
no come nada marino
salvo lo que se da cerca de tierra, algún congrio, o alguna [tembladera, 304 A
o las partes próximas a tierra del atún. B— *¿Cuáles?* A— *[Me refiero a las inferiores.*
B— *¿Te las comerías?* C— *Sí, porque considero a los otros peces unos antropófagos*[193]. B— *¿Pero comes la parte in- [...]?* C— *¿Quieres decir anguilas del Copais? [digna,*

[192] En esta ocasión se emplea para referirse al atún hembra la forma *thýnnē* y no *thynnís*, que vuelve a ser la usada a continuación.

[193] Para entender el pasaje hay que tener en cuenta que los antiguos consideraban los peces de alta mar potenciales comedores de carne huma-

*Salvajemente, por cierto ***. Pues da la casualidad que cul-*
[tivo la tierra junto al lago.
Pero acuso a las anguilas por abandono de su puesto[194]*,*
pues no las hay absolutamente en ninguna parte.

Algunos de estos yambos pueden encontrarse también en *La* B *zurcidora* [*PCG* II, fr. 24] y en *El campesino* o *Butalión* [*PCG* II, fr. 12]. Hiponacte, según cita Lisanias en *Sobre los poetas yámbicos*, dice [fr. 36 Deg.]:

Pues uno de ellos, alimentándose todos los días
de atún hembra y salsa «myttōtós»[195]*,*
tranquilamente y en abundancia, como un eunuco de Lámp-
[saco,
devoró de hecho su patrimonio; así que hay que cavar[196]
piedras de la montaña, comiendo unos pocos higos
y pan basto de cebada, forraje de esclavo.

Menciona también los atunes hembra Estratis, en *Calípides* [*PCG* VII, fr. 13].

---

na, frente a los de las zonas próximas a tierra, que se suponía no tenían acceso a cadáveres humanos. En consecuencia, algunas personas se abstenían de los primeros, por considerar, en una interpretación rigorista, que su consumo constituía una violación del tabú de comer carne humana. La gracia del texto reside en que el atún debería estar entre los peces rechazados como «antropófagos» por el campesino, y en el recurso al expediente de las partes «próximas a tierra» (que no son otra cosa que la ventrisca) como justificación para no privarse del manjar.

[194] Parodia del lenguaje militar, queriendo decir, «de deserción».

[195] Sobre esta salsa, cf. 282 B (nota).

[196] Algunos editores indican la existencia de una laguna entre este verso y el siguiente.

LAMPUGA (*híppouros*)[197]. Aristóteles, en el libro segundo de las *Partes de los animales* [fr. 207 Gigon][198], afirma que la lampuga pone huevos, y que, de ser muy pequeños, pasan a ser muy grandes, lo mismo que los de la morena. Hace la puesta en verano. Dorión, por su parte, en *Sobre los peces*, dice que la lampuga se llama *korýphaina*. Hicesio, a su vez, las llama *hippoureîs*[199]. Las menciona, por otro lado, Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 45 (56 R-N)][200]: c

También peces aguja de afilados hocicos, lampugas y doradas.

Numenio, en su *Tratado de pesca*, cuando describe la naturaleza de dicho pez, afirma que salta continuamente, y por eso se lo llama «saltador» (*arneutḗs*). Dice así sobre él [*Suppl. Hell.*, fr. 578, 2][201]: d

O un gran dentón o una lampuga saltadora.

Arquéstrato, por su parte, asegura [*Suppl. Hell.*, fr. 181]:

La lampuga de Caristo es la mejor,
y además la región de Caristo es muy abundante en pescado.

---

[197] El pez aquí mencionado no tiene una identificación segura, aunque lo más probable es que se trate de la lampuga (*Coryphaena hippurus* L.). Algunos autores, no obstante, quieren ver en él la dorada (*Sparus auratus* L.), que en griego recibe habitualmente el nombre de *chrýsophrys*.

[198] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543a22-24.

[199] Flexionando la palabra como un tema en *-eu* de la tercera declinación, en lugar de hacerlo por la segunda, como en el lema de Ateneo, en cuyo caso su plural es *híppouroi*.

[200] Cf. 319 C, 328 B.

[201] Cf. 322 F.

Epéneto, en su *Tratado de cocina*, dice que se le da el nombre de *korýphaina*.

E CABALLOS (*híppoi*)[202]. Quizás es a éstos a los que llama Epicarmo *hippídia*, cuando dice [*PCG* I, fr. 41, 1, 3 (46 B R-N)][203]:

> *Gruesos corvallos negros como la pupila*
> *y tersos «hippídia», gambas en invierno.*

Numenio, en su *Tratado de pesca* [*Suppl. Hell.*, fr. 572][204]:

> *O una vieja colorada, o un gobio cebado y muy desvergonzado,*
> *cabrillas, anguilas y un nocturno «pítynos»*[205],
> *o mejillones o caballos o un grisáceo bonito.*

Lo menciona también Antímaco de Colofón, en la *Tebaida*, diciendo así [fr. 157 Wyss]:

> *O una cabrilla o un caballo marino o el que llaman tordo.*

F JULIAS (*ioulídes*)[206]. Sobre ellas dice Dorión, en *Sobre los peces*: «Hervir unas julias en salsa de salmuera, pero cocinarlas en la sartén». Y Numenio [*Suppl. Hell.*, fr. 583]:

> *Pero ahora busca ya, por favor, aquél que podría repeler*
> *hasta a la muy voraz julia y la venenosa escolopendra.*

---

[202] Se trata de un pez sin identificar, cuyo nombre coincide con el del caballo terrestre, y que no parece ser el caballito de mar (*Hippocampus* sp.), denominado en griego habitualmente *hippókampos*, puesto que éste no es comestible.

[203] El verso 1 del fragmento se cita así mismo en 282 A y 308 E.

[204] Cf. 309 C, 327 F.

[205] Un pez no identificado.

[206] *Coris iulis* L., también conocida en castellano como «doncella».

Por otro lado, el mismo autor llama *ioûloi*[207] (velludos), a los gusanos de tierra, con estas palabras [*Suppl. Hell.*, fr. 584]:

Pero también tú, a tu vez, preocúpate del cebo que encuen- 305 A
[*tras*
en los promontorios pelados de la orilla. Unos se llaman
velludos, negros, geófagos, gusanos de tierra.
O también los arenícolas[208] *de largas patas, cuando las rocas*
arenosas son bañadas en el rompiente extremo del oleaje,
extráelos de ahí y ponlos juntos en el cubo.

TORDOS (*kíchlai*) y MERLOS (*kóssyphoi*)[209]. Los áticos dicen *kíchlē* (tordo), con eta, y la palabra es así. En efecto, B los femeninos terminados en *-la* tienen una segunda *-l-* delante de la primera: *Skýlla* (Escila), *skílla* (cebolla albarrana), *kólla* (goma), *bdélla* (sanguijuela), *hámilla* (rivalidad), *ámalla* (gavilla). En cambio, no así los terminados en *-lē*: *homíchlē* (niebla), *phýtlē* (generación), *genéthlē* (prole), *aíglē* (resplandor), *trṓglē* (caverna). Pues bien, lo mismo igualmente *tríglē* (salmonete). Cratino [*PCG* I, fr. 358]:

Y si un salmonete se hubiese comido un pedazo de un glo-
[*tón...*

[207] La mención de esta palabra viene motivada por su semejanza fónica con el nombre griego de la julia.

[208] Los arenícolas son unos gusanos tubícolas que se utilizan como cebo para la pesca en el mar.

[209] Los términos griegos aquí mencionados son también los nombres de sendas aves (tordo o zorzal y mirlo respectivamente). El primero de ellos probablemente hace referencia genéricamente a todos los peces del género de los *Symphodus* o tordos marinos; el segundo se suele identificar con el merlo (*Labrus merula* L.), o con una especie de tordo, el *Symphodus tinca* L. (*Crenilabrus pavo* Brunnich), a veces conocido como «mirlo».

Diocles, por otra parte, en el libro primero de su *Sobre la salud*, dice [fr. 229 v. d. Eijk]: «Los llamados pescados de roca son de carne tierna: merlos, tordos, serranos, gobios, gallanos, bodión». Numenio, en su *Tratado de pesca*[210] [*Suppl. Hell.*, fr. 573, 1-2]:

C *Glaucos o una familia marina de meros, o un merlo*
de negro color, o tordos del color del mar.

Epicarmo, en *Las bodas de Hebe*[211] [*PCG* I, fr. 53, 2 (50, 2 R-N)]:

Espadines y tordos, liebres y esforzados peces araña.

Aristóteles, a su vez, en *Sobre los animales* [fr. 208 Gigon]: «Los salpicados de pintas negras, como el merlo, y los de pintas de colores, como el tordo». Por otro lado, Páncrates de Arcadia, en sus *Trabajos marinos*, afirma que se llama al tordo por muchos nombres [*Suppl. Hell.*, fr. 599]:

Con ellos además el vinoso tordo, que los pescadores a caña
D *llaman «lagarto»*[212] *y «moteado», un mero pequeño,*
más grueso por la cabeza.

Nicandro, por su parte, en el libro cuarto de sus *Metamorfosis*, dice [fr. 59 G.-Sch.]:

O una vieja colorada o un tordo de muchos nombres.

---

[210] Cf. 315 B.

[211] Cf. 287 B.

[212] En griego *saûros*, que como nombre de pez normalmente corresponde al jurel.

OCHAVO (*kápros*)[213] y VERRUGATO (*krémys*)[214]: Aristóteles, en su tratado *Sobre los animales*, dice [fr. 209 Gigon]: «Unos carecen de dientes y son lisos, como el pez aguja; otros son de cabeza dura, como el verrugato, y otros son duros y de piel áspera, como el ochavo. Además, algunos tienen dos rayas, como el *seserînos*[215], y otros tienen muchas rayas y marcas rojas, como la salpa». El ochavo lo mencionan también Dorión y Epéneto. Arquéstrato, por otro lado, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 146]: E

Pero si vas a la próspera región de Ambracia
y ves el ochavo, cómpralo y no lo dejes a un lado,
aunque valga su peso en oro, no sea que la terrible
venganza de los inmortales sople sobre ti. Pues es la flor del [néctar.
De él no les es lícito comer, ni mirarlo con sus ojos,
a todos los mortales, salvo a quienes, sosteniendo en las [manos F
el cóncavo tejido trenzado de junco crecido en los pantanos,
acostumbran a agitar las cuentas con fogoso cálculo[216]*,*
arrojando al suelo dones de miembros de cordero.

---

213 Este pez, el *Capros aper* L., comparte su nombre griego con el jabalí.

214 El nombre aquí empleado por Ateneo es al parecer sinónimo de *chrémys* y *chrómis*, de donde nuestra traducción. Sobre el segundo de estos términos véase 328 A.

215 Un pez no identificado.

216 De acuerdo con la explicación de SCHWEIGHÄUSER, el poeta se refiere aquí a los banqueros y cambistas (de ahí la referencia a las cuentas del ábaco y los cálculos), quienes acostumbraban a tener en las manos los cestos de junco o mimbre que se usaban para guardar el dinero. Justamente el nombre latino de dicho cesto, *fiscus*, dio el suyo al erario o tesoro público, de donde nuestro «fisco».

PEZ CÍTARA (*kítharos*)[217]. Aristóteles, en su tratado *Sobre los animales* o *Sobre los peces*, dice [fr. 210 Gigon]: «El pez cítara tiene dientes puntiagudos, es solitario, se alimenta de algas, tiene la lengua suelta y un corazón blanco y plano». Ferécrates, en *El maestro de esclavos* [*PCG* I, fr. 43]:

306 A A— *Que me había convertido en un pez cítara, e iba al* [*mercado como pez cítara.*
B— *Sin duda el pez cítara es cosa noble, y muy favorecida* [*por Apolo*[218].
A— *Lo que me perturba es que dicen, buena mujer,*
que hay algo malo en el pez cítara.

Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 58 (57 R-N)][219]:

Mas había sargos picudos y lenguados, y también había un [*pez cítara.*

Que debido a su nombre se considera que está consagrado a Apolo lo afirma Apolodoro [*FGrH* 244, fr. 109 b]. Calias, o Diocles, en *Los cíclopes* [*PCG* IV, fr. 6, 1][220]:

Pez cítara asado y raya, y esta cabeza de atún.

---

[217] El pez que recibe en griego el nombre de *kítharos* no ha sido satisfactoriamente identificado; se ha pensado que podría tratarse de una raya marina, el pez guitarra (*Rhinobatos rhinobatos* L.), cuya forma recuerda la del mencionado instrumento, aunque también podría ser un pez plano de la familia de los pleuronéctidos, como la peluda (*Arnoglossus laterna* L.).

[218] Ya que la cítara es el instrumento de Apolo por antonomasia.

[219] Cf. 288 B, 326 E, 330 A.

[220] Cf. 286 A-B.

Arquéstrato, por su parte, en *La buena vida* [*Suppl. Hell.*, fr. 162]:

En cuanto al pez cítara, te aconsejo, B
*si es de natural blanco *** y firme,*
hervirlo habiendo echado en agua salada limpia unas pocas [hierbas;
si, en cambio, es de aspecto rojizo y no demasiado grande, [asarlo
tras hacer unos cortes en su carne con un cuchillo recto re- [cién afilado.
Además, alíñalo con abundante queso y aceite,
pues le gusta ver gente pródiga y es un desenfrenado.

TRITÓN (*kordýlos*)[221]. Aristóteles dice [fr. 211 Gigon] que es un anfibio, y que muere si lo seca el sol. Numenio, C por su parte, en su *Tratado de pesca* lo llama *kourýlos* [*Suppl. Hell.*, fr. 574]:

Con éstos podrías desarmar cualquier cebo preparado:
un tritón o un «peirḗn»[222] *o un arenícola marino.*

[221] El animal del que habla Aristóteles (*Triton alpestris* L., u otra especie semejante), no es un pez, sino, como dice explícitamente el autor, un anfibio. Sin embargo, recibía el mismo nombre una criatura marina comestible, que OPIANO, en su *Tratado de pesca* (I 306), menciona junto con el pulpo. Es evidente que Ateneo está confundiendo aquí los dos animales, llevado posiblemente por una fuente lexicográfica en la que se reunían bajo el mismo lema menciones a uno y otro.

[222] Dado que ésta es la única mención conocida del término griego *peirḗn*, su interpretación resulta problemática. En general se suele considerar que se refiere a alguna criatura marina usada como cebo, pero no es de descartar la propuesta de D' A. W. THOMPSON, *A Glossary of Greek Fishes...*, *s. v.*, quien apunta que podría tratarse de un tipo de pincho o espetón usado para ensartar peces, en relación con la raíz del verbo *peírō*, «atravesar», «espetar».

Menciona también la palabra *kordylís*[223] en este verso [*Suppl. Hell.*, fr. 572, 3]:

O mejillones o caballos o un grisáceo bonito (*kordylís*).

QUISQUILLAS (*kámmoroi*)[224]. Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 53, 1 (50, 1 R-N)]:

Aún además de esto bogas, carameles, morralla, quisquillas.

También Sofrón las menciona en sus mimos femeninos D [*PCG* I, fr. 25][225]. Es un tipo de gamba, y también la llaman así los romanos[226].

JAQUETONES (*karcharías*)[227]. Numenio de Heraclea, en su *Tratado de pesca*, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 575][228]:

---

223 Otro nombre del bonito o bien del atún joven, que se trae a colación por la semejanza fonética con el nombre griego del tritón (*kordýlos*). El verso se cita así mismo en 304 E.

224 Los manuscritos de Ateneo transmiten en este punto el término griego empleado por Epicarmo como *kámmoros*, aunque en otras dos ocasiones (en 285 A-B y 286 F) lo testimonian bajo la forma *kámmaros*, que también está en SOFRÓN (*PCG* I, fr. 25) y HESIQUIO (*k* 597). El término no aparece en ningún otro autor antiguo, aunque sí encontramos formas parecidas en GALENO, VI 735 (*kammarís*), y HESIQUIO, *k* 3461 (*kommárai* y *komárai*, glosas macedonias), que al parecer designan el cangrejo de río (*Astacus fluviatilis* L., u otra especie similar). En Epícarmo, sin embargo, parece tratarse de un crustáceo marino, probablemente la quisquilla o camarón, aunque algunos autores más bien parecen inclinarse por el langostino. Cf., al respecto, P. CHANTRAINE, «Le fragment 26 de Sophron el les noms grecs de la crevette», *Maia* 15 (1963), 136-142.

225 Cf. ATENEO, III 106 D-E.

226 En latín existe, en efecto, el término *cammarus* para referirse a un crustáceo.

227 La identificación del escualo conocido en griego como *karcharías* no es segura; sí sabemos que se trata de un tiburón peligroso para el hombre, que podría ser el jaquetón o tiburón blanco (*Carcharodon carcharias* L.), pero también la cañabota, el cailón, etc.

228 Cf. 327 A.

Unas veces, jaquetón, y otras, un sonoro «psamathís»[229].

Sofrón, en *El atunero* [*PCG* I, fr. 45]: «Pero vuestro estómago es un jaquetón cuando carece de algo». Nicandro de Colofón, en sus *Glosas* [fr. 137 Schn.], afirma que el jaquetón se llama también «lamia» y «escila»[230].

CAPITÁN (*kestreús*)[231]. Hicesio dice: «Hay diversas clases de los denominados mújoles. Unos se llaman pardetes, E otros, capitanes, otros, corcones, otros, galúas. Los mejores son los pardetes, tanto por sabor como por jugosidad. Después de ellos están los que reciben el nombre de capitanes, mientras que son inferiores las galúas. Los más pobres de todos son los corcones, los llamados «bacos». Sin embargo, son muy jugosos, aunque no muy nutritivos, y fáciles de evacuar». Dorión, por su parte, en su obra *Sobre los peces*, trata el género marino de los mújoles, pero no examina el de río, aunque sí dentro del marino las especies pardete y «ayu- F no»[232]. Al guijarro erizado de lo alto de la cabeza del capitán lo llama *sphóndylon*, y dice que son distintos el pardete y el galupe, que también se llama *blepsías*. Aristóteles, en el libro quinto de las *Partes* [fr. 212 Gigon][233], dice: «De entre los mújoles, los corcones empiezan a hacer su puesta en el mes de posideón[234], al igual que el sargo, la denominada galúa y el pardete. Incuban durante treinta días. No obstante,

[229] El *psamathís* es un pez no identificado, pero por su nombre parece que vivía entre la arena del fondo marino.

[230] Ambos nombres hacen referencia a seres monstruosos.

[231] El término griego *kestreús* se usa a veces como nombre genérico para referirse a los mújoles o múgiles, pero a menudo se refiere específicamente al capitán o capitón (*Liza ramada* Risso, *Mugil capito* Cuv.). En lo que sigue lo traducimos de una u otra manera según nos lo indica el contexto.

[232] Posiblemente, otro nombre del capitán.

[233] Cf. así mismo ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543b14-18.

[234] Más o menos equivalente al actual diciembre.

algunos tipos de mújoles no nacen por copulación, sino que 307 A crecen del fango y la arena». Y en otro pasaje afirma Aristóteles [fr. 213 Gigon]: «El mújol, pese a tener dientes agudos, no se come a sus congéneres, ya que ni siquiera es carnívoro en absoluto. Una especie es el pardete, otra el corcón, otra el *pheraîos*[235]. Además, el corcón se ceba cerca de tierra, pero el *pheraîos* no. El *pheraîos* utiliza como alimento la mucosidad que él mismo produce, y el corcón, en cambio, la arena y el fango. Se afirma, además, que ningún otro animal se come las huevas de los mújoles, pues tampoco los B mújoles comen pez alguno». Eutidemo de Atenas, por su parte, en *Sobre las salazones*, dice que son especies de mújoles ⟨pardete⟩[236], *sphēnéa* (de forma de cuña), y *daktyléa* (de forma de dedo)[237], y que los pardetes se llaman así (*kepháloi*) porque tienen la cabeza (*kephalḗ*) bastante pesada; los de forma de cuña, porque son estrechos y cuadrangulares; en cuanto a los de forma de dedo, tienen una anchura de menos de dos dedos. Por otra parte, de entre los mújoles son dignos de admiración los que se capturan cerca de Abdera, conforme dice así mismo Arquéstrato[238] [*Suppl. Hell.*, fr. 175], y, en segundo lugar, los de Sínope. Por otra parte, los mújoles son llamados por algunos *plôtes*[239], según dice Polemón en su *Sobre los ríos de Sicilia* [fr. 82 Preller]. También Epicarmo, en *Musas*, los llama de ese modo[240] [*PCG* I, fr. 41, 2 (46 A, 2 R-N)]:

---

[235] Especie sin identificar; quizás el *Oedalechilus labeo* Cuv.

[236] Nombre añadido por SCHWEIGHÄUSER.

[237] De lo que se dice a continuación se deduce que se trata de tipos de salazones de mújoles, y no de especies vivas, cuyos nombres hacen referencia a la forma que adquiere el pez una vez preparado en conserva.

[238] En III 118 C se atribuye la misma afirmación a Dorión.

[239] Literalmente «nadadores».

[240] Cf. 288 B, 308 E, 322 F.

Jaspeados, mújoles y acedías, también había corvinas. C

Aristóteles, por su parte, en *Sobre las costumbres y vidas de los animales* [fr. 214 Gigon][241], cuenta que los mújoles permanecen vivos incluso si se les amputan las colas. El mújol es depredado por la lubina; el congrio, por la morena. La expresión que acostumbra a emplearse: «el mújol ayuna», se aplica a quienes llevan a cabo un acto de justicia[242], pues el mújol no es carnívoro. Anáxilas, en *El solitario*, dice, acusando a Matón el sofista de glotonería [*PCG* II, fr. 20][243]:

Del mújol ha devorado la cabeza,
tras arramblar con ella, Matón. Y yo me muero.

El noble Arquéstrato, por su parte, asevera [*Suppl. Hell.*, fr. 174]: D

Mas compra un mújol de Egina la rodeada por la corriente,
y te tratarás con hombres elegantes.

Diocles, en *El mar* [*PCG* V, fr. 6]:

Salta de placer
el mújol.

Que los «ayunos» son una especie de mújol lo dice Arquipo, en *Heracles en su boda* [*PCG* II, fr. 12]:

---

241 Cf. así mismo Aristóteles, *Historia de los animales* 610 b 14-17.

242 Según los paremiógrafos griegos, «el mújol ayuna» se decía propiamente de quienes llevaban a cabo un acto de justicia del que no sacaban provecho, sino que, al contrario, les ponía en peores condiciones que antes, cf. Zenobio, IV 52, *CPG* I, pág. 99, y Diogeniano, V 53, íbid. I, pág. 262.

243 Cf. VIII 342 D.

Mújoles ayunos, pardetes.

Antífanes, en *Lampón* [*PCG* II, fr. 136]:

Resulta que tienes mújoles, no soldados
ayunos.

Alexis, en *El frigio* [*PCG* II, fr. 258]:

Yo, a mi vez, corro a casa como un mújol ayuno.

Amipsias, en *Los jugadores de cótabo*[244] [*PCG* II, fr. 1]:

E *Yo, por mi parte, iré al ágora*
e intentaré obtener trabajo; así que me seguirás
menos como un mújol ayuno.

Eufrón, en *La fea*[245] [*PCG* V, fr. 2]:

En cuanto a Midas, es un mújol. Se pasea en ayunas.

Filemón, en *Los que mueren juntos* [*PCG* VII, fr. 83]:

Compré un mújol ayuno asado, no grande.

Aristófanes, en *Gerítades* [*PCG* III 2, fr. 159]:

¿Hay dentro una colonia de hombres mújoles?
Porque que estáis en ayunas se reconoce.

---

[244] El cótabo era un juego propio de los banquetes, que consistía en hacer puntería arrojando los posos del vino en un recipiente, a la vez que se pronunciaba el nombre de la persona amada.

[245] El título de la obra puede interpretarse así mismo como un nombre propio de mujer, *Escra*.

Anaxándrides, en *Odiseo* [*PCG* II, fr. 35, 8][246]:

Quien la mayoría de las veces se pasea sin cenar es un F
[«mújol ayuno».

Eubulo, en *Nausícaa* [*PCG* V, fr. 68]:

Éste hoy es el tercer día que se empapa,
arrastrando la vida ayuna de un vil mújol.

Después que se comentaron estas cosas en torno a ese noble pescado, uno de los cínicos que había llegado por la tarde dijo: "Amigos míos, ¿no estaremos celebrando el día central de las Tesmoforias, ya que ayunamos a la manera de mújoles?[247]. Pues, como dice Dífilo en *Las mujeres de Lemnos* [*PCG* V, fr. 53][248]:

Éstos han cenado. En cambio, el desdichado de mí
podría ser un mújol por mi ayuno extremado". 308 A

Pero Mírtilo, interrumpiéndolo, exclamó: "Como dice Teopompo, en *El dulcemente alegre* [*PCG* VII, fr. 14]:

Y manteneos en orden, coro ayuno de mújoles,
agasajados, como los gansos, a base de verduras,

pues no recibiréis nada hasta que, bien vosotros, bien vuestro condiscípulo Ulpiano, me digáis por qué el mújol es el

---

[246] Cf. VI 242 F.

[247] Las Tesmoforias eran una festividad en honor a la diosa Deméter y su hija Core que se celebraba los días 11, 12 y 13 del mes de Pianepsión (octubre). Sólo tomaban parte en ella las mujeres casadas. El segundo día de la fiesta se llamaba «del ayuno», ya que durante él las participantes se abstenían de comer. Quizás la frase contenga, por otro lado, la cita de un fragmento cómico, cf. *PCG* VIII, fr. *112.

[248] Cf. IV 156 B.

único de los peces al que se llama «ayuno»". Y Ulpiano respondió: "Porque no come ningún cebo vivo y cuando se lo saca a tierra no se lo ceba con carne ni con ningún otro ser B vivo, según cuenta Aristóteles [fr. 215 Gigon], afirmando que cuando no está en ayunas es de mala calidad, y que si tiene miedo esconde la cabeza creyendo que está escondiendo el cuerpo entero. También Platón dice, en *Las fiestas* [*PCG* VII, fr. 28]:

Pues, cuando salía,
me salió al encuentro un pescador que llevaba unos mújoles,
pez que no come y de mala calidad, en mi opinión al menos.

Pero dime tú, Mírtilo, artimaña tesalia, ¿por qué los peces son llamados *éllopes*[249] por los poetas?". Y aquél respondió: "Una posibilidad es que sea porque no tienen voz. En efecto, quieren algunos que, conforme a la analogía, se los llame C *íllopes* por carecer de voz, ya que *íllesthai* es «estar privado» y *ops* significa «voz». Pero tú esto lo ignoras, porque eres mudo. Yo, no obstante, conforme al sabio Epicarmo [*PCG* I, fr. 161 (288 R-N)], ya que el cínico no responde nada con sentido[250],

Respecto a lo que antes de esto decían dos hombres, me
[basto yo solo[251],

[249] La palabra *éllops* es un término poético que aparece como epíteto de «pez» en un pasaje de Hesíodo. De ahí lo tomaron algunos autores posteriores, que lo entendieron bien con el significado de «mudo» (de acuerdo con una etimología que se explica a continuación), bien con el de «escamoso» (de la raíz de *lopós*, «escama»), interpretación ésta última que actualmente se considera la más acertada.

[250] Cf. VIII 342 D.

[251] Cf. VIII 362 D y PLATÓN, *Gorgias*, 505 e 1.

y afirmo que se llaman *éllopes* porque están cubiertos de escamas (*lepidōtoí*). Pero voy a decir también, aunque no se haya preguntado, por qué los pitagóricos se alimentan moderadamente de los restantes seres vivos y, aunque incluso sacrifican algunos, son los peces los únicos que no prueban bajo ningún concepto. ¿Es debido a su taciturnidad? En efecto, consideran el silencio como algo divino. Pues bien, ya que también vosotros, perros de Molosia, lo calláis todo, aunque no sois pitagóricos, nosotros vamos a disertar sobre otros peces". D

CASTAÑUELA (*korakînos*)[252]. «Las de mar», afirma Hicesio, «son poco nutritivas y fáciles de evacuar, y moderadamente jugosas». Aristóteles, en el libro quinto de las *Partes de los animales* [fr. 216 Gigon][253], dice que sucede con todos los peces que su crecimiento resulta rápido, y con las castañuelas en no menor medida. Por otro lado, hace su puesta cerca de tierra, en los lugares musgosos y frondosos. Espeusipo, a su vez, en el libro segundo de sus *Semejanzas* [fr. 14 Tarán], afirma que son parecidos la oblada y la castañuela. Y Numenio, en su *Tratado de pesca*, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 576]: E

Fácilmente sacarás así mismo la jaspeada castañuela.

[252] Además de significar «corvato, cría de cuervo», el término *korakînos* alude en griego a varios peces distintos, tanto marinos como de río. Cuando se trata de un pez de agua salada, se lo suele identificar con la castañuela (*Chromis castanea* Risso), que tiene el cuerpo y las aletas negruzcas, con la particularidad de que cada escama tiene la parte central más clara. Pero otras veces la palabra parece que se refiere al corvallo (*Sciaena umbra* L., *Corvina nigra* Cuv.), entre algunas otras posibilidades menos probables. En lo que sigue lo traducimos como «castañuela», salvo cuando algún elemento descriptivo apunta a que en ese texto concreto se trata más bien del corvallo.

[253] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543a30-543b1.

Así que quizás también los que Epicarmo llama «jaspeados» (*aiolíai*)[254] en *Musas* [*PCG* I, fr. 41, 2 (46 A, 2 R-N)] son castañuelas. En efecto, dice[255]:

Jaspeados, mújoles y acedías.

En cambio, en *Las bodas de Hebe* también menciona los «jaspeados» como peces distintos[256] [*PCG* I, fr. 41, 1-2 (46 A R-N)]:

Mejillones, bodiones y corvallos negros como la pupila,
jaspeados, mújoles y acedías.

Eutidemo, por su parte, en su tratado *Sobre las salazones*, dice que la castañuela es denominada por muchos «*sapérdēs*». F Lo mismo asevera también Heracleón de Éfeso [pág. 7 Berndt], e igualmente Filótimo, en su *Tratado de cocina* [fr. 20 Steck.]. Que el «*sapérdēs*» se llama además «*platistakós*», al igual que la castañuela, lo afirma Parmenón de Rodas, en el libro primero de sus *Instrucciones culinarias*. Aristófanes, a su vez, en *Los telmesios*, dice [*PCG* III 2, fr. 550]:

De corvallos de negras aletas.

---

[254] Sobre este término, cf. 288 B (nota).

[255] Cf. 307 B.

[256] En realidad, el hecho de que en esta segunda cita de Epicarmo aparezcan juntos *aiolías* y *korakînos* no se opone a la identificación del primero con la castañuela en dicho autor. En efecto, el que Epicarmo califique al *korakînos* de «negro como la pupila» indica que para él este nombre se refiere al corvallo u otro pez emparentado de color oscuro; de manera que bien podría ser que llamase *aiolías* a la castañuela, como se nos ha propuesto arriba.

Los llama con un diminutivo Ferécrates, en *El olvidadizo* [*PCG* VII, fr. 62]:

> *En compañía de tus castañuelitas* 309 A
> *y pequeñas chuclas.*

Anfis, por su parte, en *Lamentación* [*PCG* II, fr. 22]:

> *Quien come castañuela marina*
> *habiendo un glauco no tiene cerebro.*

Por otro lado, que los corvallos del Nilo son dulces, de buena carne y además sabrosos, lo saben los entendidos. Se llaman así (*korakînoi*) porque mueven (*kineîn*) continuamente las pupilas (*kórai*)[257] y no paran nunca. Los alejandrinos les dan el nombre de «*plátakes*», por su contorno[258].

CARPA (*kyprînos*)[259]. También ésta pertenece al grupo de los carnívoros, según afirma Aristóteles [fr. 217 Gigon], B y de los gregarios. La lengua la tienen no en la parte de abajo de la boca, sino en la parte superior de la misma[260]. A su vez Dorión, que la enumera entre los peces lacustres y fluviales, escribe así: «Escamoso[261], que algunos llaman carpa».

---

257 Cf. 287 B.

258 Es posible que Ateneo esté vinculando la etimología de esta palabra con el término *platýs*, «ancho», «plano», lo mismo que propone F. A. WOOD, «Greek Fish Names (II)», *American Journal of Philology* 49 (1928), 36-56, especialmente pág. 42. Pero la última parte de la frase podría interpretarse también como «a partir del nombre genérico», en lugar de «por su contorno», lo que alejaría a Ateneo de tal explicación etimológica.

259 *Perca fluviatilis* L. y especies emparentadas.

260 Es decir, pegada al paladar, y no a la parte inferior. En realidad no se trata de una verdadera lengua, sino del propio paladar, que es carnoso y tiene ese aspecto.

261 La carpa tiene las escamas muy grandes.

Gobios (*kōbiós*)[262]. Muy jugosos, según dice Hicesio, sobresalientes por su buen gusto, fáciles de evacuar, poco nutritivos y de mal jugo. Destacan por su agradable sabor los más blancos sobre los negros. La carne de los gobios verdosos es bastante poco consistente y con menos grasa. Además, sueltan menos jugo y más flojo, pero son más ali- C menticios debido a su tamaño. Diocles afirma [fr. 231 v. d. Eijk] que los de roca son de carne blanda. Numenio, por su parte, en su *Tratado de pesca*, los llama *kôthoi*[263] [*Suppl. Hell.*, fr. 572, 1]:

O una vieja colorada, o un gobio cebado y muy desvergon-
[zado.

También Sofrón, en *El campesino* [*PCG* I, fr. 44], dice *kōthōnoplýtai* (limpiadores de gobios), y al hijo del pescador quizás lo llama Cotonias por este pez [*PCG* I, fr. 46]. Los sicilianos son los que llaman *kôthōn* al gobio, según di- D cen Nicandro de Colofón, en sus *Glosas* [fr. 141 Schn.], y Apolodoro, en sus *Comentarios a Sofrón* [*FGrH* 244, fr. 217]. Epicarmo, sin embargo, en *Las bodas de Hebe*, los llama *kōbioí* [*PCG* I, fr. 59 (58 R-N)]:

Pastinacas dotadas de un aguijón posterior y calandrias[264]*,*
[gobios.

Por otro lado, Antífanes, en *Timôn*, a la vez que ensalza los gobios, indica también de dónde son los mejores, mediante estos versos [*PCG* II, fr. 204]:

---

[262] El término griego *kōbiós* se utiliza genéricamente para aludir a los miembros de la familia de los góbidos.

[263] Cf. 304 E.

[264] Seguramente Epicarmo no se refiere aquí al pájaro, sino a un pez no identificado que comparte el mismo nombre.

He llegado, tras comprar a manos llenas para las bodas.
Voy a dedicar incienso por valor de un óbolo a todos
los dioses y diosas, y a los héroes, los pasteles sacrificiales.
Para nosotros los mortales, en cambio, he comprado go-
Cuando le pedí a ese ladrón, al pescadero, [*bios.*
que me diera algo de propina, me dijo: «Te añado E
el pueblo del que proceden: son de Falero».
Otros, al parecer, los venden de Otrine.

Menandro, en *El efesio* [*PCG* VI 2, fr. 151, 3-4][265]:

> *Un pescadero hace un momento tasaba*
> *unos gobios a cuatro dracmas *** demasiado.*

Menciona unos gobios de río Dorión, en *Sobre los peces.*

CUCOS (*kókkyges*)[266]. Epicarmo [*PCG* I, fr. 122, 7-8 (234 R-N)]:

También espléndidos cucos, que todos abrimos por la mitad
y devoramos después de cocinarlos y sazonarlos. F

Dorión dice igualmente que hay que asarlos tras cortarlos por la mitad por la raspa, y sazonarlos ligeramente con finas hierbas, queso, silfio, sal, aceite; hay que rociarlos con aceite al darles la vuelta, y ponerles debajo un poco de sal; y regarlos con vinagre después de sacarlos. Numenio, por otro

[265] Cf. IX 385 F.

[266] El nombre griego *kókkyx* parece que se aplicaba en general a los miembros de la familia de los tríglidos, que emiten unos gruñidos característicos accionando su vejiga natatoria, y no únicamente al cuco (*Aspitrigla cuculus* L.). La mayoría de las especies de cuco son rosadas o rojizas, como se apunta más abajo. En griego, como en castellano, el ave y el pez comparten el mismo nombre.

lado, lo llama «rojo», como le corresponde, de este modo [*Suppl. Hell.*, fr. 585]:

Unas veces un rojo
cuco o unos pocos «pemphērídes»[267]*, otras, jurel.*

TIBURÓN JAQUETÓN (*kýōn karcharías*)[268]. Sobre él habla Arquéstrato, el Hesíodo o Teognis de los amantes del buen comer. También Teognis estimaba la buena vida, según dice él de sí mismo, con estas palabras [*IEG* I, vv. 996-1002]:

Entonces, cuando el Sol en el cielo, reteniendo sus solípe-
anuncie justamente el medio día, [dos caballos,
demos fin ya al banquete, tan abundante como a uno le pida
[el ánimo,
concediendo al estómago la gracia de todo tipo de bienes.
B *Que al punto traiga adentro un aguamanil y coronas*
una hermosa doncella laconia, en sus delicadas manos.

Ni siquiera rechaza la pederastia este sabio. Dice, por ejemplo [*IEG* I, vv. 993-96]:

Si sugirieses, Academo, cantar un delicioso himno,
y fuera un hermoso muchachito en flor el premio
puesto en medio para ti y para mí cuando compitiésemos en
[habilidad,
sabrías cuán superiores son los mulos a los asnos.

---

[267] Un pez sin identificar; su nombre podría significar algo así como «burbujeante», cf. F. A. WOOD, «Greek Fish-Names», *American Journal of Philology* 48 (1927), 297-325, especialmente pág. 322.

[268] De este tiburón ya habló Ateneo brevemente en 306 D, bajo el lema *karchariai*.

Pues bien, Arquéstrato, en aquellas hermosas instrucciones, aconseja [*Suppl. Hell.*, fr. 154, 1-17]: C

En la ciudad de Torone hay que comprar
las ventriscas del tiburón jaquetón, cóncavas por debajo.
Después, tras salpicarlas con comino y no mucha sal, ásalas.
Mas no añadas allí, querido amigo, ninguna otra cosa,
si no es aceite verde. En cambio, después que estén asadas,
trae ya una salsilla y aquellos ingredientes que la acompañan. D
Pero a cuanto hiervas en los flancos de una cóncava cazuela,
*no le mezcles ni fuente de agua *** ni vinagre de vino,*
sino simplemente échale aceite
y comino seco, a la vez que hierbas aromáticas.
Cocínalas sobre un brasero de carbón, sin acercarlas a la [llama,
y remuévelas con frecuencia, no sea que se te quemen inad- [vertidamente.
Aunque no son muchos los humanos que conocen este man- [jar divino,
ni tienen gusto en comerlo cuantos mortales poseen E
alma de petrel y langosta y están pasmados,
en la idea de que el animal es un antropófago[269]*. Pero es [que a todo*
pez le gusta comer carne humana, si la consigue de algún [modo.

Una parte de este pez es también lo que los romanos llaman *tursio*, que es muy sabroso y delicado.

LUBINAS (*lábrakes*)[270]. Éstas, según cuenta Aristóteles [fr. 218 Gigon], son solitarias y carnívoras. Tienen una len-

[269] Sobre el tabú que impedía a algunos comer ciertos peces de alta mar, cf. lo dicho en 304 A (nota).

[270] *Dicentrarchus labrax* L.

F gua huesosa y fija, y un corazón triangular. En el libro quinto de las *Partes de los animales*[271] [fr. 218 Gigon], afirma que ponen sus huevas, lo mismo que los mújoles y las doradas, sobre todo donde desembocan los ríos. Hacen la puesta en invierno, y la depositan dos veces. Hicesio, a su vez, dice que las lubinas son sabrosas y no muy alimenticias, consideradas inferiores en cuanto a su eliminación, pero las primeras por su buen sabor. Recibe su nombre (*lábrax*) el pez por su voracidad (*labrótēs*). Se dice, por otro lado, que también supera a los restantes peces en inteligencia, siendo muy ingenioso para ponerse a salvo. Por eso afirma así mismo Aristófanes el comediógrafo [*PCG* III 2, fr. 612]:

311 A *Lubina, el más hábil de todos los peces.*

El poeta lírico Alceo [test. 433 Voigt] dice que nada en la superficie. Y el sabio Arquéstrato [*Suppl. Hell.*, fr. 176]:

Pero cuando llegues a Mileto, coge de Gesón
la cabeza de capitán[272] *y la lubina hija de un dios.*
Pues allí es donde son mejores. Tal es, en efecto, el lugar.
Hay otras muchas más gruesas en la ilustre Calidón,
y en Ambracia dadora de riquezas, y en el lago Bolbe;
B *pero no poseen la fragante grasa del vientre,*
ni tan punzante. En cambio aquéllas, compañero,
son asombrosas de calidad. Después de asarlas enteras
sin descamar, sírvelas tiernas, como debe ser, sin salsa sal-
[*muera.*
Y que no se te acerque jamás cuando prepares este plato
ningún siracusano ni italiota,

[271] Cf. Aristóteles, *Historia de los animales* 543b4.

[272] Sobre este pez, cf. 306 D ss.

pues no saben preparar los buenos pescados,
sino que lo echan todo a perder de mala manera sazonán- C
[dolo con queso,
y salpicándolo con vinagre aguado y salmuera de silfio.
En cambio, son los mejores en disponer diestramente
de todos los pescaditos de roca, tres veces malditos,
y pueden preparar elegantemente en un festín numerosas
clases de golosos platillos finamente condimentados.

También Aristófanes, en *Los caballeros* [v. 361], menciona como excepcionales las lubinas de la zona de Mileto, cuan- D do dice así:

Pero no los derrotarás comiendo lubinas de Mileto.

Y en *Las mujeres de Lemnos* [*PCG* III 2, fr. 380, 1]:

No comprar ni cabeza de lubina, ni bogavante,

pues los sesos de lubina son tan excelentes como los del glauco. También Eubulo, en *Las nodrizas*, dice [*PCG* V, fr. 109]:

No con refinamiento, sino con sencillez. Lo que sea ne-
[cesario
por salvar las apariencias: una sepiita o un calamarcito,
unos pequeños tentáculos de pulpo, algún yeyuno,
matriz, membranas rellenas[273]*, calostro, cabeza de lubina*
de buen tamaño.

[273] Plato que se preparaba rellenando una membrana o tripa con miel y leche, cf. Ateneo, XIV 646 E.

En cuanto al Gesón que menciona Arquéstrato[274], es el lago E Gesónide, que se une con el mar entre Priene y Mileto, según cuenta Neantes de Cícico en el libro sexto de sus *Helénicas* [*FGrH* 84, fr. 3]. Éforo, en cambio, en el libro quinto [*FGrH* 70, fr. 48], afirma que el Gesón es un río de Priene, que desemboca en un lago. Arquipo, en *Los peces*, hace alusión a las lubinas, y dice[275] [*PCG* II, fr. 23]:

Un egipcio es el más infame vendedor de pescado,
Hermeo, que despelleja por la fuerza lijas y tiburones y los [vende,
y las lubinas las destripa.

F PERCA DEL NILO (*látos*)[276]. Arquéstrato afirma que este pez es mejor en Italia, diciendo así [*Suppl. Hell.*, fr. 182]:

La ilustre perca en la boscosa Italia
la posee el estrecho de Escila; admirable manjar.

Sin embargo, se encuentran percas nacidas en el río Nilo con un tamaño incluso superior a las doscientas libras. Este pez, que es muy blanco, está igual de rico preparado de cualquier manera, siendo muy semejante al siluro que se cría en el Danubio. Produce así mismo el Nilo otras muchas clases de peces, y todas sabrosas, especialmente la de las ti- 312 A lapias[277]. En efecto, son también numerosas las especies de

[274] Cf. 311 A.

[275] Cf. VI 227 A.

[276] El término *látos* hace referencia al menos a dos peces distintos, uno fluvial, la perca del Nilo (*Perca nilotica* L.), y un pez marino que algunos proponen identificar con la corvina (*Sciaena aquila* Lacepède).

[277] Cuando la palabra *korakînos*, aquí empleada, se refiere a un pez del Nilo, se suele identificar con la tilapia (*Tilapia nilotica* L.). Para otros significados del término, véase 308 D.

éstas. Produce además los denominados «*maiṓtai*»[278], que menciona Arquipo, en *Los peces*, con estas palabras [*PCG* II, fr. 26]:

Los «maiṓtai» y tilapias y siluros.

Hay muchos en el Ponto, y toman su nombre del lago Meótide. Son peces del Nilo, si es que aún puedo recordarlo con tantos años de ausencia[279]: tembladera, el más sabroso; cerdo[280], *sîmos*[281], pagro, hocico-agudo[282], *allábēs*[283], siluro, dentón, *eléōtris*[284], anguila, alosa, *ábramis*, *týphlē*[285], escamoso[286], tamboril[287], mújol. Pero hay igualmente no pocos más. B

---

[278] Al parecer este término hacía referencia a dos realidades distintas: por un lado, a un pez del Nilo sin identificar, considerado sagrado en Elefantina, y por otro (de acuerdo con PLINIO, XXXII 146), a los estadios juveniles del jurel, atún y bonito, tal como se los llamaba en el Ponto y el lago Meótide (actuales Mar Negro y Mar de Azov).

[279] Estas palabras deben atribuirse al propio Ateneo, cuya patria, Náucratis, estaba situada, como se sabe, en el Delta del Nilo. Sobre las relaciones de Ateneo con su tierra natal puede verse D. THOMPSON, «Athenaeus in his Egyptian Context», en D. BRAUND - J. WILKINS, *Athenaeus and his World...*, págs. 77-84.

[280] En griego *choîros*. Posiblemente se trata de un siluro, quizás el *Silurus schall* L., o bien el *Silurus mystus* L.

[281] Un pez sin identificar.

[282] Se trata posiblemente de algún miembro de la familia *Mormyrus*, tres de cuyas especies son comunes en el Nilo: *M. caschive*, *M. kannume* y *M. niloticus* L.

[283] Otro pez sin identificación segura.

[284] Tampoco se conoce la identidad de este pez.

[285] Dos peces sin identificar.

[286] Se ha propuesto identificar este pez con el *Cyprinus bynni* Forskal o, con menos verosimilitud, con el *Cyprinus niloticus*, e incluso con la perca del Nilo.

[287] *Lagocephalus lagocephalus* L. La identificación del pez es conjetural.

NORIEGA (*leióbatos*)[288]. Este pez se llama también *rhínē*[289]. Es de carne blanca, según Epéneto, en su *Tratado de cocina*. Platón, en *Los sofistas* [*PCG* VII, fr. 146]:

Aunque sea un tiburón, o una noriega, o una anguila.

MORENAS (*mýrainai*)[290]. Teofrasto, en su tratado *Sobre los seres que viven en tierra firme* [fr. 363, 2 Fort.], afirma que la anguila y la morena pueden vivir mucho tiempo fuera del agua, debido a que tienen branquias pequeñas y reciben c el agua en poca cantidad. Que éstas son no menos nutritivas que las anguilas lo dice Hicesio, e incluso que los congrios. Aristóteles, a su vez, en el libro segundo de las *Partes de los animales* [fr. 219 Gigon], comenta que, partiendo de un tamaño pequeño, alcanza un crecimiento rápido, que tiene dientes agudos, y que pone en todas las estaciones unas huevas pequeñas. Epicarmo, en *Musas*, las llama *mýrainai*, sin sigma, diciendo de este modo [*PCG* I, fr. 89 (59 R-N)]:

En efecto, no había escasez ni de gruesos congrios ni de mo-
[renas (myrainân).

Lo mismo también Sofrón [*PCG* I, fr. 98]. En cambio Platón, o Cántaro, en *La alianza de guerra*, emplea la palabra con sigma [*PCG* VII, fr. 166]:

Hay también
una raya hembra y una morena (smýraina).

---

[288] En general, se tiende a identificar el pez denominado en griego *leióbatos* con la noriega (*Raia batis* L.) o alguna otra especie emparentada.

[289] Parece que estamos ante una cierta confusión terminológica. En realidad el nombre griego aquí mencionado, *rhínē*, alude normalmente a un pez distinto de la noriega, concretamente a la lija o pez ángel (*Squatina squatina* L.).

[290] *Muraena helena* L.

Dorión, por su parte, en *Sobre los peces*, afirma que la morena de río tiene una única espina, semejante a la de la pescadilla conocida como *gallaría*[291]. Por otro lado, Andreas, en su tratado *Sobre los animales de mordedura peligrosa* [fr. 18 v. St.], asegura que las morenas que proceden de una víbora matan cuando muerden, y que éstas son menos redondeadas, y moteadas. Nicandro, por su parte, en sus *Teríacas* [v. 823-827]: D

Mas terrible, lo de la morena; pues a los desdichados pes-
[cadores
con frecuencia los muerde y los hace precipitarse desde sus
al mar, puestos en fuga, tras surgir de la bodega; [barcas
si es, en efecto, cierto que aquélla se aparea con las víboras
de funesta mordedura, habiendo abandonado su región del E
[mar, en tierra firme.

Andreas, sin embargo, en *Sobre las falsas creencias* [fr. 45 v. St.], afirma que es falso que las morenas se acoplen con las víboras llegándose a las zonas pantanosas, pues tampoco las víboras se alimentan en los pantanos, sino que les complacen los desiertos arenosos. En cambio, Sóstrato, en *Sobre los animales* [fr. 7 Well.] (consta de dos libros), corrobora dicho acoplamiento.

MORENA MACHO (*mýros*)[292]. La morena macho, por su parte, según dice Aristóteles en el libro quinto de las *Partes*

[291] Quizás se trata de la bacaladilla (*Micromesistius poutassou* L.) o de la faneca (*Trisopterus minutus capelanus* Lacepède).

[292] Aunque Ateneo da por hecho que el término *mýros* se refiere al macho de la morena, las descripciones que se dan del color del animal hacen pensar que en realidad se trata de otra especie perteneciente a la misma familia, el *Gymnothorax* (o *Lycodontis*) *unicolor* L., bastante común en el Mediterráneo.

de los animales [fr. 220 Gigon][293], es distinto de la hembra, F pues ésta es un animal moteado y más débil, mientras que la morena macho es de piel lisa[294], robusta, tiene el mismo color que un torcecuello[295] y dientes por dentro y por fuera[296]. Dorión, a su vez, afirma que la morena macho no tiene las espinas a lo largo de la carne, sino que es aprovechable toda ella y extraordinariamente tierna; hay dos tipos: están, por un lado, las negras, y por otro, las rojizas; y las mejores son las negruzcas. Por otra parte, Arquéstrato el filósofo hedonista dice [*Suppl. Hell.*, fr. 147]:

313 A *Entre Italia y *** a lo largo del estrecho de comprimidas [olas,*
si alguna vez es capturada la llamada morena flotante,
cómprala. Pues es allí admirable manjar.

CHUCLAS (*mainídes*)[297]. Hicesio afirma que son más jugosas que los gobios, pero que resultan inferiores en gusto y a la hora de contribuir a la evacuación del intestino. Espeusipo, a su vez, en el libro segundo de sus *Semejanzas* [fr. B 15a Tarán], dice que son parecidas a la chucla la boga y los carameles, que menciona también Epicarmo, en *Tierra y Mar*, en estos términos [*PCG* I, fr. 26 (24 R-N)]:

---

[293] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543a24-28.

[294] En las ediciones de la *Historia de los animales* de Aristóteles, en lugar de «de piel lisa», se lee «monocromo».

[295] Un ave de color parduzco, el *Iynx torquilla* L. En los manuscritos de la *Historia de los animales* de ARISTÓTELES, en lugar de «torcecuello» se lee «pino».

[296] Esta última característica podría apuntar a otro tipo de morena poco común, la *Anarchias grassii* Roule, que tiene dos hileras de dientes sobre los maxilares, la interna más desarrollada que la externa, y es de un tamaño mucho menor que la morena común y el *Gymnothorax unicolor* (unos 25 cms. frente al más de un metro de sus parientes).

[297] La chucla, *Spicara maena* L., es un pececillo semejante a la sardina.

Siempre que ve numerosas bogas y carameles.

Epéneto, por su parte, en su *Tratado de cocina*, comenta[298]: «Caramel[299], que algunos llaman «lechos de perro»[300]». Por otro lado, Antífanes, en *El campesino* o *Butalión*, llama a las chuclas «manjares de Hécate», debido a su pequeñez, diciendo así[301] [*PCG* II, fr. 69, 11-15]:

A— *Pues considero que todos esos peces grandes*
son unos «comehombres». B— *¡Qué dices, queridísimo* [*amigo!*
¿Cómo «comehombres»? C— *Quiere decir que un hombre* [*se los comería,*
está claro[302]. *En cambio, los que menciona él* c
son manjares de Hécate: chuclas y pequeños salmonetes.

Hay también unas que se llaman chuelas blancas, que algunos denominan bogas. Políoco, en *El libertino al modo corintio*[303] [*PCG* VII, fr. 1]:

---

[298] Cf. 328 F, donde la cita, que se da más por extenso, se atribuye a la obra *Sobre los peces* del mismo autor.

[299] *Spicara smaris* Cuv.

[300] Se sospecha que esta expresión puede estar corrupta.

[301] Cf. VIII 358 D, donde la cita es algo más larga y con algunas variantes.

[302] Dependiendo de su acentuación, el compuesto griego puede tener dos significados: *anthrōpophágos* quiere decir «comedor de hombres», mientras que *anthrōpóphagos* es «comida de hombres»; el personaje A emplea el término en el primer sentido (y posiblemente también queriendo decir que por su alto precio son capaces de consumir la fortuna de cualquiera, cf. Eustacio, *Comentario a la Odisea* 1630, 11), mientras que el personaje C lo glosa de acuerdo con el segundo.

[303] La ciudad de Corinto era famosa por sus prostitutas, y sus ciudadanos tenían fama de libertinos.

Conque, que nunca venga nadie, por los dioses,
y te convenza de llamar a las bogas «chuclas blancas».

OBLADA (*melánouros*)[304]. Sobre ella dice Numenio, en su *Tratado de pesca*[305] [*Suppl. Hell.*, fr. 577, 3]:

D *Un cabracho o una oblada, guía de los serranos.*

Hicesio, a su vez, afirma que es parecida al sargo, pero inferior en jugosidad y sabor, y que es ligeramente astringente y nutritiva. La menciona Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 49, 2 (67, 1 R-N)]:

Había peces aguja y obladas.

Aristóteles, por su parte, en su tratado *Sobre los animales* [fr. 221 Gigon], escribe así: «Son peces de cola moteada la E oblada y el sargo, muy rayados y de listas negras». Espeusipo, en el libro segundo de sus *Semejanzas* [fr. 16 Tarán], dice que es parecido a la oblada el denominado «*psýros*»[306], al que Numenio llama «*psóros*», de este modo [*Suppl. Hell.*, fr. 586]:

O un «psóros», o unas salpas, o una costera araña[307].

HERRERA (*mórmyros*)[308]. Sumamente alimenticia, según dice Hicesio. Epicarmo, en *Las bodas de Hebe*, las llama

[304] *Oblada melanura* L.

[305] Cf. 320 E.

[306] Un pez sin identificación segura, pero que bien podría ser el raspallón (*Diplodus annularis* L.) o la morraja (*Diplodus vulgaris* G. St.-Hilaire), ambos bastante parecidos a la oblada.

[307] Un pez, el *Trachinus draco* L.

[308] *Lithognatus mormyrus* L.

mýrmai, si es que no son de natural distinto. Escribe así[309] [*PCG* I, fr. 55, 1 (65, 1 R-N)]:

También peces voladores y herreras, y los que son mayores que visoles.

Dorión, en cambio, en *Sobre los peces*, las llama *mórmyloi*. Por otro lado, Linceo de Samos, en su *Manual de compra*, F que dedicó a uno de sus amigos que no sabía comprar, comenta [fr. 20 Dalby]: «No carece tampoco de utilidad frente a los que te miran fijamente y no bajan el precio el hablar mal de sus pescados al pasar junto a ellos, citando a Arquéstrato el que escribió *La buena vida*, o algún otro poeta, y declamando el verso [*Suppl. Hell.*, fr. 183]:

'Herrera de costa, mal pescado, nunca bueno'[310],

y[311] [*Suppl. Hell.*, fr. 166, 1]: 314 A

'*El bonito prepáralo en otoño...*,

¡pero ahora es primavera!'.

Y [*Suppl. Hell.*, fr. 175]:

'*El mújol, que es admirable cuando llega el invierno...*,

¡pero ahora es verano!'. Y muchas cosas por el estilo. En efecto, ahuyentarás a cantidad de compradores y gentes que estén por allí, y haciendo esto lo obligarás a aceptar lo que a ti te parezca».

---

309 Cf. 321 A.

310 El final del verso está tomado de un famoso hexámetro de HESÍODO (*Trabajos y días* 640), en el que éste describe su patria, Ascra, como «*mala en invierno, insoportable en verano, y nunca buena*».

311 Cf. 278 A-B.

Tembladera (*nárkē*)[312]. Platón, o Cántaro, en *La alianza de guerra* [*PCG* VII, fr. 164]:

Pues la tembladera hervida se convierte en un agradable [alimento.

A su vez, Platón el filósofo, en el *Menón* [80 a] dice: «A la tembladera marina[313], pues también ella produce un entumecimiento a quien se acerca». El término[314] está así mismo en Homero [*Il.* VIII 328]:

B

La mano estaba entumecida por la muñeca.

En cambio, Menandro, en *Fanio*, emplea la palabra con alfa[315] [*PCG* VI 2, fr. 388]:

Y un entumecimiento
me paralizó toda la piel,

pese a que ninguno de los autores antiguos la usa así. Hicesio, por su parte, asegura que la tembladera es poco alimenticia y está bastante desprovista de jugo, y que tiene disuelto un elemento granuloso, muy digestivo. Teofrasto, a su vez, en *Sobre los animales que viven en madrigueras* [fr. 369

[312] El término griego *nárkē*, además de ser el nombre de un pez semejante a la raya y que produce una descarga eléctrica a quien la toca (el *Torpedo marmorata* Risso, o tal vez el *Torpedo torpedo* L., dos especies semejantes y llamadas en castellano «tembladeras»), significa también «entumecimiento», sentido en que está empleado en la cita de Menandro que se reproduce un poco más adelante. De la misma raíz es el verbo *narkáō*, «estar entumecido», que emplea Homero en el verso que se cita casi a continuación.

[313] Se compara a Sócrates con la tembladera.

[314] Cf. lo dicho en 314 A (nota).

[315] Es decir, dice *nárka* y no *nárkē*, aquí con el sentido de «entumecimiento», como se ha dicho.

Fort.], dice que la tembladera se hunde en la tierra a causa del frío. Por otro lado, en *Sobre los animales que muerden y* C *golpean* [fr. 369 Fort.], afirma que la tembladera transmite su descarga incluso a través de los bastones y tridentes, provocando un entumecimiento a quienes los sostienen en las manos. Explica el motivo Clearco de Solos en *Sobre la tembladera* [*DSA* III, fr. 105], pero como es bastante largo lo he olvidado, y os remito a su tratado. La tembladera, según cuenta Aristóteles [fr. 222 Gigon], pertenece a los peces del tipo de los cartilaginosos y vivíparos. Captura a los pececillos para su propio sustento tocándolos y haciendo que que- D den entumecidos e inmóviles. Sin embargo, Dífilo de Laodicea, en el *Comentario a las Teríacas de Nicandro*, asegura que no es todo el animal el que provoca el entumecimiento, sino una parte del mismo, aseverando que ha llegado a esta conclusión mediante numerosas pruebas[316]. Arquéstrato, por su parte, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 179]:

Y una tembladera hervida en aceite y vino,
hierbas olorosas y un poco de ralladura de queso.

Alexis, en *Galatea* [*PCG* II, fr. 38]:

Así que la tembladera, según dicen, hay que asarla
entera rellena.

Y en *Demetrio*[317] [*PCG* II, fr. 49]:

Después cogí una tembladera, teniendo en consideración
que cuando una mujer pone sus tiernos dedos E
sobre su aguijón no debe sufrir daño alguno por su causa.

---

[316] En efecto, lo que provoca la descarga de los torpedos son unos órganos situados a ambos lados de la cabeza, y no todo el animal.

[317] Cf. III 107 C, donde los mismos versos se adscriben a la obra *Cratías* de Alexis.

PEZ ESPADA (*xiphías*)[318]. Aristóteles cuenta [fr. 223 Gigon] que tiene la parte inferior del hocico pequeña, pero la superior huesosa y grande, de un tamaño igual al resto del cuerpo; y se la llama «espada». En cambio, carece de dientes el pez. Arquéstrato, por su parte, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 171]:

Por otro lado, coge un filete de pez espada cuando vayas a [Bizancio,
la vértebra misma de la cola. Con todo, es también estimable
F *en el estrecho cercano a los agudos escollos del Peloro.*

¿Qué organizador hay tan minucioso o qué juez tal de los alimentos como este poeta de Gela, o mejor dicho, de Carcagela?[319]. Éste, por glotonería, recorrió navegando el estrecho[320], y pasó revista a las cualidades y sabores de las partes de cada uno de los pescados, en virtud de esa misma glotonería, con tanto rigor como si estuviese poniendo los cimientos de una obra útil para la vida.

315 A MERO (*orphṓs*)[321]. Se lo llama también *orphós*, según Pánfilo [fr. 26 Schm.]. Aristóteles, en el libro quinto de las *Partes de los animales* [fr. 224 Gigon][322], cuando dice que

---

[318] *Xiphias gladius* L.

[319] Ateneo emplea un juego de palabras tomado de ARISTÓFANES, *Acarnienses* 606. El nombre de la patria de Arquéstrato, la ciudad siciliana de Gela, cuyo nombre evoca el verbo *geláō* «reír» y la palabra *gélōs*, «risa», se convierte en *Katagéla*, a imitación del verbo *katageláō*, «burlarse», y el sustantivo *katágelōs*, «burla», en una alusión al carácter paródico de la obra de dicho autor; de ahí nuestra traducción.

[320] Se refiere al Bósforo.

[321] El término griego *orphṓs*, lo mismo que «mero» en español, se empleaba para nombrar a dos especies de la misma familia, el *Polyprion cernium* Valenciennes (también conocido como «cherna»), y el *Serranus gigas* Brünnich.

[322] Cf. también ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543b1-2.

el crecimiento de los peces es rápido, afirma que también el mero se convierte rápidamente de pequeño en grande. Es así mismo, por otro lado, carnívoro y de dientes agudos y, además, solitario. Una peculiaridad es que en su interior no se encuentran los conductos seminales, y que puede vivir mucho tiempo después de la disección. Es también de los que viven en madrigueras en los días más invernales, y le agrada la zona próxima a tierra más que la alta mar. Vive no más de B dos años. Cuando lo menciona, dice Numenio [*Suppl. Hell.*, fr. 587]:

Con éstos podrías sacar fácilmente de su guarida un gran cabracho o un áspero mero; pues en el extremo de sus...[323]

Y de nuevo [*Suppl. Hell.*, fr. 573, 1 s.][324]:

Glaucos, o una marina familia de meros, o un merlo de negro color.

Dorión, por su parte, dice que algunos llaman al mero joven «*orphakínēs*». Arquipo, a su vez, en *Los peces* [*PCG* II, fr. 17]:

Pues llegó ante ellos un mero, sacerdote de uno de los dioses.

Cratino, en *Los compañeros de Odiseo* [*PCG* IV, fr. 154]:

Un filete caliente de mero.

Platón, en *Cleofonte* [*PCG* VII, fr. 57][325]:

---

[323] La cita deja el verso inconcluso.

[324] Cf. 305 C, 321 B.

[325] El segundo verso se cita también en VII 327 D, donde se atribuye al *Cono* de AMIPSIAS.

Pues a ti, anciana, te puso también aquí como algo podrido,
pasto de selacios meros y pagros.

Aristófanes, en *Las avispas* [v. 493]:

Si alguien compra meros, pero no quiere boquerones.

Pues bien, los áticos pronuncian el nominativo singular con acento agudo. Así lo hace Arquipo, en *Los peces*, como ya se ha dicho[326]. El genitivo lo emplea Cratino, en *Los compañeros de Odiseo* [*PCG* IV, fr. 154]:

Un filete caliente de mero (*orphṓ*).

ATÚN GRANDE (*órkynos*)[327]. Dorión, en *Sobre los peces*, D afirma que los atunes grandes entran en nuestro mar desde la zona de las Columnas de Hércules[328]; por eso se capturan muchísimos en el Mar de Iberia y en el Tirreno; y desde allí se dispersan por el resto del mar. Hicesio, por su parte, cuenta que los que se pescan en Cádiz son los más gruesos, y después de ellos los de Sicilia; en cambio, los de zonas alejadas de las Columnas de Hércules están más flacos, debido a que han recorrido nadando una distancia mayor. Pues bien, en Cádiz se salan las clavículas por separado, como también las mandíbulas y el cielo del paladar de los esturio- E nes, así como los llamados «trozos de médula de roble»[329]. Por otra parte, Hicesio comenta que sus ventriscas, al ser

[326] En 315 B, donde se emplea la variante *orphṓs*.

[327] Traducimos el término de acuerdo con la cita de SÓSTRATO recogida en 303 B, que nos indica que se trata de atunes grandes, aunque no de tamaño desmesurado.

[328] Es decir, penetran en el Mediterráneo desde el Atlántico, a través del estrecho de Gibraltar.

[329] Cf. III 121 D.

gruesas, superan con mucho en buen sabor a las restantes partes, aunque las clavículas son más sabrosas que ellas.

MERLUZA (*ónos*) y PESCADILLA (*onískos*)[330]. «La merluza —dice Aristóteles en *Sobre los animales* [fr. 225 Gigon]— tiene boca de gran abertura, lo mismo que los tiburones, y no es gregaria. Además, es el único de los peces que tiene el corazón en la tripa, y en el cerebro, unas piedras parecidas a muelas de molino. Es la única que vive en madrigueras en los días más calurosos de la canícula, mientras que los demás lo hacen en los días de peor tiempo». Las menciona Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 60 (60 R-N)][331]: F

Cabrillas de gran abertura de boca, y merluzas de panzas [fuera de lo común.

La pescadilla, en cambio, es diferente de la merluza, según dice Dorión, en *Sobre los peces*, escribiendo así: «Merluza, que algunos llaman «*gádos*». *Gallerías*, que algunos llaman «pescadilla» y «*máxeinos*»». Eutidemo, por su parte, en *Sobre las salazones*, afirma: «Unos lo llaman «baco»; otros, «*gelaríēs*»; otros, «pescadilla»». Arquéstrato, a su vez, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 145]:

En cuanto a la merluza, que llaman «kallarías», Antedón 316 A
la cría de buen tamaño, pero alimenta una carne esponjosa

---

[330] La identificación de los peces que reciben en griego el nombre de *ónos* y *onískos* no es totalmente segura. Sin embargo, es probable que se trate de la variedad adulta y a medio crecimiento de un mismo pez, el *Merluccius merluccius* L., de donde nuestra traducción. Con todo, el nombre de *onískos* quizás se utilizaba también para otras especies emparentadas, como la bacaladilla (*Micromesistius poutassou* L.) y la faneca (*Trisopterus minutus capelanus* Lacepède).

[331] Cf. 327 F.

y que además no es sabrosa, al menos para mí, aunque
*[otros ****
la ensalcen; pues a unas personas les gusta esto, y a otras,
[aquello.

Poulýpous, poulýpodos (PULPO), dicen los áticos, al igual que Homero [*Od.* V 432]:

Como cuando un pulpo (poulýpodos) es sacado de su gua-
[rida,

por analogía. En efecto, el término deriva de *poús* (pie). El acusativo, sin embargo, lo pronuncian *poulýpoun*, igual que B *Alkínoun* (Alcínoo) y *Oidípoun* (Edipo). También Esquilo llama *trípoun* (trípode) a una caldera[332] en *Atamante* [*TrGF* III, fr. 2a], sobre la forma simple *poús* (pie), como *noûs* (inteligencia). En cambio, el uso de la forma *polýpos* es eolio, pues los áticos dicen *poulýpous.* Aristófanes, en *Dédalo* [*PCG* III 2, fr. 195]:

Y eso con pulpos (poulýpous) y sepias.

Y de nuevo [*PCG* III 2, fr. 196]:

Puso el pulpo (poulýpoun) ante mí.

Y otra vez [*PCG* III 2, fr. 197]:

«Golpes de pulpo (poulýpou) majado», como dicen.

Alceo, en *Las hermanas seducidas* [*PCG* II, fr. 1]:

Ser un bobo y tener la inteligencia de un pulpo (poulýpodos).

---

[332] Se trata de un tipo de caldera de bronce que llevaba un trípode incorporado. Cf. ATENEO, II 37 F.

Amipsias, en *El devorador* [*PCG* II, fr. 6]:

Hacen falta, según parece, muchos pulpos (*poulýpōn*).

Platón, en *El esclavo* [*PCG* VII, fr. 100]: C

A ti el primerísimo como los pulpos (*poulýpodas*).

Alceo [*PCG* II, fr. 30]:

Me devoro a mí mismo como los pulpos (*poulýpous*).

Otros dicen *poulýpoda*, por analogía con *poús*, *podós*, *podí*, *póda*[333]. Éupolis, en *Los demos* [*PCG* V, fr. 117]:

Un ciudadano como un pulpo (*poulýpous*) *en sus maneras.*

Por otro lado, Diocles, en el libro primero de su *Sobre la salud* [fr. 222 V. d. Eijk], asegura: «Los cefalópodos incitan al placer y a las relaciones sexuales, especialmente los pulpos». Cuenta a su vez Aristóteles [fr. 226 Gigon] que el pulpo tiene ocho patas, de las cuales las dos superiores e inferiores son más pequeñas y las del medio, más grandes. Tiene además dos ventosas con las que se acerca el alimento y los ojos sobre dos de las patas. En cambio, la boca y los D dientes están entre las patas. Si se lo abre en canal tiene el cerebro bipartito. Posee además la llamada «tinta», no negra, como la sepia, sino rojiza, en la denominada «bolsa»[334]. La bolsa está situada sobre el vientre, como una vejiga; en cambio, no tiene vísceras en correspondencia. Como alimento se sirve a veces también de las partecillas carnosas de los crustáceos, expulsando las conchas fuera de sus madri- E

[333] Flexión en singular del sustantivo «pie», en nominativo, genitivo, dativo y acusativo.

[334] En griego *mēkṓn*, literalmente «adormidera».

gueras, gracias a lo cual las reconocen los pescadores. Por otra parte, copula entrelazado y permanece acoplado mucho tiempo, debido a que es un animal sin sangre. Hace su puesta a través del llamado «sifón», que es un tubo que hay en su cuerpo, y pone huevos en racimos. Cuentan también, por otra parte, que si carece de alimento se devora a sí mismo. Uno de quienes lo afirman es el comediógrafo Ferécrates. Éste, en efecto, en la obra titulada *Los salvajes*, dice [*PCG* VII, fr. 14]:

¿Vivir de perifollos y verduras silvestres
y acebuchinas y, cuando
F *ya tienen mucha hambre,* ***
como los pulpos,
*** *roerse de noche*
los propios dedos?

Y Dífilo, en *El comerciante* [*PCG* V, fr. 33]:

A— *Un pulpo*
con todos los tentáculos intactos.
B— *No se ha roído alrededor, queridísimo amigo.*

Sin embargo, eso es falso. En efecto, es al ser perseguido por los congrios cuando sus patas resultan dañadas[335]. Se dice, por otro lado, que si se disemina sal en sus madrigueras sale inmediatamente. También se cuenta que, cuando 317 A huye, cambia de color por el miedo, y que se adapta a los lugares en los que se esconde, según afirma así mismo Teognis de Mégara en sus *Elegías* [*IEG* I, 215-16]:

Retén la disposición del retorcido pulpo que, como la roca
a la que está aferrado, tal aparece a la vista.

---

[335] Cf. así mismo ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 591a4-6.

Lo mismo cuenta igualmente Clearco, en el libro segundo *Sobre los proverbios* [*DSA* III, fr. 75], citando estos versos, pero sin decir de quién son [*Tebaida*, fr. 4, 1-2 Bern.]:

> *Con la prudencia del pulpo, hijo, excelso Anfíloco,*
> *adáptateme a aquéllos a cuyo pueblo llegues.* B

«En la región de Trecén, en la antigüedad —cuenta el mismo Clearco [*DSA* III, fr. 102]—, no era lícito capturar ni el llamado pulpo sagrado ni el argonauta, sino que estaba prohibido tocar tanto éstos como la tortuga marina. El pulpo se debilita con facilidad y es muy estúpido; en efecto, avanza por el brazo de sus perseguidores y hay veces que, pese a ser perseguido, no retrocede. Sus hembras se quedan consumidas y abatidas después de la puesta, por lo que se las captura fácilmente. Han sido vistos algunas veces incluso saliendo a tierra, especialmente en las zonas escarpadas, pues rehúyen las C lisas. De entre los frutos les gustan además las aceitunas, y muchas veces se los encuentra rodeando los troncos con sus tentáculos. (Se los ha observado también entrelazados en higueras que crecen cerca del agua y comiendo higos, según afirma Clearco en *Sobre los animales acuáticos* [*DSA* III, fr. 102]). Una prueba de que les gustan las aceitunas es también lo siguiente: si se coloca una rama de dicha planta en el mar D en el que hay pulpos y se espera un poco, se sacan sin fatiga cuantos se quiera abrazados a la rama. Por otro lado, tienen las restantes partes robustas, pero el cuello, débil».

Se dice, en otro orden de cosas, que el macho arrastra una especie de órgano genital en uno de sus tentáculos, en el que hay dos ventosas grandes; es nervudo y está adherido a todo el tentáculo hasta la mitad de éste. En el libro quinto de las *Partes*, relata Aristóteles[336] [fr. 227 Gigon]: «Por otro

[336] Cf. Aristóteles, *Historia de los animales* 544a7-15, 549b31-34, 550a3-5 y 550b4-6.

lado, el pulpo copula en invierno y hace la puesta en prima-
E vera. Vive en madrigueras durante dos meses. Es un animal prolífico. El macho se diferencia de la hembra porque tiene la cabeza más prolongada, y por tener lo que los pescadores llaman el «pene» en un tentáculo. Empolla cuando hace la puesta. Por ello también resulta peor en esa época. El pulpo deposita su puesta o en escondrijos o en un cacharro de barro o en algún otro hueco de ese tipo, y al cabo de cincuenta días salen de los huevos los pulpitos como las tarántulas, en gran cantidad. El pulpo hembra, a su vez, se sienta unas ve-
F ces sobre los huevos, otras, en la boca del escondrijo, con el tentáculo sobre él». Teofrasto, por su parte, en *Sobre los animales que cambian de color* [fr. 365 B Fort.][337], afirma que el pulpo se adapta fundamentalmente sólo a los lugares rocosos, haciéndolo por miedo y a modo de protección. En *Sobre los seres que viven en tierra firme* dice que los pulpos no beben el agua del mar. En *Sobre las diferencias según lugares*, Teofrasto afirma que no hay pulpos en el Helesponto, pues este mar es frío y menos salado, y esas dos circunstancias son enemigas de los pulpos. «Por otro lado, el llamado argonauta[338] —dice Aristóteles [fr. 228 Gigon]— no es un pulpo, aunque se le asemeje por los tentáculos. En
318 A cambio, su lomo tiene una concha por piel. Sale del fondo con la concha sobre sí, a fin de que no absorba agua y, tras darse la vuelta, navega sacando por arriba dos de sus tentáculos, que tienen una fina membrana que crece entre ellos, lo mismo que también las patas de las aves se observa que

---

337 En la edición de Teofrasto el fragmento en cuestión incluye también las dos citas siguientes, pertenecientes a otras dos obras del mismo autor.

338 También llamado nautilus, *Argonauta argo* L. La hembra de esta especie presenta el cuerpo parcialmente escondido en una concha muy fina y hermosa.

tienen entre los dedos una membrana de piel. Otros dos tentáculos los bajan al agua como timón. Pero cuando ve que algo se acerca, se asusta, retrae las patas y, tras llenarse de agua de mar, se retira al fondo lo más deprisa posible». Sin B embargo, en *Sobre los animales y los peces*, dice [fr. 228 Gigon]: «Una especie de pulpo es el que cambia de color; otra, el argonauta».

Anda en lenguas un *Epigrama* [5 Pf.] de Calímaco de Cirene dedicado al mencionado argonauta, que dice así[339]:

Una concha yo soy, Cefirítide, portento de otro tiempo. Mas
[ahora tú,
Cipris, me posees como primera ofrenda de Selenea:
un argonauta que navegaba los mares si soplaba el viento,
tras desplegar las velas de mis propios mástiles.
En cambio, si había Calma, espléndida diosa, remaba vigo-
[roso
con mis patas, de modo que de hecho hacía gala a mi nombre. C
Hasta que me precipité en las playas de Yúlide, para con-
[vertirme
en tu admirable juguete, Arsínoe,
y ya no (pues carezco de aliento) será puesto, como antaño,
en mi escondrijo el huevo del húmedo martín pescador.
Pero otorga gracia a la hija de Clinias, pues sabe obrar
con sensatez y procede de la eolia Esmirna.

Mas también Posidipo escribió en honor a esta Afrodita que D recibe culto en Cefirio el siguiente *Epigrama* [*HE* 13]:

---

[339] La concha del argonauta en cuestión había sido ofrendada en el templo de Afrodita-Arsínoe (a la que se alude en el poema como Cefirítide, Cipris y Arsínoe) por Selenea, hija de Clinias de Esmirna. Para una interpretación reciente del epigrama, véase K. Gutzwiller, «The Nautilus, the Halcyon and Selenaia: Callymachus' Epigram 5 Pf. , 14 G.-P.», *Classical Antiquity* 11 (1992), 194-209.

Tanto en el mar como en la tierra venerad
este santuario de la Cipris de Filadelfo, Arsínoe,
la que rige la costa de Cefirio,
que el almirante Calícrates fue el primero en instituir.
Ella, además, os concederá una buena travesía y, en pleno
[invierno,
dejará terso como el aceite el ancho piélago para quienes le
[dirijan súplicas.

E Menciona así mismo los pulpos Ión el trágico, en *El fenicio*, diciendo [*TrGF* I 19, fr. 36]:

También aborrezco al pulpo de tentáculos sin sangre
que vive en las rocas y cambia de color.

Son especies de pulpos: pulpo almizclado, *polypodínē*, *bolbitínē*, *ósmylos*[340], según detallan Aristóteles [fr. 229 Gigon] y Espeusipo [fr. 17 Tarán]. En cambio, en *Sobre los animales* [fr. 229 Gigon], Aristóteles dice que son moluscos cefalópodos: pulpos, *osmýlē*, pulpo almizclado, sepia, calamar. Epicarmo, por su parte, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 54 (61 R-N)]:

Pulpos, sepias y alados calamares, también el fétido pulpo
almizclado y centollos llenos de sustancia.

F Arquéstrato, a su vez, asegura [*Suppl. Hell.*, fr. 184]:

Los pulpos en Tasos y Caria son excelentes.
También Cercira los cría grandes y abundantes en número.

[340] La identificación de estas variedades de pulpo no es segura. No se descarta incluso que algunos de los términos aquí recogidos sean sinónimos; por ejemplo, todo apunta a que *bolbitínē*, al menos en Epicarmo (cf. la cita que viene a continuación), es un sinónimo de *heledṓnē*, pulpo almizclado (*Eledone moscata* Lamarck), cuyo fuerte olor es característico.

Los dorios lo llaman *pṓlypos*, con omega, como Epicarmo[341]. También Simónides decía [*PMG* 514]:

Buscando un pulpo (*pṓlypon*).

Los áticos, en cambio, lo llaman *poulýpous*. Pertenece al grupo de los selacios; se llaman así los cartilaginosos.

Pulpos, misolas y tiburones[342].

A su vez, se llaman moluscos cefalópodos los que son del tipo del calamar, y selacios, el género de las lijas.

CANGREJOS (*págouroi*)[343]. Los menciona Timocles, o Jenarco, en *La púrpura*, de este modo [*PCG* VII, fr. 8]: 319 A

Siendo un pescador excelso en habilidad,
he inventado artes de todo tipo para cangrejos,
aborrecibles para los dioses, y pececillos,
¿y no voy a coger con toda rapidez un lenguado
viejo? ¡Pues sí que estaría bueno!

PĒLAMÝS[344]. Lo menciona Frínico, en *Musas* [*PCG* VII, fr. 36]. Aristóteles, a su vez, en el libro quinto de las *Partes*

[341] Así en Epicarmo *PCG* I, fr. 54 (61 B R-N), que acaba de ser citado en 318 E.

[342] El fragmento, que, como puede apreciarse, aparece aislado de contexto y sin referencia al autor, fue atribuido a ARQUÉSTRATO por MEINEKE, cf. *Suppl. Hell.*, 184, 3, pero nada garantiza dicha autoría.

[343] En ocasiones ha querido identificarse el *págouros* con el buey de mar (*Cancer pagurus* L.), pero este animal, escaso en el Mediterráneo, se ha introducido al parecer en época reciente. Se trata, pues, de un cangrejo, no sabemos si el común (*Carcinus moenas* L.) o alguna otra variedad.

[344] El término *pēlamýs* se utiliza en ocasiones para referirse genéricamente al atún, pero sobre todo es el nombre que se da a los especímenes jóvenes de dicho pez (cf. VIII 303 B) y, por extensión, a otros parientes de éste de menor tamaño, especialmente el bonito, cuyo nombre habitual en

de los animales [fr. 230 Gigon], dice[345]: «Los *pēlamýdes* y los atunes hacen su puesta en el Ponto, pero no en otras partes». Los menciona también Sófocles, en *Los pastores* [*TrGF* IV 503]:

B *Ahí pasa el invierno el extranjero «pēlamýs»,*
vecino del Helesponto, en su punto en verano
para el habitante del Bósforo; pues va allí a menudo.

SERRANOS (*pérkai*)[346]. Los mencionan Diocles [fr. 230 v. d. Eijk] y Espeusipo [fr. 18 Tarán], en el libro segundo de sus *Semejanzas*, diciendo que son parecidos serrano, cabrilla y gallano hembra. Epicarmo, por su parte, dice [*PCG* I, fr. 43 (62 R-N)][347]:

«Komarídes»[348] *y tiburones, espetones y jaspeados serranos.*

Numenio, en su *Tratado de pesca* [*Suppl. Hell.*, fr. 577][349]:

Otras veces también serranos y, de vez en cuando, enrosca-
[dos junto a una roca,
C *gallanos hembra, un bodión y un cabracho rojizo*
de color.

---

griego es *amía* (cf. VII 277 E). No es fácil determinar a qué especie se refieren las citas aducidas, aunque está claro que Aristóteles entiende por *pēlamýs* alguna especie emparentada, pero no el atún.

[345] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543b2-3.

[346] El término *pérkē* no hace referencia en los textos aquí citados a la perca de río, que también se llama así en griego, sino a un pez marino, el serrano (*Serranus scriba* L.).

[347] Cf. 323 A, C.

[348] Un pez, o tal vez un crustáceo, sin identificar. Sólo se conoce por esta cita.

[349] Cf. 282 A, 320 E.

SERRANO (*pérkē*)[350]. Lo mencionan también Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 43 (62 R-N)], así como Espeusipo, en el libro segundo de sus *Semejanzas* [fr. 18 Tarán], y Numenio [*Suppl. Hell.*, fr. 577, 1], cuyos testimonios ya se han aducido[351]. Aristóteles, en *Sobre los animales* [fr. 231 Gigon], dice que el gallano hembra está bordeado de espinas, y su piel es de variados colores. El serrano es uno de los peces rayados y con listas en los flancos. También hay un refrán: «Sigue el serrano a la oblada»[352].

PECES AGUJA (*rhaphídes*)[353]. Los menciona igualmente Epicarmo, diciendo [*PCG* I, fr. 45 (56 R-N)][354]:

También peces aguja de afilados hocicos y lampugas. D

Dorión, por su parte, en *Sobre los peces*, dice: «*Belónē*, que también llaman *rhaphís* (pez aguja)». Aristóteles, a su vez, en el libro quinto de sus *Partes de los animales* [fr. 232 Gigon][355], lo denomina *belónē*. En cambio, en *Sobre los animales o peces* [fr. 232 Gigon] lo llama *rhaphís*, y afirma que está privado de dientes. También Espeusipo [fr. 19 Tarán] le da el nombre de *belónē*.

LIJA (*rhínē*)[356]. Dorión, en *Sobre los peces*, afirma que en Esmirna las lijas resultan excelentes, y que todos los peces del tipo de los selacios que produce el golfo de Esmirna

---

[350] Los manuscritos vuelven a resaltar como lema el mismo nombre que antes, esta vez en singular.

[351] En 319 B.

[352] Parece que la expresión se refiere a la atracción que sienten entre sí los malhechores, viniendo a decir algo parecido, *mutatis mutandis*, a nuestro «Dios los cría y ellos se juntan».

[353] *Belone belone gracilis* Lowe.

[354] Cf. 304 C, 328 B.

[355] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543b11.

[356] También llamado en castellano «angelote» y «pez ángel» (*Squatina squatina* L.).

son extraordinarios. Arquéstrato, por su parte, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 177]:

Y, sin embargo, la ilustre Mileto cría los mejores
E *selacios. Pero hay que tener en cuenta la lija*
o la noriega de ancha espalda. Lo mismo me comería
un lagarto asado al horno, delicia de los hijos de los jonios.

VIEJA COLORADA (*skáros*)[357]. Aristóteles cuenta [fr. 233 Gigon] que es de dientes puntiagudos, solitaria y carnívora; que posee una boca pequeña y una lengua no demasiado ad-
F herida; el corazón, triangular; el hígado, blanco y de tres lóbulos; tiene la bilis y el bazo negros, y las branquias, unas dobles, y otras, sencillas. Es el único de todos los peces que rumia. Le gusta la alimentación a base de algas, y por eso se la captura también con ellas. Está en su mejor momento en verano. Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 48, 2-3 (64B R-N)], dice:

Pescamos raspallones
y viejas coloradas, de las que ni siquiera el excremento les
[*es lícito rechazar a los dioses*[358].

320 A Por otro lado, Seleuco de Tarso, en su *Tratado de pesca*, asegura que la vieja colorada es el único pez que no duerme; por eso no se la puede coger nunca de noche. Quizás esto le sucede por miedo. Arquéstrato, por su parte, en su *Tratado gastronómico* [*Suppl. Hell.*, fr. 172]:

Busca una vieja colorada de Éfeso, pero en invierno come

---

[357] Llamada así mismo «vieja», sin más (*Sparisoma cretense* L.).

[358] Parece que las viejas se comían enteras, incluyendo el contenido de sus estómagos y cloacas, lo que da pie al chiste de Epicarmo.

salmonete cogido en la árida Tiquioesa,
aldea de Mileto cercana a los carios de torcidos miembros.

Y en otro pasaje dice [*Suppl. Hell.*, fr. 144]:

La vieja colorada grande ásala igualmente en la costa cal-
[cedonia, B
tras lavarla bien. La verás buena así mismo en Bizancio
y, en cuanto al tamaño, con un lomo como un escudo circular.
Prepárala entera del siguiente modo: cógela;
una vez que esté toda bien cubierta con queso y aceite,
cuélgala en un horno de campaña caliente y, después, ásala.
Salpícala con sal mezclada con comino y aceite verde,
haciendo saltar de tu mano un divino manantial.

Nicandro de Tiatira, por su parte, afirma [*FGrH* 343, fr. 11] que hay dos especies de viejas coloradas, y que se llaman la C una, *onías,* y la otra, *aíolos* (jaspeada).

RASPALLÓN (*spáros*)[359]. Hicesio dice que es más sabroso que la chuela y más alimenticio que muchos otros. Epicarmo, a su vez, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 48 (64 A R-N)][360]:

Poseidón en persona vino trayendo en mercantes fenicios
los más hermosos [...] *raspallones y viejas coloradas,*
de las que ni siquiera el excremento les es lícito rechazar a
[los dioses.

Y Numenio, en su *Tratado de pesca* [*Suppl. Hell.*, fr. 581][361]:
O un raspallón o unas gregarias cabrillas. D

[359] Suele identificarse el término *spáros* con el raspallón (*Diplodus annularis* L.), o bien con alguno de sus parientes cercanos, como el sargo.
[360] Cf. 319 F.
[361] Cf. 327 B.

Lo menciona también Dorión, en *Sobre los peces*.

CABRACHO (*skorpíos*)[362]. Diocles, en el libro primero de su *Sobre la salud* [fr. 225 V. d. Eijk], dedicado a Plistarco, comenta que, de los pescados frescos, los que tienen la carne más seca son cabrachos, cucos, sollas, sargos, jureles; y que los salmonetes son de carne menos seca que ellos, ya que los peces de roca son de carne más tierna. Hicesio, por su parte, dice: «De los cabrachos un tipo es pelágico, y E otro, de aguas poco profundas. Además, el pelágico es rojizo, y el otro tira a negro. Destaca por su gusto y su valor alimenticio el pelágico. Los cabrachos son purgantes, fáciles de evacuar, muy jugosos y alimenticios, pues son cartilaginosos». El cabracho hace dos puestas, según dice Aristóteles en el libro quinto de las *Partes de los animales* [fr. 234 Gigon][363]. Numenio, a su vez, en su *Tratado de pesca*[364] [*Suppl. Hell.*, fr. 577, 2 s.]:

Gallanos hembra, un bodión y un cabracho rojizo
de color, o una oblada, guía de los serranos.

Que además es belicoso lo cuenta Aristóteles, en *Sobre los peces* [fr. 235 Gigon]. Epicarmo, por su parte, en *Musas*, dice que el cabracho es multicolor [*PCG* I, fr. 87 (53 R-N)][365]:

F *Multicolores cabrachos y glaucos, gruesos jureles.*

---

[362] En realidad, el término *skorpíos* alude a varias especies del género *Scorpaena*. De acuerdo con las descripciones que se dan más abajo, la variedad pelágica es el cabracho, que es rojizo, mientras que la variedad de aguas poco profundas es posiblemente el rascacio (*Scorpaena porcus* L.), que es de color gris parduzco o rojizo y está jaspeado de oscuro.

[363] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543a7.

[364] Cf. 313 D, 319 B.

[365] Cf. 295 B.

Es también solitario, y come algas. En el libro quinto de las *Partes de los animales* [fr. 236 Gigon][366], Aristóteles los llama *skórpioi* y *skorpídes* en diferentes pasajes. Pero no está claro si se refiere al mismo pez. Que también nosotros hemos comido muchas veces escórpora[367] y cabracho, y que son distintos sus sabores y colores nadie lo ignora. El cocinero Arquéstrato dice en sus dorados versos [*Suppl. Hell.*, fr. 160]:

Mas en Tasos compra el cabracho, si no es 321 A
mayor que un pigón[368]*; en cambio, quita las manos de uno*
[*más grande.*

CABALLA (*skómbros*)[369]. ⟨La menciona⟩ Aristófanes, en *Gerítades* [*PCG* III 2, fr. 189]. Hicesio afirma que las caballas son más pequeñas de tamaño, pero más alimenticias y sabrosas que los visoles[370], aunque no tan fáciles de evacuar. Los menciona de este modo así mismo Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 55 (65 R-N)][371]:

También peces voladores y herreras, y los que son mayores
que visoles y caballas, pero más pequeños que los atunes
[*hembra al menos.*

---

[366] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543a7, 543b5.

[367] Suponemos que el término griego *skórpaina* puede referirse a este pez (*Scorpaena notata* Rafinasque), de la misma familia que la escorpina, muy común y algo más pequeña que ésta.

[368] Medida de longitud que era cuatro dedos menor que el codo. Según PÓLUX , II 158, se trata más exactamente de la medida entre el codo y la primera falange de los dedos plegados hacia adentro, en línea recta con la mano.

[369] *Scomber scomber* L.

[370] También llamados en castellano «estorninos» (*Pneumatophorus colias* Gmelin).

[371] Cf. 313 E.

SARGOS (*sargoí*)[372]. «Éstos», según afirma Hicesio, «son
B muy astringentes y más alimenticios que las obladas». Numenio, por su parte, en su *Tratado de pesca*, comenta que el sargo se muestra muy enérgico en el momento de su captura [*Suppl. Hell.*, fr. 573, 2 s.]:

Un merlo o tordos del color del mar; mas en otro momento [y lugar,
un sargo que arriba a tierra, pez que se debate mucho en la [red.

Aristóteles, por otra parte, en el libro quinto de las *Partes* [fr. 237 Gigon][373], dice que hace dos puestas, en primavera y luego en otoño. Epicarmo, a su vez, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 49, 1 (66 R-N)]:

Mas, si quieres, sargos y sardinas y los marinos...

C Que son distintos de los *sargînoi* (peces aguja) lo expone en estos versos [*PCG* I, fr. 49, 2-3 (67 R-N)][374]:

Había peces aguja, obladas y las apreciadísimas
cintas[375]*, delicadas, pero sabrosas.*

De modo semejante, también Dorión, en *Sobre los peces*, dice *sargînoi*, llamándolos de esa manera, y lo mismo *chalkídes* (sardinas). El hábil Arquéstrato, por su parte, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 167]:

[372] *Diplodus sargus* L.
[373] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543 a 7-8.
[374] Partes de este mismo fragmento se citan en 313 D y 325 F.
[375] Sobre estos peces, cf. 325 F-326 A.

Cuando, al tiempo que Orión se pone en el cielo,
la madre del racimo productor de vino pierda sus cabellos[376],
entonces toma sargo asado espolvoreado con queso,
de buen tamaño, caliente, desgarrado por amargo vinagre,
pues es duro por naturaleza. Acuérdate y sírveme
todo pescado de carne firme de esta manera. D
En cambio, el que es bueno y tierno por naturaleza y de
[carne gruesa,
salpícalo simplemente con un poco de sal y úntalo con aceite,
pues contiene en sí mismo la excelencia del placer.

SALPA (*sálpē*)[377]. Epicarmo en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 56 (68 R-N)]:

«Aónes», pagros y lubinas, y las gruesas
salpas comemierda, asquerosas, aunque sabrosas en el ve-
[rano.

Por otro lado, Aristóteles, en el libro quinto de las *Partes* E [fr. 238 Gigon][378], afirma que hace una sola puesta, en otoño. Es estriada y tiene rayas rojizas; además, posee dientes agudos y es solitaria. Asegura también que los marineros dicen que se la captura con calabaza, pues le agrada ese alimento. Arquéstrato, a su vez, comenta [*Suppl. Hell.*, fr. 159]:

Yo al menos la salpa la considero
por siempre un mal pescado. Es comestible sobre todo
cuando se siega el trigo. Mas consíguela
en Mitilene.

---

[376] Se refiere a la vid, que pierde sus hojas en otoño.

[377] *Salpa salpa* L. Su carne blanda sigue siendo hoy en día tan poco estimada como en la Antigüedad. El primer verso del fragmento de Epicarmo que viene a continuación se cita también en 327 C.

[378] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543a8-9.

Páncrates, en sus *Trabajos marinos* [*Suppl. Hell.*, fr. 600]:

F *Y salpas, peces de igual dimensión,*
que llaman «vacas» los pescadores con nasa que viven en el [*mar,*
porque en pro de su estómago trituran continuamente algas [*con los dientes.*

El pez es de variados colores. Por eso también a Mnáseas de Locros o de Colofón, autor de los titulados *Entretenimientos*, sus amigos lo apodaban «Salpa», por lo variado de su 322 A colección. En cambio, Ninfodoro de Siracusa, en su *Periplo de Asia* [*FGrH* 572, fr. 5], asegura que Salpa la que compuso los *Entretenimientos* fue una mujer lesbia. Alcimo, por su parte, en su *Historia de Sicilia* [*FGrH* 560, fr. 1], afirma que en Mesina la ciudad de la isla nació Botris, el inventor de los *Entretenimientos* del estilo de los atribuidos a Salpa[379]. Arquipo, a su vez, en *Los peces* [*PCG* II, fr. 16], dice *sálpēs*[380], en masculino:

Lanzó un pregón la boga
y trompeteó el salpa[381]*, recibiendo de paga siete óbolos.*

---

[379] Sobre la posible identificación de esta autora con la comadrona del mismo nombre citada por Plinio el Viejo, y respecto al contenido de su obra, cf. J. N. Davidson, «Don't try this at home: Pliny's Salpe, Salpe's *Paignia* and magic», *Classical Quarterly* 45 n.s. (1995), 590-592, y D. Bain, «Salpe's *Paignia*: Athenaeus 322A and Plin. H.N. 28.38», *Classical Quarterly* 48 n. s. (1997), 262-268.

[380] Dándole una forma propia de los masculinos de la primera declinación griega, en lugar de la habitual *sálpē*, de género femenino.

[381] El autor juega con la semejanza fónica entre *sálpēs* y *esálpinxe* «trompeteó».

Existe, por otra parte, un pez semejante en el Mar Rojo, el llamado *strōmateús*[382], que tiene distribuidas por todo el cuerpo unas rayas de color oro, según cuenta Filón en *Sobre el trabajo en las minas*.

DENTONES (*synódontes*) y CACHUCHO (*synagrís*)[383]. También los menciona Epicarmo [*PCG* I, fr. 162 (69 R-N)]: B

Cachuchos, «mazoís»[384] *y dentones moteados de rojo.*

Numenio, en su *Tratado de pesca* [*Suppl. Hell.*, fr. 569], pronuncia la palabra con *-y-*, y dice[385]:

O un blanco dentón (synódonta) y bogas y «trikkoí»[386].

Y de nuevo [*Suppl. Hell.*, fr. 578, 1 s.][387]:

Con ellos podrías coger, si deseas comer pescado,
o un gran dentón (synódonta) o una lampuga saltadora.

---

[382] Que recibe su nombre por lo abigarrado de su colorido, semejante a una colcha de retazos (*strôma*), pero cuya identificación es incierta. Se ha apuntado la posibilidad de que se trate de un pez de la familia de los quetodóntidos; parece descartado, en cambio, que pueda tratarse del bautizado por Linneo como *Stromateus fiatola*, dado que este pez es propio del Mediterráneo, no del Mar Rojo.

[383] Los términos griegos *synódous* y *synagrís* hacen referencia a dos peces de la misma familia, el dentón (*Dentex dentex* L.) y el cachucho (*Dentex macrophthalmus* Bloch). Un poco más abajo, en 322 F, se atribuye a Epicarmo la mención de otro pez de nombre semejante, el *syagrís*, que no sabemos si se referirá también al cachucho. Tampoco es de descartar algún error de transmisión textual en una u otra forma.

[384] Unos peces sin identificar.

[385] Cf. 287 A.

[386] Sobre estos peces y su nombre, cf. lo dicho en 286 F (nota).

[387] Cf. 304 D, 322 F.

En cambio, Dorión lo llama *sinódous*, con *-i-*, y lo mis-
C mo Arquéstrato, en estos versos [*Suppl. Hell.*, fr. 148]:

Pero en cuanto al dentón («sinódonta») busca el que sea grueso.
Y te aconsejo que también éste lo consigas en el estrecho,
[*compañero.*
Y eso mismo me ratifico en advertírtelo también a ti, Clee-
[*no*[388].

Antifanes, a su vez, en *Arquéstrata* [*PCG* II, fr. 45]:

¿Quién podría comer anguila
o cabeza de dentón («sinódontos»)?

Jurel (*saûros*)[389]. Lo menciona Alexis, en *Leuca*. Es un cocinero el que dice [*PCG* II, fr. 138]:

A— *¿Sabes cómo hay que preparar el jurel?*
D B— *Si tú me enseñas.* A— *Una vez que le quites las bran-*
límpialo, recórtale las espinas que tiene alrededor, [*quias,*
ábrelo por el costado como es debido y, tras desplegarlo del
azótalo con silfio y rellénalo bien y con destreza [*todo,*
de queso, sal y orégano.

Efipo, por su parte, cuando en *Cidón* elabora un catálogo con otros muchos peces, menciona entre ellos el jurel, en estos versos [*PCG* V, fr. 12]:

---

[388] Es posible que tenga razón Valckenaer, que propone corregir este nombre propio (en vocativo) de *Kléaine* en *Kléandre* (Cleandro), en atención a que en 278 E se llama con dicho nombre a uno de los dos destinatarios de la obra de Arquéstrato, pero nada garantiza que el error no sea el contrario.

[389] El término griego *saûros* es uno de los dos que se emplean habitualmente en griego para referirse al jurel (*Trachurus mediterraneus* L.); el otro, del que se habla en 326 A, es *tráchouros*.

Filetes de atún, de siluro, de esturión,
de lija, de congrio, de mújol, de serrano,
jurel, gallano, «brínkos»[390]*, salmonete,* E
cuco, pagro, «mýllos», «lebías»[391]*,*
raspallón, jaspeados, tracias[392]*, pez volador,*
quisquilla, calamar, solla, araña[393]*,*
pulpo, sepia, mero,
gobio, morrallas, peces aguja, capitanes.

Mnesímaco, a su vez, en *El criador de caballos* [*PCG* VII, fr. 4, 36-39][394]:

De los escualos,
tembladera, rape, serrano, jurel,
alacha, gallano, «brínkos», salmonete,
cuco.

SOMBREADO (*sképinos*)[395]. Dorión, en *Sobre los peces*, comenta cuando lo menciona que se lo llama «*attageinós*».

CORVINA (*skíaina*)[396]. Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* F [*PCG* I, fr. 41, 2 (46 A, 2 R-N)]:

Jaspeados, mújoles y acedías, también había corvinas.

---

[390] Un pez sin identificar, según HESIQUIO (*b* 1136), de gran tamaño.

[391] Dos peces sin identificación segura; sobre éste último, cf. 301 C.

[392] Sobre los peces denominados «jaspeados», cf. 288 B (nota); para las «tracias», véase 329 B-E.

[393] *Trachinus draco* L. o alguna de las especies emparentadas.

[394] Cf. ATENEO, IX 403 B.

[395] Traducimos el nombre de este pez de acuerdo con su significado literal, ya que su identificación es incierta; podría tratarse de un tipo de atún joven, o tal vez de alguna especie de caballa.

[396] *Sciaena aquila* Cuv. Epicarmo, cuyo testimonio se aduce a continuación (para el fragmento, cf. así mismo 288 B, 307 C y 308 E), la denomina *skiathís*.

Numenio la llama *skiadeús*, en estos versos [*Suppl. Hell.*, fr. 578][397]:

Con ellos podrías coger, si deseas comer pescado,
o un gran dentón o una lampuga saltadora,
o un pagro crestado y, de vez en cuando, una corvina men-
[digada.

323 A *Syagrídes*[398]. Los menciona Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 62 (69 R-N)] y en *Tierra y Mar* [*PCG* I, fr. 25 (25 R-N)].

Espetones (*sphýrainai*)[399]. Afirma Hicesio que son más alimenticios que los congrios, pero repugnantes y desagradables al gusto, aunque moderadamente jugosos. Dorión, por su parte, dice: «Espetón, al que llaman *késtra*». Epicarmo, en *Musas* [*PCG* I, fr. 86 (63 R-N)], como emplea el término *késtra*, ya no cita al espetón, porque son la misma cosa[400]:

Sardinas y tiburones, espetones (*késtras*) *y jaspeados serranos.*

Lo mismo Sofrón, en uno de sus mimos masculinos [*PCG* I, fr. 64]: «Espetones (*késtrai*) engullendo un *bótis*». Espeusipo, a su vez, en el libro segundo de las *Semejanzas* [fr. 20 B Tarán], recoge como parecidos espetón, pez aguja y *saurís*[401]. También los áticos por regla general llaman *késtra* al

[397] Cf. 322 B y 304 D.

[398] Nombre de un pez sin identificación segura, si bien podría tratarse del mismo que el *synagrís*, el cachucho (cf. 322 B), de cuyo nombre *syagrís* podría ser otra variante.

[399] *Sphyraena sphyraena* L.

[400] Las citas de Epicarmo y Sofrón que ilustran este último término se repiten en 319 B (con alguna variante) y 286 D.

[401] Este nombre parece corresponder a varios peces distintos, y aquí, según Thompson, *A Glossary of Greek Fishes...*, pág. 230, podría obede-

espetón, y rara vez emplearon el término *sphyraínē*. Por ejemplo, Estratis, en *Los macedonios* [*PCG* VII, fr. 29], presenta a un ateniense que pregunta por el nombre como si lo desconociese, y dice:

¿Y la «sphýraina», qué es?

Y le contesta el otro:

Vosotros los áticos la llamáis «késtra» (*espetón*).

Antífanes, en *Eutidico* [*PCG* II, fr. 97]:

A— *Una «sphýraina» muy*
larga. B— *En ático hay que llamarla «késtra»* (*espetón*).

Nicofonte, por su parte, en *Pandora* [*PCG* VII, fr. 14]:

Espetones y lubinas.

Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 43 (62 R-N)][402]: c

Espetones y jaspeados serranos.

Sepia (*sēpía*)[403]. Aristófanes, en *Las Danaides* [*PCG* III 2, fr. 195][404]:

Y eso con pulpos y sepias.

---

cer a una corrupción del texto, donde se leería originariamente *sphýran*, *sphyrída* o simplemente *sphýrainan*, «espetón». También podría tratarse de una variante de *saûros*, «jurel», cuya forma es más bien alargada, aunque desde luego no tanto como la del espetón y el pez aguja.

[402] Cf. 319 B.

[403] *Sepia officinalis* L.

[404] En 316 B este verso se atribuye a la comedia *Dédalo* del mismo autor.

La palabra lleva acento agudo en la penúltima sílaba, como *aitía* (causa), según dice Filemón; son así mismo semejantes los siguientes vocablos: *paidía* (infancia), *tainía* (cinta), *oikía* (casa). En otro orden de cosas, la sepia dice Aristóteles [fr. 239 Gigon] que tiene ocho brazos, de los cuales los dos inferiores son los más grandes; está provista de dos tentáculos[405], y entre ellos, los ojos y la boca. Posee además dos D dientes, el inferior y el superior, y en el dorso, el llamado jibión. En la bolsa está la tinta. Aquélla se encuentra situada junto a la misma boca, ocupando el puesto de la vejiga. El vientre es aplastado y liso, semejante a los cuajares de las vacas. Las sepias pequeñas se alimentan de los pececitos pequeños, extendiendo los tentáculos a manera de cañas y pescando con ellos. Se dice[406] que cuando se produce una tormenta se mueven cogiendo con sus tentáculos unas pie- E dras a modo de ancla. Cuando es perseguida, la sepia lanza la tinta y se esconde entre ella, haciendo ver que huye hacia adelante. También se cuenta[407] que cuando la hembra es cazada con un tridente, los machos la socorren tirando de ella en sentido opuesto; en cambio, cuando son los machos los capturados, las hembras huyen. La sepia no vive más de un año, lo mismo que los pulpos. En el libro quinto de las *Partes de los animales* relata ⟨Aristóteles⟩ [fr. 240 Gigon][408]: «Las sepias y los calamares nadan juntos y entrelazados, encajando sus bocas y brazos entre sí unos frente a otros. F También acoplan tentáculo con tentáculo. Las sepias son los

---

[405] Que son mucho más largos que los restantes brazos y sólo llevan ventosas en la parte delantera. Los dientes que se mencionan a continuación son en realidad dos piezas cónicas ganchudas con aspecto de pico de loro.

[406] Cf. Aristóteles, *Historia de los animales* 523b32.

[407] Cf. Aristóteles, *Historia de los animales* 608b16-19.

[408] Cf. Aristóteles, *Historia de los animales* 541b12-15, 544a1-6.

primeros moluscos cefalópodos que hacen su puesta en primavera, continúan poniendo durante cualquier época, y son fecundadas en quince días. Cuando depositan los huevos, el macho, que las sigue de cerca, descarga sobre ellos[409] y los compacta. Caminan en hileras. Además, el macho es más manchado que la hembra y más oscuro de lomo». Epicarmo, por su parte, dice en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 54, 1 (61, 1 R-N)][410]:

Pulpos, sepias y alados calamares.

Este testimonio debe ser tenido en cuenta frente a Espeusipo, quien afirma [fr. 21 Tarán] que es lo mismo sepia que calamar. Hiponacte, a su vez, en sus yambos, dice [fr. 142 Deg.]: «*Hypósphagma* de sepia»; los comentaristas explican que es la tinta de la sepia[411]. El «*hypósphagma*», según cuenta Erasístrato en su *Tratado de cocina* [fr. 291 Gar.], es un plato de ingredientes triturados. Escribe así: «El *hypósphagma* consiste en trozos de carne asada hervidos en sangre batida con miel, queso, sal, comino, silfio y vinagre».

324 A

---

[409] En la *Historia de los animales* de ARISTÓTELES (cf. nota precedente) se precisa que es tinta lo que descarga el macho.

[410] Cf. 318 E.

[411] Sin embargo, los manuscritos de la *Historia de los animales* de CLAUDIO ELIANO, en I 20, 1, dan a la tinta emitida por la sepia el nombre de *apósphagma*, término que HESIQUIO (*a* 6684) glosa como «líquido filtrado con aspecto de posos», y que emplea también GALENO en 19,85 con el mismo sentido de «poso de una filtración». Por su etimología, esta denominación le cuadra mucho mejor a la tinta que la aquí atribuida a Hiponacte, *hypósphagma*, algo así como «sangre que se recoge por debajo», en alusión a la sangre de las víctimas sacrificiales, que era recogida en un recipiente situado bajo la cabeza del animal degollado, y con la que se elaboraba la especie de morcilla de que se habla a continuación. No descartamos que Ateneo o su fuente hayan confundido los dos términos, y sustituido *apósphagma* por *hypósphagma* en el yambo de Hiponacte.

También Glauco de Locros, en su *Tratado culinario*, escribe así: «El *hypósphagma* consiste en sangre hervida, silfio y B caldo o bien miel, vinagre, leche, queso y hierbas aromáticas picadas». Por otro lado, el muy erudito Arquéstrato dice [*Suppl. Hell.*, fr. 186]:

Sepias en Abdera y en plena Maronea.

Aristófanes, en *Las Tesmoforias* [*PCG* III 2, fr. 333, 1][412]:

¿No ha comprado nadie pescado o una sepiita?

Y en *Las Danaides* [*PCG* III 2, fr. 258, 2]:

Pulpo almizclado y chuclas y sepiitas.

Teopompo, en *Afrodita* [*PCG* VII, fr. 6]:

¡Venga, mujer, coge
esta sepia de aquí y este pulpito
y come!

Respecto a la cocción de las sepias, Alexis, en *La enferma*, presenta en escena a un cocinero que dice lo siguiente [*PCG* II, fr. 192]:

C *Tres veces tantas*
sepias por una sola dracma. Tras cortarles
las patas y las aletas, las hago hervir.
El resto del cuerpo, una vez picado en muchos dados
y adobado con un poco de sal, mientras están cenando,
voy y lo pongo en la silbante sartén.

---

[412] Cf. Ateneo, III 104 E.

SALMONETE (*tríglē*)[413] y tordo (*kíchlē*) se escriben con -*ē*-. En efecto, las palabras femeninas terminadas en -*la* exigen una segunda lambda, como *Skýlla* (Escila) y *Telésilla* (Telesila); en cambio, todas las palabras que tienen inserta D una -*g*- terminan en -*ē*: *trṓglē* (caverna), *aíglē* (resplandor), *zeúglē* (yugo). En otro orden de cosas, el salmonete dice Aristóteles en el libro quinto de las *Partes* [fr. 241 Gigon][414] que hace tres puestas al año, afirmando que lo reconocen los pescadores por el hecho de que la freza se ve tres veces en algunos lugares. Pues bien, quizás es de ahí de donde viene también su nombre[415], lo mismo que el bonito (*amía*) recibe el suyo porque no va solo[416], sino en tropel; la vieja colorada (*skáros*), por saltar (*skaírein*), y lo mismo la gamba (*karís*); la morralla (*aphýai*), porque es de escaso tamaño (*aphyeîs*), es decir, de tamaño pequeño; de agitarse (*thýō*), toma su nombre el impetuoso atún (*thýnnos*), debido a que en el inicio de la canícula se ve arrojado de un lado a otro E por el tábano que hay en su cabeza[417]. ⟨El salmonete⟩ es de dientes puntiagudos, gregario, moteado, y además carnívoro. La tercera puesta es, por otro lado, estéril; en efecto, se les desarrollan unos gusanos en el mismo vientre que se comen al alevín que nace. Por esta circunstancia Epicarmo los

---

413 Con este nombre se conoce en griego genéricamente a la familia de los múlidos o salmonetes, con dos especies principales en el Mediterráneo, el *Mullus barbatus* L., el salmonete de fango, y el *Mullus surmuletus* L. o salmonete de roca.

414 Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543a5-7.

415 Esta etimología vincula la primera sílaba del nombre griego *tríglē* con el adverbio *trís*, «tres veces», y el número tres en general.

416 Como si *amía*, «bonito», significase *oú mía* «no sola» (en griego el nombre es femenino). Se propone otra etimología semejante de este término en 278 A.

417 Cf. 302 B-C.

llama «jorobados» en *Las bodas de Hebe*, con estas palabras[418] [*PCG* I, fr. 57 (51 R-N)]:

Traía jorobados salmonetes y desagradables «baíones».

Sofrón, por su parte, en uno de sus mimos masculinos [*PCG* I, fr. 66, 1], menciona un *trigólas*[419], en estos términos «Con un *trigólas* cortador del cordón umbilical» y [*PCG* I, fr. 66, F 2] «El *trigólas* del buen tiempo». En la obra titulada *Espantarás a tu favorito*[420], dice [*PCG* I, fr. 49]: «Barba de salmonete y trasero de *trigólas*». Y en uno de sus mimos femeninos [*PCG* I, fr. 30]: «Un barbudo salmonete». Diocles, por su parte, en su tratado *A Plistarco* [fr. 228 V. d. Eijk], afirma que el salmonete es de carne dura. Espeusipo, a su vez, comenta [fr. 22 Tarán] que son semejantes el cuco, el pez volador y el salmonete. Por eso Trifón dice, en *Sobre los* 325 A *animales* [fr. 121 Velsen], que hay quienes consideran que el *trigólas* es el cuco[421], porque son semejantes y por la sequedad de sus partes posteriores, que ha indicado Sofrón cuando dice [*PCG* I, fr. 49]: «Barba de salmonete, y trasero de *trigólas*». Platón, en *Faón*, asegura [*PCG* VII, fr. 189, 20 s.][422]:

El salmonete rechaza ser fortificador de los nervios;
en efecto, nació de la virgen Ártemis, y odia las erecciones.

---

[418] Cf. 288 A.

[419] Quizás una mera deformación cómica de *trígl̄ē*, salmonete, aunque también podría tratarse de algún miembro de la familia de las triglas, por ejemplo el cuco, como dice Trifón en el testimonio que se aduce un poco más adelante; ambas familias de peces guardan bastantes semejanzas.

[420] Sobre el título de esta obra pueden verse el escolio a NICANDRO, *Teríacas* 179, y HESIQUIO, *p* 2747.

[421] Sobre este pez, véase 309 E.

[422] Cf. ATENEO, I 5 D.

El salmonete está consagrado a Hécate, debido a la similitud de sus nombres[423]; en efecto ésta es la «de tres caminos» (*triodîtis*) y «de tres ojos» (*tríglēnos*), y es en los días treinta del mes (*triakádes*) cuando se ofrecen los banquetes en su honor. Por un motivo similar se asocian[424] a Apolo, el B pez cítara[425], a Hermes, la boga[426], a Dioniso, la hiedra[427], y a Afrodita, la focha[428], según dice Aristófanes, en *Las aves* [v. 565-66], como una alusión al falo. También hay quienes vinculan el llamado «pato» con Poseidón[429], al igual que la freza marina, que nosotros llamamos «morralla», otros «*aphrítis*» y otros «espuma». Ésta es además muy grata a Afrodita, pues también ella nació de la espuma. Apolodoro, por otra parte, en su tratado *Sobre los dioses* [*FGrH* 244, fr. 109 a], afirma que a Hécate se le sacrifica el salmonete debido a la afinidad de su nombre, pues la diosa es triforme[430]. Melan- C tio, a su vez, en *Sobre los misterios de Eleusis* [*FGrH* 326, fr. 2], dice que se le sacrifican tanto el salmonete como la chucla, pues también Hécate es una diosa marina. Por su parte, Hegesandro de Delfos cuenta [*FHG* IV, fr. 39, pág. 420] que en las fiestas de Ártemis se lleva en procesión un salmonete, porque se cree que persigue con celo las liebres

---

[423] Cf. lo dicho en 324 D (nota).

[424] Sobre la asociación de determinados animales con diversas divinidades, cf. L. Bodson, *Hiera Zoa. Contribution à l'étude de la place de l'animal dans la religion grecque ancienne*, Bruselas, 1975, así como J. Pollard, *Birds in Greek Life and Myth*, Plymouth, 1975.

[425] Cf. 287 A.

[426] Cf. 288 A.

[427] Que al mantenerse siempre verde simbolizaba el triunfo de la vegetación sobre la muerte.

[428] *Fulica atra* L., un ave acuática.

[429] En este caso, porque el nombre griego del ave, *nêtta*, se vincula con el verbo *néchesthai*, «nadar», y Poseidón, como es bien sabido, es el dios del mar.

[430] Cf. lo dicho sobre el nombre griego del salmonete en 324 D.

marinas, que son mortíferas, y las devora. Es por eso, en la idea de que lo hace en beneficio de los hombres, por lo que el cazador está consagrado a la diosa cazadora. Llama «barbado» al salmonete Sofrón [*PCG* I, fr. 30] porque los que D tienen barbas son más sabrosos que los otros[431]. En Atenas hay además un lugar denominado Trigla, y allí hay un monumento a Hécate Triglantina. Por eso también Cariclides, en *La cadena*, dice [*PCG* IV, fr. 1]:

¡Soberana Hécate de tres caminos,
triforme, de triple rostro,
seducida por los salmonetes!

Por otro lado, si se ahoga un salmonete vivo en vino y bebe éste un varón, no será capaz de mantener relaciones sexuales, según cuenta Terpsicles en *Sobre los placeres amorosos*. Si, en cambio, es una mujer la que bebe de ese vino, no concibe, y del mismo modo tampoco una gallina. Arquéstrato el rico en conocimientos, tras alabar los salmonetes de Tiquiunte de Mileto, continúa diciendo [*Suppl. Hell.*, fr. 173]:

E *También en Tasos compra salmonete, y lo conseguirás*
no peor que aquél. En cambio, en Teos es inferior, aunque [también estimable.
En Eritrea, a su vez, se pesca bueno de costa.

Cratino, por su parte, en *Trofonio*, dice [*PCG* IV, fr. 236]:

No comer ya ni rojo salmonete de Exonia,
ni nada de pastinaca, ni de oblada tremenda de tamaño.

---

[431] En realidad, los dos tipos de salmonete tienen barbas o barbillones, pero las del de roca, que es el más sabroso, son mayores y, por tanto, más visibles. El fragmento de Sofrón se acaba de citar en 324 F.

Nausícrates el comediógrafo, a su vez, alaba los salmonetes de Exonia en *Los armadores*, diciendo así[432] [*PCG* VII, fr. 1, 6-11]:

A— *Junto a ellos están, excelentes en calidad,*
los amarillentos, que las olas de Exonia
crían autóctonos, los mejores de todos.
Con ellos honran a la diosa doncella que trae la luz F
los marinos, cuando le envían los dones de sus banquetes.
B— *Te refieres a los salmonetes.*

CINTAS (*tainíai*)[433]. También las menciona Epicarmo [*PCG* I, fr. 49, 2-3 (67, 2-3 R-N)][434]:

Y las apreciadísimas
cintas, delicadas pero sabrosas, y de cocción a fuego lento.

Por su parte, Miteco, en su *Tratado de cocina*, dice: «Saca las tripas de la cinta una vez que le cortes la cabeza; lávala, córtala en filetes y rocíala con queso y aceite». Se producen 326 A en gran cantidad y excelentes en Canopo, cerca de Alejandría, y en Seleucia, cerca de Antioquía. En cambio, cuando Éupolis en *Los de Prospalte* dice [*PCG* V, fr. 262]:

Su madre, una vendedora de cintas tracia,

se refiere a la de las telas y los cinturones con que se ciñen las mujeres.

---

[432] Cf. 330 B.
[433] *Cepola macrophthalma* L. o algún pez de la misma familia.
[434] Cf. 321 C.

JURELES (*tráchouroi*)[435]. Los menciona Diocles [fr. 227 v. d. Eijk] como uno de los peces más secos. A su vez, Numenio, en su *Tratado de pesca*, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 579]:

[...] *y un jurel.*

B *AULŌPÍAS*[436]. Sobre él cuenta lo siguiente Arquéstrato [*Suppl. Hell.*, fr. 164]:

Y del tierno y gran «aulōpías» compra en verano
la cabeza, cuando Faetonte conduce su carro por una órbi-
[ta más extrema.
Además, sírvelo rápido caliente, y una salsa majada con él.
En cambio, su ventrisca cógela y ásala en un espetón.

CALAMAR (*teuthís*)[437]. Aristóteles afirma [fr. 242 Gigon] que también éste pertenece a los animales gregarios, y que comparte la mayoría de las características de la sepia: el C número de patas y los tentáculos. Sin embargo, sus patas inferiores son pequeñas, y las superiores, más grandes. Además, de los tentáculos, el derecho es más grueso, y todo su cuerpecillo es blando y algo más alargado. Tiene también

[435] Al jurel ya se ha hecho referencia en 322 C, bajo el lema *saûros*, que es el otro nombre que habitualmente recibe en griego este pez.

[436] El nombre de este pez aparece alfabetizado en el texto de Ateneo como si la palabra comenzara por *t-* (y fuese, por tanto, *taulōpías*), debido a una errónea lectura del primer verso de Arquéstrato citado a continuación. En realidad, dicha *t* no es la primera letra del nombre del pez, sino la conjunción copulativa *te*, con la vocal final elidida; es decir, debe leerse *t' aulōpía* y no *taulōpía*. El pez en cuestión podría ser un tipo de atún, quizás la albácora (*Thynnus alalunga* L.).

[437] El término griego *teuthís* se utilizaba genéricamente, lo mismo que «calamar» en castellano, para varias especies de la misma familia, entre las que destacan el calamar propiamente dicho (*Loligo vulgaris* Lam.) y la pota (*Todarodes sagittatus* Lam.), que específicamente recibe en griego el nombre de *teûthos*, y se menciona en el lema siguiente.

tinta en el saco, no negra, sino amarillenta. Su pluma es muy pequeña y cartilaginosa.

POTA (*teûthos*). La pota [Aristóteles, fr. 242 Gigon] sólo se diferencia del calamar por su tamaño; llega a alcanzar los tres palmos[438]. Su color es rojizo y, de sus dientes, el inferior es más pequeño, y el superior, más grande; ambos son negros y parecidos a un pico de halcón. Cuando se la abre, tiene una tripa semejante a las de cerdo. Por otro lado, en el libro quinto de las *Partes* [*Hist. anim.* 550b14], comenta que son de vida corta las potas y sepias. A su vez, Arquéstrato, que recorrió toda la tierra y el mar por glotonería, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 185]: D

Calamares en Dío de Pieria, junto a la corriente
del Bafiras; también en Ambracia los verás en tropel.

Alexis, por su parte, en *El hombre de Eretria* [*PCG* II, fr. 84], hace a un cocinero decir lo siguiente:

Calamares, nácares, raya hembra, un pueblo[439]*, morralla,*
trozos de carne, tripitas. Pues bien, los calamares, E
tras cercenarles las aletas, mezclarlos
con un poco de grasilla y espolvorearlos con especias,
los rellené con finas hierbas.

Además, dice Pánfilo [fr. 35 Schm.] que Yatrocles, en *Sobre la fabricación del pan*, llama «calamar» a un pastel.

---

[438] Unos 70 cm. En realidad las potas no suelen medir más de 60 cms., superando en unos 10 cms. a la media de los calamares.

[439] Aun reconociendo que el texto puede estar corrupto, preferimos conservar la lectura *dêmos* de los manuscritos, que podría estar en la lista como elemento cómico «contra lo esperado».

PECES-CERDO (*hýes*)[440]. Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 58 (57 R-N)]:

Había sargos picudos y lenguados, y también había un pez [cítara.

Llama también a unos peces «peces-cerdo», en estos términos [*PCG* I, fr. 61 (70 R-N)][441]:

Sardinas, peces-cerdo, peces voladores y el grueso tiburón,

F si es que no son idénticos al ochavo[442]. Numenio, por su parte, en su *Tratado de pesca,* menciona expresamente un sargo picudo, en este verso [*Suppl. Hell.*, fr. 580][443]:

Una chopa que había aparecido, un sargo picudo y un sal- [monete.

Dionisio, en su *Tratado culinario,* menciona igualmente el sargo picudo. A su vez, Arquéstrato, el Dédalo de la gastronomía, [*Suppl. Hell.*, fr. 153]:

En Eno y en el Ponto compra el pez-cerdo,
que algunos mortales llaman «cavador de arena».

---

[440] Se trata de un pez sin identificación segura, cuyo nombre griego significa literalmente «cerdo», y de ahí nuestra traducción. La cita de Epicarmo que sigue, lo mismo que las de Numenio y Dionisio que vienen poco después, se aducen porque en ellas se nombra al sargo picudo, cuyos nombres griegos, *hyainís* y *hýaina*, se asemejan algo al del pez cerdo, *hýs*; hay quienes proponen que podría tratarse de términos sinónimos. El sargo picudo volverá a mencionarse un poco más adelante en varios ejemplos. El pasaje de Epicarmo se trae también a colación en 288 B y 330 A.

[441] Cf. 328 C.

[442] Cuyo nombre griego, *kápros*, significa también «jabalí» (cf. 305 D), de donde viene la asociación.

[443] Cf. 306 D.

Hierve su cabeza sin añadirle
condimento alguno, ponla solamente en agua, removiendo
[con frecuencia;
Maja y añádele hisopo y, si quieres algo más,
disuelve amargo vinagre. Después, remójalo bien y apresúrate, 327 A
de modo que te ahogues por la prisa al tragar.
En cambio, su lomo y la mayoría de las partes restantes
[ásalas.

Quizás también Numenio, en su *Tratado de pesca* [*Suppl. Hell.*, fr. 575], llama «*psamathís*»[444] al pez-cerdo, cuando dice:

Unas veces, jaquetón, y otras, un sonoro «psamathís».

CABRILLAS (*hýkai*)[445]. Calímaco, en sus epígramas, llama también a la cabrilla «pez sagrado», con estas palabras [fr. 394 Pf.][446]:

Tiene como dios a la sagrada cabrilla.

Por su parte, Numenio, en su *Tratado de pesca* [*Suppl. Hell.*, fr. 581][447]:

---

[444] Sobre este pez, cf. también 306 D.

[445] La identificación del pez que los griegos denominaban *hýkē* no es segura. De acuerdo con la etimología del nombre, se trata posiblemente de un pez de color rojizo, y por otras noticias parece pertenecer a la familia de los espáridos o la de los serránidos, además de nadar en bancos. La cabrilla (*Serranus cabrilla* L.) es sólo uno de los posibles candidatos; podría tratarse igualmente de la breca o pagel (*Pagellus erythrinus* L.) o de la julia, identificaciones apuntadas más abajo por el propio Ateneo, o bien del merillo (*Serranus hepatus* L.), o algún otro. La cabrilla se llama también en griego *chánna*, término que aparece así mismo como lema en 327 F.

[446] Cf. otra cita del mismo autor y tema en 284 C.

[447] Cf. 320 D.

B *O un raspallón o unas gregarias cabrillas o un pagro errante junto a una roca.*

Timeo, a su vez, en el libro decimotercero de sus *Historias* [*FGrH* 566, fr. 23], cuando habla de la ciudadela de Sicilia (me refiero a Hícara), cuenta que recibió su nombre porque los primeros hombres que llegaron al lugar encontraron a los peces llamados cabrillas (*hýkai*) cuando estaban en época de cría. Así que, considerándolos un augurio, llamaron Hícara a la zona. Zenódoto, por su parte, afirma que en Cirene se llama *hýkē* a la breca[448]. En cambio, Hermipo de C Esmirna, en *Sobre Hiponacte* [*DSA Suppl.* I, fr. 93], entiende por *hýkē* la julia, y dice que es difícil de capturar; por eso afirma Filetas [*Coll. Alex.*, fr. 20]:

No escapó ni el último de los peces cabrilla.

Pagro (*phágros*)[449]. Espeusipo, en el libro segundo de las *Semejanzas* [fr. 12 b Tarán], dice que son parecidos pagro, breca y *hḗpatos*. Lo menciona también Numenio en los versos ya citados[450]. Por su parte, Aristóteles dice [fr. 243 Gigon] que es carnívoro y solitario, que tiene un corazón triangular y que está en su mejor momento en primavera. Epicarmo, a su vez, en *Las bodas de Hebe*, dice [*PCG* I, fr. 56, 1 (68, 1 R-N)][451]:

«Aónes», pagros y lubinas.

---

[448] En 300 F se da la misma noticia, pero atribuyendo la información a Clitarco.

[449] El término griego *phágros* se emplea para nombrar al menos a dos peces distintos, uno marino, que se identifica en general con el pagro (*Sparus pagrus* L.), y otro de agua dulce, que no ha sido identificado con seguridad.

[450] La cita se acaba de mencionar en 327 B.

[451] Cf. 321 D.

Los menciona también Metágenes, en *Los turiopersas* [*PCG* VII, fr. 6, 6][452]. Amipsias, en *Cono* [*PCG* II, fr. 8]: D

Pasto de selacios meros y pagros.

Hicesio, por su parte, dice: «Pagros, verrugato, albácoras, lubinas, meros, dentones y cachuchos son semejantes en género; en efecto, son sabrosos, ligeramente astringentes y nutritivos; paralelamente, también son difíciles de evacuar. Pero son más nutritivos que ellos los peces carnosos, más terrosos y con menos grasa». Arquéstrato, por otro lado, afirma que el pagro hay que comerlo [*Suppl. Hell.*, fr. 157]:

*Cuando sale Sirio ****
en Delos y en Eretria, junto a las moradas de buen puerto [del mar.
Pero compra sólo su cabeza, y con ella E
la cola. El resto, ni te lo lleves a casa.

Menciona así mismo el pagro Estratis, en *Lemnómeda* [*PCG* VII, fr. 26]:

Habiendo tragado muchos y grandes pagros.

Y en *Filoctetes* [*PCG* VII, fr. 45]:

Y después van al ágora y compran
gruesos y grandes pagros,
y filetes de tiernas anguilas del Copais,
de costados torneados.

Hay también un tipo de piedra que se llama «pagro»; en efecto, la piedra de afilar se llama *phágros* en Creta, según dice Simias [*Coll. Alex.*, fr. 27]. F

---

452 Cf. ATENEO, VI 269 E-F.

CABRILLAS (*chánnai*)[453]. Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 60 (60 R-N)][454]:

Cabrillas de gran abertura de boca, y merluzas de panzas [fuera de lo común.

Numenio, en su *Tratado de pesca* [*Suppl. Hell.*, fr. 572, 2][455]:

Cabrillas, anguilas y un nocturno «pýtinos».

La menciona igualmente Dorión, en su *Sobre los peces*. Aristóteles, a su vez, en *Sobre los animales* [fr. 244 Gigon], la llama «moteada de rojo y negro» y «listada de colores», porque está manchada con rayas negras.

328 A VERRUGATO (*chrómis*)[456]. Entre otros lo cita Epicarmo, diciendo [*PCG* I, fr. 51 (47 R-N)]:

También el pez espada y el verrugato, que en primavera, es el mejor de todos los peces. [según Ananio,

Numenio, por su parte, en su *Tratado de pesca* [*Suppl. Hell.*, fr. 571, 1][457]:

[453] Sobre este pez, cf. lo dicho en 327 A, donde se lo menciona con el nombre de *hýkē*.

[454] Cf. 315 F.

[455] Cf. 304 E.

[456] Parece que en realidad el término griego *chrómis* se aplicaba genéricamente a varios miembros de la familia de los esciénidos, no sólo el verrugato (*Umbrina cirrosa* L.), sino también la corvina (*Sciaena aquila* Lacepède), habitualmente llamada *skíaina* en griego, y el corvallo (*Sciaena umbra* L.), que comparte el nombre de *korakînos* con la castañuela. Para el fragmento de Epicarmo que se cita a continuación, cf. también 282 A-B.

[457] Cf. 295 B.

Una cabrilla o un «hermoso pez», alguna vez un verrugato,
[otras, un mero.

Y Arquéstrato [*Suppl. Hell.*, fr. 161]:

El verrugato en Pela lo conseguirán grande (está grueso
cuando es verano), y en Ambracia.

DORADA (*chrýsophrys*)[458]. Arquipo, en *Los peces* [*PCG* II, fr. 18]:

Doradas consagradas a Afrodita Citeria.

Estos peces dice Hicesio que por su dulzura y su buen paladar en general son los mejores de todos. Son además muy nutritivas. Hacen su puesta, según cuenta Aristóteles [fr. 245 Gigon][459], lo mismo que los capitanes, donde desembocan los ríos. Las mencionan también Epicarmo, en *Musas* [*PCG* I, fr. 45 (56 R-N)][460], y Dorión, en *Sobre los peces*. Éupolis, por su parte, dice en *Los aduladores* [*PCG* V, fr. 160]: B

Por «sólo» cien dracmas[461] he comprado pescado:
ocho lubinas y doce doradas.

A su vez, el hábil Arquéstrato, en sus *Consejos*, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 143]:

---

[458] El propio significado del termino griego *chrýsophrys*, literalmente «cejas de oro», permite identificar sin dificultad al pez en cuestión con la dorada (*Sparus aurata* L.), que tiene una mancha dorada sobre los ojos, a modo de ceja.

[459] Cf. así mismo ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 543b3-4 y 598a 19-21.

[460] Cf. 304 C.

[461] La frase es evidentemente irónica.

No dejes pasar la gruesa dorada de Éfeso,
C *que aquéllos llaman «iōnískos», sino hazte con ella,*
retoño de la augusta Selinunte. Lávala convenientemente;
después, sírvela tras asarla entera, aunque sea de diez co-
[*dos*[462].

SARDINAS (*chalkídes*)[463], y los de este tipo: alosas, alachas, boquerones. Hicesio dice: «Las llamadas sardinas, las chuclas macho[464], los peces aguja y alosas son pajizos, sin grasa y sin jugo». Epicarmo, por su parte, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 61 (70 R-N)][465]:

Sardinas, peces-cerdo, peces voladores y el grueso tiburón.

D Dorión, a su vez, las llama *chalkidikaí* (calcídicas). Y Numenio dice [*Suppl. Hell.*, fr. 588]:

En cambio, en vano intentarías tú atravesar
aquella pequeña sardina, o una chuela.

Son distintos la sardina y el pez de San Pedro[466], que mencionan Heraclides, en su *Tratado de cocina*, y Eutidemo, en *Sobre las salazones*, el cual afirma que se dan en la región de Cícico, y que son redondeados y de forma circular. Por

---

[462] Diez codos equivalen a unos 4,60 m; se trata, naturalmente, de una hipérbole, ya que las doradas suelen medir en torno a los 70 cm.

[463] El pez denominado en griego *chalkís* se identifica en general con la sardina (*Sardina pilchardus* L.), pero también podría tratarse de alguna otra especie similar.

[464] Su nombre griego, *trágos*, literalmente «macho cabrío», parece deberse al mal olor que despide la chucla macho durante la época de celo.

[465] Cf. 326 E.

[466] *Zeus faber* L. El comentario se hace a propósito de la semejanza de los nombres griegos de ambos peces, *chalkís* y *chalkeús* respectivamente, ya que su aspecto no da pie a confusión alguna.

otra parte, Aristóteles menciona las ALOSAS (*thríssai*)[467] en *Sobre los animales y los peces*, con estas palabras [fr. 246 E Gigon]: «No migratorios son: alosa, boquerón, espadín, corvallo, breca, alacha». Y las ALACHAS (*trikídes*)[468], Éupolis, en *Los aduladores* [*PCG* V, fr. 156]:

Era ahorrador aquel que en toda su vida
antes de la guerra compró alachas una sóla vez,
y, cuando estaba en Samos, carne por medio óbolo.

Aristófanes, en *Los caballeros* [v. 662]:

Si las alachas se pusieran a un óbolo el ciento.

Por su parte, Dorión, en *Sobre los peces*, menciona así mismo las alosas de río, y llama *trichía* a la alacha. Nicócares, en *Las mujeres de Lemnos* [*PCG* VII, fr. 14]:

Alachas («*trichías*»), *y los atunes «prēmnádes»,*
que han llegado al banquete en gran cantidad...

(Llaman *prēmnádes* a los atunes hembra. Platón, en *Europa* F [*PCG* VII, fr. 44]:

Cierta vez que estaba de pesca lo capturé con verdolaga
junto con unas «prēmnádes», y después lo solté porque era
[*una boga*).

Lo mismo hace también Aristóteles, en el libro quinto de las *Partes de los animales* [fr. 247 Gigon]. En cambio, en la obra titulada *Sobre los animales* [fr. 248 Gigon] las llama «*trichídes*». Es uno de los peces que, según se dice, se com-

[467] La identificación del pez no es del todo segura; de hecho parece que el mismo nombre se aplica al menos a dos peces distintos, la alosa (*Alosa fallax nilotica* G. St.-Hilaire) y el espadín (*Sprattus sprattus* L.).

[468] *Sardinella aurita* Valenciennes.

placen en la danza y el canto y, al escucharlo, saltan del mar. Dorión menciona los SÁBALOS (*erítimoi*)[469], afirmando que hacen lo mismo que las sardinas, y que son sabrosos en salsa majada. Epéneto, por su parte, en *Sobre los peces*, dice: «Barbada, caramel, que algunos llaman «lechos de pe- 329 A rro»[470], sardinas, que llaman también *sardînoi*[471], sábalos, chicharra de mar, pez volador[472]». Aristóteles, en el libro quinto de su *Historia de los animales* [fr. 249 Gigon], las llama *sardînoi*, y Calímaco, en sus *Denominaciones locales* [fr. 406 Pf.], escribe así: «*Enkrasícholos*, ⟨llaman así⟩ al sábalo los calcedonios. Alacha, sardina, *íktar*[473], chucleto». En otro pasaje, haciendo un catálogo de nombres de peces, dice: «*ózaina*, ⟨denominan así⟩ al pulpo almizclado los turios. *Íōpes*, ⟨llaman de este modo⟩ a los sábalos los atenienses». Menciona los *íōpes* Nicandro, en el libro segundo de sus *Etaicas* [*FGrH* 271-72, fr. 13 (fr. 18 G.-Sch.)]:

Como cuando junto a un banco recién nacido de «íōpes»
hay unos pagros o unos peces-autillo[474] *mejores, o incluso*
[un mero.

---

[469] La identificación del *erítimos* no es segura, pero debe de tratarse de un pez semejante a la sardina, y el sábalo (*Alosa alosa* L.) resulta una opción plausible.

[470] Cf. 313 B, donde la misma expresión se atribuye al *Tratado de cocina* de este mismo autor.

[471] Como ya se ha dicho, el nombre griego más habitual para la sardina era *chalkís*, pero también se la denominaba *sardînos*, *sárda* y *sardínē*.

[472] Los dos últimos peces de esta lista, en griego *hiérax* y *chelidṓn*, deben de ser el *Cephalacanthus volitans* L., la chicharra de mar, y el verdadero pez volador o golondrina de mar, el *Exocoetus volitans* L., pero no es posible saber cuál era cuál. De hecho, incluso entre los pescadores se dan frecuentes confusiones entre ambas especies.

[473] Se desconoce a qué pez hace referencia este nombre.

[474] Traducimos el término griego *skôps* de acuerdo con el nombre castellano del pájaro al que también designa, ya que se que ignora de qué pez se trata.

Aristófanes, por otra parte, en *Los buques de carga* [*PCG* III 2, fr. 426]: B

¡Ay! ¡Desdichado quien por primera vez fue sumergido en [salmuera de alachas!,

pues los pescados apropiados para asar sobre ascuas los sumergían en una salmuera, que llamaban así mismo «salmuera de Tasos»; como también en *Las avispas* [v. 1127] dice el mismo poeta:

Que ya antes dos veces, tras beber salmuera de pescado [asado...[475]

TRACIAS (*thrâittai*)[476]. Pero puesto que hemos llegado a este punto de la conversación, y hemos tratado anteriormente sobre las alosas[477], ¡ea! digamos qué son las «tracias» en el drama *Los peces* de Arquipo. En efecto, en virtud del tratado entre los peces y los atenienses, queda establecido lo C siguiente [*PCG* II, fr. 27]: «Restituir cuantas posesiones tenemos los unos de los otros[478]: nosotros ⟨os devolveremos⟩

[475] De acuerdo con el texto transmitido por los manuscritos de Aristófanes, la cita no es exacta. La frase concluye: «*le pagué al batanero un trióbolo que le debía*».

[476] No existe ninguna identificación convincente de este pez, que quizás fuera del tipo de la sardina o el boquerón; el término es también un sustantivo y adjetivo femenino con el significado «de Tracia, mujer tracia», conforme al cual traducimos la palabra.

[477] Cuyo nombre griego, *thríssa*, se asemeja al de los peces aquí tratados.

[478] Todo apunta a que Arquipo jugaba aquí con la alusión a personajes áticos bien conocidos que tenían nombres o apodos que eran además nombres de pez, o se les asemejaban. Euclides el arconte parece ser una excepción jocosa, añadida contra lo esperado. Es posible que, para mejor parodiar el lenguaje legal, el cómico haya compuesto en prosa el texto del tratado, tal como se transmite aquí.

las tracias, a Aterina la tañedora de *aulós*, a Sepia la de Tirso, los Salmonetes, a Euclides el que fue arconte, los Corvallos de Anagiro, al hijo de Gobio de Salamina, y a Rape el consejero de Oreo». Por si alguien pregunta qué eran en este pasaje las tracias que estaban entre los peces y que se estipula devolver a los hombres, dado que yo he compuesto un D tratado específico sobre el tema[479], voy a explicar ahora lo más destacado. Pues bien, la tracia marina es en realidad un pececillo; también lo menciona Mnesímaco, en *El criador de caballos* (se trata de un poeta de la Comedia media[480]). Y dice así [*PCG* VII, fr. 4, 40-41][481]:

> *Mújol, «lebías», raspallón, «jaspeado»,*
> *tracia, pez volador, gamba, calamar.*

Doroteo de Ascalón, por su parte, en el libro centésimo octavo de su *Recopilación de vocablos*, escribe *thétta*[482], con contracción, bien porque encontró una versión equivocada del drama, bien de acuerdo con una conjetura propia, intentando rectificar lo insólito del nombre; sin embargo, dicha E forma no consta en absolutamente ninguno de los áticos. En cambio, que llamaban «tracia» al pececito marino también lo apoya Anaxándrides, en *Licurgo*, cuando dice así [*PCG* II, fr. 28, 1-2][483]:

---

[479] Muy poco es lo que sabemos sobre la monografía dedicada por Ateneo a *Los peces* de Arquipo. Puede verse al respecto J. Wilkins, «Athenaeus and the *Fishes* of Archippus», en D. Braund, J. Wilkins, *Athenaeus and his World...*, págs. 523-535.

[480] Mnesímaco, *PCG* VII, test. 2.

[481] Cf. IX 403 C.

[482] En lugar de *thrâitta*.

[483] Cf. III 105 F, donde al final del primer verso se lee «quisquillitas».

Y juega con corvallitos
en compañía de serranitos y traciitas.

Y Antífanes, en *El etrusco* [*PCG* II, fr. 209]:

A— *Pero es del demo de Halea.* B—¡*Pues es lo*
único que me falta! ¡Encima oiré hablar mal de mí!
A— *¿Qué quiere decir eso?* B— *Me dará tracia o alguna*
o morena o algún gran mal [solla
marino.

SOLLAS (*psêttai*)[484]. Diocles [fr. 226 V. d. Eijk] las cuenta entre los peces de carne más dura. Espeusipo, por su parte, F en el libro segundo de sus *Semejanzas* [fr. 23 Tarán], dice que solla, lenguado y cinta son similares. Por otra parte, Aristóteles, en el libro quinto de las *Partes de los animales*, escribe [fr. 250 Gigon][485]: «De la misma manera, también la mayoría de los peces hace una sola puesta, como los que, encerrados, quedan amontonados en la red: verrugato, solla, atún, bonito, capitán, sardinas y los de ese tipo». En *Sobre* 330 A *los animales*, afirma [fr. 251 Gigon]: «Son selacios: manta raya, pastinaca, tembladera, raya hembra, rape, lenguado, solla, ratón de mar[486]». Por su parte, Dorión, en *Sobre los peces*, escribe: «Entre los peces planos están: lenguado, so-

[484] La identificación del pez que los áticos llamaban *psêtta* no es segura, pero la solla (*Pleuronectes platessa* L.) es el candidato más probable.

[485] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 542b32-543a3.

[486] El término griego *mŷs*, literalmente «ratón», de donde nuestra traducción, se refiere habitualmente al mejillón, pero es evidente que en este pasaje tiene un significado distinto; de acuerdo con D' A. W. THOMPSON, *A Glossary of Greek Fishes..., s. v.*, es posible que se trate de la tortuga de mar.

lla, soldada[487], que llaman también *kóris* (chinche)». Los lenguados los menciona así mismo Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* [*PCG* I, fr. 58 (57 R-N)][488]:

Sargos picudos y lenguados, y también un pez cítara.

A su vez, Linceo de Samos, en sus *Cartas* [fr. 10 Dalby], afirma que las sollas más hermosas se producen en la zona de Eleusis del Ática. Arquéstrato, por su parte, dice [*Suppl. Hell.*, fr. 163][489]:

Después, coge una solla grande y el ligeramente áspero
B *lenguado* *** *en la zona de Calcis.*

Por otro lado, los romanos llaman a la solla *rhombus*, que es igualmente palabra griega[490]. Nausícrates, en *Los armadores*, habla primero del pez llamado «glauco», y añade [*PCG* VII, fr. 1, 7-13][491]:

A— *Los amarillentos, que las olas de Exonia*
crían autóctonos, los mejores de todos.
Con ellos honran a la diosa doncella que trae la luz
los marinos, cuando le envían los dones de sus banquetes.
B— *Te refieres al salmonete*[492] ***

---

[487] También conocido como «tambor real» (*Microchirus ocellatus* L.). La identificación del pez no es segura.

[488] Cf. 288 B, 306 A, 326 E.

[489] Cf. 288 A.

[490] El término (cuya forma griega es *rhómbos*) hace referencia por lo general, tanto en latín como en griego, al rodaballo (*Psetta Maxima* L.), que quizás fuera llamado también *psêtta* en ocasiones. En el lagunoso fragmento de Nausícrates que se trae a colación para ilustrar el uso en griego de la palabra *rhómbos* traducimos, en consecuencia, «rodaballo».

[491] Cf. 325 E.

[492] El texto ha sido incorrecta y fragmentariamente transmitido. Sigo aquí la edición de los *PCG*.

A— ***al de color lechoso el siciliano, que el vulgo con so-
B— ***rodaballo*** [lidez***

Despedida de Ateneo y Timócrates

Puesto que hemos completado, Timócrates, la charla sobre peces que tuvo lugar entre los eruditos del banquete, una vez que hemos puesto ya c fin a su narración —a no ser que solicites otros manjares—, te vamos a ofrecer además los versos que pronunció Eubulo en *Los laconios* o *Leda* [*PCG* V, fr. 63]:

Además de esto se te servirá
filete de atún, carne de lechoncitos,
tripas de cabritos, hígado de jabalí,
criadillas de carnero, intestinos de vaca,
cabeza de corderos, yeyuno de cabrito,
estómago de liebre, morcilla, salchicha,
pulmón y embutido.

Así que, como también de esto estamos ahítos, permitámonos dedicar igual atención a nuestro pobre cuerpo, para que puedas alimentarte con fundamento de lo que viene a continuación.


ÍNDICES

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

ÍNDICE DE AUTORES Y OBRAS CITADAS

ÍNDICE GENERAL